LIBRARY

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

Emma Lucy Gates Bowen
Collection of Music

FROM

Call No. [redacted]

Acc. No. 172675

Mh

FROM

Call
No.

M
1503
M63
R62R
1890

Robert der Teufel

Oper in 5 Acten

von

G. Meyerbeer.

Klavierauszug
nach der Partitur revidirt
von
GUSTAV F. KOGEL.

Eigenthum des Verlegers.
Aufführungsrecht vorbehalten.

172673

LEIPZIG
C. F. PETERS.

BYU
LIBRARY
PROVO

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Robert der Teufel.

Personen.

Robert, Herzog der Normandie.
Bertram, sein Freund.
Raimbaud, Landmann aus der Normandie.
Ein Priester.
Ein Haushofmeister des Königs von Sicilien.
Ein Waffenherold.
Alberti, Ritter.
Isabelle, Prinzessin von Sicilien.
Alice, Bauernmädchen aus der Normandie.
Edeldame der Isabelle.
Der König von Sicilien
Der Prinz von Granada } *Stumme Personen.*
Helena, Oberin der Nonnen

Ritter, Edle, Knappen, Pagen und Diener, Eremiten, Pilger, Nonnen, Bauern und Bäuerinnen, Soldaten des Königs von Sicilien.

Ort der Handlung: Sicilien.

Inhalt.

AKT I.

Pag.

Ouverture 3

№ 1. *A.* Introduction und Chor. Giesst voll zum Rand — *Versez à tasses pleines* 6
B. Ballade. *(Raimbaud.)* Einst herrschte — *Jadis régnait* 22
C. Schluss der Introduction. Nein, zu viel — *C'en est trop* 31
D. Recitativ. *(Alice, Robert.)* O mein Herzog — *O mon prince* 46

„ 2. *A.* Romanze. *(Alice.)* Geh'! Geh'! — *Va! va!* 49
B. Recitativ. Und ich konnte ihr Auge — *Je n'ai pu fermer* 54

„ 3. Finale 64
Sicilienne und Spielscene. *(Robert.)* Nun o Glück — *O fortune* 67

AKT II.

„ 4. Entr-Act, Recitativ und Arie. *(Isabelle.)* O wie hass' ich den Prunk — *Que je hais la grandeur.* 99
Nie darf ich hoffen — *Envain j'espère* 100

„ 5. Recitativ und Duett. *(Alice.)* Nur muthig — *Courage* 113
(Robert und Isabelle.) Hört gütig — *Avec bonté* 113
Recitativ. Ja in dem Waffenspiel — *Oui, dans ces jeux* 124

„ 6. Chor mit Tanz. Kommt herbei — *Accourez* 126

„ 7. Pas de cinq 135

„ 8. Recitativ und Finale. Wenn alle Ritter jetzt — *Quand tous nos chevaliers* 144
Chor. Zinken ertönt — *Sonnez, clairons* 145

AKT III.

Pag.
№ 9. Entr-Act, Recitativ und Buffoduett. 160
(Raimbaud.) Zum Stelldichein — *Du rendez-vous* 161
(Raimbaud und Bertram.) Ach, welche Grossmuth — *Ah, l'honnête homme* 162
Recitativ. *(Bertram.)* Wieder einer nun mein — *Encore un de gagné* 177
„ 10. Höllen-Walzer. *Chor.* Dämone — *Noirs démons* 178
Recitativ. *(Alice.)* Raimbaud! 190
„ 11. Romanze und Scene. *(Alice.)* Eh' ich die Normandie — *Quand je quittai* 191
„ 12. Duett und Scene. *(Alice und Bertram.)* Nun Alice — *Mais Alice* 202
„ 13. Terzett. *(Alice, Robert und Bertram.)* Unselger Augenblick — *Fatal moment* 211
Recitativ. *(Robert und Bertram.)* Was ist ihr denn? — *Qu'a-t-elle donc?* 215
„ 14. Duett. *(Robert und Bertram.)* Ob den Muth — *Si j'aurai ce courage* 221
„ 15. Finale. *A.* Beschwörungsscene.
Bertram. Also dies sind die Trümmer — *Voici donc les débris* 234
Prozession der Nonnen. 237
B. Bacchanale. 240
C. Recitativ. *(Robert.)* Hier ist der Ort — *Voila ce lieu* 248
D. Erste Balletweise. Verführung durch Trunkenheit 251
E. Zweite „ Verführung durch Spiel 254
F. Dritte „ Verführung durch Liebe 257
G. Chor mit Tanz. Uns ist er nun — *Il est à nous* 259

AKT IV.

„ 16. Entr-Act und Chor der Frauen. Mild sich neiget — *Noble et belle* 262
Recitativ. *(Isabelle.)* Doch ist dies nicht — *Mais n'est ce pas* 271
„ 17. Chor. Tönt hoch empor — *Frappez les airs* 273
„ 18. Finale. *A.* Recitativ und Cavatine. *(Robert.)* Wie der magische Zweig — *Du magique rameau* 284
B. Duett. *(Isabelle und Robert.)* O Gott! — *Grand Dieu!* 288
C. Cavatine. *(Isabelle.)* Robert, mein Geliebter — *Robert! toi que j'aime* 300
D. Chor. Was ist geschehen? — *Quelle aventure?* 306

AKT V.

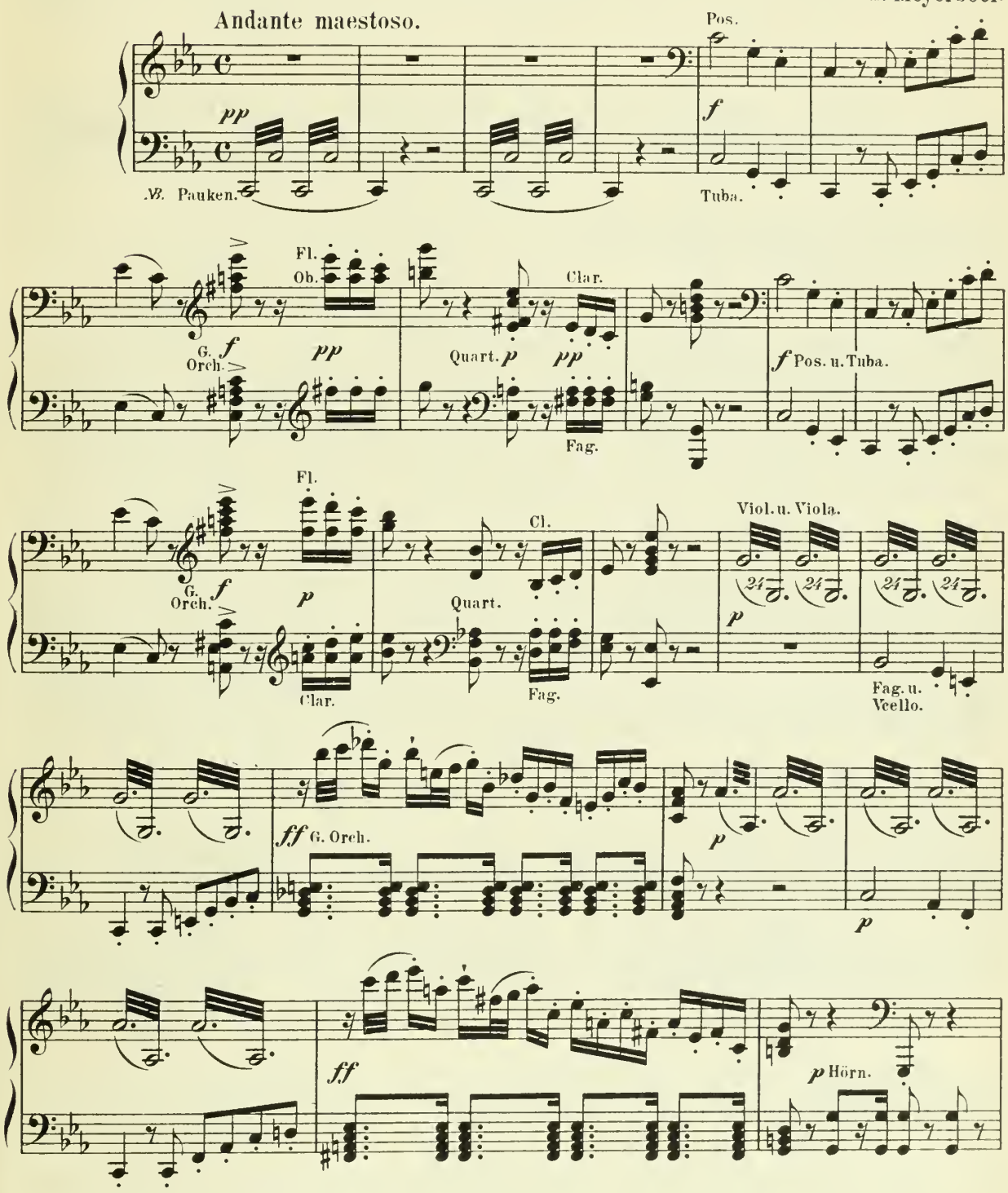
„ 19. Entr-Act und Chor der Mönche. Ob auch Unglück — *Malheureux* 337
„ 20. Gebet als Chor. Heil der ewigen Liebe! — *Gloire à Dieu!* 341
„ 21. Scene und Duett mit Chor. Weshalb zwingst du mich — *Dans ce lieu* 343
„ 22. Arie. *(Bertram.)* Ich täuschte dich — *Je t'ai trompé* 357
Recitativ. Das Urtheil ist gefällt! — *L'arrêt est prononcé!* 361
„ 23. Trio. *(Alice, Robert und Bertram.)* Was nun beginnen? — *Que faut-il faire?* 363
„ 24. Finale. *Chor.* Singt — *Chantez* 383

Robert der Teufel.

AKT I.

Ouverture.

G. Meyerbeer.



N. Die Angabe der Instrumentation erfolgte in der gebräuchlichen Abkürzung: G. Orch. = Ganzes Orchester; Str.-Quart. oder nur Quart. = Streichquartett; H.-Bl. = Holzbläser; Fl. = Flöte; Clar. = Clarinette etc.

Viol. u. Clar.

dolciss.

Fag.

Fl.

un poco cresc.

più cresc.

ff

Pos. u. Bässe.

Tromp.

ff G. Orch.

Ped.

ff

Ped.

dolce ma marc.

Fl.

Clar.

Viola.

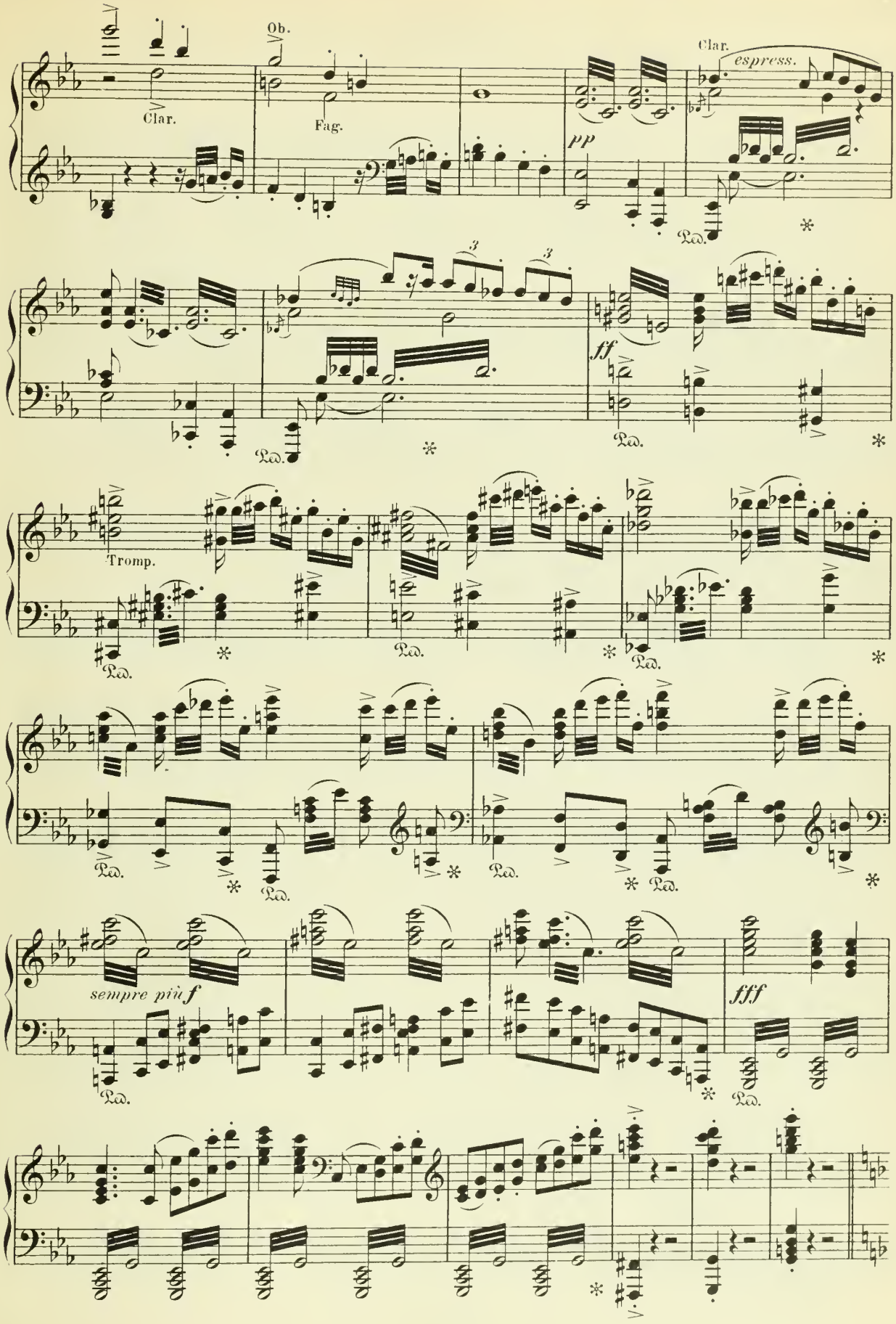
p

Viol. II.

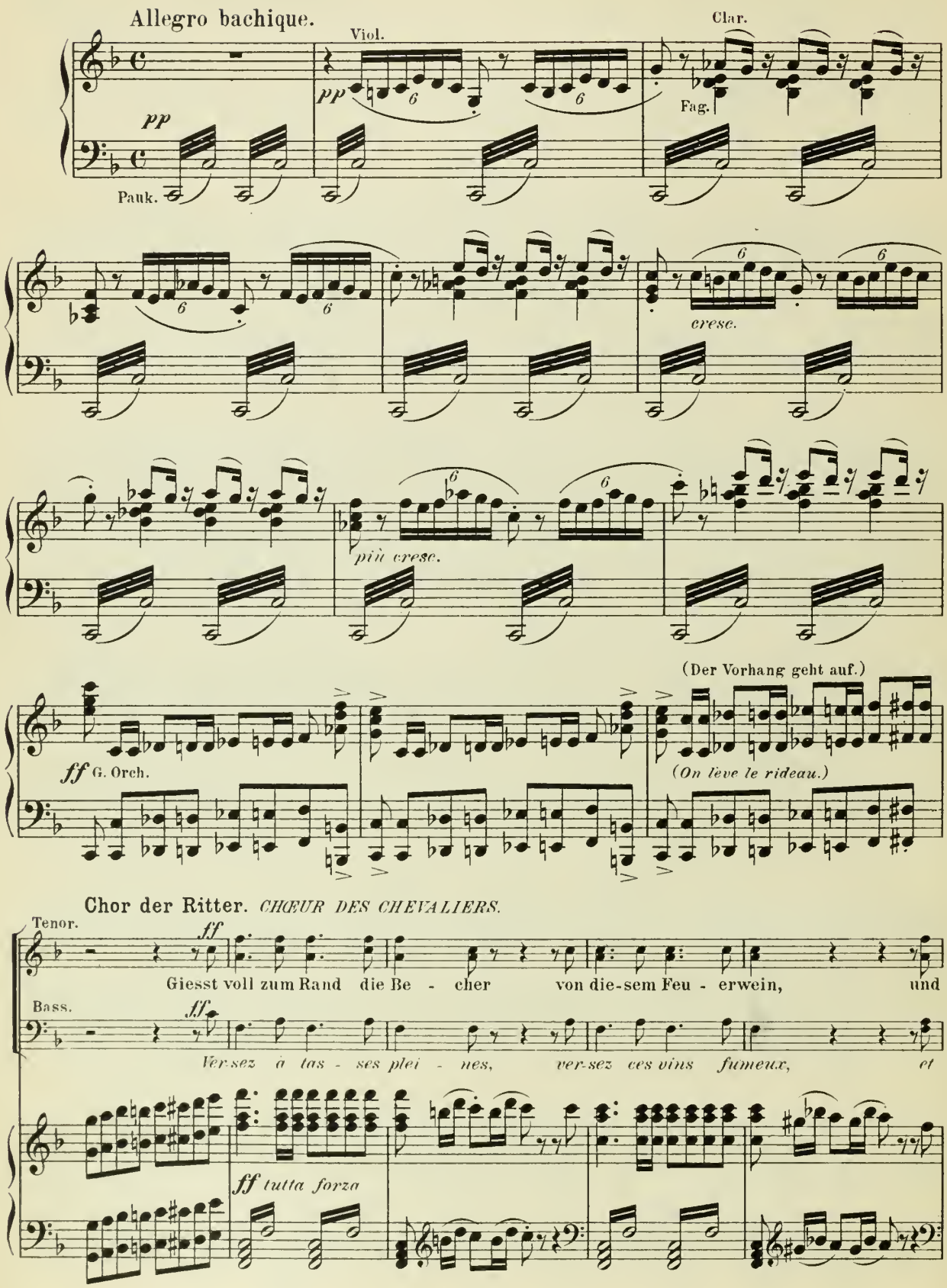
Fag.

Fl.

Ob.


Ob.
Clar.
Fag.
pp
Clar.
espress.
ff
Tromp.
sempre più f
fff

№ 1. A. Introduction und Chor.



lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè-ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, l'ou-bli des soins fâ -

lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè-ne l'ou-bli des soins fâ-cheux, des soins fâ - cheux, l'ou-bli des soins fâ -

ff

sein, den Rausch der Lust dann sein, giesst ein, giesst ein den Feu - er-wein!
cheux, l'ou-bli des soins fâ - cheux, ver-sez, ver-sez, ver-sez, ver-sez!

Tromp.

ff *pp*

Horn.

H. Bl.

dolce e stacc.

Fag.

pp dolciss. e stacc.

Der Freu - de uns, der Freud'uns zu er - ge-ben, sei uns, sei uns, sei uns der Le-bens-

pp

Au seul plai-sir, au seul plai-sir fi - dè-les con-sa - crons-lui, con-sacrons-lui nos

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là nos seuls a-

Robert.

Ja! sie lieb' ich nur fort - an!

Oui! voi - là mes seuls a - mours!

Alberti.

dolce

Ja, sie lieb' ich nur fort - an!

Oui, voi - là mes seuls a - mours!

pp dolciss.e stacc.

an! Den Wein, das

mours! Le vin, le.

pp

Ob.

Fl.

Clar.

dolce

pp e stacc.

p

Ped.

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an, den Wein, das

jeu, le vin, le jeu, les bel-les voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-mours, le vin, le

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort -

jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls a -

NB. ✠ Vi- (Seite 12.) **Robert** mit Tenor I.

f

an, ja, ja, nur sie, sie lieb' ich nur fort - an, den Wein, das

f **Alberti** mit Bass I.

mours, au seul plai - sir con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le

f G. Orch.

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur, ich nur fort - an, fort -

jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls, mes seuls amours, a -

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -

jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a -

ff

an! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt

ff

mours! Ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver -

ff

NB. Die Zeichen ✠ *Vi-* ✠ *de* geben die an fast allen deutschen Bühnen eingeführten Striche der einzelnen Nummern an.

Robert. 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

dolce

und lasst den Sor-gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, und lasst den Sor-gen-

Alberti. 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

dolce

et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou-bli des soins fâ - cheux, et que l'i-vresse a -

ein!

sez!

Fag. *dolce*

Viola.

bre - cher den Rausch der Lust dann sein!

p dolce

Der Freud' uns zu er-

mè - ne l'ou - bli des soins fâ-cheux!

p dolce

Au seul plaisir fi-

ff

Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

ff

ver-sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

ff

p dolce

ge - ben, sei un-ser Le-bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb' ich nur fort-

dè - les con-sacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

cresc.

-an, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort -

cresc.

mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a -

Schenkt ein, schenkt ein!

Ver - sez, ver - sez

an, sie lieb' ich nur fort - an, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt

mours, voi - là mes seuls a - mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu -

schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

cresc.

ein, schenkt ein, schenkt ein den Wein!

meux, ver - sez, ver - sez ces vins!

cresc.

ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein den Feu - er - wein!

meux, ver - sez, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!

doleiss. e stacc.

Der Freu - - de

Au seul plai -

dolce

Str. Quart.

Vcelli.

cresc.

Fag.

Horn.

nur, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebens -

sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - - crons-lui, consacrons-lui nos

Robert und 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

Den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie

Alberti und 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

-⊕ de

lieb', sie lieb' ich nur fort - an!

là, voi-là mes seuls a - mours! Der Wein, das

Le vin, le

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! Der Freud' uns zu er -

Au seul plai - sir fi -

là, voi - là mes seuls a - mours! Der

Au

Den Wein, das Spiel, die Schö - -
Le vin, le jeu, les bel - -

Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das Spiel, die
jeu, le vin, les bel - les, le vin, le jeu, les

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie
dè - les con - sa - crons - lui nos jours le vin, le jeu, les bel - les, voi -

Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le - bensplan, den Wein, das Spiel, die
seul plai - sir fi - dè - les con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les

un poco cresc.

- - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - -
- - - *les, voi - là, voi - là mes seuls a - -*

Schö - - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
bel - - - les, voi - là, voi - là mes seuls a -

lieb' ich nur fort - an, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' ich nur fort -
là mes seuls a - mours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

Schö - nen, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a - mours!

più cresc.

Presto molto. *ff*

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! ff Ver - sez à tas - sès pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver -

an! Schenkt ein den Wein, den Wein!
mours! Ver - sez ces vins fu - meux!

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! ff Ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver -

Presto molto. Schenkt ein den Wein, den Wein!
Ver - sez ces vins fu - meux!

ff

die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

und lasst den Sor - gen - bre - cher den
et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou -

die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

und lasst den Sor - gen - bre - cher den
et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou -

f.f

Robert, Alberti und die **Ritter** mit dem **Chor.**

Tenor. *ROBERT, ALBERTI et les CHEVALIERS avec le CHŒUR.*

dolce e leggiero

sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi-

Bass I.

dolce e legg.

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freude nur
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir

Bass II.

dolce e leggiero

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi-

Fl. u. Ob.

stacc pp

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les

sei der Le - bens - plan, sei der Le - bens - plan,
con - sa - crons nos jours, con - sa - crons nos jours,

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les

cresc. - - -

Sor - gen-, lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, schenkt ein, schenkt

vres - se, que l'i - vresse a - mè - ne l'oubli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver-

Un poco meno mosso.

ein den Feu - er - wein, schenkt ein, schenkt ein den Feu - er - wein!

sez ces vins, ver - sez, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!

Un poco meno mosso.

Viol. u. Fl.

p dolce e legg.

1. Ritter.

1r CHEVALIER.

Zahlreich ist sein Ge-

Quels nombreux é - cuy-

Ob.

Clar.

folg', wie voll Glanz sind die Waf - fen!

ers, quel-les ar - - - mes bril - lan - tes!

Viol. u. Fl.

Viol.

Viol. II.

Alberti.

Wer ist der Fremde nur? dieser Fürst, wie es scheint, dessen Zelt dort den

Quel est cet é - tran - ger? ce seigneur o - pu - lent, dont les tentes é - lé-

Viol.

3. Ritter.
3e CHEVALIER.

2. Ritter.
2e CHEVALIER.

Schmuck al-ler Län-der fast in sich ver - eint? Was führt ihn nach Si - ci - lien? Wie mich dünkt, kam er
gan-tes sé - lè - vent près de no - tre camp? Qui la - mène en Si - ci - le? Il y vient, ji - ma-

her um beim Tur-nier auch gleich uns hier zu sein, das giebt der Herzog von Mes-
gi - ne pour as - sis - ter com - me nous au tour - nois, que don ne le duc de Mes-

cresc. poco a poco

Robert.

(er trinkt)
(il boit)

si - na! Ihr ed-len Rit-ter hier! Es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die - ser
si - ne! Il - lustres che - va - liers! c'est à vous que je bois, che - va - liers, c'est à

f *p* *pp*

Viol.

Vcello.

Wein, es gilt euch die-ser Wein! Es gilt
vous, c'est à vous, que je bois! che - va

pp

Alberti u. die 4 Ritter.
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS.

Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Rit - ter, Dank!
Mer - ci, mer - ci, mer - ci, sir che - va - lier!

pp

tr.

Quart.

Ritter, Alberti u.

euch! die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein! Der Freu - de
liers! c'est à vous, c'est à vous que je bois, c'est à vous que je bois! Au seul plai-

pp *pp* *tr* H. Bl. *pp* Quart.

Chor. *CHEVALIERS, ALBERTI et CHŒUR.*

uns, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei un - ser Le - bens -
sir, au seul plai-sir fi - dè - les con-sa - crons-lui, con - sa-crons-lui nos

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi -

2 Ritter u. Alberti. *2 CHEVALIERS et ALBERTI.*

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! den Wein, das Spiel, den Wein, das
là, voi - là mes seuls a - mours! le vin, le jeu, le vin, les

2 Ritter mit Tenor. *2 CHEVALIERS avec le Tenor.*

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le - bens -
là, voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con sa-crons-lui nos

lieb, sie lieb' ich nur fort - an! der Freud' uns zu er - ge - ben, sei
là. voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con -

cresc.

ff

Schö - nen, den Wein, das Spiel, sie lieb' ich nur, sie lieb', sie
bel - les, voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

ff

plan, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie
jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

ff

un - ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie
sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi -

più cresc. *ff*

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

Viol. I. *dolce* Viola. Fl. *dolce* Fag.

Alberti.

Ha! seht da die Jongleurs, den Pil-ger, reich an Klang, der, wenn es euch ge-
Voi - ci quelques Jongleurs, de joy-eux pé - le - rins, qui, si vous le vou-

fällt, mit fröh-li-chem Ge-sang bei dem Mahl euch er-freu'n mit seinen Liedern könnte!
lez, pourraient par leurs refrains é - ga - yer le re - pas de votre seigneuri - e!

Quart. Viol.

Robert. (lebhaft) (vivement)

Er kommt e - ben aus Frank-reich, er kommt aus der Nor-man-die. Wie? aus der Norman-
Ils ar - ri-vent de Fran - ce, et de la Normandi - - e. Quoi, de la Norman-

Bertram. (leise zu Robert). (à voix basse à Robert).

Robert. (zu Raimbaud) (à Raimbaud)

die? Eu - rer Hei-math voll Un - dank! Komm
di - e? Votre in - gra - te pa-tri - e! Ap -

Horn. Pos. Viol. *dolce e leggiero*

(giebt ihm eine Börse)
(il lui donne une bourse)

Raimbaud.

nä - her! nimm! sing' et-was Neu-es uns! Da
pro - che! prends, dis-nous quel - que re - cit! Je

Clar.

wollt' die grau - se Mähr' ihr oh - ne Zwei - fel von un-serm jun-gen Her - zog,
vous di - rai l'his-toire é - pou-van - ta - ble de no - tre jeu - ne duc, de

von Ro-bert dem Teu-fel? Dem sau-bern Tau-ge - nichts, mit Lu - ci - fer ver-
ce Ro-bert le Dia-ble? ce mauvais gar-ne - ment à Lu - ci - fer pro-

Chor. *CHŒUR.*

Die 4 Ritter mit dem Chor. Ro-bert dem Teu - fel?

LES 4 CHEVALIERS avec le Chœur. Ro-bert le Dia - ble?

Bl. Quart. Fl.

(Robert zieht seinen Dolch)
(Robert tire son poignard)

wandt, mit Lu-ci-fer ver-wandt, der we-gen sei-ner Un-that aus dem Land ver-bannt!
mis, à Lu-ci-fer pro-mis, et qui par ses mé-faits s'é-xi-le du pa-ys!

Clar.

p *ff*

Bertram. (leise zu Robert) *(à voix basse à Robert)*

Still! fa-sse dich!
Y pen-sez - vous!

Robert. (kalt zu Raimbaud) *(à Raimbaud froidement)*

So
Com-

Horn.

Pos.u.Fag. *p*

Viol.

dolce e leggiero

Bertram.

sin-ge!
men-ce!

So sin-ge!
Com-men-ce!

Chor. *CHŒUR.*

p

Auf-ge-passt nun ge-
É-cou-tons, mes a-

Fl.

Viol.

spannt!
mis!

pp

aufge-passt, aufge-passt!
é-cou-tons, é-cou-tons!

p

Aufgepasst nun ge-spannt!
É-coutons, mes a-mis,

pp

aufge-passt!
é-cou-tons!

dimin.

pp

B. Ballade.

Allegro molto moderato.

Clar.

dolciss. Hörn. *dolce*

cresc.

Raimbaud.

1. Einst herrsch-te in der Nor-man-die ein Fürst voll Ta-pfer-keit und voll Recht, doch
1. Ja-dis ré-gnait en Nor-man-di-e un prin-ce no-ble et va-leu-reux, sa

p Quart.

sei-ner schö-nen Toch-ter Ber-tha wa-ren al-le Frei-er zu schlecht!
fil-le Ber-the, la jo-li-e dé-dai-gnait tous les a-mou-reux;

Horn.

dolce

Da kam an den Hof ih-res Va-ters einst ein Fürst, von Nie-mand ge-
quand vint à la cour de son pè-re un guer-rier, un prince in-con-

Hörn.

kannt, und Bertha bis da-hin, bis da-hin so sprö-de, fühlt plötz-lich nun ihr Herz ge-
nu, et Ber-the jus-qu'a-lors si fiè-re d'a-mour sen-tit son cœur é-

Quart.

p

un poco cresc.

Fag.

(geheimnissvoll)
(d'une voix mystérieuse)

wandt, ihr Herz ge - wandt! Grausamer Trug, grausamer
mu, son cœur é - mu! Funeste er - reur, funeste er

Pice. u. Ob. — Hörn. — Quart. — Pauk.

Trug, un-sel-ger Wahn - sinn! denn je-ner Fürst, denn je-ner Fürst, wisst ihr, wer's
reur, fa-tal dé - li - re, car ce guer-rier, car ce guer-rier é - tait, dit -

war? Ein Mit-ge-noss, ein Mit-ge-noss' des Höl - len-pfuh - les, auf Normanns
on — Un ha-bi-tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi - re, foi de. Nor-

Tenor. **Alberti** und die **4 Ritter** mit dem Chor.

So sprich, wer's war!

Bass. *ALBERTI et les 4 CHEVALIERS avec le Chœur.*

É-tait dit - on?

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar, der Teufel gar, der Teu-fel
mand, foi de Nor-mand, c'est un dé-mon, c'est un de-mon, un vrai dé-

(sich erschreckt stellend) Der Teufel gar? Wahr-haftig wahr?
(faignant d'être effrayés) C'est un dé-mon? un vrai dé-mon?

Bl. — Quart.

gar!
mon!

ppdolciss.

(lachend)
(en riant)

Der Spass ist gut, man
Com - - - ment, com - - ment ne

pp

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en

Vcelli.

Fag.

Ja, der Teu-fel gar.
Oui, c'est un de-mon,

muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
pas en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

la-chen, man muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

ff

Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!

ff

gar, ganz und gar!

ff

mon, un dé-mon!

ff Pauk.

pp

⊕ Vi- (Seite 28)

2. Er war's, auf den gar gro - sse Stü - cke Sa - ta -
2. C'é - tait le fa - vo - ri fi - dè - le de Sa -

Horn. Clar.

dolce *dolce* *p*

nas, Sa - tanas, der Höl - lenfürst hält, der un - ter sei - ner ste - ten Ob - hut
tan, de Satan, le Roi des en - fers, il tient sous sa gar - de é - ter - nel - le

die Schätze wahrt der gan - zen Welt. Auch ward nun bald durch sei - nen
tous les tré - sors de l'u - ni - vers. Aus - si bien - tôt par sa ri -

sf *pp*

Reichthum Ber - tha sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che an heil' - ger
ches - se Berthe et son pè - re sont sé - duits, et dans l'É - gli - se de sainte Ad -

Stel - le mit gro - ssem Pomp auch co - pu - lirt, ja co - pu - lirt!
dres - se en gran - de pom - pe ils sont u - nis, ils sont u - nis!

cresc.

(geheimnissvoll)
(avec mystère)

Grau-sa-mer Trug, grau-sa-mer Trug, un-sel-ger
Funeste er-reur, funeste er-reur, fa-tal dé-

Hörn. Quart. Pauk.

Wahn-sinn! denn je-ner Fürst, denn je-ner Fürst, wisst ihr, wer's
li-re, car ce guer-rier, car ce guer-rier é-tait, dit-

war? Ein Mit-ge-noss', ein Mit-ge-noss' des Höl-len-pfuh-les auf Normanns
on— Un ha-bi-tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi-re, foi de Nor-

Tenor. Chor. Bass. So sprich, wer's war?
CHŒUR. É-tait dit-on?

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
mand, foi de Nor-mand, c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, un vrai dé-

Der Teu-fel gar? Wahr-haf-tig wahr?
C'est un dé-mon? un vrai dé-mon?

Quart. Bl.

gar!
mon!

pp dolciss.

(lachend) Der Spass ist gut, man
(en riant) Com - - ment, com - - ment ne

pp

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vrai-ment fort bon, il faut en

Ja, der Teu-fel gar,
Oui, c'est un dé-mon,

muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
pas en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

la-chen, man muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

ff

Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!

ff

gar, ganz und gar!

ff

mon, un dé-mon!

ff *pp*

Pauk.

⊕ de.

Un poco più mosso. *quasi parlando*

Clar. *dolce*

Ob. Clar. u. Tromp.

Quart.

3. Aus die-ser Eh' voll Höl-len-grau-sen kommt ein Sohn, ein Schre-cken für das Land.

3. De cet hy-men é-pouvan-ta-ble vient un fils, lef-froi du can-ton,

(zitternd) *(en frémissant)*

Ro-bert! Ro-bert! der Sohn des Teu-fels, wie er nach ihm schon ward ge-nannt!

Ro-bert! Ro-bert! le fils du Dia-ble, dont il por-tait dé-jà le nom!

Fl. Horn.

Unheil bringt er in al-le Häu-ser, Un-heil bringt er im Tur-

Semant le deuil dans les fa-mil-les, semant le deuil en champs

172673

nier, die Män-ner er schlägt, entführet die Frauen, entführet die Töchter, und wo er
clos, il bat les ma-ris, en-lè-ve les femmes, en-lè-ve les fil-les, et s'il pa-

Picc. *pp* *p* *fp* *fp*

(zitternd)
(fremissant)
in tempo
nur zeigt sich und regt, entflie-het
rait dans le can-ton, leg. e dimin. fu-yez a-

fp *f*

schnell, entfliehet schnell, ihr jungen Mäd - chen, es ist Ro-bert, ent-fliehet, ach! es ist Ro-
lors, fu-yez, fu-yez, jeu-ne ber-gè - re car c'est Ro-bert, fu-yez, hé-las! car c'est Ro-

pp

bert, mit Haut und Haar gleicht er sei-nem theu-ren Herrn Va - ter, und ist wie
bert, il a dit-on, les traits et le cœur de son pè - re, et comme

p

Tenor. *p*
Chor. Es ist Ro-bert!
Bass. *p*
CHŒUR. Car c'est Ro-bert!

cresc. *dim.*

der, und ist wie der der Teu-fel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
lui, et comme lui c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, c'est un dé-

(sich erschreckt stellend) Wie, was Ro-bert? wie, was Ro-bert?
(faignant d'être effrayés) Eh quoi Ro-bert? eh quoi Robert?

Quart.
Bläser.

gar,
mon,

(lachend) Der Spass ist gut man
(en riant) Com - ment, com - ment ne

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en

Vcelli.
Fag.

ja, der Teufel gar! der Teu-fel
oui, c'est un dé-mon! c'est un dé-

muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
pas en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-

lachen, man muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
ri-re, il faut en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-

C. Schluss der Introduction.

Allegro con moto.

Robert.

gar! Nein, zu viel! Den Va - sal - len so-gleich nehmt in
mon! C'en est trop, qu'on ar - rête un vas - sal in - so -

gar!
mon!

Allegro con moto.

ff G. Orch.

Raimbaud.

Haft! Ich bin Ro - bert! O habt Er -
lent! Je suis Ro - bert! Mi - sé - ri -

Alberti und die **4 Ritter** mit dem Chor. *f* Ro-bert! Ro - bert!
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS avec le Chœur. Ro-bert! Ro - bert!

ff

Un poco meno mosso.

Robert (streng) *(sevèrement)*

bar-men, habt doch nur Mit - leid! Ver - zeiht mir, gnäd'-ger Herr! Du hast noch ei - ne
cor - de, mi - sé - ri - cor - de, par - don, mon doux sei - gneur! Une heu - re je t'ac-

Quart. Fl. *p* *f* *f*

(kalt zu seinem Gefolge) *(froidement a sa suite)*

ff

Stun-de, da magst du be - ten, und dann, und dann –
cor - de, fais ta pri - è - re, et puis, et puis –

an den Baum dort mit
qu'on le pende à l'in-

f *f* *f* *P marcato*

Vcello.

Raimbaud. (weinend) *(d'un ton pleureur)*

ihm! Gna-de, Gna - - - - de! Habt doch Er - bar - - -
stant! Grâ-ce, grâ - - - - ce! je vous en pri - - -

Viol. *p dolce* *fp* *p* *fp*

men, ich kom-me aus der Nor-man - die mit meiner Braut, der Ar-men, wir wur-den bei-de
e, j'ar-ri-ve de la Nor-man-di-e a-vec ma fi-an-cé-e, et nous venions tous

Clar. *p* Quart. *cresc.*

gleich mit ei-ner frommen Bot-schaft ge-sen-det an euch: ja, ja, hie-her an
deux rem-plir au-près de vous un mes-sa-ge pi-eux, un mes-sa-ge pi-

Fl.

Robert (sanfter) *(d'un ton radouci)*

euch, mit ei-ner frommen Bot-schaft ge-sen-det hier an euch! Mit dei-ner
eux, rem-plir au-près de vous un mes-sa-ge pi-eux! Ta fi-an-

p *f*

Braut? Wart' doch, halt' ein! Wahrschein-lich ist sie
cé-e? At-tends, at-tends! Sans doute elle est jo-

Quart. *p dolce*

rei - zend, ich bin auch nicht so hart. Nun denn, um ih - ret - halb sollst du jetzt
li - e, je me laisse at - ten - drir! Al - lons, pour ses beaux yeux, je te fais

p

frei von hin - nen geh'n! doch sie ge - hö - ret mir, ich will selbst hier sie
grâ - ce de la vi - e! mais el - le m'appartient, qu'on la - mène en ces

Fl.
Ob.
H. Bl.

Raimbaud

seh'n. Und auch ihr sollt euch dann er - gö - - - - - tzen! O we - he
lieux. Che - va - liers, je vous la - ban - don - - - - - ne! Hé - las, hé -

p

Alberti u. die 4 Ritter.
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS.

Sehr schön, sehr schön!
Très bien, très bien!

p

f

Quart.

p

p Bläser.

Quart.

Robert.

mir! Schweig' still, Va - sall! Du solltest höher schätzen die Huld von mir! wag' nur noch einen
las! Tais - toi, vas - sal! Quand ma bonté par - donne, o - ses - tu bien en - cor murmu-

p

cresc.

f

Fag.

dolciss. e stacc.

Laut! Schenken, auf! schenkt uns ein! Der Wein, der Wein! der Wein, das
rer. E - cuy - ers, ver - sez nous! Ces vins, ces vins, le jeu, le

Clar. u. Viola. H. Bl.

p *cresc.* *p*

Hörn. Quart.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Wein, das
vin, le jeu, le vin, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-là mes seuls a-mours! le vin, le

Chor, Ritter u. Alberti.
CHŒUR, CHEVALIERS et ALBERTI.

Nur der Lust weih'n wir uns, weih'n wir
Au plai - sir con - sa - crons, con - sa -

Ped.

Allegro con moto.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - - an!
ieu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-la mes seuls a - - mours!

uns fort - - - an, weih'n wir uns fort - - - an!
crons nos jours, con-sa - crons nos jours!

Allegro con moto.

f G. Orch.

*

(Die Knappen Roberts führen aus dem Hintergrunde Alicen vor.)
(Les Pages de Robert entrainent Alice sur la scene.)

Alice. (sich gegen die Knappen wehrend)
(elle se debat contre leurs agaceries)

Habt Er - bar - men! lasst mich
Par pi - tié! lais - sez

Str. Quart.

los! lasst mich los! Wo - hin nur führt ihr mich?
moi! lais - sez moi! où me con-dui-sez - vous?

G. Orch.

Alberti und die **Ritter** mit dem Chor.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec le Chœur.

Chor. *CHŒUR.* Welch schönes Kind! (Alice umringend) welch holdes Mädchen! welch schönes
Qu'elle a d'attraits! (entrainant Alice et voulant l'embrasser) qu'elle est jo - li - e! qu'elle a d'at-

Alice.

Gna - - - de! o Gott! hört, o hört mein Fle - - - hen!
Grâ - - - ce! je vous en suppli - e, grâ - - - ce!

(lachend)
(en riant)

Kind! Nein! Nein! Nein, nein, nein, nein,
traits! Non! non! non, non, non, non,

Ob.
dolce
Horn.
Fag.
Horn.

⊕ Vi- (Seite 37.) (auf Raimbaud)

dolciss. e stacc. *(montrant Raimbaud)*

p

nein, wir müs - sen ihn be-stra - fet seh'n! kein Mitleid für dei - ne Zäh - ren, die dei - ne

non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar - mes, no-tre ven-

Quart. Ob.

p e stacc.

Fag.

Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht gesceh'n. Nein, nein! man muss

geance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer-ci, non, non, il faut

Nein, nein! man

non, non, il

bestraft ihn seh'n! kein Mit - leid hier für dei - ne Zäh - ren, nein, dein

qu'il soit pu-ni,

muss be - straft ihn seh'n! *no-tre ven-geance a trop de char-mes, trop de*

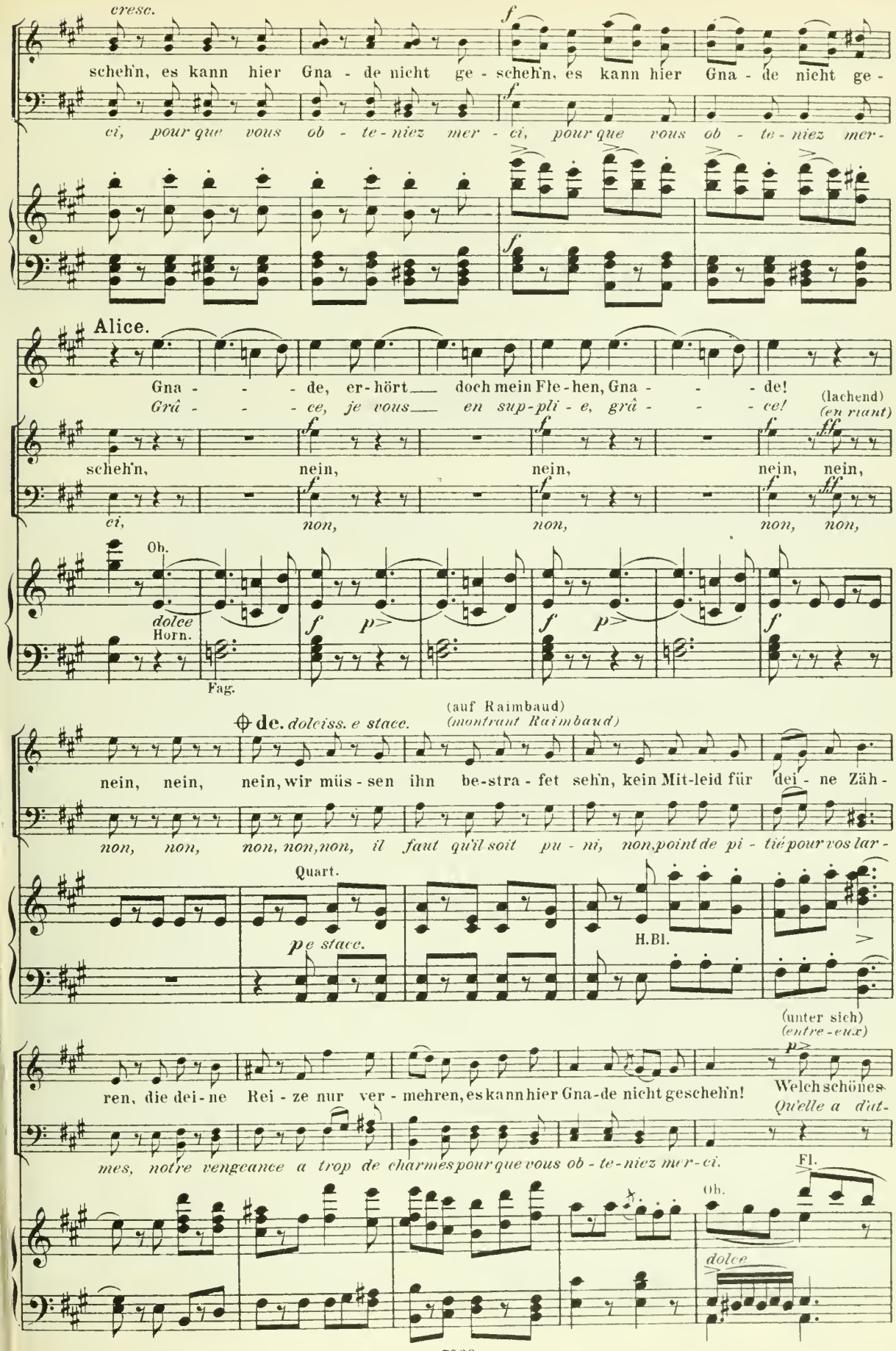
faut qu'il soit pu - ni,

pp

Fleh'n soll uns nicht stö-ren, es kann hier Gna - de nicht gesceh'n, es kann hier Gna - de nicht ge-

char-mes, trop de charmes pour que vous ob - te-niez mer-ci, pour que vous ob - te-niez mer-

cresc.


cresc.
scheh'n, es kann hier Gna - de nicht ge - scheh'n, es kann hier Gna - de nicht ge -
ci, pour que vous ob - te - niez mer - ci, pour que vous ob - te - niez mer -
Alice.
Gna - - - de, er - hört doch mein Fle - hen, Gna - - - de!
Grâ - - - ce, je vous en sup - pli - e, grâ - - - ce!
(lachend)
(en riant)
scheh'n, nein, nein, nein, nein,
ci, non, non, non, non,
Ob.
dolce
Horn.
Fag.
de. dolciss. e stacc.
(auf Raimbaud)
(montrant Raimbaud)
nein, nein, nein, wir müs - sen ihn be - stra - fet seh'n, kein Mit - leid für dei - ne Zäh -
non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar -
Quart.
p e stacc.
H.Bl.
(unter sich)
(entre - eux)
ren, die dei - ne Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht gescheh'n!
Welch schönes
Qu'elle a d'at -
mes, notre vengeance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer - ci.
Fl.
Ob.
dolce

Alice.

Ach, um - sonst! o we - he!
Plus des - poir! ô pei - ne!

Kind! welch schö-nes Mäd - chen! welch schönes Kind! Es soll dir
traits, qu'elle est jo - li - e, qu'elle a d'at - traits! Al - lons, cal -

Welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind!
Qu'elle a d'at-traits, qu'elle est jo - li - e, qu'elle a d'at-traits!

Gna - de! Gna - de! Gna - de! o ihr Herrn!
grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce, mes seig - neurs!

Robert.

Was hör'
Qu'en - tend -

ja kein Leid ge - schehn, kein Leid ge - schehn!
mez un vain ef - froi! un vain ef - froi!

Es soll dir ja kein Leid ge-schehn!
Al - lons, cal - mez un vain ef - froi!

f G. Orch.

Ped.

Robert (Alicen erkennend)
(reconnaissant Alice)

ich! Seh' ich recht! Bist du es? A -
je! qu'ai - je vu? c'est el - le? A -

*

Alice. (sich ihm zu Füssen werfend)
(se jettant aux pieds de Robert)

li - ce! Ach, gnäd'-ger Herr! Ach, gnäd'-ger
li - ce! Ah mon seig - neur! ah, mon seig-

Quart.

Herr! Ach, gnäd'-ger Herr! beschützt mich Ar - me, o beschützt mich ge - gen sie! be -
neur! ah mon seig-neur! pro-té - gez moi, pro-té - gez moi con-tre eux, pro -

Chor. Nein, nein, er muss be -
CHŒUR. Non, non, il faut qu'il

Nein, nein, er muss be -
Non, non, il faut qu'il

H. Bl.

dolce e stacc.

Robert.

schü - tzet mich ge - gen sie! Hal-tet ein!
té - gez moi con - tre eux! Ar - rê - tez!

stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu - ni, qu'il soit pu - ni!

stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu ni, qu'il soit pu - ni!

f G. Orch.

Es ist A - li - ce! Las-set hier Achtung wal - ten, diesel-be
C'est A - li - ce! Respec-tez sa fai-bles - se, le même

Brust hat Bei-de uns ge-nährt! Verges-sen werd' ich's
lait nous a nourri tous deux! je ne l'ou-bli-rai

Quart. Clar. Fag. G. Orch.

nie!
point!

(zu Robert vorwurfsvoll)
(à Robert d'un ton de reproche)

Chor.
CHŒUR.

Versprechen muss man hal-ten! Versprechen muss man
Te-nez vo-tre pro-mes-se. te-nez vo-tre pro-

Str. Quart. Hörn.

hal-ten! Verga-sset ihr denn ganz den heitern Lebens-plan? Verga-sset ihr denn
A-vez-vous ou-bli-é vo-tre refrain jo-yeux? avez-vous ou-bli-

mes-se! Ihr ver-gasst ihn wohl ganz je-nen
A-vez-vous ou-bli-é le re-

H. Bl. Fag.

(Robert nachspottend)
(narguant Robert)

Tempo I.

ganz den hei-tern Le-bens-plan? Ver-ga-sset ihr denn ganz den Le-bens-plan? Das
é vo-tre re-frain jo-yeux? a-vez-vous ou-bli-é vo-tre re-frain? Le

Plan, den Plan?
frain jo-yeux?

Tempo I.

H. Bl. Fag. Quart.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an! der Wein, das

jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voilà, voi-là, voi-là messeuls a-mours, le vin, le

Robert.

f

Nein, nein, ich will sie be-schü-tzen, drum

Non, non, je prends sa dé-fen-se, cal-

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö-nen!

jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

f *p* *f* *p*

zü-gelt eu-er Wort! Weh' dem, weh' dem! der sie be-lei-digt, weh' ihm! ihn trifft der Tod so-

mez un vain transport, malheur, mal-heur, à qui l'of-fen-se, malheur, il re-ce-vra la

f G. Orch.

fort,

mort,

ihn trifft der Tod so-fort, der

il re-ce-vra la mort, la

H. Bl.

pp *cresc.* *f*

Raimbaud.

pp

Tod! der Tod! So mögt ihr geh'n, nun geh'n, nicht un - klug

mort! la mort! Partons, a - mis! partons, point d'im - pru - - -

Alberti.

pp

So lasst uns geh'n, uns geh'n, nicht un - klug

Partons, a - mis! partons, point d'im - pru - - -

Die 4 Ritter. *LES 4 CHEVALIERS.*

pp pp

Wir geh'n! Wir

pp pp

Par - - - tons! par - - -

Chor. *CHŒUR.*

pp pp

Wir geh'n! Wir

pp pp

Par - - - tons! par - - -

pp

p

Viola.

⊕ Vi- (Seite 45.)

Robert.

f

Fürchtet

Re - dou-

un poco stringendo

pp e stacc.

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.

den - ce, n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.

den - ce, n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

pp e stacc.

pp

geh'n, er - re - gen nicht umsonst den Streit, er - re - gen nicht umsonst den Streit. So lasst uns

n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

pp

tons! er - re - gen nicht umsonst den Streit. *Par - tons, a -*

n'é - coutons pas un vain cour - roux.

pp

geh'n! So lasst uns

pp

tons! Par - tons, a -

un poco stringendo

Vcelli.

Fag.

Fag.

jetzt mei-nen Zorn, fürch-tet jetzt meinen Zorn! gehorcht
tez mon courroux, re - dou-tez mon cour-roux, il faut

Lasst uns geh'n! lasst nur geh'n! Wohl-
Ah! par - tons! oui, par-tons! a -

Chor und **Ritter.** *CHŒUR et CHEVALIERS.*

geh'n, nicht un-klug han - deln, er - re-gen nicht umsonst den Streit, ent - fer-nen
mis, point d'impru - den - ce, n'é-coutons pas un vain cour - roux, re - ti-rons

Clar.

mir sogleich! Ent -
o - bé - ir! re -

an! lasst uns geh'n! wie - - - der - keh - - - re ich,
et plus tard, seig - neurs,

mis, par - tons! ja wie - - der - kehr'
plus tard, plus tard,

wir uns oh - ne Zau-dern, wie - - - der - keh - - - ren wir,
et plus tard, a - mis,

nous sans ré - sis - tan - ce, ja wie - - der - kehr'
plus tard, plus tard,

Pos.

fernt euch je-tzo son-der Zau-dern!
ti-rez-vous sans ré-sis-tan-ce!

— ja, wie-der-kehr' ich noch heut! Nun
— *plus tard nous re-vien-drons tous! par-*

ben marcato

— ich, wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
— *plus tard nous re-vien-drons, re-ti-rons nous sans ré-sis-*

— ja, wie-der-keh-ren wir heut! Nun
— *plus tard nous re-vien-drons tous! par-*

ben marcato

— ich, wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
— *plus tard nous re-vien-drons, re-ti-rons nous sans ré-sis-*

H. Bl. *cresc.* Viol. *p*

Pauk. *ben marcato*

Ge-horcht mir so-
il faut o-bé-

fort! nur fort! ja, nur
tons, par-tons! oui, par-

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par-

4 Ritter. *4 CHEVALIERS.*

fort! nur fort! ja, nur
tons, par-tons! oui, par-

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par-

fort! ja, nur fort!
tons! oui, par-tons!

Zaudern, wieder-keh-ren wir noch heut, ent-fer-nen wir uns oh-ne Zaudern, wieder-keh-ren wir noch
tan-ce et plus tard nous re-viendrons, re-tirons nous sans re-sis- tan-ce et plus tard nous re-vien-

Bl. *dolce*

⊕ de.

un poco rallent.

gleich, schwer trifft euch sonst mein Arm, schwer trifft euch mein Arm!
ir, ou mon bras vous sau-rait, vous sau-rait pu - nir!

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
tons, plus tard nous, oui, plus tard re - ve - nons, oui, tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
et plus tard oui, plus tard re - ve - nons, oui, tous.

heut'! wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
drons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

un poco rallent. Fag. *p* Hörn. Pos. *pp*

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

4 Ritter mit dem Chor.
4 CHEVALIERS avec le Chœur.

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

Horn. *dolce*

Allegro molto moderato.
(Mouvement de la Ballade.)

heut'! tous! heut'! tous! heut'! tous!

Allegro molto moderato.

pp Clar. *ppp* Vcello.

stringendo *cresc.* Presto. *ff* 1

D. Recitativ.

Allegro molto moderato.

Clar. *p* Str. Quart. *dolce* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Vcello.

Alice. Robert.

O mein Herzog! Mein Ge-bie-ter! Nenne mich dei-nen Bruder! Ver-
O mon prince! ô mon maître! Appel-le-moi ton frère! *Ban-*

Recit. Str. Quart. *p* Allegro moderato. *f* Recit.

bannt durch mein un-dank-bar Volk irr' ich ver-trie-ben nun, heimath-los in der
ni par des su-jets in-grats, je suis un ex-i-lé sur la rive é-tran-

Fremde! In der Schlacht suchte ich ver-gebens mir den Tod. Die
gè-re! J'ai cher-ché vai-ne-ment la mort dans les combats; l'a-

Allegro moderato. Recit.

f

Lie-be, die mir hier ihr Glück entge-gen trug, hat mein E-lend vollen-det! Doch
mour qui m'at-ten-dait dans ces riants cli-mats, a com-blé ma mi-sè-re! Mais

a tempo moderato

p

du hier, bei Pa-ler-mo? was kann hie-her dich füh-ren?
toi près de Pa-ler-me, i-ci que viens-tu fai-re?

Recit. Molto

sfp *fp* *p*

Alice. (ernst) *(gravement)*

Mich füh-ret die Pflicht nur hie-her! Mit mei-nem Bräu-ti-
Je viens pour rem-plir un de-voir! a-vec mon fi-an-

moderato. Recit.

p

gam zog ich aus nied'rer Hüt-te, schob die Ver-mäh-lung auf, unsrer Lie-be Ver-
cé j'ai quit-té ma chau-miè-re, j'ai sus-pen-du l'hy-men qui de-vait nous u-

Robert. Alice. (traurig) (tristment)

ein_ Wa-rum? Um eu-rer Mut-ter Auf-trag zu er-fül-
nir_ Pourquoi? Pour ac-com-plir l'or-dre de vo-tre mè-

a tempo moderato

pp

Robert.

len! Wie, meiner theuren Mut-ter? o! re-de! wenn sie es wünscht, will ich un-verweilt zu ihr
re! Ma mè-re bien ai-mé-e? ah! par-le! à son dé-sir je m'empresse-rai de me

Recit.

fp p

Alice. (zögernd) (hésitant) Robert.

ei-len! Ihr könnt sie nie-mals mehr wieder-seh'n, nie mehr hö-ren! O Gott!
ren-dre! Vous ne de-vez ja-mais la re-voir, ni l'en-ten-dre! Ô ciel!

p f p

Alice. Robert.

Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o_ mein
El-le n'est plus! Quoi! ma mè-re! ma mè-re! ô_ tour

Allegro.

fp fp fp

№ 2. a, Romanze.

Andantino.

Herz!
ment!

Hörner.

Vcello.

Pauke.

dolce

marcato

Alice.

dolce

Geh'! geh'! geh'! sprach sie zu
Va! va! va! dit el - - le,

Horn.

ff

p

mir, zau - dre nicht, sa - ge dem Sohn, der mich, ach! ver-
va, mon en - fant, di - re au fils, qui m'a dé - lais-

Str. Quart.

las - - - sen, dass ich im Tod noch seiner den - ke, dass
sé - - - e, qu'il eut la der - niè - re pen - sé - e, la

Clar.

Ob.

Clar.

p dolce

Horn.

pp

Fag.

smorz.

ich noch seiner den-ke, ob mir die-ses Herz jetzt auch bricht! Mil-dre
der - niè - re pen-sé - e d'un cœur qui s'é - teint en l'ai - mant! A - dou-

Ob. Clar. Quart.

ihm sei-nen Schmerz, sei-nen Schmerz, sein Ban - gen, ihm ist
cis sa dou-leur, sa dou - leur a - mè - re, il ne

cresc. dolciss.

noch ein Schutz ja ver-lieh'n! denn dort bei
re - ste pas sans ap - pui; car dans les

Ob. pp

(feierlich)
(avec solennité)

Gott, wie hier auf der Er - de, fleht sei-ne Mut-ter ja für ihn, fleht
cieux com - me sur la ter - ne sa mè - re va pri-er pour lui, sa

Clar. p Quart.

cresc. più cresc. dim.

sei-ne Mutter ja für ihn, fleht sei-ne Mut-ter ja für ihn, sei-ne
mè-re va pri-er pour lui, sa mè-re va pri-er pour lui, va pri-

cresc. più cresc. Viol. pp

dolce *pp* *(trainez la voix)*

Mut - ter fle-het dort für ihn! Denn dort bei Gott

er, va pri - er pour lui! car dans les cieux

Hörn.

p *pp*

a piacere

wie auf der Er - - - - - - - - - de die Mutter fleht für ihn, für

ou sur la ter - - - - - - - - - re sa mè-re va pri-er pour

f

Vi- (Seite 53)

ihn!

lui!

H. Bl.

p

dolciss.

Hörn.

(ernst)

(gravement)

f

Sag' ihm, sag'

Dis - lui, dis -

H. Bl.

stentato

pp

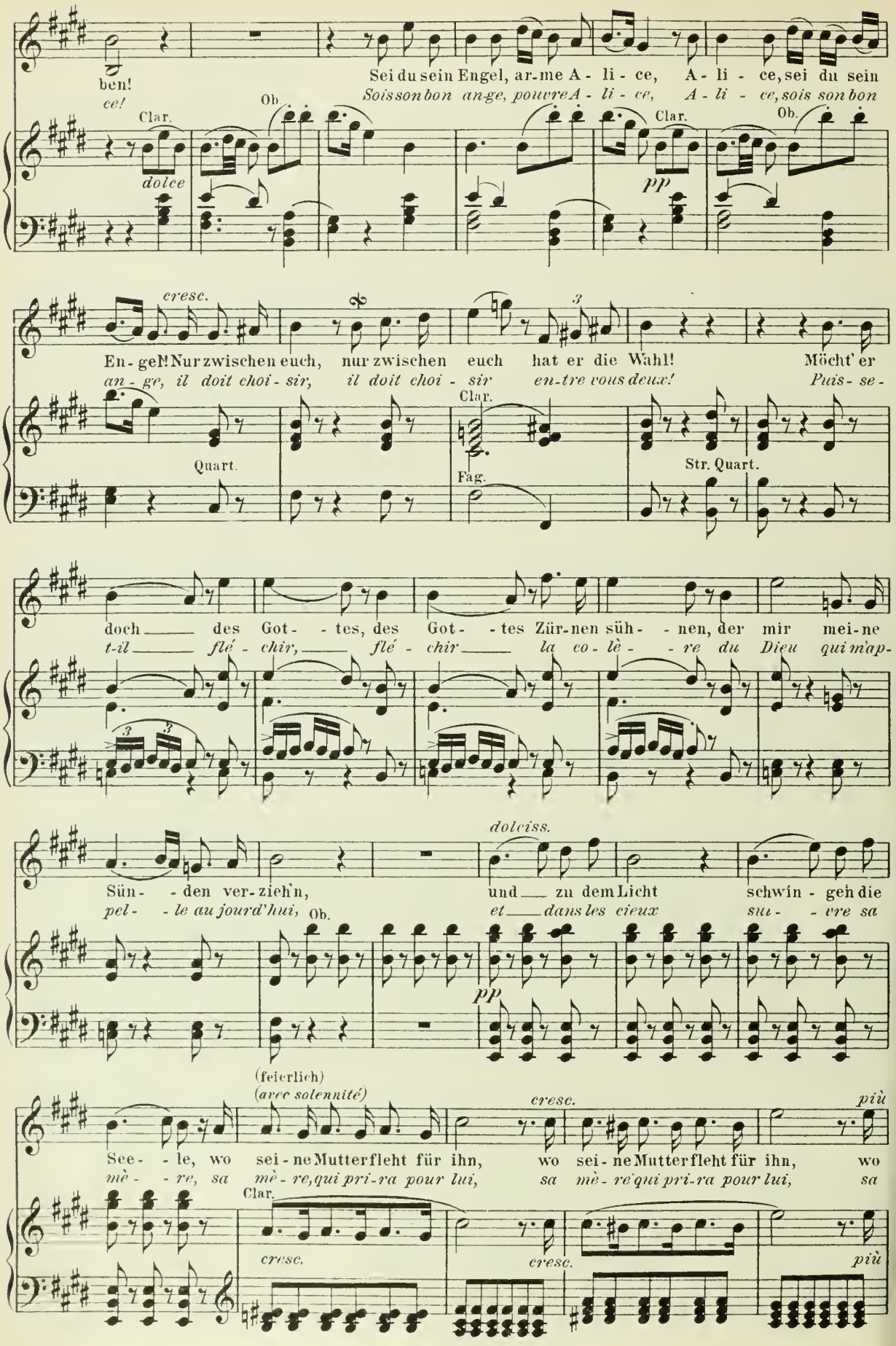
ihm, dass des Ab - grundes Qual ab-wärts ihn drängt, tief in's Ver-der - -

lui, qu'un pou-voir té - né - breux veut le pous - ser au pré-ci - pi - -

Quart.

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Fag.


ben! Sei du sein Engel, ar-me A - li - ce, A - li - ce, sei du sein
ce! Soissonbon an-ge, pouvreA - li - ce, A - li - ce, sois son bon

cresc.
En - gel! Nur zwischen euch, nur zwischen euch hat er die Wahl! Möcht' er
an - ge, il doit choi - sir, il doit choi - sir en-tre vous deux! Puis - se -

doch des Got - tes, des Got - tes Zür-nen süh - nen, der mir mei-ne
t-il flé - chir, flé - chir la co - lè - re du Dieu qui m'ap-
dolciss.
Sün - den ver-zieh'n, und zu dem Licht schwin - gen die
pel - le au jourd'hui, et dans les cieux sui - vre sa

(feierlich)
(avec solennité)
cresc.
più
See - le, wo sei - ne Mutterfleht für ihn, wo sei - ne Mutterfleht für ihn, wo
mè - re, sa mè - re, qui pri-ra pour lui, sa mè - re qui pri-ra pour lui, sa

cresc. dim.

sei-ne Mutter fleht für ihn, wo sie fleht, wo sie fleht, wo sie fleht für

mè-re qui pri-ra pour lui, qui pri-ra, qui pri-ra, qui pri-ra pour

Viol.

cresc. pp

pp

ihn, und zu dem Licht schwingen die See - - - -

lui, et dans les cieux sui-vre sa mè - - - -

Hörn.

pp

- - - - - - - - - - le, wo sei-ne Mutter fleht für

- - - - - - - - - - *re, sa mè-re qui pri-ra pour*

f

de.

ihn!

lui!

H. Bl.

dolciss. H. Bl. stentato ppp Horn.

Hörn. Fag.

b, Recitativ.

Robert.

Und ich konnt' ihr Au - ge nicht schliessen!
Je n'ai pu fer-mer sa pau - piè - re!

Alice.

Mir an-ver-traut hat
El - le m'a con - fi -

Str. Quart.

Recit.

sie hier ih-ren letz - ten Wil - len!
é sa vo-lon - té der - niè - re!

Der-einst so sag - te sie wenn des-sen werth er
Un jour, a-t-el - le dit, quand il en se - ra

Molto moderato.

ist, les' er hier die-se Schrift!
digne, il li - ra cet é - crit!

Robert.

Nein, das bin ich noch nicht. Nein, ich muss selbst mich
Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus-

Recit.

rich-ten, der - einst!
ti - ce, plus tard!

Allegro.

Dies heil-ge Pfand magst in-dess du be-
Con-ser - ve - moi ce dé-pot, chère A -

Recit.

wah - ren!
li - ce!

Al - les stürmt auf mich ein!
Tout m'ac-cable à la fois,

Nur zum Un-glück ver-
au mal-heur con - dam -

Allegro.

Recit.

NB. 1. Hier hat Meyerbeer in der Partitur diese Änderung mit Sprung angegeben.

Alice.

Bu-sen! Ich weiss, die Prin-zes-sin von Si-
ti-le! Je sais, la prin-ces-se de Si-

Alice. Robert.

dammt nähr' ich Qualen ver-geb-li-cher Lie-be im Busen! Wie? Ihr liebt? Hoff-nungs-los! er-
né je nourris les tourments d'une ardeur in-u-ti-le! Vous ai-mez? Sans es-poir! con-

Allegro mod.

Robert.

ci-lien. Ach ja, ich lie-be sie! Doch im ei-fer-süchtgen Drang und auf-ge-
ci-le! Je l'ai-me, hé-las! Mais troublé, mais ja-loux, par mes trans-

Allegro moderato. Recit.

fahr' all' mei-ne Pein! Die Rei-ze I-sa-bel-lens ha-ben mein Herz er-griffen, tief und
nais tous mes mal-heurs! De la princes-se de Si-ci-le les charmes ont touché mon

Recit.

Alice.

reizt, er-regt ich ih-ren Zorn und so ver-bann-te weit von ihr mich die Prin-zes-sin. Und
ports j'ex-ci-tai son cour-roux, et la prin-ces-se a-lors me re-lè-gua loin d'el-le. Hé-

heiss; ich glaub-te sie leicht zu ge-win-nen, sah sie schon mir ge-neigt— doch voll
cœur; je crus sa con-què-te fa-ci-le, je la vis s'at-ten-drir— mais trou-

Robert.

doch, dem frühern Schwur ge-treu ist sie gewiss ge-blie-ben. Wie er-fah-re ich
las! a ses pre-miers a-mours el-le se-ra fi-dè-le! Et comment le sa-

weiter Seite 57 bei № 2.

Wuth_ Ei-fer-sucht_ im wil-den Un-ge-stüm
blé_ mais ja-loux_ dans mes fougueux transports

Allegro.

f

sprach Hohn ich ih-rem Va-ter! Ich rief die Rit-ter all' zum Kam-pfe ge-gen
j'o-sais bra-ver son pè-re! De tous ses che-va-liers je dé-fi-ai les

Recit.

f

Alice. Robert. Allegro molto.

mich! O Gott! Ich un-ter- - -lag!_ als in den Kampfplatz sprengte_ Ber-
coups! O ciel! Je suc-com- - -bais!_ lors-que dans la car-riè-re_ Ber-

Presto. Lento.

f

cresc. poco a poco

tram_ ein wackrer Held_ mir ein Freund, mir ein Ret-ter, in den Staub warf
tram_ un che-va-lier_ mon a mi, mon sau-veur, aux plus har-dis fit

cresc. poco a poco

f

er die Kühn - sten nie - - - - - - - - - - der!
mor - dre la pous - siè - - - - - - - - - - re!

ff

Ich ver - dank - te den Sieg ihm, und ver - lor ach! mein
Je lui dus la vic - toi - re, et per - dis le bon

p

Clar. Quart.

ff *pp* *p*

Fag.

Alice. Robert. Alice.

Glück! Doch sie, die Prinzess' I - sa - bel - le? Seit dem konnt' ich nie sie mehr sehn. Dem frühern Schwure
heur! Eh quoi? la princesse I - sa - bel - le? De-puis je n'ai pu la re - voir. A ses premiers ser -

Recit.

f

Robert. NB. 2. Alice.

treu ist sie gewiss ge - blie - ben! Wie er - fah - re ich das? Befragt sie da - rum
ments el - le se - ra fi - dè - le! Et comment le sa - voir? De-man-dez-le vous -

p

Robert. (schreibt) (*écrivant*) Alice.

sel - ber! schrei - bet ihr! Wenn du glaubst, doch wer ü - berbringt? Ich! Kein
mè - me! é - cri - vez! Tu le veux, mais qui e - met - tra? Moi! L'es -

a tempo moderato

f

Robert.

Auf-trag wird uns schwer, wenn Lie-be uns'-re Schrit- - te lenkt! O du mein theurer
prit vient ai - sé - ment, quand on sert ceux qu'on ai - - - me! Mon an-ge tu - té-

p. stacc.

Recit.

Schutz-geist! Wie kann je-mals ich dir ver-gel-ten die-se Huld?
lai - re! ah com-ment en-vers toi pour-rais-je m'ac-quit-ter?

p

Moderato.

p

Alice.

Ihr könnt es oh-ne Mü-he! Die Lie-be von Raim-
Vous le pou-vez sans pei - ne! De ce pau-vre Raim-

Recit.

p

baud, ihr ken-net sie ja wohl, er-laubt, dass ein Prie-ster noch
baud, vous con-nais-sez l'a - mour, souffrez qu'un saint homme en ce

p

Rob. (ihr den Brief gebend)
(lui donnant la lettre)

heut' dort an dem hei-li-gen Al-ta-re auf e-wig mit ihm mich ver-eint. Herz-lich gern! Ja!
jour près des rochers de sainte I - rè-ne l'unisse a-vec moi sans re-tour. De grand cœur! tiens!

Allegro molto moderato.
(Mouvement de la Ballade.)

Alice. (bei Bertram's Erscheinen einen Schrei ausstossend) (*Gettant un cri en apercevant Bertram*) (leise zu Robert) (*bas à Robert*)

Geh! Ha! Wer ist denn je-nes fin-stre
Va! Ah! Quel est ce som-bre per-son-

Viol. *pp* Hörn. Fag. *dolce*

Robert.

We-sen? Der Rit-ter Ber-tram ist's, mein al-lertreu-ster Freund; was
na-ge? Le che-va-lier Ber-tram, mon plus fi-dè-le a-mi; pour-

Str. Quart. *p* Viol. I. *dolce e stacc.* Fag.

Alice. (zitternd, fast gesprochen) (*tremblante, presque parlé*)

siehst du so ihn an? er-schrocken, wie es scheint? Weil_ weil ich_
*quoi d'un air d'ef-froi le re-gar-der ain-si? C'est_ qu'il est_*

pp Hörn. Fag. *dol.*

in un-se-rem Dor-fe ein schö-nes Al-tar-bild-niss sah_ Erz-en-gel
en no-tre vil-la-ge un beau ta-bleau re-pré-sen-tant_ l'ar-chan-ge

(zögernd) (*hésitant*) Robert.

Mi-cha-el, der den Sa-tan be-siegt_ und mich dünkt_ Wei-ter nur, was
Saint Mi-chel qui ter-ras-se Sa-tan_ et je trouve_ A-che-vez, quel

poco cresc. *dim.*

Alice. Robert. *string.*

macht so dich zit - tern? Dass er glei - che dem Erz - en - gel?
trouble est le vo - tre? Qu'il res - sem-ble à l'ar - chan - ge?

Clar. Fag. *p* *string. e cresc.*

Alice. (lebhaft) (*vivement*) *f* *p* Robert.

Nein, o nein! dem Bö - sen! Sei nicht so al - bern! Geh! lass uns
Non, vraiment, à l'au-tre! Quel-le fo - li - e! va, lais - se -

f *a tempo* *p* Str. Quart.

(Alice küsst Roberts Hand und geht)
(*Alice baise la main de Robert et part*)

jetzt!
nous!

Hörn.

Vcello. u. Fag.

dim. e ritard. *morendo* *pp*

Bertram. Robert.

Vortrefflich! dei-ne neu-e Er-ob-rung ist mit dir recht ver-traut! Ja, aus Dan-kes Ge-
Cou-ra - ge! la nou-vel-le con-què-te est fort bien a - vec toi! Oui, par re-con-nais

Recit. *f* Quart. *f*

Bertram.

füh-len. Ha! das soll man nun glauben! Je-der Undank-ba-re spricht so!
san-ce. Ah! crois donc ce lan - ga-ge, c'est le mot de tous les in - - grats!

Robert.

O schweige
Tais-toi, Ber-

p

doch! ich fürch-te dei-nen heil-lo-sen Ein-fluss!
tram! je crains ta fu-neste in-flu - en - ce!

Ge-
En

f

Allegretto moderato.

p

Fag.

theilt ist die - ses Herz!
moi j'ai deux pen-chants!

Eins zieht zum Gu - ten mich,
L'un qui me porte au bien,

und e - ben fühl-te ich schon sei-ne Stär-ke:
naguère en - cor j'en sen-tais l'in-flu - en - ce;

das

un poco cresc.

An - dre zum Bö - sen treibt's, und du ver-spa-rest nichts, zu we-cken dies in
l'au - tre me porte au mal, et tu n'é-par-gnes rien pour l'é-veil - ler en

Recit.

fp

Bertram.

mir! Was sagst du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du könntest die Ab-sicht des Freundes ver-
moi! Que dis - tu? quel dé - li - re! quoi, tu peux te méprendre au mo-tif qui m'in-

Allegro. Recit.

f *fp*

Robert.

ken-nen? Du zwei-fel-test an mir? Nein, nein! Du lie-best mich: ja ich
spi - re? Tu dou - tes de mon cœur? Non, non, tu me ché - ris, je le

p

Bertram. (seufzend) *(soupirant)*

glaub's. O Ro-bert! Zehn-mal mehr als mein Le-ben! Nie
crois! Oui, Ro-bert! cent fois plus que moi - mê - me! tu

Tempo I.

p *p* *cresc.*

(Mit schmerzlichem Ausdruck)
(avec une douloureuse expression)

wirst er-fah- -ren du, wie sehr ich dir er-ge- - -
ne sau-ras ja - mais à quel ex-cès je t'ai- - -

poco a poco *pp*

(Mit Leidenschaft)
(avec passion) *un poco string.*

ben! Nie wirst er-fah-ren du, o nie! wie sehr ich dir er-
me! tu ne sau-ras ja - mais, ja-mais, à quel ex - cès je

un poco string.

rallent. un poco

ge - - ben! wie sehr ich dir er - ge - - - - - - - - -
t'ai - - me, à quel ex - cès je t'ai - - - - - - - - -

rallent. un poco

Robert. (heiter) *(gaiment)*

ben! Nun so gieb mir hin - fort wei - se Leh - ren al - lein!
me! Ne me don - ne donc plus que de sa - ges a - vis!

Bertram. (seine gleichgültige Miene wieder annehmend) *(reprenant son air indifférant)*

O mei - net - we - gen!
À la bonne heu - re!

Più mosso.

Und hör'! den Ver - druss zu ver - ja - gen, komm zu
Et tiens, pour ban - nir la tris - tes - se, mê - lons

Recit.

f

die - sen Rit - tern mit mir, ver - such's im Wür - fel - spiel, nimm Theil an ih - rem
nous à ces che - va - liers, ten - te le sort du jeu, par - ta - ge leur i -

Ze - chen, wir be - dür - fen jetzt Gold, sie mö - gen es uns leih'n!
vres - se, nous a - vons be - soin d'or, qu'ils soient nos tré - so - riers!

Robert.

Ja, die - ser Rath ist
Oui, le con - seil est

№ 3. Finale.

Allegro moderato.

gut!
bon!

Viol.

p

pp

cresc.

più cresc.

Bertram. (zu den Rittern) *(aux chevaliers)*

Der Nor-man-die Ge-bie-ter will thei-len eu-re Lust-bar-
Le Duc de Nor-man-di-e à vos plai-sirs veut prendre

f

Robert.

keit! Beim Tur-nier seh'n wir uns dann spä-ter, wenn es Zeit, doch beim
part! Au tour-noi, che-va-liers, nous nous ver-rons plus tard, c'est au

Spiel, doch beim Spiel, kämpf' ich jetzt euch nie-der!
jeu, c'est au jeu, que je vous dé-fi-e!

Ob. u. Clar.

p

Chor der Spieler. *CHŒUR DES JOUEURS.*

Ten. *doleiss. e stacc.* (unterwürfig) *(avec soumission)* *legato e cresc.*

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch
Nous som - mes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi -

Bass. *doleiss. e stacc.* *legato e cresc.*

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch
Nous som - mes tous flat - tés de tant de cour - toi -

Vcello. *p*

Viola. Fag.

p

wie - der, lasst seh'n, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei-dung beut!
si - - e, al - lons, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

p

wie - der, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei-dung beut!
si - - e, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

f Str. Quart.

Robert.

So fangt denn an, und lasst von Si - ci - liens Port uns wie-der-ho - len
Com - men - çons donc, et que du Si - ci - li - en cha-cun ré-pète i -

p *f* *p*

Fl. Ob. *dolce e legg.*

Viol. Fag.

hier das lust'-ge, klu - ge Wort, lasst von Si - ci - liens Port uns wie-der-ho - len
ci le sage et gai re - frain, que du Si - ci - li - en cha-cun ré-pète i -

Fag.

(trainé)
dol.

hier das klu-ge lust'-ge Wort, das klu-ge lust'-ge
ci. le sage et gai re - frain, le sage et gai re -

p

Bässe.

Wort
frain.

Ten. f

(trainé)
pp

Lasst von Si-ci-liens Port uns wieder-ho-len hier das klu-ge lust'ge Wort, das
Que du Si-ci-li - en cha-cun ré-pète i - ci le sage et gai re - frain, le

Bass.

f Lasst von Si - ci-li-ens Port uns wie-der-ho-len
Et que du Si-ci-li - en cha - - - cun ré-pète i -

f p

Ped. * Ped. *

pp

klu - ge lust'-ge Wort! Fanget an! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
sage et gai re - frain! commen - cons! ré-pé - tons du Si - ci-li-en le

pp

hier das klu - ge Wort! Fanget án! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
ci le gai re - frain! commen - cons! ré-pé - tons du Si - ci-li-en le

Clar.
Fag.

p

klu - ge lust'-ge Wort!
sage et gai re - frain!

klu - ge lust'-ge Wort!
sage et gai re - frain!

Viol.

p

Sicilienne und Spielscene.

Allegro con spirito.

G.Orch. *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

ff *p* *dolce*

Viol. *pp*

Robert. *leggiero*

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau-ne setz' ich jetzt mein Le-bensloos! Sei drum hold dem
O fortune, à ton ca-pri-ce, viens, je li - vre mon des-tin! à mes dé - sirs

f *p* *f* *p* *f* *p*

was ich wünsche und wohn' in des Be-chers Schooss! Gold ist ei-ne Chi - mä - re, ver-
sois pros-pi - ce et viens di - ri - ger ma main! L'or est u-ne chi - mè - re, sa-

f *p* *p*

steht's, ver-steht's zu brau-chen fein! Gold ist ei-ne Chi - mä - re, ver - steht's, ver-steht's, ver-
chons, sa-chons nous en ser-vir! l'or est u-ne chi - mè - re, sa - chons, sa-chons, sa-

cresc. *p*

ad lib. *a tempo*

steht's zu brauchen fein! Das wah-re Glück auf Er - den
chons nous en ser-vir! Le vrai bien sur la ter - re

rallent. *a tempo* *dolce*

ist das Ver - gnü-gen, ja dies ist's al - lein!
ah! n'est-il pas, n'est-il pas le plai-sir?

legg.

Ossia.

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est-il donc pas le plai -

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est il donc pas le plai -

Quart.

lein! Ja das Glück, ja das Glück ist Ver - gnü-gen nur al -
sir? le plai - sir, le plai - sir n'est - il pas le vrai

Clar.

un poco rit.

Cadenza ad lib.

lein, nur al - lein! Ha!
bien, le vrai bien! Ah!

Robert.

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bens - loos,
Ah! for-tune, à ton ca-pri - ce, viens, je li - vre mon des - tin,

Alberti.

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setzt er jetzt sein Le - bens - loos,
Ah! for-tune, à ton ca-pri - ce, il va li - vrer son des - tin,

Clar.

pp *stacc.* *pp*

dolce

sei drum hold dem, was ich wün - sche, woh - ne, woh - ne,
à mes dé - sirs sois pro-pi - ce et viens, et viens

dolce

sei drum hold dem, was er wün - schet, o Glück, o
à ses dé - sirs sois pro-pi - ce, et viens, et

pp

woh - ne in des Be-chers Schooss, wohn' in des Be - chers Schooss!
di - ri - ger ma main, ma main, viens di - ri - ger ma main!

Glück, woh - ne in des Bechers, des Be - chers Schooss!
viens, et viens di - ri - ger, di - ri - ger sa main!

H. Bl. Quart. H. Bl.

f *p* *f*

Chor. *CHŒUR.*

Ten. *ff*

Ja, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le-bensloos, sei nun hold auch

Bass.

ff O fortune, à ton ca-pri - ce, viens, je li - vre mon des-tin, à mes dé - sirs

ff G. Orch.

Robert, 3. u. 4. Spieler. *p*

ROBERT, 3e et 4e JOUEURS. Gold ist ei - ne Chi -

Alberti, 1. u. 2. Spieler. *p*

ALBERTI, 1r et 2e JOUEURS. *L'or est u - ne chi -*

mei - nen Wünschen, und wohn' in des Bechers, des Be - chers Schooss!

sois pro - pi - ce, et viens di - ri - ger, di - ri - ger ma main!

Un poco più mosso.

fp

cresc.

mä - re, drum ge-brau-chet es fein! Wahres Glück

cresc.

mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai bien

p

cresc.

Gold ist ei - ne Chi - mä - re, drum ge-brau-chet es fein! Wahres

p

cresc.

L'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai

cresc.

più cresc. ff

ist auf Erden doch al-lein das Vergnügen al - lein! La ra la la ra la la ra la

sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir? La ra la la ra la la ra la

più cresc. ff

Glück ist auf Erden das Ver - gnügen Vergnügen al - lein! La ra la la ra la la ra la

bien sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la

ff Bl.

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

Bertram. (mit *(avec*

la la ra la la ra la la ra la la.

Ob Glück, du
Fortune ou

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

Viol. u. Clar. Violen.

mezza voce

Vcello.

stolzer Verachtung, für sich.)
dedaine, à part.)

(mit wilder Heiterkeit)
(avec une gaité féroce)

mich auch höh - nest, ich tro - tze, tro - tze dei - ner Wuth! Dies Glas auf dei-ne

non pro - pi - ce, je bra - ve, bra - ve ton cour - roux! je bois à ton ca -

ppp Hörn. u. Pos.

sf

(er trinkt)
(il boit)

Lau-ne! Ich lach', ich la-che voll Muth; ich lach', ich lach', ich lach', ich la - che! ich
pri-ce, je ris, je ris de tes coups, je ris, je ris, je ris, je ris, je

mit Quart.

ppp *sf* *ppp* *sf*

(mit verachtender Geberde)
(avec mépris)

Robert.
dolce

lach' im fröhli-chen Muth! Ha! das wah - re Glück, das Glück auf
ris, je ris de tes coups! Ah! le vrai, le vrai bien sur la

H. Bl.

p dolce *cresc.*

Vcello.

Er - den, ha! ist Ver - gnügen, Vergnügen al - lein! La la la la
ter - re, ah! n'est - il pas, n'est-il pas le plai-sir? La la la la

Fl. Viol.

p

la ra la la ra la la la la la ra la
la ra la la ra la la la la la ra la

f

Chor. Alberti mit dem Bass.
CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.

La la la ra la la la ra la ra la
La la la ra la la la ra la ra la

f

H. Bl. Clar.

f G. Orch. *p*

la la la

1. Spielēr.
Le 1er JOUEUR.

van - che! Wohl - an! Hundert Pi - a - ster! So wür-felt
van - che! Al - lons! cent piè-ces d'or! A vous les

pp

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Robert.

denn! Vier-zehn! Diesmal wohl sollt' ich
dés! Quator - ze! ah! cet - te fois, je

Chor der Spieler u. Alberti.
CHŒUR des JOUEURS et ALBERTI.

f

So wür-felt denn!

f

A vous les dés!

Fl.

pp

(mit erzwungenem Lächeln)
(avec un rire forcé)

glau-ben, wird den Ge - winn si-cher Nie-mand mir rau - ben! Wahrhaf - tig
pen - se, de mon cô - té pour-ra tour-ner la chan - ce! Al-lons, al -

8

(Der 2. Spieler wirft)
(Le 2e Joueur roule les dés)

f

Bertram.

ja! für-wahr! ver - lo - ren! Welch Ge-schick! Was thut's? Verdopp-le es
lons! al - lons! al - lons! je perds en - cor! Qu'im-por - te il faut dou-

dolce

Robert. Bertram.

nur! Nun zwei - hun - dert Pi - a - ster! Das ist noch nicht ge -
bler! Nous met - tons deux cents pias - tres! Et ce n'est pas as -

Robert.

Fünf - hundert! fünf - hundert!
Cinq cents! cinq cents!

Bertram.

nug, fünfhundert! fünfhundert!
sez, cinq cents! cinq cents!

Alberti u. die 4 ersten Spieler. (erstaunt)
ALBERTI et les 4 premiers JOUEURS. (étonnés)

Chor u. die 4 Spieler. (unter sich)
CHŒUR et les 4 JOUEURS. (entre eux)

f *pp*

Fünf - hun-dert! fünf - hundert! Wir hal - ten ihn, wir

f *pp*

Cinq cents! cinq cents! Nous le te - nons, nous

f. *pp*

Bässe u. Fag.

Bertram. (heiter) *(gai)*

So muss
C'est ain-

hal - ten ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!

le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Pos.

Viol.

p *dolciss.*

Ped. *

man in dem Spiel er - se - tzen die Ver - lu - ste; si-cher ist der Ge-
si qu'un jou - eur ré - pa - re ses des - as - tres; je suis sûr du suc-

Robert.

Glaubest du?
Tu le crois?

winn, der Ge - winn!
cès, j'en suis sûr!

(Der 3. Spieler wirft)
(Le 3e Joueur roule les dés)

pp

Ped. Ped. *

Robert. (wirft) *(roule)*

f

Ha! ha, verdammt!
Ah! par l'en - fer!

Str. Quart.

f G. Orch.

Ped. Ped. *

Bertram. (kalt) *(froidement)*

ha, verdammt! dies auch hin! Be-ruh'-ge dich, und machs wie ich, nur frisch ge-
par l'en-fer! nous perdons! Con-so-le - toi, fais com - me moi, plus de dé-

f *f* *p* Quart. u. H. Bl.

wagt, hats ja ge - sagt: das Gold ist nur Chi-mä - re, versteht's zu brauchen fein!
pit, car tu las dit: l'or est u - ne chi-mè - re, sachons nous en ser-vir!

Clar.

pp

Ha! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est - il pas le plai - sir?

Die ersten Spieler u. Alberti mit dem Chor.
Les premiers JOUEURS et ALBERTI avec le Chœur.

Chor. Ja! das Gold ist nur Chi-mä - re, ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah - re
CHŒUR. Oui, l'or est u - ne chi - mè - re, ah, sa-chons nous en ser - vir, et le vrai bien

Ja! das Gold ist nur Chi-mä - re ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah - re
Oui, l'or est u - ne chi - mè - re, ah, sa-chons nous en ser - vir, et le vrai bien

Glück auf Er - den ist das Ver - gnü-gen nur al - lein!
sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir?

Glück auf Er - den ist das Ver - gnü - gen al - lein, das Ver - gnü-gen al -
sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir, n'est - il pas le plai -

Robert. *(vibrato)*

So
De

lein, das Ver - gnügen al - lein!
sir, n'est-il pas le plai-sir?

werd' ich das Schicksal denn zwin-gen, sich zu schä - men des
son in-jus - ti - ce cru - el - le je veux fai - re rou-

sempre ff

Un - rechts an mir! Ge-gen euch all' will ich noch hier zum
gir le sort! Con-tre vous tous, con-tre vous tous je

H. Bl.
dol.
p

1. Spieler. (erstaunt)
Le 1r. JOUEUR. (étonné)

Robert.

Spiel den De - - mant-schmuck Wie? En-ren Schmuck? und mein Sil - ber - zeug
joue en - cor mes di - a - mants Vos di - a - mants? et ma ri - che vais-

brin - gen!
sel - le!

Die 4 ersten Spieler.
Les 4 premiers JOUEURS.

f
Und das Sil - ber - ge - schir - re! Das sind zu-frie - den
f
Vo - tre ri - che vais - sel - le! Ce - la nous con - vient

Ten. *f*
Das sind recht gern zu-frie - den

Chor. Alberti mit dem Bass.
CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.

Bass. *f*
Ce - la vrai - ment nous con - vient

ff

Die 4 Spieler mit dem Chor.
Les 4 JOUEURS avec le Chœur.

(unter sich)
(entre eux)

pp

wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! Wir hal - ten ihn, wir
Nous le te - nons, nous

fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort!

pp

hal - ten ihn! wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

pp

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!

Viol. u. Fl.

dolce

Ped.

Bertram.

Er hat ganz Recht, wo-zu nutzt's auf der Rei - se? ob man auf Sil - ber, auf
Il a rai - son, à quoi bon en voy - a - ge? s'em-bar - ras - ser d'un sem-

(Der 1. Spieler wirft)
(Le 1er JOUEUR roule les dés)

Holz wohl auch spei - - se!
bla - ble ba - ga - - ge!

Fl.

pp

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Robert.

Weh' mir! wir sind ver - lo - - -
O ciel! c'est fait de nous!

8

pp *f* *f* *f*

Bertram. (mit spöttischem Mitleid)
(avec une légère Ironie)

ren! weh' mir! Mein Freund, be-ruh'-ge dich! und mach's wie
oh ciel! A - mi, con-so - le - toi! fais com - me

p Str. Quart.

ich! Nur frisch ge - wagt, frisch, nur ge - wagt, be-ruh'-ge
moi! plus de dé - pit, plus de de - pit, con-so - le -

dich, und mach's wie ich, nur frisch ge - wagt, hast's selbst ge - sagt: das Gold ist
toi, fais com - me moi, plus de dé - pit, car tu l'as dit: l'or est u -

leggiero

Clar.

ppp *pp*

nur Chi-mä - re, versteht's zu brauchen fein, ha! das wah - re Glück auf Er - den
ne chi - mè - re, sa-chons nous en ser - vir, ah! le vrai bien sur la ter - re

pp

Più mosso.

Robert. (wüthend) (*furieux*)

ist das Ver - gnü-gen nur al - lein! Und mei-ne
n'est-il pas le plai-sir? Et mes che-

Ros - - - se, und mei-ne Waf - fen! dies
vaux, et mes ar - mu - res, c'est

ist was mir noch ü - brig, und ich setz' es da-
tout ce qui me res - te, et je veux l'ex-po-

Bertram. (zu-) (*avec*)

ran, und ich setz' es da - ran! Du thust ganz
ser, et je veux l'ex-po - ser! Et tu fais

frieden)
satisfaction)

recht, recht, recht, sehr recht! Das Schicksal, das jetzt dich ver-
bien, bien, bien, très bien! Le sort con-tre qui tu mur-

Fl.
Clar.

folg - te, harrt nur des Au - gen - blicks, dann hat dich's wie - der lieb, dann
mu - res, n'at - tend que ce mo - ment pour nous fa - vo - ri - ser, pour

Ped. * Ped. *

hat dich's wie - der lieb.
nous fa - vo - ri - ser.

Chor. (unter sich) *(à part)*

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten
Nous le te - nons, nous le te -

CHŒUR.

pp

Bässe u. Fag.

(Robert würfelt.) *(Robert roule les dés.*

ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!

Pos.

fp

Robert. *quasi parlando* (der 1. Spieler würfelt) *(le 1er Joueur roule les dés)*

f

Fünfzehn!
Quin - ze!

fp *fp* *ff* *fp* *fp*

1. Spieler.
LE 1r JOUEUR.

(Robert würfelt)
(Robert roule les dés)

Fünfzehn auch!
Quin-ze aussi!

fp *ff* *fp* *fp* *fp*

Robert.

Bertram. (der 1. Spieler würfelt)
(le 1r Joueur roule les dés)

Sechzehn! Sieh, das Glück lä-chelt dir!
Sei - ze! Quel bon - heur, tu vois bien!

ff *fp* *fp* *fp*

Robert. (in Verzweiflung)
(avec desespoir)

Acht - zehn! Weh' mir! Nichts hab' ich
Dix - huit! Oh ciel! je n'ai plus

Chor.
CHŒUR.

ff

1. Spieler.
LE 1r JOUEUR.

Acht - zehn!
Dix - huit!

ff

Achtzehn, acht - zehn!
Dixhuit, dix - huit!

ff *dim.* Vcelli. *fp*

mehr!
rien!

Alle.
TOUS.

pp

Er hat nichts mehr!
Il n'a plus rien!

Pos. *pp* *morendo*

Andante quasi Allegretto.

Robert. (niedergeschlagen, fast ohne Stimme: zu Bertram)
(abattu, presque sans voix; à Bertram)

p

Und dich musst' ich mit - zie - hen, o
Dans mon des - tin fu - nes - te, a -

p Str. Quart. Ob.

Freund, in dies grau - - se Ge - schick!
mi, je t'en - trai - - ne a-vec moi!

Ob.

Die Waf-fen, mei-ne Ros-se — sie sind nun nicht mehr
Mes ar-mes, mes cour - siers — ne m'appar-tien-nent

rallent.

Recit. Lento.

(fast weinend)
(pleurant de dépit)

mein! Geh', ü - ber-gieb sie denn! ich steh' al - lein!
plus. Va leur li - vrer les biens que j'ai per - du!

Presto.

f

Allegro molto moderato.

(Bertram geht mit einigen Knappen ab; Robert bleibt in Gedanken versunken; plötzlich richtet er sich wüthend auf.)

ppp quasi parlando

Geh! geh! geh!
va! va! va!

(Bertram part avec quelques Ecuyers. Robert reste absorbé dans ses pensées, puis il se relève tout à coup avec fureur.)

Horn.

pp *p* *f*

Pos.

Allegro molto agitato. **Stretta.**

Robert. (mit erstickender Stimme; für sich)
(d'une voix suffoquée; à part)

Ha! Schmach oh-ne Maass! ein Höl-len-ge-schick, es raubt je-des
Mal-heur sans é - gal d'un sort in-fer - nal! l'as-cendant fa -

Alberti, 1. u. 2. Spieler (zu den Rittern)
ALBERTI, 1r et 2e JOUEUR (aux chevaliers)

p

Seht nur! seht nur!
Voy - ez! voy - ez!

Allegro molto agitato. Quart.

pp

Glück, es ver - folgt mich Ar - men! Ha! Schmach oh - ne
tal me pour-suit, m'op - pri - me! Mal-heur sans é -

er flu - chet! er ver - höh - net!
il ju - re! il blas - phè - me!

Maass! ein Höl-len-ge - schick, es raubt je - des
gal d'un sort in-fer - nal! l'as-cen-dant fa -

3. u. 4. Spieler. *3e et 4e JOUEUR.*

pp

Er schäumet vor Wuth, es sie-det sein Blut!
Voy-ez son cour-roux, du des-tin ja - loux

pp

seht nur! seht nur! er
voy - ez! voy - ez! il

Chor (unter sich)
CHŒUR (entre eux)

pp

Er schäumet vor Wuth, es sie-det sein Blut!

pp

Voy-ez son cour - roux, du des-tin ja - loux

H. Bl.

pp

Ped. * Ped. *

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Glück, es ver - folgt mich Ar - men! Ha! scheut mei-ne
tal me pour - suit, m'op - pri - me! Crai-gnez mon cour-

(lachend)
(en riant)

er schäumet vor Wuth! Ha! ha!
il mau-dit les coups! Ha! ha!

flu - - - chet! er fluchet, er höh - net!
ju - - - re! il jure, il blas - phè - me!

(lachend)

er schäumet vor Wuth! Ha! ha!

(en riant)

il mau-dit les coups! Ha! ha!

ff *pp*

Wuth! ich rä - che mit Blut den Fre-vel an
roux! je puis sur vous tous me ven-ger des

es sie-det sein Blut, seht nur!
du des-tin ja - loux, voy - - ez!

(lachend)

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
ha! ha! il mau-dit les coups!

es sie-det sein Blut, seht nur!

du des-tin ja - loux voy - - ez!

(mit Kraft)
(avec force)

euch noch ge-wiss ohn' Er - bar - men, ich rä - che mit
coups dont je suis la vic - ti - me, je puis sur vous

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!

Ha! ha! der Wurf war nicht gut!
Ha! ha! il mau-dit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!

Fl.u.Oh.

pp

vibrato

Blut den Frevel an euch noch gewiss ohn' Er - bar - - men,
tous me venger des coups dont je suis la vic - ti - - me,

pp

O mä - ssiget, Herr, die thörichte Gluth! fürchtet sonst
Seigneur, mo-dé - rez cet-te folle ar - deur, ou craignez

marc.

Mä - ssigt doch, o Herr, o Herr, die - - se
Mo - dé - rez sei - gneur, sei - gneur, cet - - te

pp

O mä-ssiget, Herr, die thörichte Gluth! fürchtet sonst

pp

Seigneur, mo-dé - rez cet-te folle ar - deur, ou craignez

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

ohn' Er - bar - - men! ich rä - che mit Blut den Frevel an
la vic - ti - - me! je puis sur vous tous me venger des

meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,

wil - - de, die - se wil - de Gluth, sonst be - - fürch - tet
fol - - le, cet - te folle ar - deur, ou crai - - gnez

meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,

Ped. * Ped. *

ff

Poco a poco più moto. *cresc.*

euch noch gewiss ohn' Er - bar - - - - - men! ja an
coups dont je suis la vic - ti - - - - - me! sur vous

pp

sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!
craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!

cresc.

mei-ne Wuth! Mässigt doch
ma fu - reur! Ah! sei - gneur,

pp

sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!

pp

craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!

Poco a poco più moto.

Viol

cresc.

Ped. * Fag.

euch, ja an euch rä - che ich dann die
tous, sur vous tous, oui, je puis me ven-

Alberti, 1. u. 2. Spieler.
ALBERTI, 1r et 2e JOUEUR.

jetzt o Herr, die - se Gluth, o - der scheut
mo - dé - rez cette ar - deur, ou crai - gnez

Wuth, ja, an euch, ja, an euch rä-che ich dann die
ger sur vous tous, sur vous tous, oui, je puis me ven-

mei-ne Wuth, die nur Blut, die nur Blut, die nur Blut
ma fu - reur, et trem - blez, et trem - blez, et tremblez,

più cresc.

ff
Wuth! Ha! scheut mei - ne
ger! Crai - gnez mon cour-

Chor, Alberti u. die 4 Spieler.
ff
ha! nur Blut ver - söh - net nur,
TOUS.
ff
ha! tremblez vous - mè - me, trem-

ff G. Orch.

Wuth! ha! scheut mei-ne
roux! crai - gnez mon cour-

Blut, nur Blut ver - söh - net, o
blez, tremblez vous - mê - me, trem-

Wuth, ich rä-che mit Blut den Frevel an euch noch oh - ne Er - bar - men! mit
roux, je puis sur vous tous me venger des coups dont je suis vic - ti - me! trem-

mä-ssigt, mä-ssi-get, Herr, die thö-rich-te Gluth, sonst scheut mei-ne Wuth, sonst scheut meine
blez, seigneur, mo-dé - rez cet-te folle ar - deur, crai-gnez ma fu - reur, crai-gnez ma fu-

Bertram. Robert. Bertram. Robert.

Blut! mit Blut! Warum der Lärm? mit Blut! Weshalb der Lärm? Ha! scheuet
blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? tremblez! Pourquoi ce bruit? Ah! craignez

Wuth, die Wuth, die Wuth! O mässigt
reur, tremblez! tremblez! Ah! mo - dé-

p *ff* *p* *ff*

mei - ne Wuth, ich rä - che mich mit Blut, mit Blut, mit Blut!
ma fu - reur, je puis me ven - ger sur vous tous, trem - blez!

Herr, die wil - de Gluth, sonst zit - tert, fürch - tet mei - ne Wuth!
rez, seigneur, l'ar - deur ou crai - gnez, crai - gnez ma fu - reur!

rallent. un poco
Viol.
dimin.

Bertram. (mit spöttischer Zärtlichkeit)
(avec une tendresse ironique)

O be - ruh' - ge dich, mach' es wie ich!
Con - so - le - toi, fais com - me moi!

p

frisch nur ge - wagt! hast's ja ge - sagt, hast's ge - sagt!
plus de dé - pit! car tu l'as dit, tu l'as dit!

f *dim.*

Tempo I.

Ja! das Gold ist nur Chi - mä - re, versteht's zu
Oui! l'or est u - ne chi - mè - re, sachons nous

Fl.

ppp *fp*

⊕ Vi - (Seite 95.)

Robert. (wüthend) (furieux)

Ber-tram! *Ber-tram!*

branchen fein! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
en ser-vir! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

3. u. 4. Spieler.
3e et 4e JOUEUR.

Ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
Oui! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

Alberti, 1. u. 2. Spieler (lachend)
ALBERTI, 1er et 2e JOUEUR (en riant)

Ganz recht! das wah re Glück auf Er - den ist nur die
C'est vrai! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

fp *fp*

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Bertram! Ha! mit Blut, o
Bertram! Ah! trem - blez, crai-

Lust al - lein!
le plai-sir?

Die 4 Spieler.

mf *cresc.*

Lust al - lein! das Gold ist nur Chi-mä - re, das Gold ist nur Chi-mä - re,
le plai-sir? l'or est u - ne chi-mè - re, l'or est u - ne chi-mè - re,

LES 4 JOUEURS. *cresc.*

Lust al - lein! ganz recht! ganz
le plai-sir? c'est vrai! c'est

Chor (lachend)

f *mf* *cresc.*

Ganz recht! das Gold ist nur Chi-mä - re, das Gold ist nur Chi-mä - re,
C'est vrai! l'or est u - ne chi-mè - re, l'or est u - ne chi-mè - re,

CHŒUR (en riant) *f* Alberti mit Bass. *cresc.*

Ganz recht! ganz recht! ganz
C'est vrai! c'est vrai! c'est

stringendo

fp *cresc.*

scheut die Wuth, mei - ne
gnez, crai - gnez, mon cour-

Die 4 Spieler u. Chor. *più cresc.*

ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al-
oui! le seul bien sur la ter - re n'est - il pas le plai-

LE 4 JOUEURS et le CHŒUR. *più cresc.*

recht, das Gold ist nur Chi - mä - re, ver - steht's zu brau - chen
vrai, l'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser-

8

molto cresc. *sempre più string.*

ff Allegro molto.

Wuth! o scheut! ich räch' an euch mich mit
roux! trem - blez! je puis sur vous me ven-

lein! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
sir! ha!

ff.

fein! ha! *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*
vir! ha!

8 Allegro molto.

ff

(für sich)
(a part)

Blut! Ha!
ger! Mal-

ha! seht nur, seht nur, seht die tol - le Wuth!

ha! voy - ez, voy - ez voy - ez son cour - roux!

Str. Quart.

pp

Schmach oh - ne Maass! ein Höl - - len-ge - schick, ein Höl-len-ge -
heur sans é - gal d'un sort in-fer - nal, d'un sort in-fer -

schick, es raubt je - des Glück, es raubt je - des Glück, ver-fol - get mich Ar - men!
nal! l'as-cen-dant fa - tal, l'as-cen-dant fa - tal me poursuit, m'op - pri - me!

p
Ha!
Voy-

p
Ha! seht sei - ne
Voy - ez son cour-

cresc.

cresc. *più cresc.*
seht, es sie-det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net! Ha!
ez, du des-tin ja - loux il mau-dit les coups, il jure, il blas - phè-me! Ha!

cresc.
Wuth, es sie-det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net!
roux, du des-tin ja - loux il mau-dit les coups, il jure, il blas - phè-me!

più cresc.
poco a *poco*

ff
ha! ha! ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver-
ha! ha! ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -

ff
Ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver-
Ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -

ff G. Orch.

-⊕ de. Robert. (wüthend) (*furieux*)

Bertram. Ber -
Alberti. *Ber -*

Die 4 Spieler. Ja! das Gold ist
LES 4 JOUEUR. *Oui, l'or est u -*

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein! das Gold ist
chons nous en ser - vir, nous en ser - - vir, l'or est u -

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein! das
chons nous en ser - vir, nous en ser - - vir, l'or

Chor.
steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir, nous en ser - - vir!

CHŒUR.
steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir, nous en ser - - vir!

pp

(zu den Rittern)
(*aux chevaliers*)

tram! Ber - tram! Ha!
tram! Ber - tram! Crai -

nur Chi-mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi-mè - re sa-chons, sa - chons nous en ser - vir!

nur Chi-mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi-mè - re sa-chons, sa - chons nous en ser - vir!

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - steht's zu brau - chen fein!
est u - ne chi - mè - re sa - chons nous en ser - vir!

zu brau - chen fein!
nous en ser - - vir!

Viol.

p

Robert.

scheut — mei-ne Wuth! ich
gnez — mon cour - roux! (Robert verhöhnend) (se moquant de Robert) je

Die 4 Spieler, Alberti u. Chor.

LES 4 JOUEURS, ALBERTI et CHŒUR. La la la la ra la la ra la la!
La la la la la ra la la ra la la!

f G. Orch. *p*

dür - - ste nach Blut! Ha! scheut, o
puis — me ven - ger! Crai - gnez, crai-

la la la la ra la la la la!
la la la la la ra la la la la!

f *p*

scheut — mei-ne Wuth, ich dür - ste, dür - ste nach Blut!
gnez — mon cour-roux, je puis sur vous — me ven - ger!

Bertram. (zu den Rittern) *(aux chevaliers)*

Ha! *Ah!* (lachend) *(riant)*

la la la ra la! la la la ra la! ha!
la la la ra la! la la la ra la! ha (zu Robert) (à Robert)

Blut — *trem -*

f *p* *f* *ff*

ha! scheut, o scheut mei - ne Wuth!
erai - gnez, erai - gnez mon cour-roux!

(zu Robert)
(à Robert)

scheu - et sei - ne Wuth, er dürstet nach Blut! o
erai - gnez sa fu - reur; il peut se ven-ger! mo -

ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha!
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voyez son courroux, ha!

nur, Blut nur ver - söh - net ja, Herr, Blut
blez, trem - blez vous - mê - me, sei-gneur; trem -

ha! scheut, o scheut mei - ne Wuth! mit Blut! mit
erai - gnez, erai - gnez mon courroux! tremblez! trem-

mäss' - ge dei - ne Gluth und scheu' ih - re Wuth! o scheu', ja
dè - res ton ar - deur et crains leur cour-roux, erai-gnez, ah!

ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha! mä - ssigt,
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy-ez son cour-roux, ah! mo - dé -

nur, Blut nur ver - söh - net, ja, Herr, ha! mä - ssigt,
blez, trem - blez vous - mê - me, sei-gneur, ah! mo - dé -

Blut! mit Blut! mit Blut!
blez! trem-blez! trem-blez!

scheu' ih-re Wuth, ih-re Wuth!
crains leur cour-roux, leur cour-roux!

mä-ssigt eu-re Gluth, sonst scheu-et, scheu-et mei-ne Wuth! nur Blut, nur
rez vo-tre ar-deur, ou crai-gnez, crai-gnez ma fu-reur, tremblez, sei-

ff

mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! trem-blez!

ff

o scheu' ih-re Wuth!
craignez son cour-roux!

ff

Blut ver-söh-net, nur Blut, ja, nur Blut!
gneur, vous-mê-me, tremblez! oui! trem-blez!

ff

1

Clar.

p

Fag.

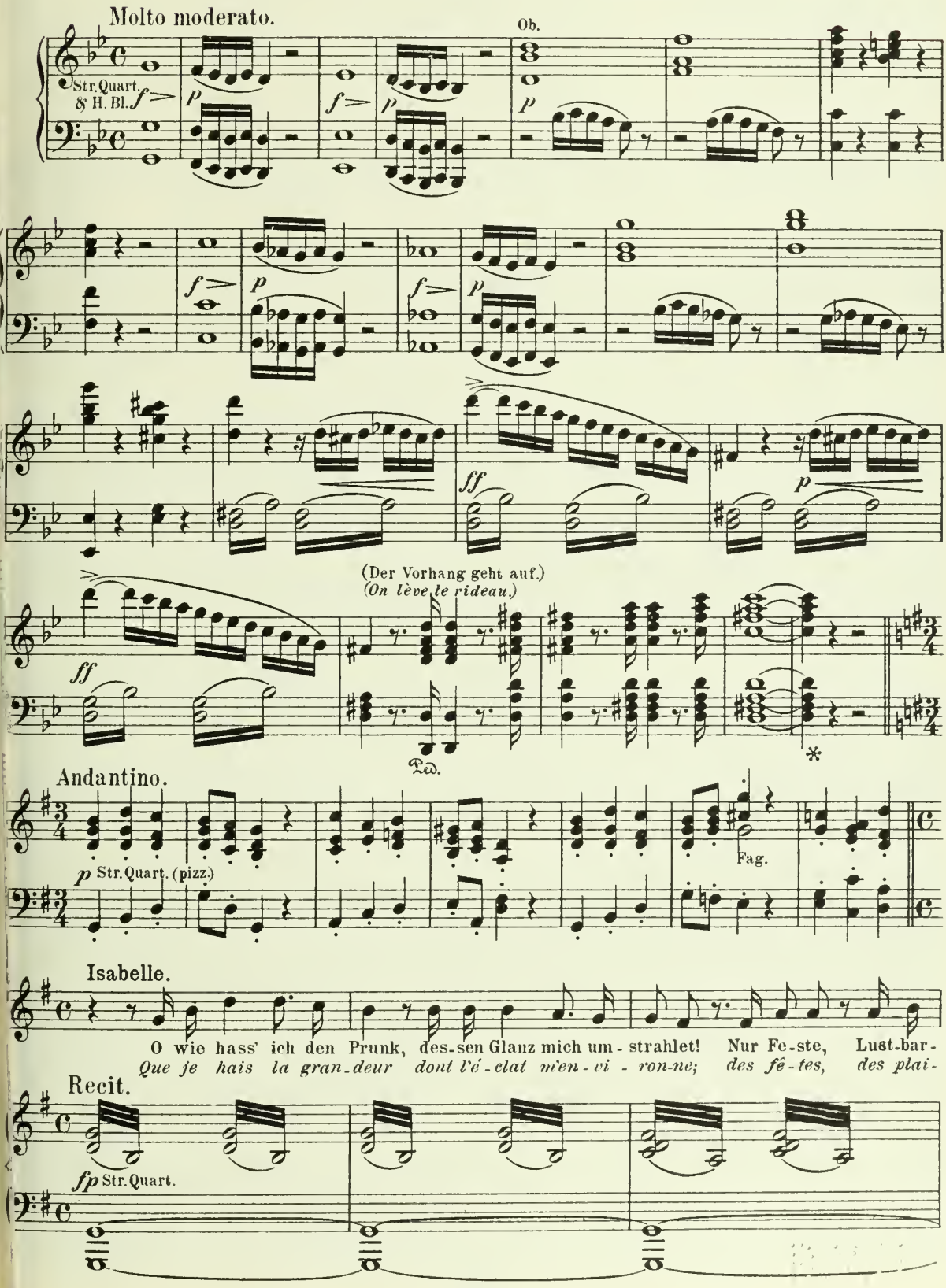
pp

ff

Ende des I. Akts.
Fin du I. Act.

AKT II.

№ 4. Entr'-Akt. Recitativ und Arie.



keit, ach, und doch nir-gends Glück! Mein Va-ter wird be-
sirs, tout hor-mis le bon-heur! Hé-las, mon père or-

Allegro. Recit.

feh-len, be-stim-men mei-ne Hand! Un-se-li-ges Ge-schick! Und ich
don-ne, et va li-vrer ma main, sans con-sul-ter mon cœur! Quand l'in-

a Tempo moderato.

kann auf den Mann, den so heiss ich ge-liebt, nicht mehr zäh-len!
grat que j'ai-mais, quand Ro-bert, quand Ro-bert, m'a-ban-don-ne!

Arie.

Andantino.

Fag.

Clar.
dolciss.
Fag.
Hörn.

Nie darf ich hof-fen glück-lich zu wer-den, Freu-den auf Er-den,
En-vain j'es-pè-re un sort pros-pè-re, dou-ce chi-mè-re,

Quart.

pp

Lie - be, dein Glück, nim - mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt ihr zu-
rê - ves d'a - mour a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re-

rück. Al - les mein Seh - nen,
tour! D'es - poir ber - cé - e,

Fl. pp Hörn. f p Violen.

hof - fen - des Wäh - nen ist hin - ge - schwun - den
ten - dre pen - sé - e c'est é - clip - sé - e

wie Len - zes - hauch, al - les mein Seh - nen ist hin-ge - schwun - den
comme un beau jour, tendre pen - sé - e c'est e - clip - sé - e

cresc. dimin. pp

Cadenza ad libitum.

wie des Len - zes Hauch! Ach!
com - me un beau jour! Ah!

Nie darf ich hof - fen glück-lich zu wer - - den, Freuden auf Er - den,
En-vain j'es - pè - re un sort pros - pè - - re, dou-ce chi - mè - re,

p

dolciss.

Lie - be, dein Glück, nim - mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt ihr zu-
rê - ves d'a - mour a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re-

p

Fag.

rück, nimmer kehrt ihr zu - rück,
tour, a-vez fui sans re - tour,

Fl.

dolciss.

Clar.

Fag.

nimmer kehrt ihr zu - rück, ach,
sans re - tour, sans re - tour, vous

ppp

Hörn

nim - mer kehrt ihr zu - rück!
a - vez fui sans re - tour!

f

p

pp

Allegro.

Chor der Frauen.

Sopr. *f*

(Die jungen Mädchen, unter ihnen Alice, treten ein.)
(Les jeunes filles avec Alice entrent.)

CHŒUR DE FEMMES. Nah'n wir uns oh-ne

Alt. *f* *Ap-pro-chons sans fray-*

Allegro.

fp *fp* Bl. *cresc. molto* *ff* Ped. * Ped. *

Furcht, nah'n wir uns oh-ne Furcht!

(sie überreichen ihre Bittschriften)
(presentant les petitions à la princesse)

eur, ap-pro-chons sans fray-eur!

Str. Quart. *p* Ped. * Ped. *

dolce

Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu
A la souf-france donne as-sis-tance, la bienfai-

dolce

Schen-ke dem Leiden Beistand und Hülfe,
A la souf-france donne as-sis-tance,

Fl. Viol. II. Clar. *dolciss.* Fag. & Hörn.

spenden strebt ja dein Herz!
sance est dans ton cœur!

cresc.

Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!
la bien-fai-sance est dans ton cœur, est dans ton cœur!

8

Schen-ke dem Lei-den Bei-stand und Hül-fe,
À la souf-france donne as-sis-tance,

Bei-stand und Hül-fe, Wohl-that zu
donne as-sis-tance, la bien-fai-

cresc.

Wohl-that zu spen-den strebt ja dein Herz, schenke dem
la bien-fai-san-ce est dans ton cœur, à la souf-

cresc. *cresc.*

spen-den strebt dein Herz, strebt ja dein Herz, schenke dem Lei-
sance est dans ton cœur, est dans ton cœur, à la souf-fran-

cresc. *p* *cresc.*

Lei-den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt dein Herz!
fran-ce donne as-sis-tan-ce, la bien-fai-sance est dans ton cœur!

ff

den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt ja dein Herz!
ce donne as-sis-tan-ce, la bien-fai-san-ce est dans ton cœur!

ff

f

Alice.

Gott! wag' ich es? Doch man sagt, ho-he Frau'n, ja selbst des Fürsten Toch-ter, sie
Dieu! si j'o-sais? Mais les da-mes, dit-on et les Prin-ces-ses mê-mes re-

Quart. Clar.

p

neh-men die Ge - su - che der Hülfsbedürft'gen an. Sei's ver-sucht!
çoi - vent quelque - fois de sem - bla - bles pla - cets. Es - say - ons!

p

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
(Alice présente à la Princesse la lettre de Robert.)

cresc. *ff*

Isabelle.

ad libit.

Gott! was seh' ich? Dies von Robert, täuscht mein Auge mich nicht?
Ciel! que vois-je? C'est de Robert, en croirais-je mes yeux?

(Sie liest während des Vorspiels den Brief, überlegt, entfernt ihr
(Pendant la ritournelle elle lit la lettre, réfléchit, puis s'écarte

Allegretto molto moderato.

Str. Quart. Fl.

p e stacc. *dolce e leggiero* *f* *p*

Gefolge und nähert sich Alicen mit geheimnissvoller Miene.)
de sa suite et s'approche d'Alice avec un air de mystère.)

p

Ob.. Str. Quart.

p

dolce e leggiero

I - - dol du mei - ner See - - le, o komm,
I - - do - le de ma vi - - e, ah viens,

mein Herz ist tief er - grif - fen! Nie wen - det der Be -
mon âme est at - ten - dri - e, le mal - heur qui sup -

drängte sich ver - ge - bens an die - ses Herz, sich ver - ge - bens an die - ses
pli - e, a des droits, a des droits sur mon cœur; le mal - heur a des droits sur mon

dim. e rall. *a tempo*

Herz, nie ver - ge - bens an die - ses Herz! Ach, Ro - bert! ach, Ro - -
cœur, le mal - heur a des droits sur mon cœur! Ah, Ro - bert! ah, Ro - -

colla voce

bert! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro -
bert! Mon bon - heur est ex - trè - me, Ro -

Sopr. (Alice mit dem Sopran.)

Alt. *pp*

Welch schö - nes Ziel des Lebens! Dein Herz
O Prin - ces - se ché - ri - e, ton â - me

pp

pp H. Bl.

Hörn.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

bert, komm, du mein Le - ben, o komm, o komm, o

bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, ah viens, ah

pp

ist tief er - griffen! Es fleht das Un - - -

est at - ten - dri-e. toujours ce-lui

Str. Quart.

komm, o komm, mein Ro - bert, o komm, o

viens, ah viens, toi, Ro - bert, ah viens, ah

- glück nicht verge - bens an die - ses

qui te suppli - e, tou - che ton

vibrato

komm, komm, o

viens, viens, ah

Herz!

cœur!

Clar.

cresc.

Hörn.

f

Ro - bert, o komm!

Ro - bert, ah viens!

p

Welch Ziel dei - nes Stre - - - bens! Dein

Prin - ces - se ché - ri - - - e, ton

fp

mezza voce

p

H. Bl.

cresc.

Herz ist tief er-grif - - - fen, nie wendet man um-sonst sich an die - ses
âme est at - ten-dri - - - e, ce - lui qui te sup-pli - e, tou-che tou -

p *cresc.* *ff*

Isabelle.

Herz, an die - ses Herz! O! o komm, Ro - bert, o komm, mein
jours, tou - jours ton cœur! Ah! ah viens, Ro - bert, viens, toi que

dolce Clar. *dolciss.* Fag.

cresc. *tr*

Le - ben, o komm, Ro - bert, o komm, mein Le - ben, komm, o
j'ai - me, ah viens, Ro - bert, viens, toi que j'ai - me, viens, ah

Fl. Ob. *p*

komm, o komm! I -
viens, ah viens! I -

Str. Quart.

dol du mei - ner See - le, o komm, denn mein Herz ist er - grif - fen! Nie
do - le de ma vi - e, ah viens, mon âme est at - ten - dri - e, te

wen - det der Be - drängte sich ver - ge-bens an die - ses Herz, sich ver-
malheur qui sup - pli - e, a des droits, a des droits sur mon cœur, le mal -

gebens an die - ses Herz, sich ver - gebens an die - ses Herz! Ach Ro-bert! ach Ro - -
rallent. *a tempo*
heur a des droits sur mon cœur, le malheur a des droits sur mon cœur! Ah Ro-bert! ah Ro - -
colla voce

bert! welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro -
bert! mon bon-heur est ex - trè - me, Ro -

Chor. *pp*
Welch schö-nes Ziel des Lebens! Dein Herz
O Prin-ces-se ché - ri - e, ton â-me

pp H. Bl.
Hörn.

bert, komm, du mein Le - ben, o komm, o komm, o
bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, ah viens, ah

pp
ist tief er - griffen, es fleht das Un - -
est at - ten - dri-e, toujours ce-lui

komm, o komm, du, Ro - bert! o komm, o
viens, ah viens, toi, Ro - bert! ah viens, ah

glück nicht verge - bens an die - ses
qui te suppli - e, tou - che ton

vibrato

komm, komm, o Ro - - -
viens, viens, ah Ro - - -

Herz!
cœur!

Clar.

Hörn.

cresc.

fp

bert, o komm, o komm, Ro - bert,
bert, ah viens, ah viens, Ro - bert,

dolce

Prin - zes - sin voll
Prin - ces - se ché

Fl. *tr* Viol. *tr* Fl. *tr* Viol. *tr*

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tr *tr* *tr*

komm, mein Herz ist tief er - grif - fen, mein Herz ist tief er - grif - fen, nie wendet man um -
viens, mon âme est at - ten - dri - e, mon âme est at - ten - dri - e, le malheur a des

Gü - te,
ri - e,

p

sonst sich an mein Herz! welch Glück ist mir ge - ge - ben welch Glück ist mir ge-
droits sur mon coeur! mon bon heur est ex tre - me, mon bon-heur est ex-

sieh, dein Herz ist er - griffen.
ton âme est at - ten - dri - e.

ge-ben, komm, o komm, mein Le-ben, komm,
tre-me, ah viens, toi que j'ai-me, viens,

o komm! Ja welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro - bert, du mein
ah viens! Oui mon bon-heur est ex - tre - me, Ro - bert, toi que

Wir fle - hen nicht ver - ge - bens zu dir, an dein Herz, an dein
Le mal - heur qui sup plie, a des droits sur ton coeur, a des

Le - ben, o komm, o komm!
j'ai - me ah viens, ah viens!

Herz, an dein Herz!
droits sur ton coeur!

Einlage. Wenn man №5, Recitativ und Duett auslässt, muss folgendes Recitativ gesungen werden.

Isabelle. Robert.

O Gott, was seh' ich? Ach, ge-lieb-te Prin-zes-sin, ver-gebt mir, ich
O ciel, que vois-je? Ah! prin-ces-se ché-ri-e, par-don-nez, je vous

Allegro. Recit.

Str. Quart. *f* *fp*

Isabelle.

bit-te, was die Lie-be... Ihr herrschet ü-ber mein schwaches Herz; doch soll uns Hy-men einst ver
pri-e, que l'a-mour... Vous reg-nez sur mon trop fai-ble cœur; mais pour qu'un jour l'hy-men nous

p *f*

bin-den, in dem Tour-nier be-wei-set eu-ern Werth. Ja, ja nur dem Sie-ger die-se
li-e dans le tour-noi mon-tiez vo-tre va-leur. Oui, oui cet-te main est au vai

Allegro moderato.

f

Robert. Isabelle. (Pagen bringen eine glän
(des pages portent une a

Hand. O Gott! ein Miss-ge-schick be-raub-te mich der Waf-fen. Seid oh-ne Furcht, denn eu-ern
queur. Ô ciel! un sort fa-tal m'a de-ro-bé mes ar-mes. Soy-ez sans crainte et sans a

Recit.

fp

zende Rüstung)
mure eclatante)

Robert.

Wünschen kam ich zuvor. Nehmt hin und nur als Sie-ger kehrt zu-rück. Vor euren Augen werd' ic
lar-mes, j'ai pre-ve-nu vos vœux: soy-ez vain-queur, soy-ez heu-reux. Je saurai vaincre sous vo

Moderato. Recit.

f

Isabelle. Robert. (Isabelle geht al
part.

sie-gen.
yeux.

Hört ihr den Ruf der Ehre und des Ruhms! Wohlan, ich ei-le.
En-ten-dez-vous ces cris bel-li-queux! Ah! je m'é-lan-ce.

(Trompete hinter der Scene.)

f

weiter Seite 124 bei ✠ c

№ 5. Recitativ und Duett.

Vi- (Seite 124.)

(Robert tritt auf)
(Robert parait sur la scene)

Alice.

Nur mu-thig! zeigt Euch vor ih-ren Au-gen
Cou-ra-ge! Al-lons, montrez-vous à ses

Allegro. Recit.

Str. Quart. *f* *p*

nur, nimmer kann sie die-ses Euch weh-ren, ihr Herz wird nie für Euch ein strenger Rich-ter
yeux, el-le ne pourra se dé-fen-dre, son cœur qui fut à vous, ne peut vous con-dam-

(Sie geht ab)
(Elle part)

sein. O glau-bet mir, sie wird Euch hö-ren, und dies heisst ja halb schon ver-zeih'n!
ner; el-le consent à vous en-tendre, c'est pres-que dé-jà par-don-ner!

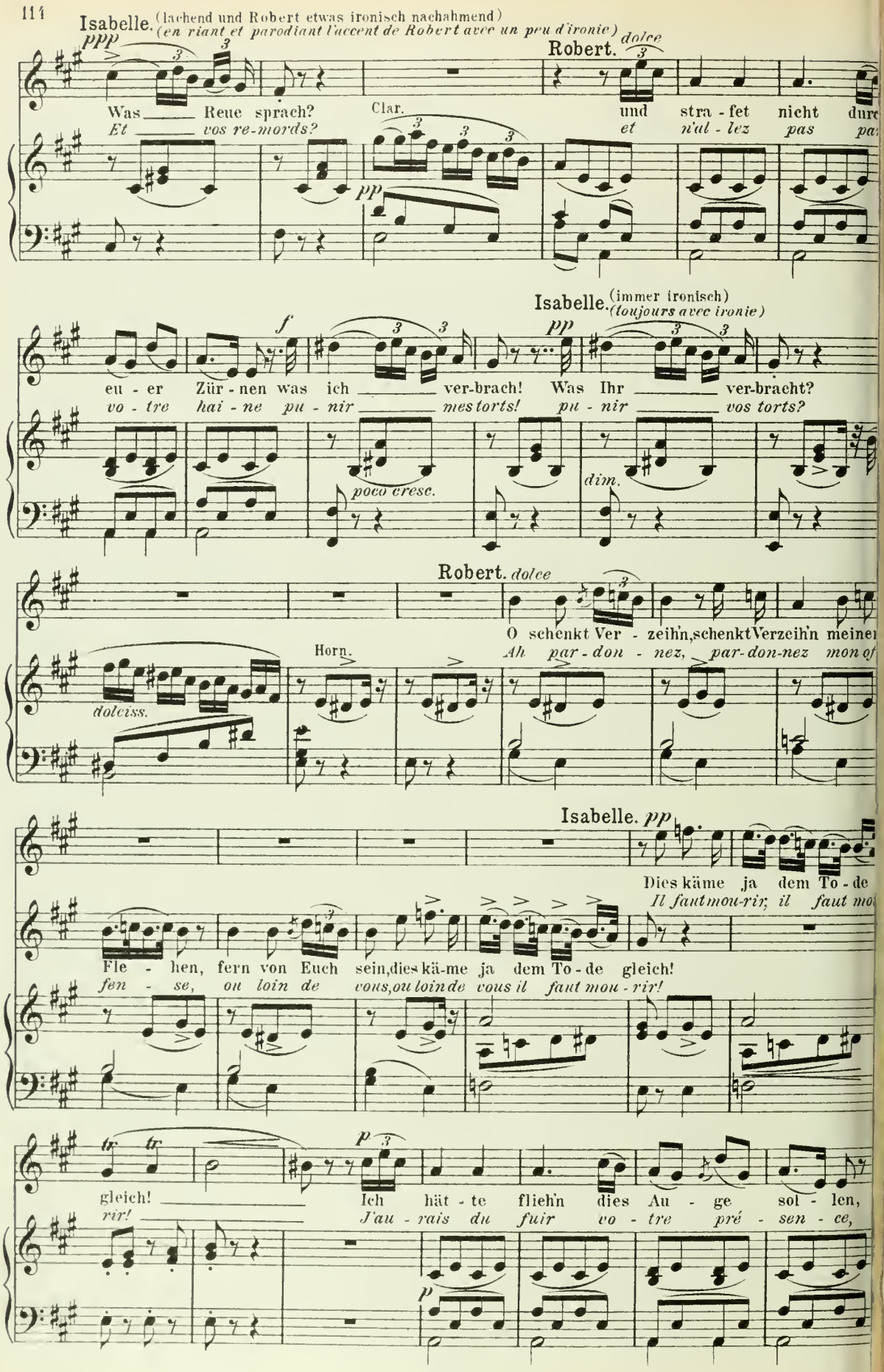
Andantino.

Str. Quart. *p e dolciss.*

Robert. (sanft und furchtsam)
(très doux et timidement)

f

Hört gü-tig nun bei mei-nem Lei-den was ___ Reu-e sprach,
A-vec bon-té vo-yes ma pei-ne et ___ mes re-mords,


Isabelle. (lachend und Robert etwas ironisch nachahmend)
(en riant et parodiant l'accent de Robert avec un peu d'ironie)
Robert. dolce
Was Reue sprach? und stra - fet nicht durc
Et vos re-mords? et n'al - lez pas pa
Clar.
Isabelle. (immer ironisch)
(toujours avec ironie)
eu - er Zür - nen was ich ver-brach! Was Ihr ver-bracht?
vo - tre hai - ne pu - nir mes torts! pu - nir vos torts?
poco cresc.
dim.
Robert. dolce
O schenkt Ver - zeih'n, schenkt Verzeih'n meine
Ah par - don - nez, par-don-nez mon of
Horn.
dolciss.
Isabelle. pp
Dies käme ja dem To - de
Il faut mou-rir, il faut mo
Fle - hen, fern von Euch sein, dies kä-me ja dem To - de gleich!
fen - se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou - rir!
gleich! Ich hät - te flieh'n dies Au - ge sol - len,
rir! J'au - rais du fuir vo - tre pré - sen - ce,

(mit angenommener Strenge)
(d'un air sévère)

ver - ban-nen Euch!
et vous ban-nir!

Robert. (erschrocken) *(effrayé)*
pp

Ver - ban-nen mich?
Et me ban-nir!

Isabelle. *dolce*

Weh' mir! es schwankt das Herz voll Schwä - che, weh'
Hé - las, mon fai - ble coeur ba - lan - ce, hé -

cresc.

mir! es wankt, es wankt, es giebt schon
las! il va cé - der, il va cé -

con forza e un poco string.

Robert.

O sprecht! o sprecht!
Par - lez! par - lez!

p *f*

(mit leiser Stimme)
(baissant la voix)

fast, es giebt schon fast der Reu - e nach, es giebt schon fast der Reue
der, il va cé - der au re - pen - tir, il va cé - der au re-pen-

p

Cadenza ad libitum

nach! O Ge-schick, voll von Won - - - - -
tir! O des - tin, pleinde char - - - - -

o gebt, o gebt der Reue nach! O Ge-schick, voll von Won - - - - -
cé-dez, cédez au repen-tir! O des - tin, pleinde char - - - - -

Allegro con spirito.

ne! O schweiget!
me! Si-len - ce!

ne!
me!

Allegro con spirito.

hö - ret doch! Vernehmt Ih
é - coutez! en-ten - de

Robert.

nicht diesen krieg-rischen Ton? O schreck - lich!
vous ces ac-cents bel-li-queux? Ô ra - ge!

ff

Isabelle.

o schrecklich! ich ver-lor die Waffen! Da
ô ra - ge! j'ai perdu mes ar-mes! Vo - -

p *ff* *ff*

Robert.

seht! an Eu-re Wünsche dachte längst ich schon! Heissen Dank für ihr Ge-
yes! je le sa - vais, j'ai de-van-cé vos vœux! Ils se-ront ac - com-

p

währ, hei-ssen Dank für ihr Ge - währ! mein
plis, ils se - ront ac - com - plis! je

crese.

Isabelle. *f*

Für Euch fleh' ich den Him - mel
Pour vous mon cœur fe - ra des

f

Sieg sei Eu - er Lohn, ja, mein Sieg sei Eu - er
vain - crai sous vos yeux, oui, je vain - crai sous vos

ff

schon!
vœux!

Lohn!
yeux!

ff *un poco rall.* *dim.* *p*

Un poco meno mosso. *vibrato*

Mein Herz er-hebt sich und klo - - - pfet,
Mon cœur s'é-lance et pal-pi - - - te,

Un poco meno mosso.

Mein Herz er-hebt sich und klo - pfet,
Mon cœur s'é-lance et pal-pi - te,

es schlägt voll Hoffnung und Glück, mein Herz er-
il bat d'es-poir, de bonheur, mon cœur s'é-

es schlägt voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück, mein Herz
il bat d'es-poir, de bon-heur, de bon-heur, mon cœur

un poco sostenuto *a tempo*

hebt sich und klo - - pfet, es schlägt voll Hoff-nung und Glück.
lance et pal-pi - - te, il bat d'es-poir, de bon-heur.

er-hebt sich und klo - pfet, es schlägt voll Hoff-nung und Glück, ja voll Glück!
s'é-lance et pal-pi - te, il bat d'es-poir, de bon-heur, de bon-heur!

colla voce *a tempo*

Isabelle.

Lie - be,
Oui, l'a - -

Robert.

Eh - re schwellt hoch den Bu - sen, Lie - be, Eh - re schwellt hoch den
mour, l'honneur tout l'ex - ci - te, Oui, l'a - mour, l'honneur tout l'ex -

Isabelle.

ja Ihr kehrt sieg - reich zu - rück, sieg - reich zu -
oui, Ro - bert se - ra vainqueur, se - ra vain-

Bu - sen, ja ich kehr' als Sieger zu - rück',
ci - te, du tour - noi je suis vain - queur,

rück.
queur.

ff vibrato *pp poco rall.*

als Sie - ger zu - rück, ich kehr' als Sie - ger nur zu - rück, ich kehr' als Sie - ger nur zu-
je suis vain - queur, oui, du tournoi je suis vain - queur, oui, du tournoi je suis vain-

p poco rall.

a tempo

pp

Mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es schlägt voll
Mon cœur s'é - lance et pal - pi - - te, il bat d'es

pp

rück! Mein Herz er-hebt sich und klo - pfet, es schlägt
queur! Mon cœur s'élance et pal - pi - te, il bat

a tempo

un poco sostenuto

Hoffnung und Glück, mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es
poir, de bonheur, mon cœur s'é - lance et pal - pi - - te, il

voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück! Mein Herz er-hebt sich und klo - pfet, es
d'espoir, de bon-heur, de bon-heur, mon cœur s'élance et pal-pi - te, il

colla voce

a tempo

schlägt voll Hoff-nung und Glück!
bat d'es - poir, de bon-heur!

schlägt voll Hoff-nung und Glück! O Ge -
bat d'es - poir, de bon-heur! Oh des -

p *a tempo*

Für Euch im Kampf wird
Pour vous mon cœur dans

schick vol - ler Won - - ne! Für mich im Kampf
tin plein de char - - mes! Pour moi son cœur

die-ses Herz nur Wün-sche sen-den him-mel - wärts!
les com - bats mon cœur fe - ra des vœux, des vœux!

ihr schö - nes Herz schickt Wün - sche him - mel - wärts!
dans les com-bats son cœur fe - ra des vœux!

Ossia:

pp

es
il

p

Mein Herz er-hebt sich und klopft voll Glück,
Mon cœur s'é-lan - ce, il bat d'es-poir,

es
il

p

Mein Herz er-hebt sich so hoffnungsvoll, so hoff-nungs-
Mon cœur s'é-lan - ce, il bat d'es-poir, il bat d'es -

pp

klopft voll Glück, es
bat d'es - - - poir, il

klopft voll Glück, es
bat d'es - - - poir, il

voll, es klopft voll Glück! Als Sie - ger
poir et de bon - heur, oui, du tour -

cresc.

cresc.

klopft voll Lieb, ach!
bat d'a - - - - mour, ah!

cresc.

klopft voll Lieb', ach!
bat d'a - - - - mour ah!

ja kehr' ich zu - rück, kehr' ich zu -
noi je suis vain - queur, je suis vain -

più cresc. *molto cresc.*

f

rück! Mein Herz er - hebt sich und es
queur! Mon cœur s'é - lan - - - ce et pal-

f *ff*

Più animato.

es klopft voll von Glück, es klopft voll
il bat de bon - heur, il bat d'es - -

klopt, es schlägt voll von Glück, es klopft voll
pite, il bat de bon - heur, il bat d'es - -

Più animato.

f *p* *f* *p* *f*

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll
poir et de bon - heur, et de bon -

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll Hoff - nung und
poir et de bon - heur, il bat d'es-poir, de bon -

(Isabelle geht ab)
part)

Glück!
heur!

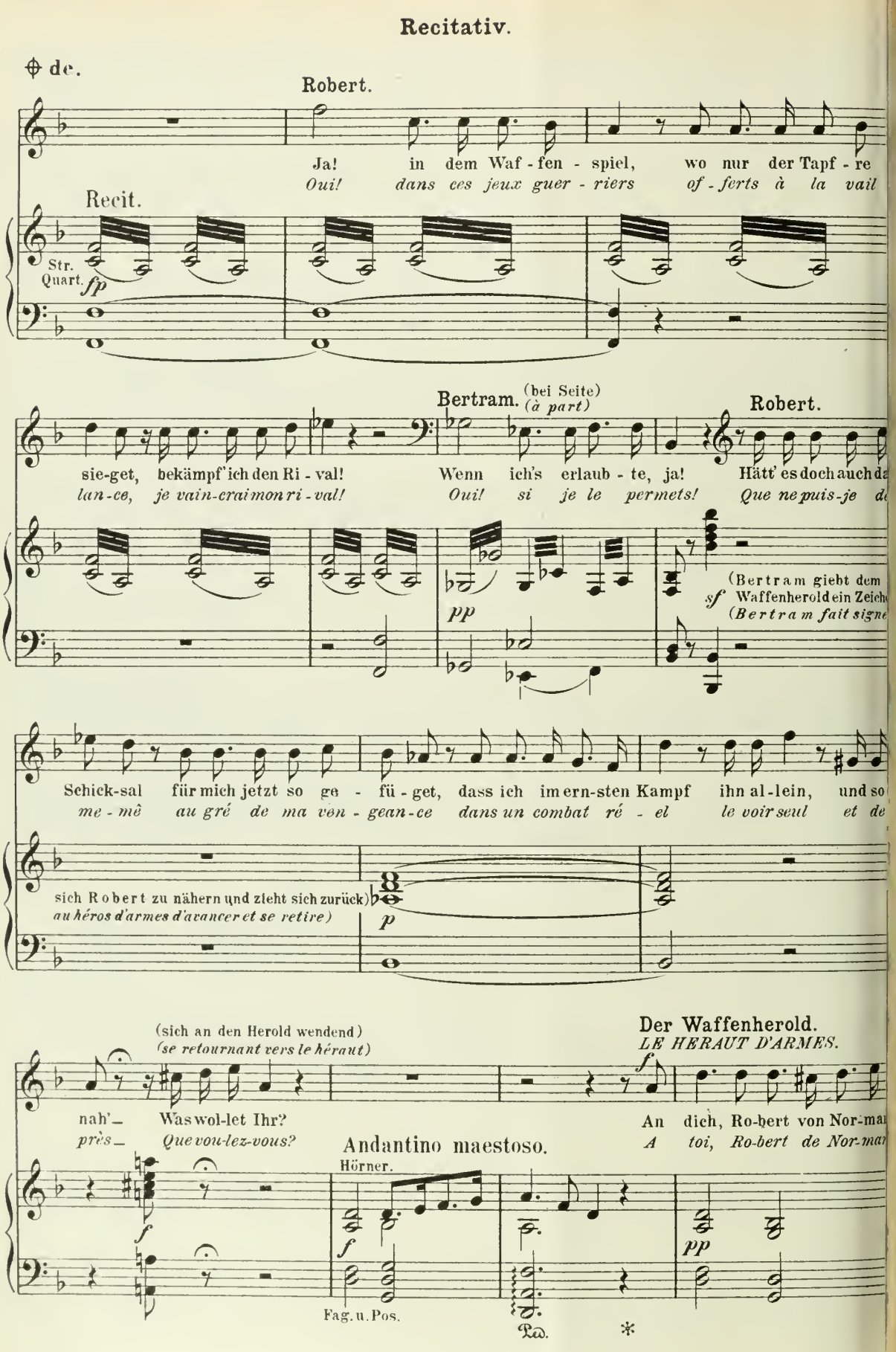
Glück!
heur!

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Recitativ.


de.
Robert.
Ja! in dem Waf - fen - spiel, wo nur der Tapf - re
Oui! dans ces jeux guer - riers of - ferts à la vail
Recit.
Str. Quart.
fp
sie-get, bekämpf' ich den Ri - val!
lan-ce, je vain-crai mon ri - val!
Bertram. (bei Seite) (à part)
Wenn ich's erlaub - te, ja!
Oui! si je le permets!
Robert.
Hätt' es doch auch da
Que ne puis-je d
pp
(Bertram giebt dem Waffenherold ein Zeich
(Bertram fait signe
sf
Schick-sal für mich jetzt so ge - fü - get, dass ich im ern-sten Kampf ihn al-lein, und so
me - mê au gré de ma ven - gean-ce dans un combat ré - el le voir seul et de
sich Robert zu nähern und zieht sich zurück)
au héros d'armes d'avancer et se retire)
p
(sich an den Herold wendend)
(se retournant vers le héraut)
nah'_ Was wol-let Ihr?
près_ Que vou-lez-vous?
Der Waffenherold.
LE HERAUT D'ARMES.
f
An dich, Ro-bert von Nor-man
A toi, Ro-bert de Nor-man
Andantino maestoso.
Hörner.
f
pp
Fag. u. Pos.
Ped.
*

die, schickt die - sen Feh - de - auf - ruf Gra-na - da's Prinz durch mich, und for - dert
di - e, le prin-ce de Gre - na - de a-dres - se ce car - tel, et par ma

pp

so — zum Kam - pfe dich, nicht im Turnier zum Spiel, auf Le - ben o - der
voix — il te dé - fi - e non dans un vain tour - noi, mais au com-bat mor-

f *p*

Robert.

Tod! O mein Wunsch ist er - füll - let! Sein Verder - ben nun si - cher! Er fordert mich zum
tel! Ah, le ciel qui m'ex - au - ce, à sa per - te l'en - trai - ne! il m'o - se dé - fi -

Recit. Quart.

f *f*

Waffenherold. *LE HÉRAUT D'ARMES.*

Kampf, ich folg' dem Auf-ge - bot! Komm! in dem na - hen
er, j'y cours, gui-de-mes pas! Viens! tu le trou - ve -

Andantino.

f Hörn. *f* *pp*

Fag. u. Pos.

(Alle gehen ab)
(Ils sortent)

Robert.

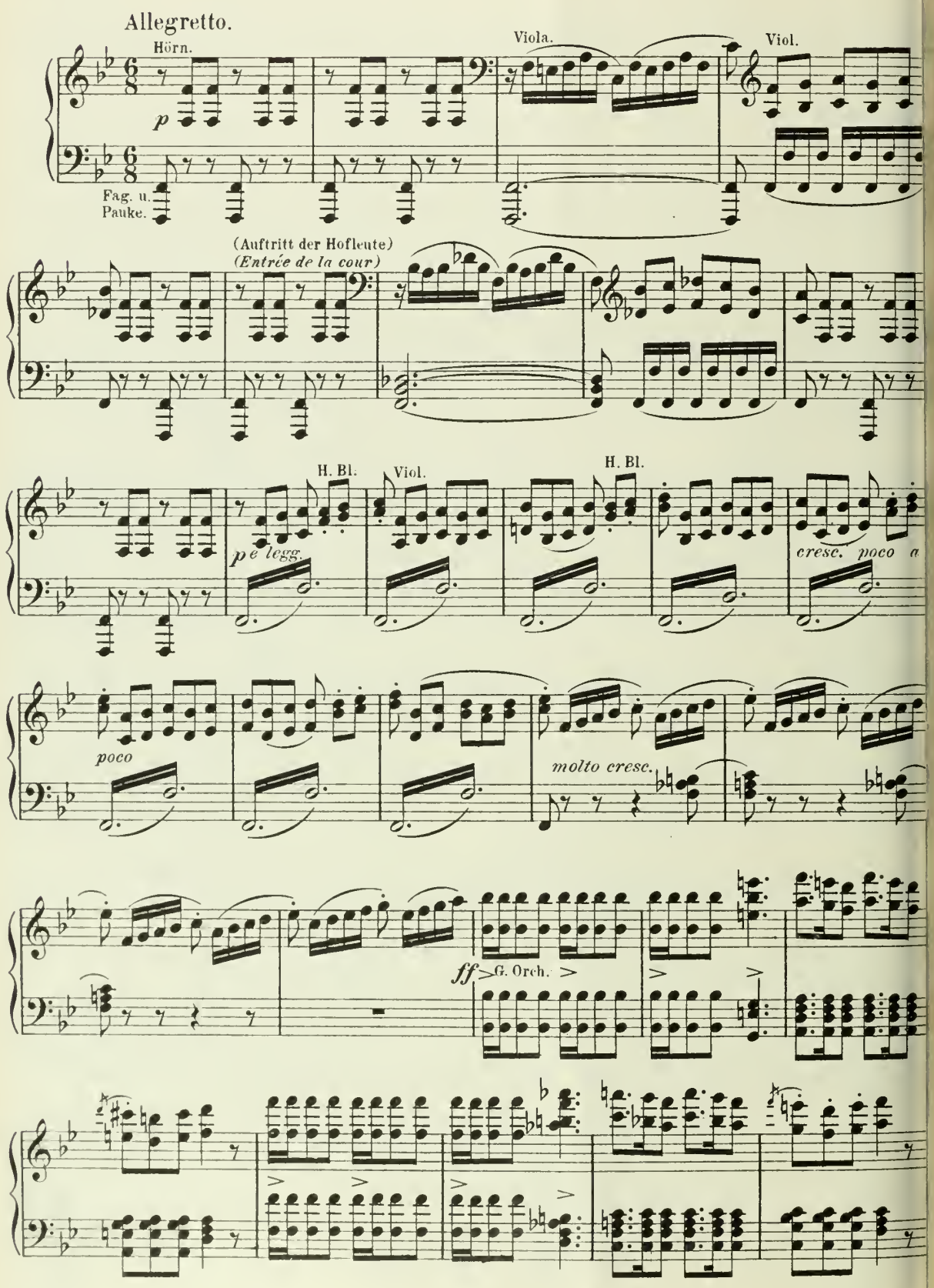
Wald wirst du bereit ihn fin-den! Und sein Grab er o - der ich!
ras dans la fo-rêt pro-chai-ne! Un de nous n'en sor-ti - ra pas!

Presto. Recit.

f Str. Quart. *p*

№ 6. Chor mit Tanz.

Chœur dansé.



Tromp.

Fl.
Clar.

f *p* *dolce e legg.*

Fag.
Hörn.

Ped. * Ped.

cresc. *p*

Sopr. Alt.

dolce e legg.

Chor.

Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten,
Ac - cou-rez au devant d'el-le,

Tenor. *dolce e legg.*

CHŒUR. Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten, treu-es
Ac - cou-rez au devant d'elle, cé - lé -

Bass.

Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten, treu-es
Ac - cou-rez au devant d'elle, cé - lé -

*

fei'-re ih - re Treff - lich - keit!
ses ver - tus et ses at - traits!

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu - ple fi - dè - le,

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu - ple fi - dè - le,

cresc.

O — dass sie ein Pfand dir blie-be
Et — qu'ils soient le doux pré - sa-ge,

cresc.

Nimm die Huld'-gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

Nimm die Huld'-gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

cresc.

Ped. *

p cresc.

und das Vor-bild ei - ner na-hen fro - hen
le pré-sa - ge de ton bonheur à ja

cresc. p cresc.

dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le — pré - sa - - ge de ton bon - heur, ton bonheur à ja

dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le — pré - sa - - ge de ton bon - heur, ton bonheur à ja

p cresc.

p cresc. f

Zeit, ja das Vor-bild ei - ner na-hen fro - hen Zeit, ja das Vor - bild von
mais, le pré-sa - ge de ton bonheur à ja - mais, le présage à ja

p cresc. f

Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
mais, de ton bon - heur, ton bonheur à ja - mais, à ja

p cresc. f

Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
mais, de ton bon - heur, ton bonheur à ja - mais, à ja

p cresc. f

⊕ Vi-(Seite 131.)

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton bon - heur!

ff

2 Chorführerinnen.
DEUX CORRYPHÉES.

dolce

Mö - ge stets nach unserm Fle - hen Se - gen
Ac - cueil - lant no-tre pri - è - re puisse un

2 Andere. *2 AUTRES CORRYPHÉES.*

dolce

Mö - ge stets nach un-serm Fle - hen
Ac - cueil - lant no-tre pri - è - re

Fl. Ob.

p ben marcato

Vcello.

Dir zur Sei - te ste - hen, Dir, stets zum Seg - nen be - reit!
jour le sort pros - pè - re ré-com - pen - ser tes bien faits!

Dich Segen um-ste - hen, Dich, stets zum Seg - nen hilfreich befreit!
que le sort prospè - re puisse ré - com - pen - ser tes bienfaits!

3 Chorführerinnen.
3 CORRYPHÉES.

Mö-ge stets nach unserm Fle-hen Se-gen u.
Ac-cueil-lant no-tre pri-è-re qu'un sort p.

3 Andere. *3 AUTRES CORRYPHÉES.*

Mö-ge stets nach unserm Fle-hen
Ac-cueil-lant no-tre pri-è-re

Viol.

ste-hen, Se-gen um-steh'n, ja stets!
pè-re de vos bien-faits un jour!

Sopr. Alt.

Se-gen umste-hen.
vous ré-compen-ser.

Chor.
CHŒUR.

Ten.
Komm her
Ac-cou

Bass.
Komm her
Ac-cou

Komm her-bei, sie zu ge-lei-ten,
Ac-cou-rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge-lei-ten,
rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge-lei-ten, treues
rez au devant d'el-le, cé-lé-

Fl.
dolciss.

cresc.

fei-ert

ses ver-

cresc.

treues Volk von al - len Sei-ten fei-ert

cé - lé - brez, peuple fi - dè - le, ses ver-

Volk, von al - len Sei-ten,

brez, peu-ple fi - dè - le,

Ob. Fl.

ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff-lich-keit! Kommt her -

tus et ses at - traits, oui! ses ver - tus, ses at - traits! Ac - cou -

ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff-lich-keit!

tus et ses at - traits, oui! ses ver - tus, ses at - traits!

cresc.

fei - - ert ih - re Treff - lich - keit!

ses ver - - tus, oui, ses at - traits!

cresc. ff G. Orch.

bei, all'! kommt her - bei,

rez! tous, ac - cou - rez,

ff

Kommt her-bei, all'! kommt, o kommt,

ff

Ac - cou-rez! tous, ac - cou-rez,

all'! treu - es Volk, von al - len
tous, cé - lé - brez, peu - ple fi -

all'! treu-es Volk, her - bei,
tous, peu-ple, cé - lé - brez,

Sei - - - - ten, fei - ert ih - re Trefflich - keit,
dè - - - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

von al - len Sei - - ten, fei - ert ih - re Trefflich - keit,
peu - ple fi - dè - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

ff

fei - ert ih - re Trefflich - keit! Kommt her - bei, sie zu ge -
ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

fei - ert ih - re Trefflich - keit! Kommt her - bei, sie zu ge -
ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

ff tutta forza

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert

d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits! ses ver-

ff

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert

d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits! ses ver-

ff

ff tutta forza

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,

tus, ses at - traits! cé - lé - brez ses attraits,

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,

tus, ses at - traits! cé - lé - brez ses attraits,

fei - - ert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, kommt her -

ses ver - - tus! ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

fei - - ert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, kommt her -

ses ver - - tus! ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

H. Bl.

G. Orch.

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

lich - - - keit!
ver - - - tus!

lich - - - keit!
ver - - - tus!

ff

dimin.

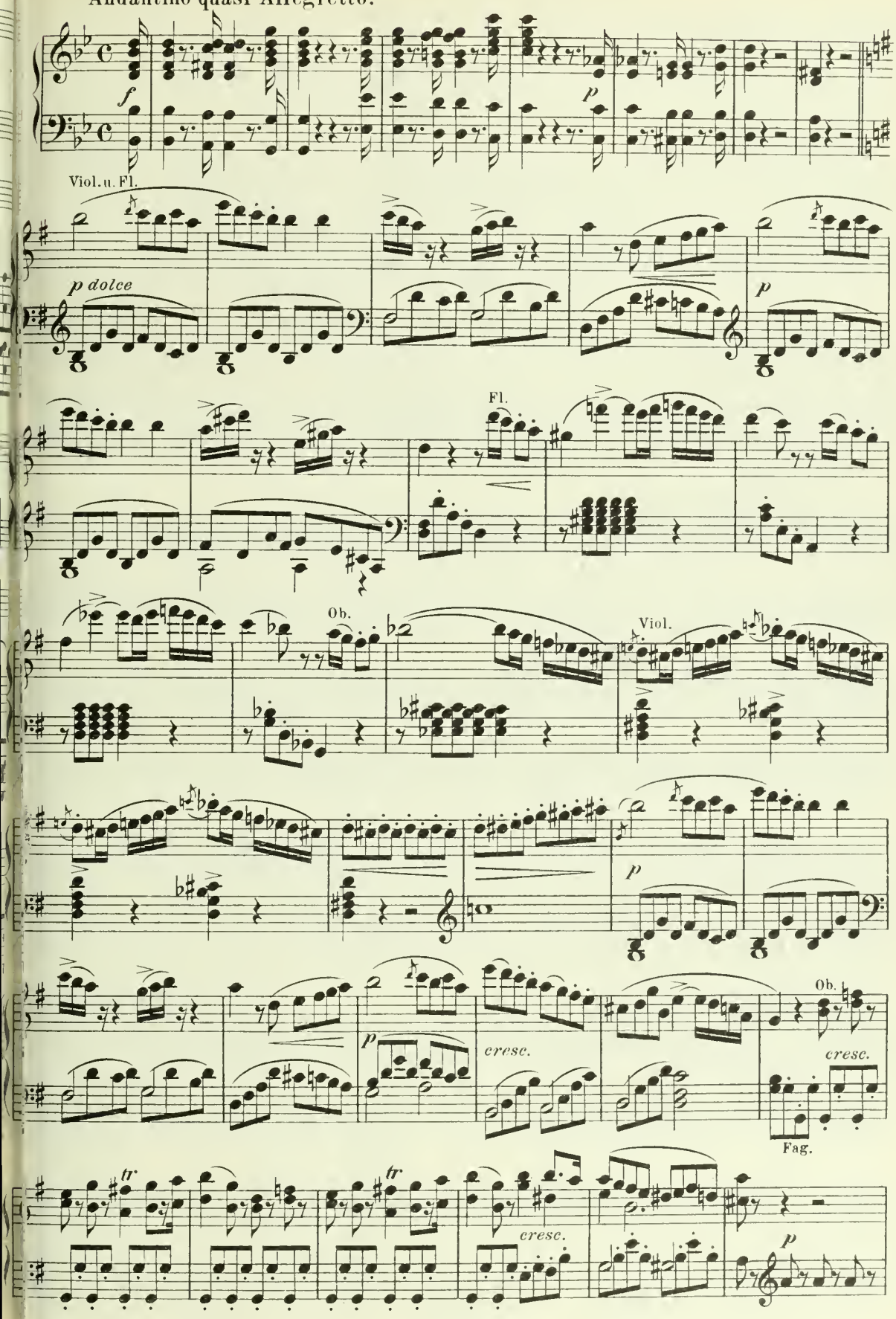
dolciss. e legg.

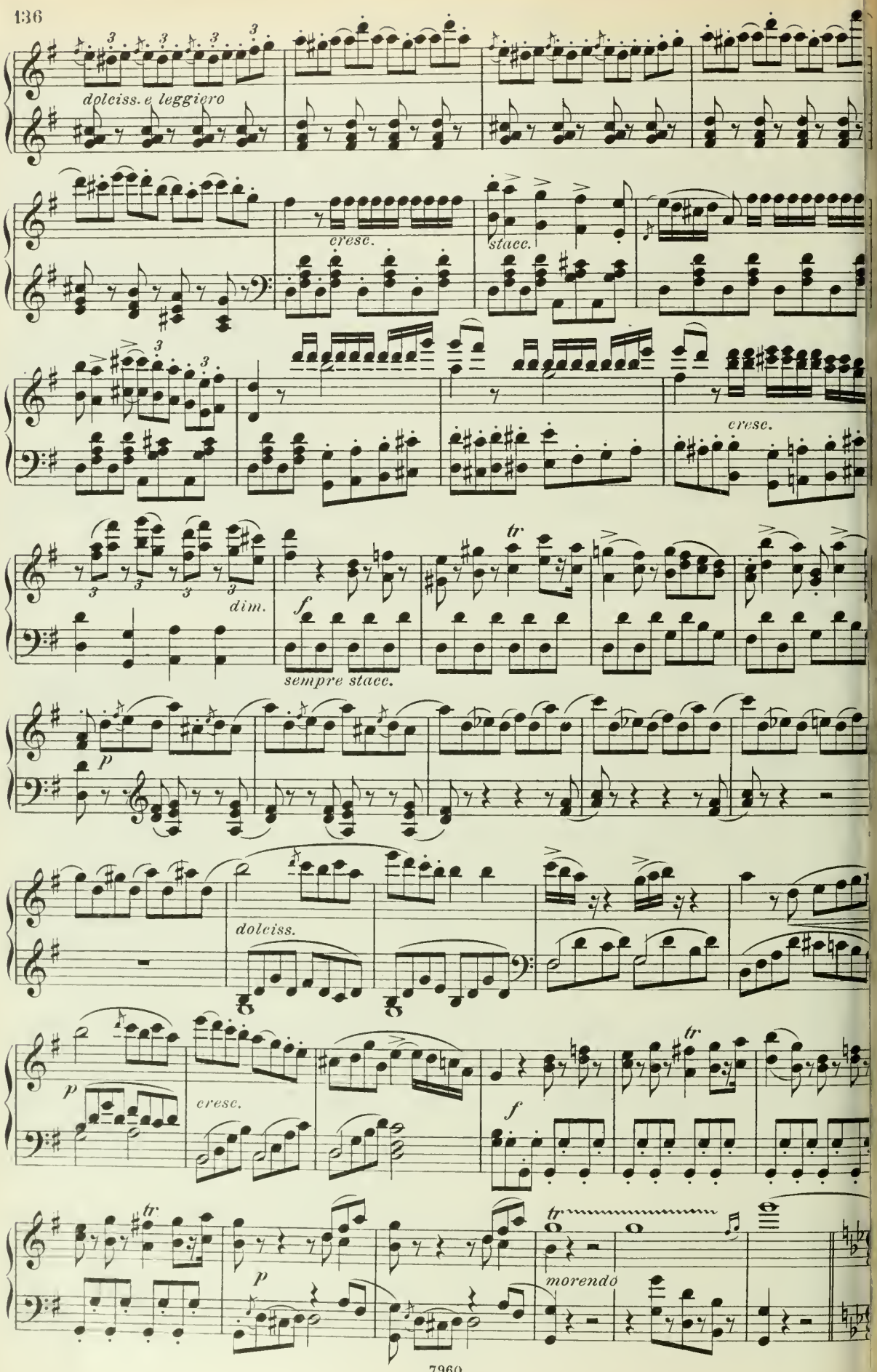
cresc.

ff

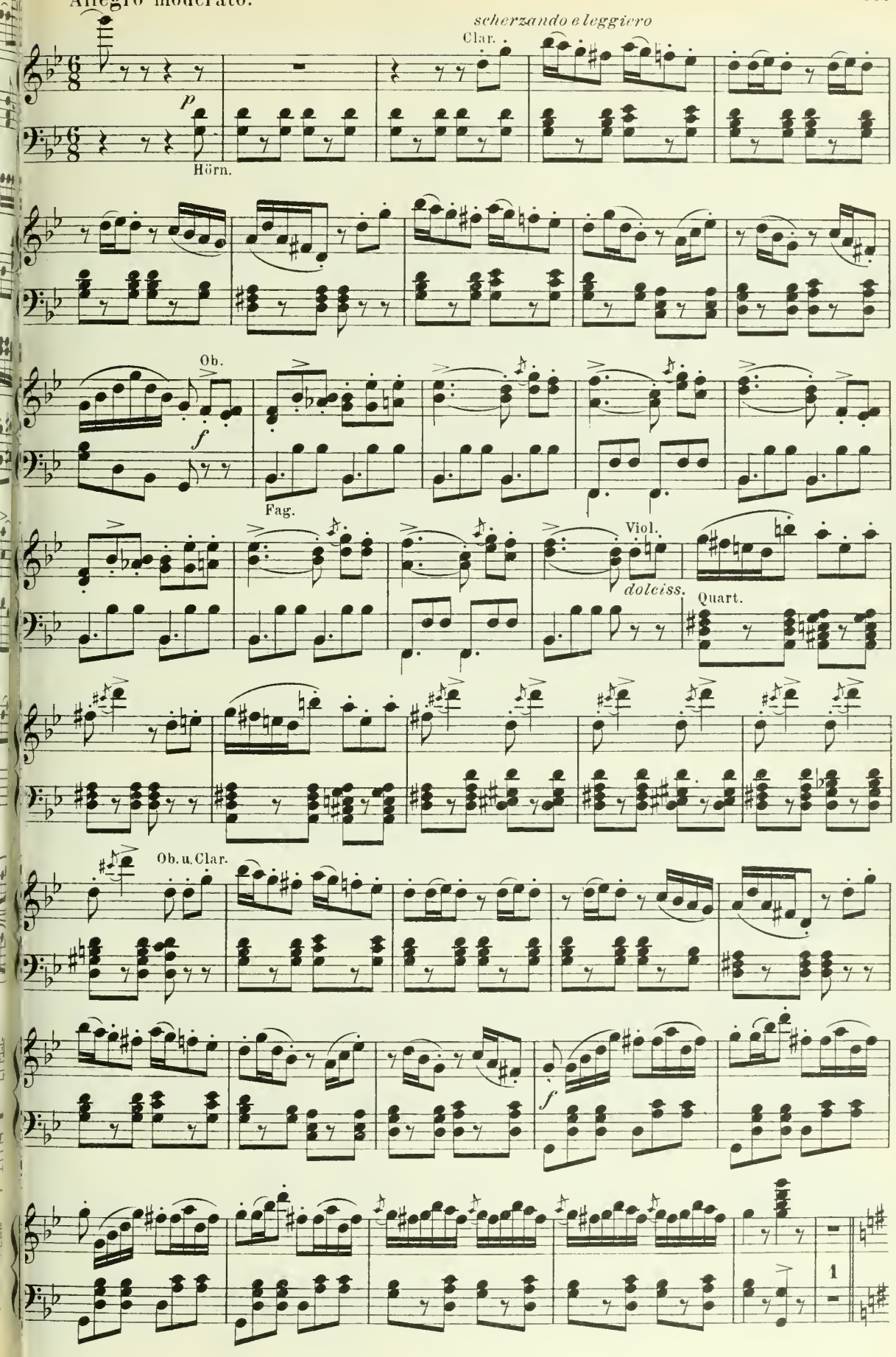
№ 7. Pas de cinq.

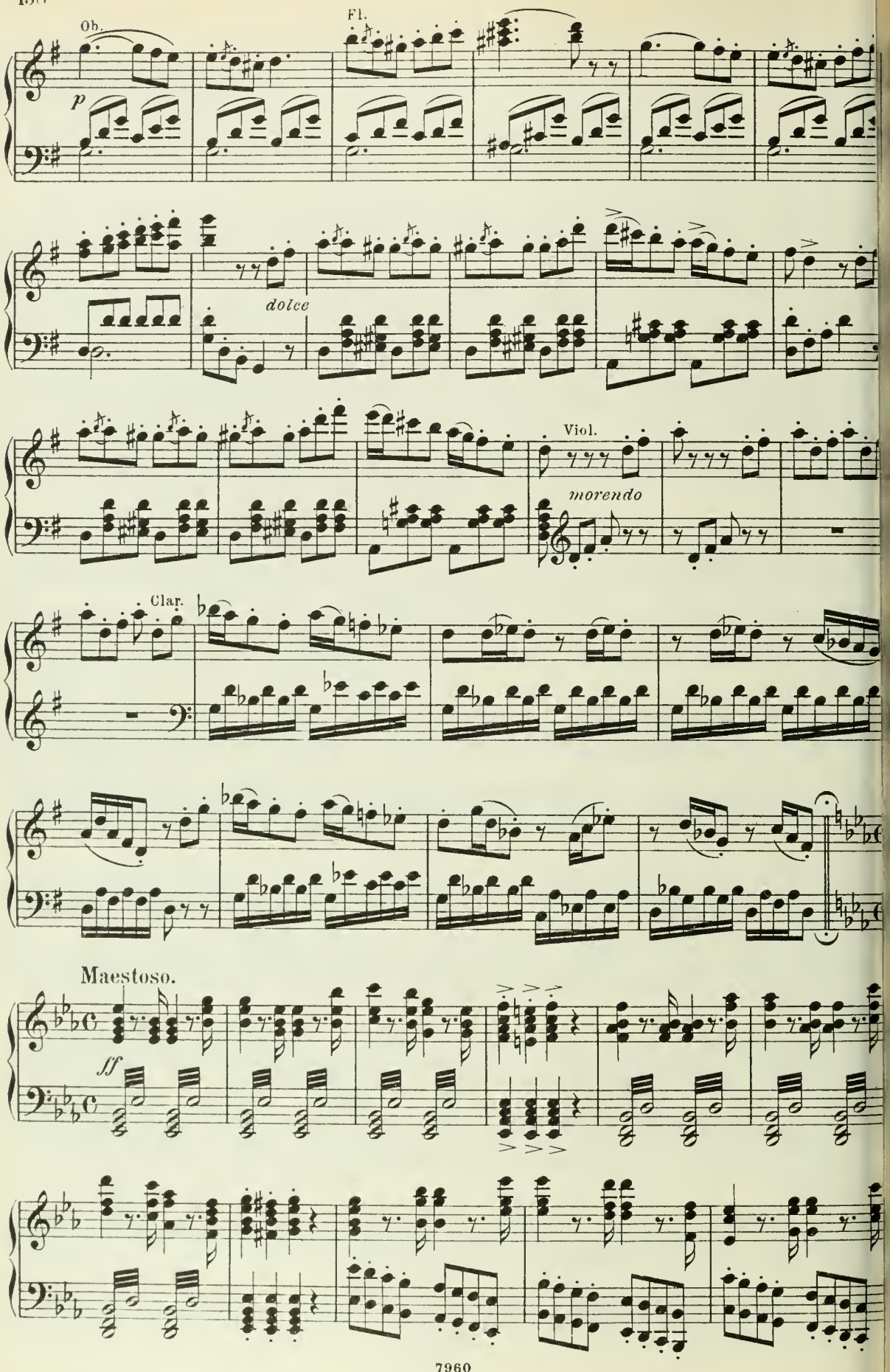
Andantino quasi Allegretto.

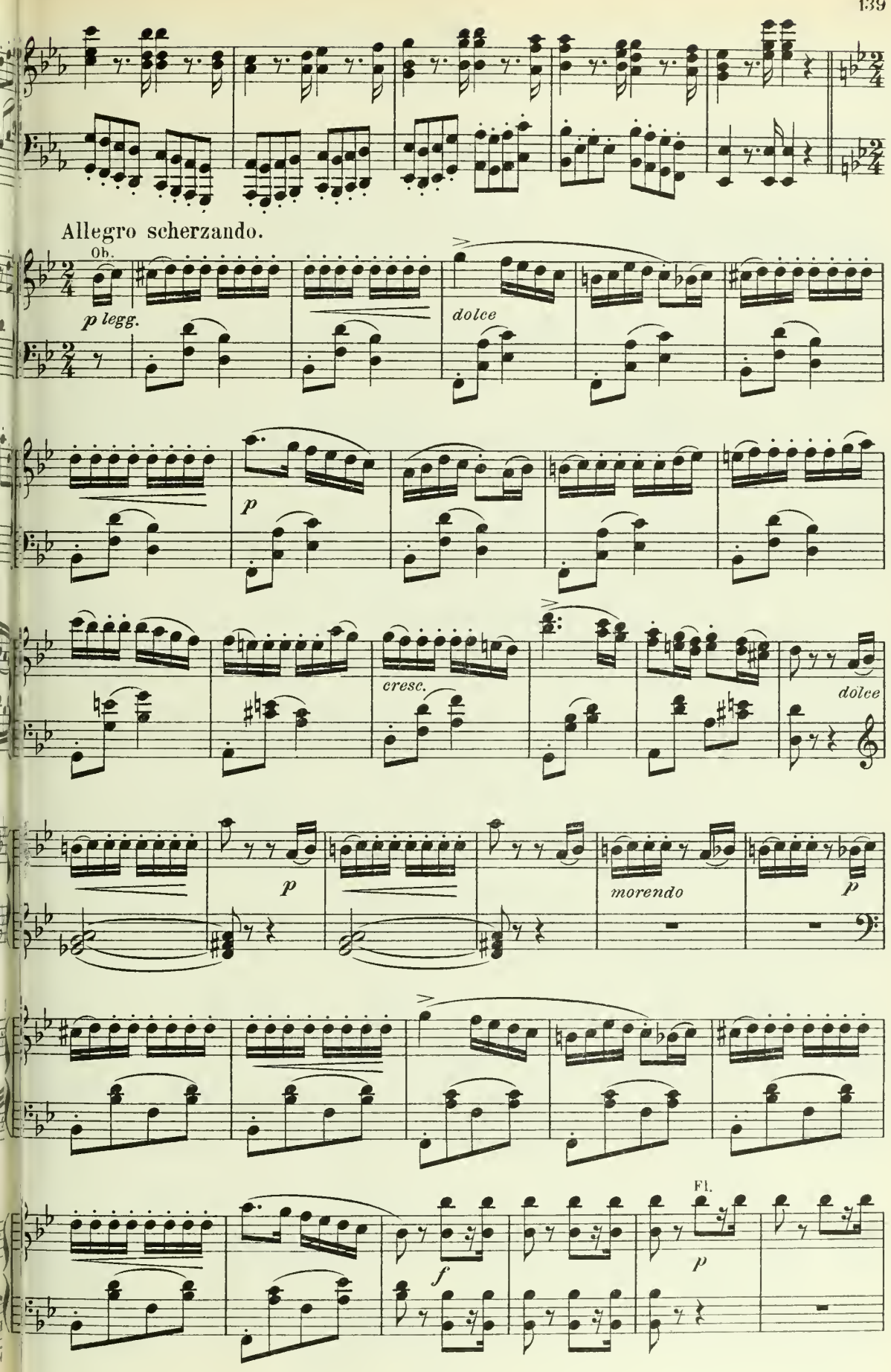



dolciss. e leggiero
cresc.
stacc.
cresc.
dim.
f
tr
sempre stacc.
p
dolciss.
p
cresc.
f
tr
tr
p
tr
morendo

Allegro moderato.




Ob.
Fl.
p
dolce
Viol.
morendo
Clar.
Maestoso.
ff

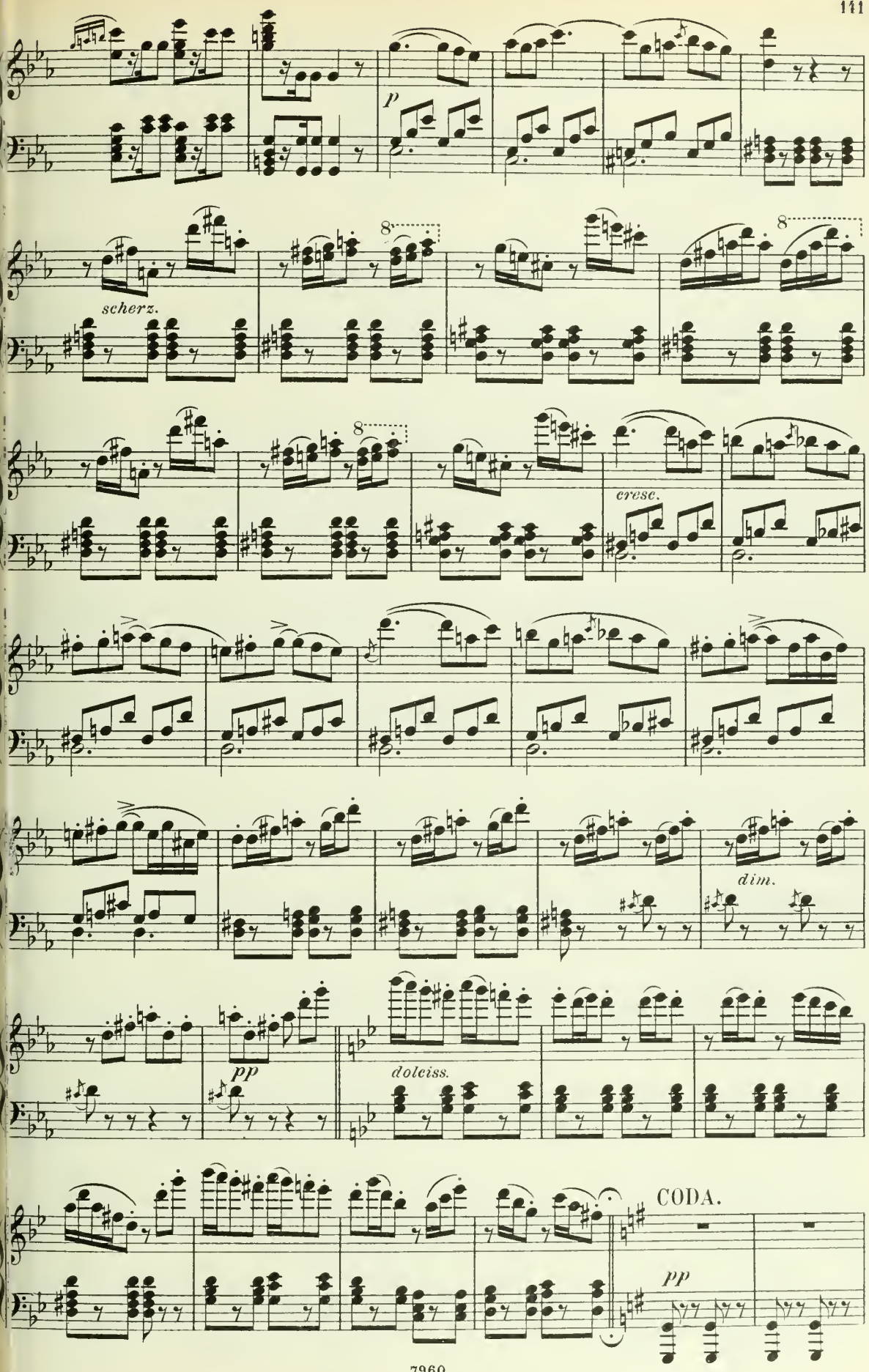

Allegro scherzando.
Ob.
p legg.
dolce
p
cresc.
dolce
p
morendo
p
f
Fl.
p

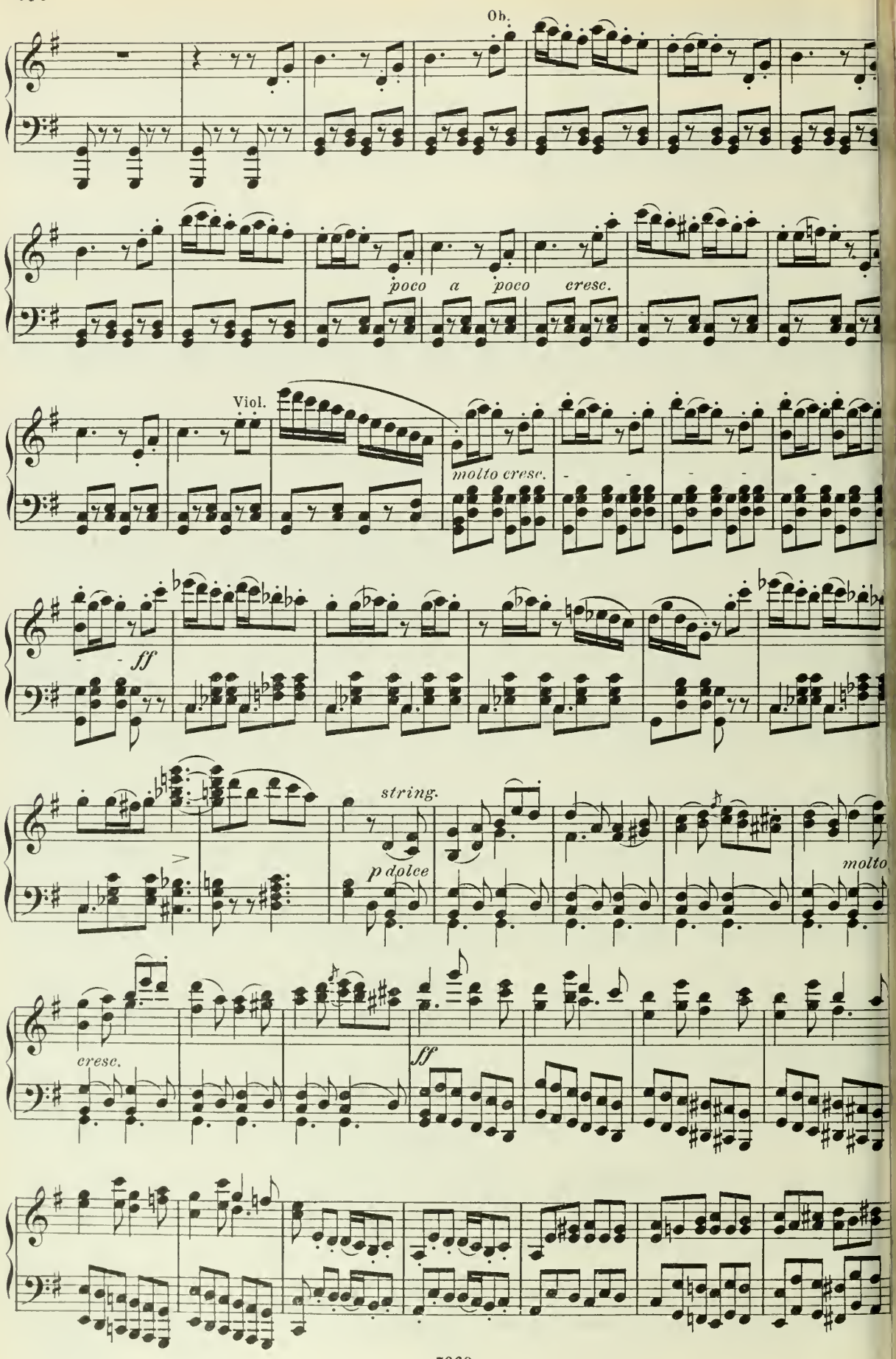
cantabile

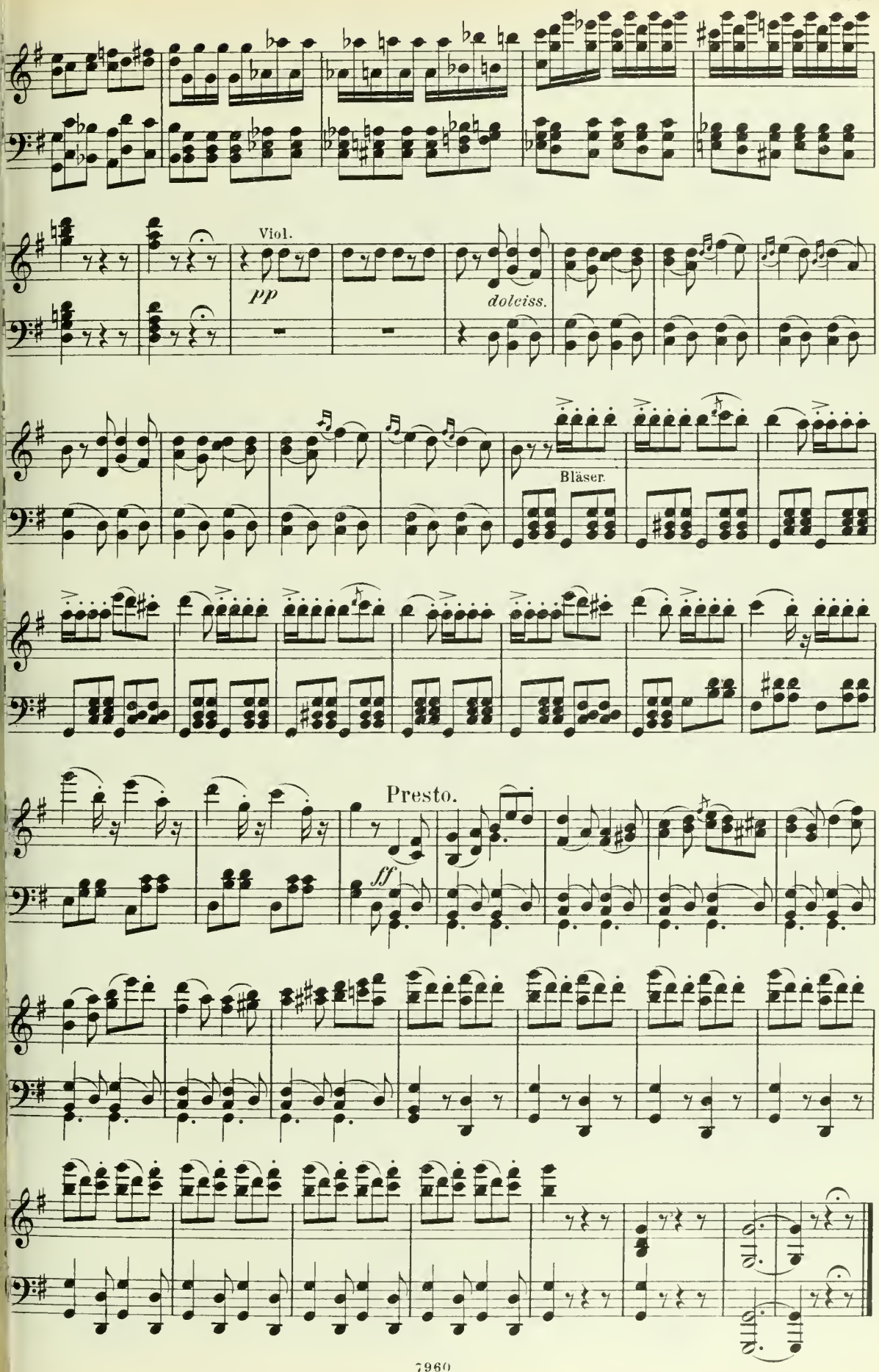
Hörn.

Allegro moderato.

Clar.


p
scherz.
8
cresc.
dim.
pp
doleiss.
CODA.
pp


Ob.
poco a poco cresc.
Viol.
molto cresc.
ff
string.
p dolce
molto
cresc.
ff


Viol.
pp
dolciss.
Bläser.
Presto.
ff

№ 8. Recitativ und Finale.

Ein Cermonien-Meister. (zu Isabelle)
Un MAITRE de CÉRÉMONIES. (à Isabelle)

Recit.

Wenn al - le Rit - ter jetzt ih - rer Da - me zu
Quand tous nos che - va - liers pour la gloi - re et leur

fp Str. Quart.

a tempo

Eh - ren in dem Tur - nier ziehn zum männ-li-chen Streit, dem Prin - zen von Gra -
Da-me de ce tour - noi vont ten-ter les des - tins, le Prin - ce de Gre -

Allegro moderato.

p *f*

na-da mögst dann auch Du ge - währen, dass ihm Dei - ne Hand — Waf-fen
na-de en ce mo-ment ré - cla-me l'honneur d'être ar - mé — par vos

p

Allegretto. (Tempo di marcia.)

(Der Prinz von Granada, dem sein Banner vorangetragen wird, tritt auf; ihm folgen 8 Waffenherolde.)

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

beut! *(Le Prince de Grenade suivi de sa bannière et de huit hérauts d'armes.)* Ha! ich sie - ge!
mains! Je tri - om - phe!

p Bässe u. Pauken.

er schon hier! und Ro - bert dort zu - rück im tie - fen Wald ge -
le voi - ci, et Ro - bert est res - té dans la fo - ret pro -

Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

pp

hal - ten! Ro-bert, den ein Blendwerk
fon - de! Ro-bert, é-ga-ré par

täuscht, sucht um-sonst den Ri-val, be-schützt von mei-nem
lui, cherche en-vain un ri-val que mon pouvoir se -

(Während dieses Gesangs bewaffnet Isabelle den Prinzen von Granada.)

Wal - ten.
con - de.

(Pendant ce chant Isabelle arme le Prince de Grenade.)

Tenor. *f stacc.* *pp legato*

8 Waffenherolde. Zin - ken er - tönt! dem Rit-ter gebt die Eh - re,
8 HÉRAUTS D'ARMES.

Bass. *f* *pp*

Son - nez, clai - rons, ho - no-rez la ban-niè - re

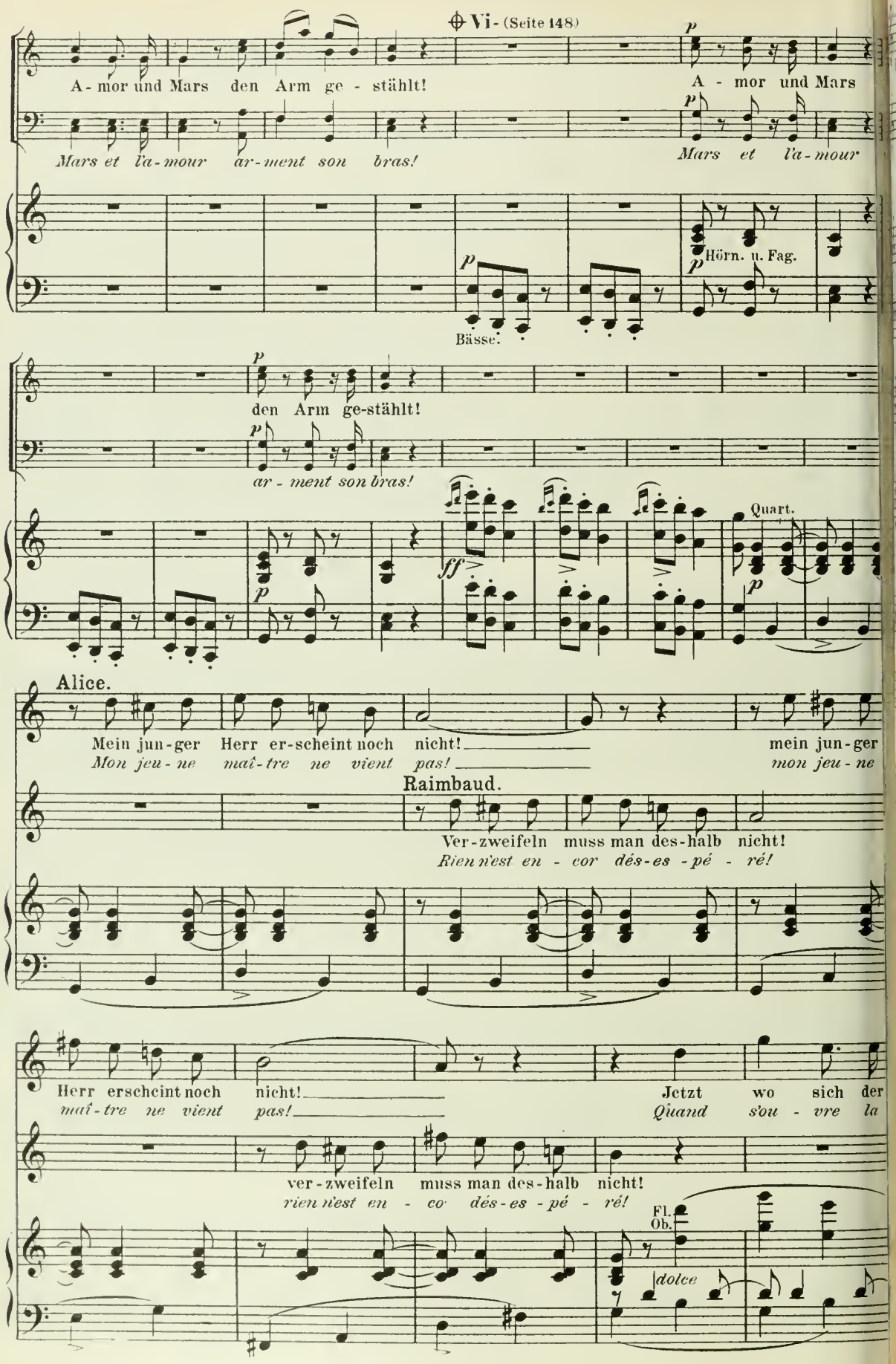
f stacc. *pp leg.* *f stacc.* *pp leg.*

des - sen Pa - nier zum Stern wir er - wählt; Zin - ken er - tönt, zum Kampf ihm ha - ben
du che - va - lier qui gui - de nos pas; son - nez, clairons, dans la car - riè - re

f stacc. *pp leg.* *pp*

A - mor und Mars den Arm ge - stählt, des - sen Pa - nier zum Stern wir er - wählt,
Mars et l'a - mour ar - ment son bras, gloire au guerrier qui gui - de nos pas,

f *pp* *pp*


Vi- (Seite 148)
A-mor und Mars den Arm ge-stählt!
Mars et l'a-mour ar-ment son bras!
A-mor und Mars
Mars et l'a-mour
Hörn. u. Fag.
Bässe.
den Arm ge-stählt!
ar-ment son bras!
Quart.
Alice.
Mein jun-ger Herr er-scheint noch nicht!
Mon jeu-ne maî-tre ne vient pas!
mein jun-ger
mon jeu-ne
Raimbaud.
Ver-zweifeln muss man des-halb nicht!
Rien n'est en-cor dés-es-pé-ré!
Herr erscheint noch nicht!
maî-tre ne vient pas!
Jetzt wo sich der
Quand s'ou-vre la
ver-zweifeln muss man des-halb nicht!
rien n'est en-co dés-es-pé-ré!
Fl.
Ob.
dolce

Kampf - platz ihm öff - - - net, wa - rum ver - säumt er
li - ce guer - riè - - - re, qui donc peut re - te -

Al - lein be - denk, dass uns fort zur Ka - pel - le ruft ei - ne Pflicht,
Mais aux ro - chers de sainte I - rè - ne, sou-viens - toi que pour nous l'au -

sei - ne Pflicht! Ach Ro - bert er-scheint noch nicht!
nir ses pas? Ah Ro - bert ne pa - rait pas!

Bertram. (bei Seite — *à part.*)

ei - ne sü - sse Pflicht! Ro - bert
tel est pré-pa - ré! Ro - bert

Viol.

pp

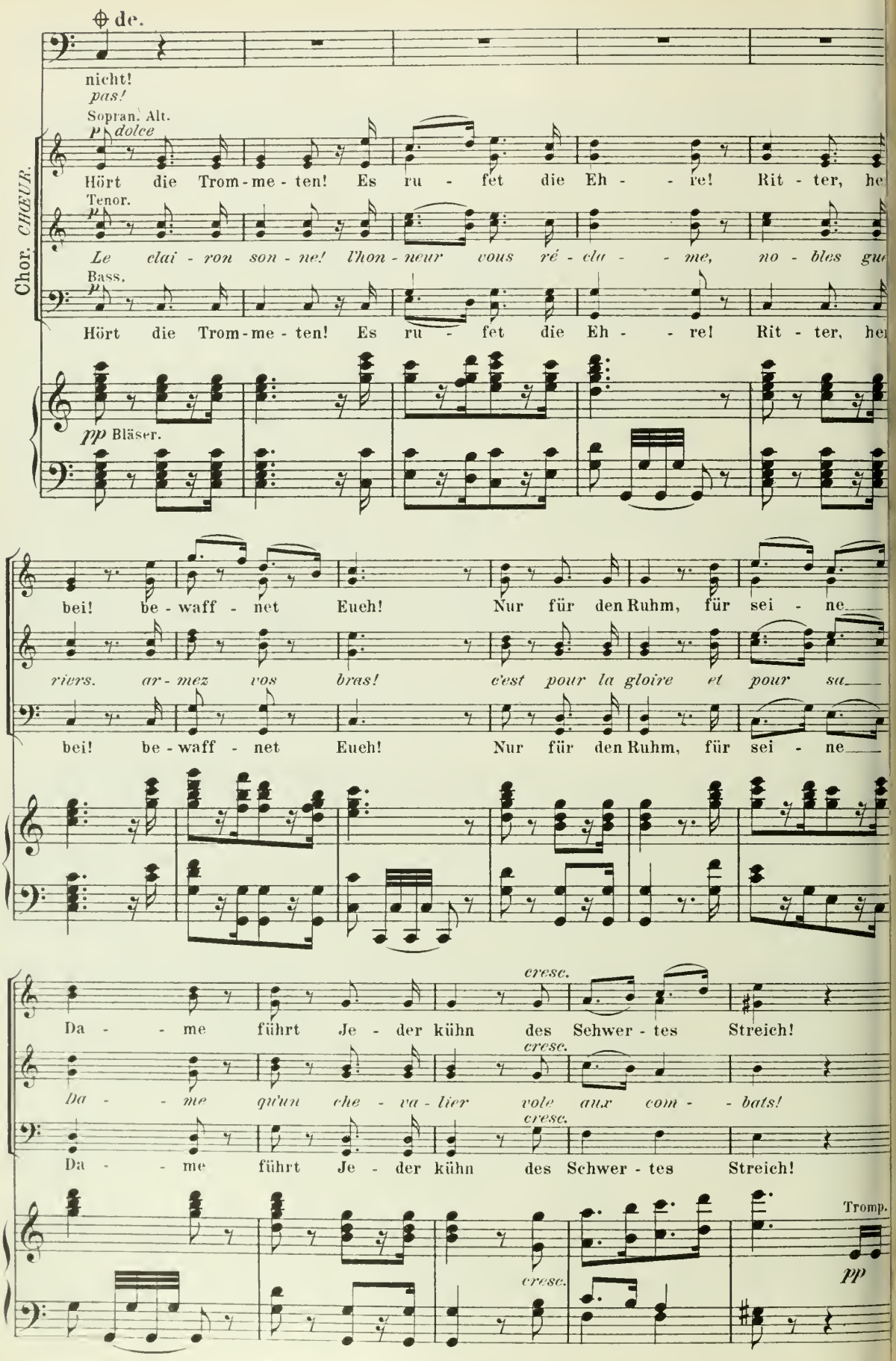
O weh! Ro - bert erscheint noch nicht!
Hé - las! Ro - bert ne pa - rait pas!

Raimbaud. **Bertram.**

kommt si-cher nicht! Den-ke, dass zur Ka - pel - le ruft die sü - sse Pflicht! Ro -
ne viendra pas! Souviens - toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré! Ro -

Quart.

bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si-cher nicht, kommt si-cher
bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien-dra pas, ne viendra


de.
nicht!
pas!
Sopran. Alt.
p dolce
Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, he
Tenor.
p
Le clai - ron son - ne! l'hon - neur vous ré - cla - - me, no - bles gu
Bass.
p
Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, he
Chor. CHOEUR.
pp Bläser.
bei! be - waff - net Eueh! Nur für den Ruhm, für sei - ne
riers. ar - mez vos bras! c'est pour la gloire et pour sa
bei! be - waff - net Eueh! Nur für den Ruhm, für sei - ne
cresc.
Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!
cresc.
Da - - me qu'un che - va - lier vole aux com - - bats!
cresc.
Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!
Tromp.
cresc.
pp

8 Waffenherolde. (hinter der Scene)
8 HERAUTS D'ARMES. (dans la coulisse)

Tenor.
Ha! des Kam - pfes Sig-
Ah!

Bass.
Des Kam - pfes Sig - nal ru - fet Euch! *voi - ci le sig-*
Voi - ci le sig - nal des com - bats!

(hinter der Scene)

nal ru - fet Euch! des Kam - pfes Sig - nal ru - fet
nal des com - bats! voi - ci le sig - nal des com -

Ped. *trem.* *

CHOEUR. (sur le théâtre)

Sopran. *ff*
Ha!

Isabelle.
Dies ist zum Tur - nier das Sig-
Voi - ci le sig - nal des com -

Tenor. *ff*
Ah!

Bass. *ff*
Ha!

Euch!
bats!

G. Orch. *ff*

Ped. *

nal! Auf zu den Waf - - - - - - - fen, Ritter
bats! al - lons! aux ar - - - - - - mes, cheva - -

Quart.
f *p*

Allegro con spirito.

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

all!
liers!

Kriegstrommeten er-
La trompet-te guer-

Tromp.

p

Str. Quart.

schal - len weit durch Mor-gen - roth! Wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur
riè - re vient de re - ten - tir; dans la no - ble car - riè - re il faut

Hörn.

Sieg o - der Tod, wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der
vaincre ou mou - rir, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou-

H. Bl.

fp

(bei Seite)
(à part)

Tod! Eh-re ruft durch das Erz! o Ro - bert, es traf dein Herz! Eh-re
rir! Que le cri de l'honneur, ah Ro - bert, frap - pe ton cœur! que le

Alice.

pp

Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,
Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Eine Ehrendame.
UNE DAME D'HONNEUR.

pp

Eh-re ruft, Eh-re ruft, es ruft der Ruhm,
À sa voix, à sa voix il faut cou - rir,

Raimbaud.

pp

Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,
Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Alberti.

pp

Der Ruhm, die Eh - re, die Eh - re ruft, es
Guer - riers, à sa voix il faut cou - rir dans

p

Hörn.

vibrato f

ruft durch das Erz! Ach Ro - bert! ach Ro - bert! ach Ro -
cri de l'hon-neur, ah Ro - bert! ah Ro - bert! ah Ro -

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro-bert! ach Ro-bert!
que le cri de l'honneur, ah Ro-bert! ah Ro-bert!

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, und der Ruhm, und der Ruhm,
à sa voix, à sa voix; ah guerriers, ah guerriers,

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro-bert! ach Ro-bert!
que le cri de l'honneur, ah Ro-bert! ah Ro-bert!

f

ruft, die Eh - re und der Ruhm, und der Ruhm,
la car - - ri - re il faut vain - cre ou mou-rir,

G. ff
Orch.

dolce

bert! o
bert! frap -

Ehre ruft, Ehre ruft, er kommt im-mer noch nicht, er kommt im-mer noch nicht!
que le cri de l'honneur, que le cri de l'honneur, Ro-bert frap-pe ton cœur!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!
il faut vain-cre ou mourir, il faut vaincre ou mou - rir, il faut vaincre ou mou - rir!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!

ff

pp

träf' es dein Herz, träf' es dein Herz!
pe ton cœur, frap - pe ton cœur!

H. Bl.

pp Quart.

f

Chor. CHEUR.

Sopran. Alt.

ff

Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth, wo die

La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir; dans la

Tenor.

ff

Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor - gen-roth,

Bass.

ff

La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten-tir;

G. Orch.

ff

Ped. *

Ban - - ner jetzt wal - - len, giebt's Sieg — o - der Tod, wo die

no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir; dans la

wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod,

dans la no - ble, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir;

Ped. * Ped. *

Ban - - ner jetzt wal - - - len giebt's Sieg nur o - der Tod!

no - - ble car - riè - - re il faut vain-cre ou mou - rir!

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o-der Tod!

il faut vain - cre, il faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir!

Oh. Hörn.

pp

Pos.

Ped. * Ped. *

Isabelle.

Die Zin-ken ru - - - fen, die Zin-ken ru - - - fen, auf Rit-ter-
Le clai-ron son - - - ne, le clai-ron son - - - ne, preux che-va-

pp stacc.
Her - bei! her - bei!

pp stacc.
No - bles guer - riers,

pp stacc.
Her - bei! her - bei!

Tromp.

schaar! die Hand an Lanz und Schwert, für sei-ne Da - - me und Ruhm nur
liers, ar - mez, ar - - mez vos bras, c'est pour la gloi - - re et pour sa

die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur
ar - mez, ar - mez vos bras, c'est pour la
die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur

käm - - - - pfet der Rit-tersmann mit Stolz und Lust, mit Lust!
Da - - - - me qu'un che-va-lier vole aux combats, aux combats!

käm - pfet, für Eh - re nur!
gloi - re et pour l'hon - neur!
käm - pfet, für Eh - re nur!

Ob.
pp
Horn.

Die Zinken ru - - fen! die Zinken ru - - fen für
Le clairon son - - ne! le clairon son - - ne, c'est

Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,
Le clai - ron son - - ne, le clai - ron son - - ne,

Fl. Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,

Ruhm und sei - ne Da - me kämpft der Rit - ter nur mit Stolz und
pour l'hon - neur et pour sa da - me qu'un che - va-lier vole aux com-

auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!
guer - - rieurs ar - - mez vos bras!

auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!

Un poco meno mosso.

Lust! O wie mir das Herz er - be - bet, ach, ihn sucht um - sonst mein
bats! Ah pour moi, dou-leur cru - el - le, non, Ro - bert ne pa - rait

p Str. Quart.

Blick, Lie - be ru - fet ihn zum Kam-pfe, wel - che Macht hält von mir ihn zu-
pas, aux com - bats l'a-mour l'ap - pel - le, quel pou-voir peut en-chaîner ses

Viol.

Fag.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp

rück, wel - che Macht hält ihn nur zu - rück? Weh' mir! Um-
pas, quel pou - voir en - chai - ne ses pas? Hé-las, Ro-

Tromp.

p

Hörn.

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

sonst sucht ihn mein Blick! Hin-weg! nun fort!
bert! ne pa-rait pas! Al-lons, par-tons!

p Viol. I. II.

Tempo I.

Ha! Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor-gen-
Ah! La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten-

Tromp.

p

roth, wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod, wo die
tir dans la no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir, dans la

Hörn.

dolce

Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod. O___ träf' es de

no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou - rir: Oui___ il faut___

H.Bl.

fp

pp *f*

Herz,___ träf' es___ dein Herz! o___ Ro - bert träf' es dein Herz,___

vain - - cre ou___ mou - rir! Al - - lons,___ al. - - lons___

p *f*

(Isabelle und ihr (

(Isabelle part, le c

dein Herz!

par - tons!

p *f* Tromp. u. Hörn.

Pauke.

folge gehen ab.)

tège se met en marche.)

Sopran. *ff*

Kriegs - tromme - ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth, wo di

Alt. *ff*

Chor. *La trompet - te guer - riè - re vient de re - ten - tir, dans la*

Tenor. *ff*

CHŒUR. Kriegs - tromme - ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth,

Bass. *ff*

La trompet - te guer - riè - re vient de re - ten - tir,

G.Orch. *ff*

Ban - - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg — o - der Tod! wo die

no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir; dans la

wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod,

dans la no - ble, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir;

Ped. * Ped. *

Vi - (Seite 159) *dolce*

Ban - - ner jetzt wal - - len, giebt's nur Sieg — o - der Tod, giebt's nur

dolce

no - - ble car - riè - - re il faut vain - cre ou mou - rir; il faut

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod nur Sieg o - der Tod,

il faut vain - cre ou mou - rir; il faut vain - cre ou mou - rir;

p

Ped. * Ped. *

Sieg — o - der Tod, giebt's nur Sieg — o - der Tod, giebt's nur

vain - - cre ou mou - rir; il faut vain - cre ou mou - rir; il faut

p

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, nur Sieg — o - der Tod,

ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;

p

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, ja Sieg nur o - der Tod,

ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;

Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nu
ah guer - riers, ah gue

vain - - ere ou mou - rir, giebt's nur Sieg,
ah guer-riers,

giebt's nur Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nu
il faut vain - ere ou mou-rir, ah guer - riers, ah gue

giebt's nur Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg,
il faut vain - ere ou mou-rir, ah guer-riers,

Sieg, giebt's nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - d
riers, il faut vain - ere ou mou - rir,

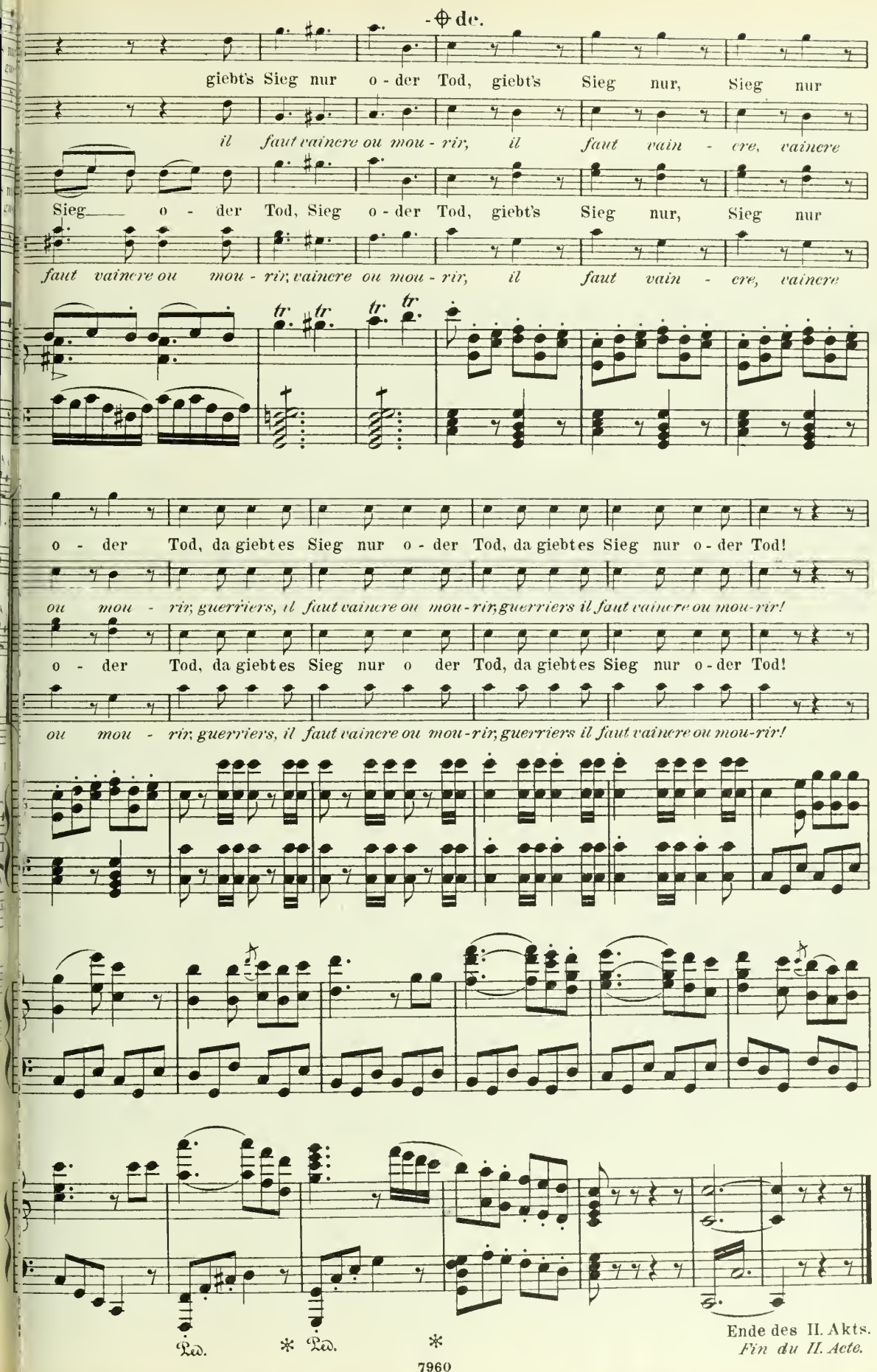
giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, *vaincre ou m*
ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

Sieg, giebt's nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - d
riers, il faut vain - ere ou mou - rir,

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, *vaincre ou m*
ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

Tod! giebt's Sieg nur o - der Tod!
rir! il faut vaincre ou mou - rir!

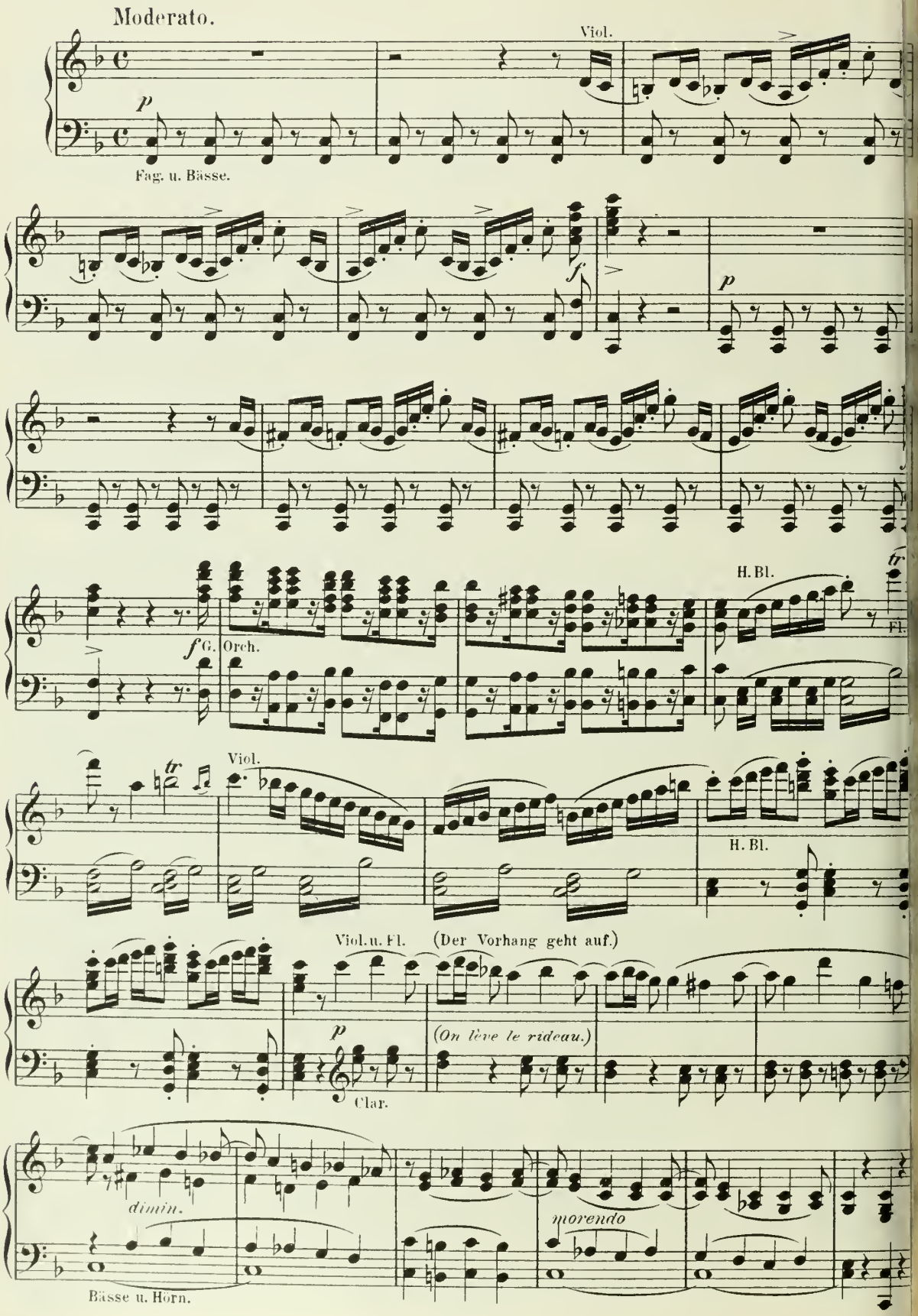
Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg, nu
rir, il faut, il faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir, guer-riers, il



Ende des II. Akts.
Fin du II. Acte.

AKT III.

№ 9. Entr'act, Recitativ und Buffoduett.



Raimbaud.

Zum Stelldichein fand ich die rech-te Spur!
Du ren-dez-vous voi-ci l'heureux in-stant!

Bertram. (ihn betrachtend) *(le regardant)*

Ist die-ses nicht der frem-de Trou-ba-
N'est-ce pas là ce trou-ba-dour Nor-

Recit.

Raimbaud.

dur? Den der gestren-ge Herr wollte heut' hängen
mand? Que le seigneur Ro-bert ce ma-tin vou-lait

Bertram. (lachend) *(en riant)*

las-sen! Stets nur halb thut er, was zu
pendre! Oui, ja-mais il ne fait les

p Str. Quart.

Raimbaud.

thun er doch beschliesst; doch was willst du? A-li-ce hier er-passen, die noch heu-te zum Manne mich
cho-ses qu'à de-mi; qui t'a-mè-ne? Je veux at-ten-dre Alice, mes amours que j'épou-se aujour-

p

nimmt, A-li-ce die nichts hat, und ich bei-nah' noch min-der, sonst wohl
d'hui, A-li-ce qui n'a rien, et moi pas d'a-van-ta-ge, sans ce-

f

Bertram. (wirft ihm eine Börse zu) *(lui jettant une bourse)*

wä-ren wir ein Paar der glück-lich-sten Kinder. Ist's wei-ter
la nous se-rions bien heu-reux en mé-na-ge. S'il est ain-

p Allegro. *f* Recit.

Raimbaud. (ausser sich) *(hors de lui)*

Bertra

nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E - le - ment, das ist Gold! Das is
si, tiens, prends! En croi-rais - je mes yeux? c'est de l'or! Voi-la

Recit.

(betrachtet ihn mit Hohn)
(le regardant avec mépris)

al-so, was man Glück-li-che nennt! ich mach' sie al - so auch, wenn ich will!
donc ce qu'on nomme un heu-reux! j'en fais donc aus - si, quand je veux!

Andantino con moto.

Duett.

Raimbaud. (mit komischer Rührung) *(avec un attendrissement comi*

Str. Quart.

Ach, wel - che
Ah. l'hon - nête

Gross-muth! das muss ich lo - ben,
hom - me! le ga - lant hom - me!

Bertram. (mit spöttischer Rührung) *(avec une pitié ironique)*

Mei-ne Gross-muth! mich noch lo - ben!
L'honnête hom - me! le pauvre hom - me!

das nenn' ich Pro - ben von Menschlich - keit!
mais voy - ez com - me je me trom-pais!

nennt er Pro - ben von Menschlichkeit!
voy-ez com - me je le prendrais

Bertram. Raimbaud.

Aus schuld'-ger Pflicht, wollt' ich den Wicht, sei ihm ge-
Ah, dé-sor-mais en mes fi-lets, je lui pro-

Bertram. Raimbaud.

weiht, mein wär'er heut'! treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re Fol-ge
mets si je vou-lais! o-bé-is-san-ce, re-connais-san-ce

Fl. Fag.

für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-keit! Mensch-li-che Schwäche, wie schnell dich
en ré-com-pen-se de ses bien-faits! Fai-blesse hu-mai-ne que l'on en-

Bertram.

Clar. *dolce*

kir-ret, lockt und verwir-ret Wohlthä-tig-keit! Dankba-re Fol-ge für ei-ne sol-che Wohlthä-tig-
trai-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-faits! Re-connais-san-ce en récom-pen-se de ses bien-

Raimbaud.

Fl. Ob. *pp* Fag. u. Horn.

keit sei ihm ge-weiht! O wel-che Grossmuth! das muss ich
faits je lui pro-mets! cresc. Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant

Vi- (Seite 165.) *cresc.*

Bertram.

Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch zu lo-ben!
Ah, l'honnête hom-me! ah, le pauvre homme!

Quart.

lo-ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-keit! Ach wel-che
hom-me! mais voy-ez com - me je me trom-pais! Ah, l'honnete

das nennt er Pro-ben von Mensch - lich-keit! Ha, mei-ne Grossmuth!
mais voy-ez com-me il se trom-pait! Ah, l'honnête hom-me!

Bl.

sempre stacc.

Grossmuth! das muss ich lo-ben! das nenn' ich Pro - ben von Menschlich
hom-me! le ga-lant hom-me! mais voy-ez com - me je me tron

mich noch zu lo-ben! das nennt er Proben von Mensch - lich
ah, le pauvre homme! mais voy-ez com-me en mes fi-

cresc.

rallent. ma pochissimo

keit! Aus schuld'ger Pflicht sei ihm geweiht treu-er Ge-hor-sam, dank-ba - re
pais; ah dé-sor-mais je lui promets o - bé-is-san-ce, re-con-nai

keit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er heut! Menschli-che Schwäche, wie schnell di
lets je le prendrais, si je vou-lais! Faiblesse hu-mai-ne que l'or en

p

col canto

dolce

Fol-ge für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig - keit! treu-er Ge-hor-sam, dank-ba - re
san-ce en ré-com-pen-se de ses bien - faits, o - bé-is-san-ce, re-con-nais

kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret Wohl-thä-tig - keit! mensch-li-che Schwäche, wie schnell dich
trai-ne, que l'on en-chai-ne par des bien - faits, fai-blesse hu-mai-ne que l'or en

H. Bl.

p leggiero

Fag.

cresc. poco a poco

Fol - ge, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl - thä - tig-
san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce en ré - com - pen - se de ses bien-

kir - ret, menschli - che Schwäche, wie schnell dich kir - ret, verlockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig-
trai - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'or en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne par des bien-

de.

keit! Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben!
faits! Ah, le brave hom - me! ah, l'honnête hom - me!

keit! O mei - ne Gross - muth! mich noch zu
faits! Ah, le pauvre hom - me! ah, l'hon - nête

cresc.

ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben! o wel - che Gross - muth! ge - walt - ge
ah, l'honnête hom - me! ah, le brave hom - me! le ga - lant hom - me! l'ex - cel - lent

lo - ben! menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie dich doch
hom - me! fai - blesse hu - mai - ne que l'on en - chaî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'on en-

molto cresc.

Grossmuth! das muss ich lo - ben, das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-
hom - me! le charmant hom - me! mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom-

kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret, wie dich doch kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
chaî - ne, que l'or en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne, que l'or en - traî - ne par des bien-

keit, von Mensch - - lich - keit!
pais, je me trom-pais!

keit, Wohl - thä - - tig - keit!
faits, par des bien-faits!

ff

Allegro con spirito.

Bertram.

Heut' al - so wirst du noch ver -
C'est au - jour - d'hui qu'on te ma -

Quart. u. H. Bl.

p dolce

bun - den?
ri - e?

Raimbaud.

Ja, lie-ber Herr!
Oui, mon sei-gneur!

ja, lie-ber Herr! Fl.
oui, mon sei-gneur!

Bertram.

O wie so al-bern!
Quelle fo - li - e!

Quart.

Raimbaud.

Wie denn so
U - ne fo

dolce

Bl.

al-bern?
li - e?

die Al-ler-schönste
ma fi-an-cé - e

hab' ich ge - fun - -
est si jo - li - -

Bertram.

den! Wenn wie du ich wär', wartet' ich, wähl-te dann *sans fa-con* für mich!
e! À ta pla-ce moi j'at-ten-drais, et sans fa - çon je choi-si - rais!

p

Raimbaud.

Ihr wähltet dann?
Vous choi-si - riez?

Bertram.

Ganz si-cher - lich! du bist jetzt
Je choi-si - rais! te voi - là

reich und ich will wet - ten, die Mäd-chen all', in Dorf und Städ - ten, sie strei-ten
riche et je le ga - ge, tou-tes les fil - les du vil - la - ge vou-dront se

sich nun-mehr um dich!
dis - pu - ter ta foi!

Raimbaud.

Das glaubet Ihr?
Vous le cro - yez?

Bertram.

Das glaube ich!
Oui, je le crois!

Raimbaud. (nachdenkend) *(en réflechissant)*

Für-wahr, für-wahr, für -
Au fait, au fait, au

Viol. I.

Fl.

wahr, solch ein Gro-sser ver - ste-het sich bes-ser da - rauf wohl als ich, ja, als ich, fü
fait, un si grand per-son - na - ge doit s'y con-nai - tre mieux que moi, mieux que moi, a

H. Bl.

dolciss. e stacc.

Quart. u. Hörn.

wahr, solch ein Gro-sser ver - ste-het sich bes-ser da - rauf wohl als ich, ja, als ich!
fait, un si grand per-son - na-ge doit s'y con-nai - tre mieux que moi, mieux que moi!

Quart.

mezza voce

Ihr wähl-tet, ja? Ja solch ein
Vous choi - si - riez? Au fait, un

Bertram.

Ich wähl-te, ja! ich wähl-te, ja!
Je choi - si - rais! je choi - si - rais!

Fl. Ob.

cresc.

Fag.

cresc.

gro - sser Herr ver - ste - het bes-ser sich wohl da - rauf als ich, er
si grand per - son - na - ge doit s'y con - nai - tre mieux que moi, oui,

Fl. Clar.

cresc. *fp*

Fag.

dolce

versteht sich bes - ser drauf als ich, ja, als
doit s'y con - nai - tre mieux que moi, mieux que

Viol.

p

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

ich! Menschli - che Schwäche, wie schnell dich kir - ret, lockt und ver - wir - ret Wohl-thä - tig -
moi! Fai-blesse hu - mai - ne que l'or en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne par des bien-

Hörner.

Tempo I.

Raimbaud. (entzückt) *(en extace)*

O wel - che Gross - muth! das muss ich
Ah, l'hon - nête hom - me! le ga - lant

Bertram.

keit! Mei - ne Gross - muth!
faits! L'honnête hom - me!

Tempo I.

p Str. Quart.

lo - ben, das nenn' ich Pro - ben
hom - me! mais voy - ez com - me

er mich lo - ben! nennt er Pro - ben
le pauvre hom - me! voy-ez com - me

von Mensch - lich - keit!
je me trom-pais!

NB - - - - *NB.*

f vibrato

von Menschlich - keit! In dem
je le pren - drais! Le bon-

NB – NB. In der Partitur sind diese 4 Noten nicht enthalten; Bertram pausirt.

Alla breve con moto.

Raimbaud. (mit erstaunter Miene) *(d'un air etonné)*

Bertram

Wech-sel nur ist Le-ben. In dem Wech-sel nur ist Le-ben? Er al-
heur est dans l'in-con-stan-ce, Le bon-heur est dans l'in-con-stan-ce? el-le

Str. Quart. (pizz.)

p

Bl.

Raimbaud. Bertram.

lein nur ge-währt uns Glück, Er al-lein nur ge-währt uns Glück? Lust und
seule em-bel-lit nos jours, el-le seule em-bel-lit nos jours? que gai-

marcato

Raimbaud. Bert

Scherz lass nur dich um-schweben, ih-nen nur weih' der Lie-be Blick; Die Lust, die
té, plai-sirs et bom-ban-ce soient dé-sor-mais tes seuls a-mours; Gai-té, ga

Raimbaud.

der Scherz, ih-nen nur weih' ich Lie-bes-blick! Al-so dürft' ich
plaisirs soient dé-sor-mais mes seuls a-mours! Je pour-rai donc

Bertram.

Lust, der Scherz, ih-nen nur weih' der Lie-be Blick!
té, plai-sirs soient dé-sor-mais tes seuls a-mours!

Viol.

dolce

mir al-les ver-gön-nen? al-les ver-gön-
tout, tout me per-met-tre? tout me per-met-

Bertram. Un poco meno mosso.

dolce e legg.

nen? Ja, je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der
tre? Oui, cha - que faute est un plai-sir, et lòn a pour s'en

Str. Quart.

dolciss.

(lachend)
(en riant)

Reu-e Schmerz noch Zeit, wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - -
re-pen-tir le temps, le temps où lòn n'en peut com-met - -

pp col canto

Raimbaud. (sich den Sinn der Worte einzuprägen suchend)
(cherchant a s'imprimer la leçon)

Ach, je - der Fehl - tritt
Ah, cha - que faute est

nen!
tre!

Fl.

cresc.

p

Ja,
Oui,

ist nur Scherz, man hat ja für der Reu-e Schmerz noch Zeit,
un plaisir, et lòn a pour s'en re-pentir le temps,

je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz
cha - que faute est un plaisir, et lòn a pour s'en repentir

dolciss. Tempo I.

wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - - - nen! Die-se Leh - re be-hagt mir
le temps, où l'on n'en peut com-met - - - tre! Ce sys - tè - me me plait beau

noch Zeit, wo wir nicht sündgen kön - nen!
le temps où l'on n'en peut com-met - tre!

G. Orch.

sehr; den Freun-den will ich dann, um bes - ser nach - zu -
coup, tous mes com-pa - gnons, a - fin de mieux vous

den - ken, als gu - ten An - fang flugs zu trin - ken
croi - re, pour com - men - cer je vais pay - er à

Bertram.

(lachend)
(riant)

schenken! Trinken! trinken! sehr gut! sehr gut! da - durch lernst du noch
boi-re! Boi-re! boi-re! c'est bien! très bien! ce - la peut te con

Fag.

ritard.

vie-les mehr, da - durch lernst du noch vie-les mehr, noch vie-les lernst du da - - - du
duire à tout, ce - la peut te con - duire à tout, ce - la peut te con - dui - - - re à

Hörner.

ritard.

Tempo I.

Raimbaud.

Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich
Ah, l'hon - nête hom - me! le ga - lant

Bertram.

mehr! Mei - ne Gross - muth!
tout! L'honnête hom - me!

Tempo I.

p Quart.

lo - ben! das nenn' ich Pro - ben
hom - me! mais voy - ez com - me

mich noch lo - ben, nennt er Pro - ben
le pauvre hom - me! voy - ez com - me

von Menschlich - keit! Aus schuld'-ger Pflicht
je me trom - pais! Ah, dé - sor - mais

von Menschlichkeit! Wollt' ich den Wicht,
je le prendrais! en mes fi - lets,

Raimbaud.

sei ihm ge - weiht mein wär' er heut!
je lui pro - mets si je vou-lais!

Bertram.

Raimbaud.

treu-er Ge - hor - sam,
o - bé - is - san - ce,

p

dank-ba-re Fol - - ge für ei-ne sol - - che Wohl-thä - - - tig
re-connais-san - - ce en ré-com-pen - - se de ses bien

Clar.

dolce

p

Bertram.

keit! Menschli-che Schwä-che, wie schnell dich kir-ret, lockt und ver-wir-ret Wohl-thä-tig
faits! Fai-blesse hu-mai-ne, que l'or en-trai-ne, que l'on en-chai-ne par des bie

Raimbaud.

keit! Dank-ba-re Fol-ge für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-keit sei ihm ge
faits! Re-con-nais-san-ce en ré-com-pen-se de ses bienfaits je lui pro

Fl.
Ob.

pp

Fag. u. Hörn.

Vi-(Seite 176.)

cresc.

weiht! Ach, wel-che Gross-muth! das muss ich
mets! cresc. Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant

Ach, mei-ne Gross-muth! mich noch zu lo-ben!
Ah, l'hon-nête hom-me! ah, le pauvre hom-me!

p

lo-ben, das nenn' ich Pro-ben von Mensch-lich-
hom me, mais voy-ez com-me je me trom

das nennt er Pro-ben von Mensch-lich-
mais voy-ez com-me il se trom-

Bl.

keit! Ach, welche Grossmuth! das muss ich lo-ben, das nenn'ich
pais! Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant homme! mais voy-ez

keit! Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch zu lo-ben! das nennt er Proben
pait! Ah, l'honnête hom-me! ah, le pauvre homme! mais voy-ez comme

sempre stacc. *cresc.*

Pro - ben von Menschlich-keit! Aus schuld'ger Pflicht sei ihm ge-weiht
com - me je me trom-pais! ah dé - sor-mais je lui pro - mets

von Mensch - lich-keit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er
en mes fi - lets je le prendrais, si je vou-

rallent. ma pochissimo

treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl-thä - tig -
o - bé - is - san - ce, re - con - nais-san - ce en ré - com-pen - se de ses bien-

heut! Menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret Wohl-thä - tig -
lais! Fai-blesse hu - mai - ne, que l'or en-traî - ne, que l'on en-chaî - ne par des bien-

col canto

dolce *cresc. poco a poco*

keit, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re
faits, o - bé - is - san - ce, re - con - nais-san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais-

keit, menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä-che, wie schnell dich
faits, fai-blesse hu - mai - ne que l'or en-traî - ne, fai - blesse hu - mai - ne, que l'or en-

H.Bl.

p leggiero

⊕ de.

Fol-ge für ei - ne sol-che Wohl-thä-tig-keit! Ach, welche Grossmuth! das muss ich lo-ben!
san-ce en ré-com-pen-se de ses bien-faits! Ah, le brave hom-me! ah, l'honnête homme!

kirret, verlockt, ver-wirret Wohl-thä - tig - keit! Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch z
traî-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-faits! Ah, le pauvre homme! ah, l'honnê

cresc.

ff

Ach, wel-che Grossmuth! ach, wel - che Grossmuth! ge-walt'-ge Grossmuth! hor-ren - de
Ah, l'honnête hom - me! ah! l'hon-nête hom - me! le ga-lant hom - me! l'ex - cel - len

ff

lo - ben! Menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä-che, wie schnell dic
hom - me! Fai-blesse hu - mai - ne que l'or en - chaî - ne, fai-blesse hu-mai - ne que l'or en

molto cresc.

Grossmuth! stu - pen - de Grossmuth! das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich
hom - me! le charmant hom - me! mais voy - ez com - me! mais voy - ez com - me je me trom

kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret, wie schnell dich kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret Wohl-thä - tig
chaî - ne, que l'on en-traî - ne, que l'or en-chaî - ne, que l'on en-traî - ne par des bien

(geht ab)
(il part)

keit, von Mensch - lich - keit!
pais, je me trom - pais!

keit, Wohl - thä - - tig - keit!
faits, par des bien - faits!

tr.

ff

Ped. 3 3 * Ped. * Ped. *

Bertram.

Allegro.

Str. Quart.

Wie-der ei - ner nun mein! er ward glorreich er-
En-core un de gag - né! glo - ri - eu - se con-

Recit.

worben, freu-en soll sich die Höl - le dar - an! und ich la-che der Qual
que-te dont l'en-fer doit se ré-jou - ir! mais je ris de ses maux

Allegro.

dass er e - wig ver-dorben, da doch im Augen-blick die Rä-cher selbst mir nah'n.
et du sort qu'il s'appré-te, lors-que dans un ins-tant le mien va s'ac - com-plir.

Moderato.

Gefall'ner En-gel, Ge - bie-ter, mein O - ber-herr! welch
Roi des an-ges dé - chus, mon sou-ve-rain! je

Allegro moderato, Tempo di Valse.

Be-ben! er ist da, er ist da, er har-ret mein!
tremble! il est là, il est là, qui m'at - tend!

Pos. u. Hörn. hinter der Scene.

Recit.

Allegro moderato.

Das Geschrei hör' ich schon, und den Ju-bel der Höl-le.
Oui, j'en-tends les é-clats de leur joie in-fer-na-le.

Quart.

Recit.

Wie sie to-ben und schrein, zu ver-ges-sen ih-re Qual, um den nächt-li-chen
Ils se li-vrent en-sem-ble pour ou-bli-er leurs maux à d'hor-ri-bles é-

№ 10. Höllen=Walzer.

La Valse infernale.

Allegro moderato.

Thron!
bats!

Chor der unsichtbaren Dämonen.
CHŒUR DES DEMONS INVISIBLES.

Sopr. *ff* Dä-mo-ne, Phan-

Tenor. *ff* *Noirs démons, fan-*

Bass. *ff* Dä-mo-ne, Phan-

Allegro moderato.

Pos. Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

tome, den Himmel ver-lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä-
tômes, on-bli-ons les cieux, des sombres roy-aumes cé-lébrons les jeux! Noirs
tome, den Himmel ver-lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä-

Picc.

mo - ne, Phan - to - me, den Him-mel ver- - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

démons, fan - tômes, ou - bli - ons les cieux, des sombres roy - au-mes cé -

mo - ne, Phan - to - me, den Him-mel ver- - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

8

sf

schwelget die Nacht, durch - schwel - - - - - - - - get die

lé-brons les jeux, cé- - lé- - - - - - - - - brons les

schwelget die Nacht, durch - schwel - - - - - - - - get die

8 8

sf

Nacht, durch - schwelget, durch - schwel - get, durch - schwelget, die Nacht,

cé - lé - brons, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,

jeux, ihr Phan - to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht,

noirs fan - tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux,

Nacht, ihr Phan - to - me, schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht,

noirs fan - tô - mes, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,

8

Str. Quart. im Orch.

pp

Bertram.

O mein Sohn,
O mon fils,

o für dich, der mir der Gü - ter höch - -
ô Ro - bert, pour toi, mon bien su - pré - -

stes, trotz - te ich, trotzte ich schon dem Him - mel, trotz - te ich
me, j'ai bra - vé, j'ai bra - vé le ciel mê - me, je bra - ve -

ff
durch - schwel - - - - - get die Nacht, durchschwelget, durch -
cé - lé - brons, cé -

ff
cé - lé - - - - - brons les jeux, ihr Phan -
noirs fan -

ff
durch - schwel - - - - - get die Nacht, ihr Phan - to - me,
noirs fan - tô - mes,

8

Pice.

f

Str. Quart.

f

hinter der Scene.

noch, trotzte der Höl - - le ich!
rais, je bra ve - rais l'en - fer!

schwelget, durch - schwelget die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
lé - brons, cé - lé - brons les jeux!

to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht! *Noirs démons, fan - tô-mes, ou -*
tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux!

schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux!

Vi-(S. 182.)

Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht!
bli-ons les cieux, des sombres roy - au-mes cé - lé-brons les jeux!
Himmel ver - lacht, im dü-steren Do-me durchschwelget die Nacht!

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,
Gloire au maî-tre, qui nous guide à la dan-se qu'il pré - si - de,
Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,

⊕ de

Bertram. *con molto portamento*

Für den Ruhm
De ma gloire

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, Ruhm dem Meister,
gloire au maî-tre, qui nous gui-de, gloire au maî-tre,

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, Ruhm dem Meiste
gloire au maî-tre, qui nous gui-de, gloire au maître

Tromp.

p dolce

der ent - wi - chen für den Glanz der mir ver
é - clip - sé - e, de ma splen - deur pas

der uns lei - tet, und im Tan - ze vor uns schreitet
qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré - si - de,

der uns lei - tet, und im Tan - ze
qui nous gui - de à la dan - se

Horn.

bli - chen, warst du mein Trost, ja du,
sé - e toi seul me con - so - lais,

Ruhm dem Mei - ster, der im Tan - ze
gloire au maî - tre, à la dan - se

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, à la dan - se

Clar.

nur durch dich fühlt' ich Ruh', mein
c'est pour toi que j'ai - mais, toi

vor uns schreitet, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, à la dan - se

vor uns schreitet, Ruhm dem ho - hen Mei - ster, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, gloi - re, à la dan - se

Fl. Clar.

Trost warst ja nur du! nur durch dich
seul me con - - so - lais, c'est pour toi,

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet,
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, qui nous gui - de

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster,
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre,

Fl.

nur durch dich, nur durch dich fühlt' ich Ruh'!
c'est pour toi, c'est pour toi que j'ai - mais'

und im Tan - ze vor uns schrei - tet, vor uns schrei - tet, durch-
à la dan - se qu'il pré - si - de, qu'il pré - si - de, cé -

der uns lei - tet, und im Tan - ze vor uns schrei - tet, durch-
qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré - si - de, cé -

ff

schwel - - - - - - - - - get die Nacht, Dä - mo - ne, Phan
lé - - - - - - - - - brons nos jeux, noirs dé - mons, fan

schwel - - - - - - - - - get die Nacht, ihr Phan
noirs fan

lé - - - - - - - - - brons nos jeux, ihr Phan - to - me,
noirs fan - tô - mes,

8

f Musik hinter der Scene.

Ped.

to - me, durch-schwelget die Nacht!
tô - mes, cé - lé - brons nos jeux!

to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
tô - mes, ah! cé - lé - brons nos jeux!

schwel-get, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!

8

Stringendo assai. (quasi Presto.)

pp im Orch.

Bertram.

Ro- - bert! mein
Ro- - bert! mon

Sohn! Ro- - bert!
fils! Ro- - bert!

mein Sohn! mein Sohn!
mon fils! mein fils!

f Im dü - -
f *Des som - -*
f Im dü - -

cresc.

Ro- -bert! mein Sohn! mein
Ro- -bert! mon fils! mon

ste - ren Do - - - me schwel-get durch die
bres roy- -au- - -mes cé - lé- -brons les
ste - ren Do - - - me schwel-get durch die

cresc. sempre

Allegro con spirito.

Sohn! o für dich, o für dich, für dich, der Gü - ter
fils! ah pour toi, ah pour toi, pour toi, mon bien su -

ff Nacht!
ff *jeux!*
ff Nacht!

Allegro con spirito.

ff G. Orch.

Höch - stes, trotz-te ich schon dem Him - mel, der Höl - le tro - tze
pré- - me, j'ai bra-vé le ciel mê- - me, je bra - ve - rais l'en-

ich! trotz - te schon dem Him - mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en-

pp

dich, der Höl - - - - - - - - - - - - - -
fer, l'en - fer!

cresc.

- - - le! ja! der Höl - - le tro - tze
oui! je bra - - ve - rais l'en - -

f

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns
Gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré-

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns

ff Orch. u. Musik hinter der Scene.

Ped. * Ped. * Ped. *

ich, trotz - te schon dem Him - mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en-

schrei - tet!

si - - de!

schrei - tet!

pp

dich, der Höl- - - - - - - - - - - - -
fer, l'en - fer!

p cresc.

le! ja! der Höl- - -le tro- - -tze
oui! je bra- - -ve - rais l'en-

f

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

f

gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré-

f

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

ff

Ped. *

ich, ja für dich, der Gü - ter Höchstes, trotz-te ich ja schon der
fer, ah pour toi, mon bien su - prê-me, j'ai bra - vé le ciel lu

schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns
si - de, gloire au maî- - tre, qui nous

schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns

Himmel, und der Höl-le tro-tze ich, der Höl - le tro - - - tze
mé-me, et je bra-ve - rais l'en - fer, l'en-fer, oui, l'en -

lei- -tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm
gui- -de, gloi- -re, gloi - re, gloi- - - -

lei- -tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm

ich!
fer!

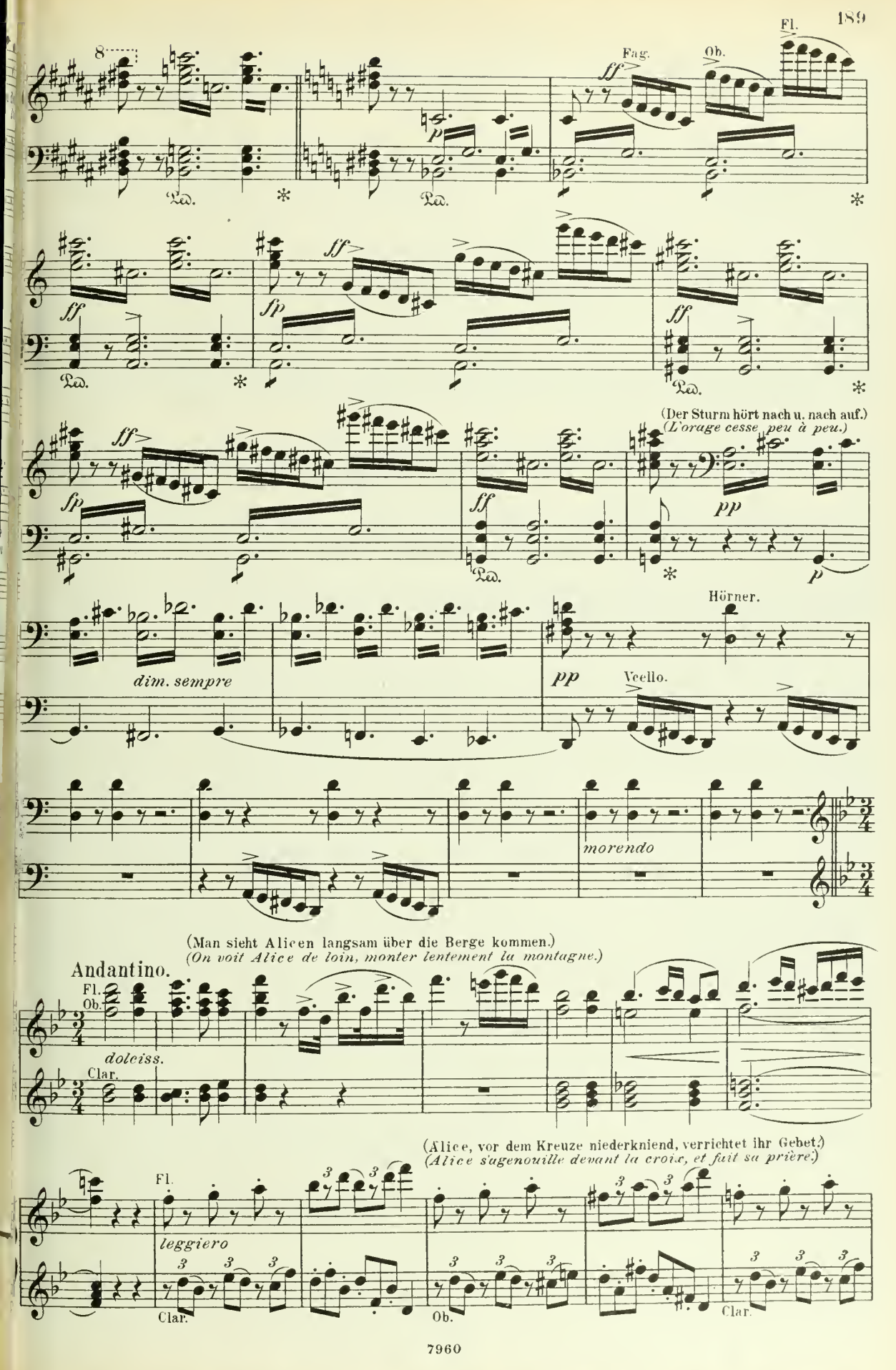
(Im Augenblicke, wo Bertram in die Höhle tritt, steigen Flammen daraus hervor, und der Orkan bricht los.)

ihm!
re!

(Au moment où Bertram s'élance dans la caverne, des flammes en sortent, et l'orage gronde avec fureur.)

ihm!

Ped.


Fl.
Fag.
Ob.
ff
p
Ped.
(Der Sturm hört nach u. nach auf.)
(L'orage cesse peu à peu.)
pp
dim. sempre
Hörner.
Vcello.
morendo
(Man sieht Alicen langsam über die Berge kommen.)
(On voit Alice de loin, monter lentement la montagne.)
Andantino.
Fl.
Ob.
doleiss.
Clar.
(Alice, vor dem Kreuze niederkniend, verrichtet ihr Gebet.)
(Alice s'agenouille devant la croix, et fait sa prière.)
leggiero

un poco stentato

Ped. *

Ob.

Clar.

tr

Ob.

Clar.

pp

morendo

Alice.

Raim - baud! Raim - baud! An dem ein - sa - men

Raim - baud! Raim - baud! Dans ce lieu so - li -

Recit.

(Echo.)

Fl.
Clar.

Or - te, giebt nur E - cho mir Antwort, ach, mein Herz ist so bang!

tai - re l'é - cho seul me ré - pond, et j'a - vance en trem - blant!

Str. Quart.

Andantino.

Fl.

dolce

Clar.

Die er - ste bin ich, die sich einge-

Au rendez - vous se - rai - je la pre-

Recit.

Ob.

Quart.

funden, hier war - ten lässt er mich, welche Schmach! und er selbst, er kommt zu spät am Hochzeits-

mie - re? me faire attendre ainsi, c'est af - freux! et pour - tant, il n'est en - cor que mon a -

№ 11. Romanze und Scene.

Allegro moderato.

tag.
mant!

Viol.

p

Clar.

dolce

ff Tutti.

p

pp

Eh' ich die Nor-mandie verlas-sen,
Quand je quit - tai la Normandi-e,

ff

sf

1

p Quart.

sag - te mir ein Klausner lo - be-san:
un vieil er - mi - te de cent ans

willst du das schön-ste Glück erfas - sen,
dit: tu se - ras un jour u - ni - e

Fl.

Hörn.

so nimm dir ei - nen treu-en Mann!
au plus fi - dè - le des a - mants!

Nun ach! ich war - te
Hé - las! j'at-tends! j'at -

Clar.

rf

ppp

Quart.

p

schon, o Pa - tro-nin der ar-men Mäd - - - - - - chen, Pa
tends! ô pa - tro-ne des de-moi - sel - - - - - - les, pa

Clar.
Fag. *p*

tro - nin du der treu-en Lie-be, die du Al - len mit Hül - fe nah',
tro - ne des a-mants fi - dè-les, no - tre da - me de bon se - cours,

Str. Quart. *dolce*

cresc.
hilf mir, ver - las-sen steh' ich da, o sich', ver - las-sen steh' ich da, die du Al - len mit
dai-gne pro - té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger mes a-mours! no-tre da - me de

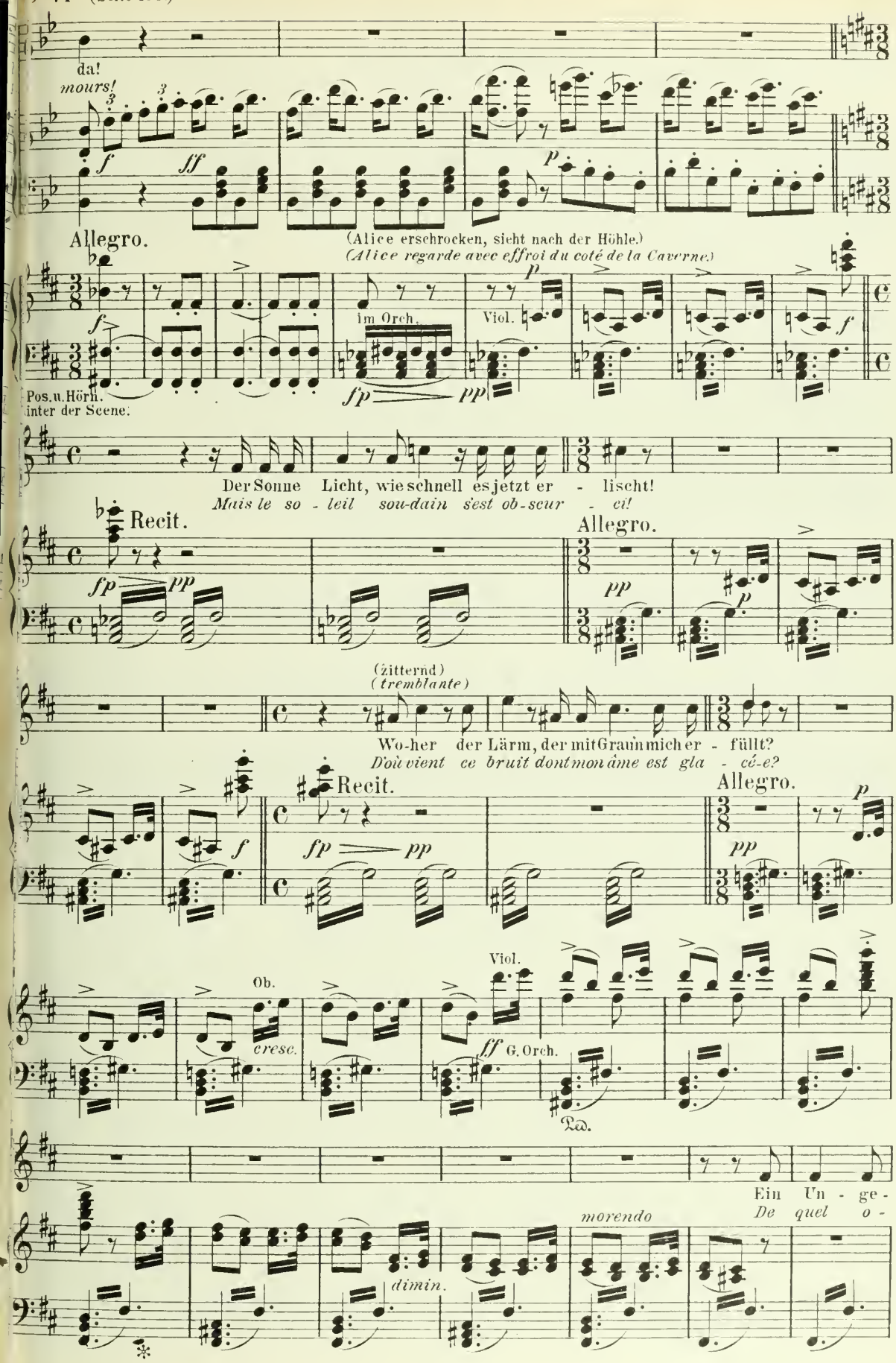
cresc.
H. Bl. *p*

Hül - fe nah', die du Al - len mit Hül-fe nah', die du Al-len mit Hül-fe nah', o hilf, ver-
bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, daigne pro-

Quart.

las-sen steh' ich da, o hilf, ver - las-sen steh', ach! steh' ich
té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger, ah! ah! mes a-

f


da!
mours!
Allegro.
(Alice erschrocken, sieht nach der Höhle.)
(Alice regarde avec effroi du coté de la Caverne.)
im Orch.
Viol.
Pos. u. Hörn. inter der Scene.
Der Sonne Licht, wie schnell es jetzt er - lischt!
Mais le so - leil sou-dain s'est ob-scur - ci!
Recit.
Allegro.
(zitternd)
(tremblante)
Wo-her der Lärm, der mit Graun mich er - füllt?
D'où vient ce bruit dont mon âme est gla - cé-e?
Recit.
Allegro.
Ob.
cresc.
Viol.
G. Orch.
Ped.
Ein Un - ge -
De quel o -
morendo
dimin.

wit - - ter naht, wo soll ich mich ver - ber - - gen?
ra - ge, hé - las! se - rai - je me - na - cé - - e? Vi

p Vcello. pp

morendo

Allegro moderato.

Nein! o nein! es ist nichts! Gott sei Dank! Nein!
Non! non, non! ce n'est rien, Dieu mer-ci! rien!

Str. Quart. p f Fl. p

Raim - baud sprach einst: mein sü - sses Le - ben, treu ist mein Herz, e
Raim - baud di - sait: gen - tille a - mi - e, crois à mes feux, il

wan - ket nicht! Ach! wer weiss, ob er nicht bei An - dern jetzt viel - leicht schon da
sont con - stants en ce jour peut - être il oubli - e près d'une au - tre se

Fl. Hörn. pp

sel - be spricht! und ich! ich har - re sein!
doux ser - ments; et — moi, j'at - tends, j'at - tends!

Clar. Quart.

f *ppp* *p*

O Pa - tronin der ar-men Mäd - - - - - - - chen, Pa - tro - nin du der
O pa - tro - ne des de-moi - sel - - - - - - - les, pa - tro - ne des a -

Clar. *p* Fag.

treu - en Lie-be, die du Al - len mit Hül - fe nah',
mants fi - dè-les, no - tre da - me de bon se - cours,

Quart. *dolce*

cresc.

o sieh', ver - las - sen steh' ich da, o sieh', ver - las - sen steh' ich da,
dai - gne pro - té - ger mes a - mours, dai - gne pro - té - ger mes a - mours,

cresc.

dolce

die du Al - len mit Hül - fe nah', die du Al - len mit Hül - fe nah', die du
no - tre da - me de bon se - cours, no-tre da-me de bon se-cours, no-tre

H. Bl. *p* Quart.

Al - len mit Hül - fe nah', o hilf, ver - las-sen steh' ich da, o hilf, ver - las-sen ach!
da-me de bon se-cours, daigne pro - té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger, ah!

ach, steh' ich
ah, mes a -

-⊕ de.

Allegro.

da!
mours!

(hinter der Scene)

im Orch.

Viol.

O Gott! welch ein Ge - tö - se!
O ciel! le bruit re - dou - ble!

vor Angst bebt mir die See -
d'ef - froi mon coeur se trou -

le!
ble!

p *cresc.* *ff*

Allegro moderato.

Die Er-de zit-tert un-ter mir, hin-weg! hin-weg!
La ter-re tremble sous mes pieds! fuy-ons! fuy-ons!

Sopr. *ff*

Unsichtbarer Chor.
Chœur invisible.

Chor. Ro-
Ro-

Tenor. *ff*

Ro-bert! Ro-bert! Ro-
CHŒUR. *Ro-bert! Ro-bert! Ro-*

Bass. *ff*

Ro-bert! Ro-bert! Ro-
Ro-bert! Ro-bert! Ro-

Recit. Allegro moderato.

ff *ff*

Tromp. Hörn. u. Pos. hinter der Scene.

Alice. (sehr erschrocken) *(tremblante)*

Ha! was für Stim-men hier?
Je ne me trom-pe pas?

ff

bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert!

ff *ff*

bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!
bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!

ff *ff*

bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!
bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!

Alice.

Sie schreien sei-nen Na-men! wel-che Ge-fahr mag vielleicht ihn be-
C'est le nom de mon maî-tre! quelque danger le me-na-ce peut

Recit.

Str. Quart.

p

dro-hen? Von hier aus kann man, glaube ich, in die Schlucht hin-un-ter
ê-tre? D'i-ci l'on pourrait voir je crois, dans ces lieux sou-ter-

(Sie schreitet vor)
(Elle fait un pas)

schau'n! Grosser
rains! Ah, gran

Allegro.

ff G. Orch.

(sie zaudert – dann kräftig:)
(elle hésit: puis avec force:)

Allegro moderato.

(sie kniet nieder)
(Elle se jette a genoux)

Gott! Bli-tze leuchten! wel-che Angst! vorwärts denn!
Dieu! l'é-clair bril-le! j'ai bien peur! a-van-çons!

Fl.

p

ppp

Viol.

(als ob die Angst ihr die Stimme raubte)
(d'une voix comme si l'angoisse lui otait la respiration)

pp

Mein Gott! Mein Gott! beschü - tze mich!
Mon Dieu! mon Dieu! protè - ge-moi!

parlando

Du der zu ho-hem Zweck der frommen Unschuld Wir-ken schon oft er-le-sen
toi qui d'un faible en-fant ou d'u-ne pauvre fil-le souvent te sers, sou-

Clar. Bässe u. Fag.

con forza

hast, sei gnä-dig mir, dein Wil-le sei erfüllt, mein Gott, be-
vent te sers, dit-on, pour ac-complir ta loi, mon Dieu, pro-

Fl. Ob.

crese.

dim.

schü - tze mich! mein Gott, be-schü - tze mich! mein
tè - ge-moi! mon Dieu, pro-tè - ge-moi, mon

Clar.

pp

Gott, be-schü - tze mich! be - schü-tze mich! be-schü-tze mich! be - schü - tze
Dieu, pro-tè - ge-moi, pro - tè-ge - moi, pro-tè-ge-moi, pro - tè - ge-

Viol

morendo

(Zitternd geht sie an den Eingang der Höhle und blickt hinein.)
(Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde.)

mich!
moi!

Chor.
CHŒUR.

Sopran. Robert! Robert!
Robert! Robert!

Tenor. Robert! Robert!
Robert! Robert!

Bass. Robert! Robert!
Robert! Robert!

(Pos. hinter der Scene)

Alice. (Sie stösst einen Schrei aus, stürzt zurück u. sinkt bewusstlos am Fusse des Kreuzes nieder)
(Elle pousse un criet s'évanouit au pied de la croix.)

Bertram. (kommt aus der Höhle)
(sortant de la caverne)

Ach!
Ah!

Das
L'ar

G. Orch.

Recit.

trem.

Moderato.

Ur - theil ist ge-fällt! der Spruch unwider - ruf - lich! Ich ver-lier' ihn für
rêt — est pro-non-cé! fa - tal, ir-ré-vo - ca - ble! Je le perds à ja-

immer, man ent-rei-sset ihn mir, giebt er sich nicht mir ganz, auf e-wig für und
mais! on l'arrache à mes bras, s'il ne se donne à moi, s'il ne m'appartien

Str. Quart.

(Alice hat sich nach u. nach von ihrer Ohnmacht erholt und erinnert sich an das was sie eben hörte.)
(Alice sort de son évanouissement et se rappellant ce qu'elle vient d'entendre.)

Alice.

(mit er-
(d'une
pp

für, und dies noch heute! Bis Mit-ter - nacht! Unglück-
pas, aujourd'hui même! À mi - nuit! mi - sé -

8

ff G. Orch.

stickter Stimme)
voix suffoquée)

Bertram.

Recit.

sel'ger! Wer sprach denn hier? Wer ist zu-gegen
ra-ble! On a par-lé, qui donc est en ces

Quart. Horn. Clar.

p *pp*

Fag. Horn. Pos.

(bemerkt Alice u. nimmt eine heitere Miene an)
(appercevant Alice et prenant un air riant)

dolce

hier? wer las denn so mir die Ge - danken? Ha, seht ein - mal die sü-sse hol-de Braut! Du A -
lieux? qui donc a lu dans ma pen - sé - e? C'est de Raim-baud l'aimable fi - an - cé - e! c'est A -

Quart.

p *p*

Alice.

pp

li - ce? wa-rum denn ge-senk - ten Blicks? Ach! mei-ne Kräf-te schwinden!
li - ce! d'où vient qu'il le baisse ses yeux? La for - ce m'ab-ban-don - ne!

p

№ 12. Duett und Scene.

Andantino quasi Allegretto.

Bertram. *pp*

Nun A-
Mais A-

Clar.

pp dolce e cantabile

Vcello u. Fag.

Alice. (mit erstickter Stimme) *(d'une voix étouffée)* *pp*

li - ce, was ist dir? Ach! ach!
li - ce, qu'as - tu donc? Ah! ah!

leggieriss. Clar.

dolciss. *pp*

Quart.

Bertram.

mein Gott! komm, komm hier - her!
grand Dieu! viens, viens i - ci!

Bl.

Alice. (bei Seite) *(à part)* *pp*

ach! wie ich be - - - - - be!
ah! je fris - son - - - - - ne!

Fl.

pp *pp*

o mein Gott! Wer? ich?
je ne peux! Qui? moi?

Bertram.

Komm, komm zu mir! Nun, was ver-nahmst du denn dort?
Viens, viens vers moi! Mais, qu'as-tu donc en-ten-du?

p

(fast gesprochen)
(presque parlé)

p *pp*

Nichts! nichts! nichts! nichts! nichts! nichts!
Rien! rien! rien! rien! rien! rien!

sa-hest du? hast du verstanden? Nichts? nichts?
qu'as-tu vu? qu'as-tu en-ten-du? Rien? rien?

pp

Horn. Hörner.

Fag.

Bertram. (bei Seite mit wilder Freude)
(à part avec une joie féroce)

L'istesso tempo.

ff

Triumph, ja es ist ge - lun - - gen! dich hab ich er-run -
Tri-om-phe que j'ai - - - - me! tri-omphe que j'ai -

f

Vcello. u. Fag.

- - gen, von Schrecken bezwun-gen, giebt trotz deines Sträubens die Angst, ja die Angst dich mir
- - *me, ta fray-eur ex-trè-me va mal-grè toi-mê-me te li-vrer, te li-vrer à*

Alice.

Ach! ich zitt' - - - - - re, ich
Ah! ja trem - - - - - ble, chan-

Preis, ja sie giebt dich mir Preis, ja sie giebt dich mir Preis, endlich dich mir Preis,
moi, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer à moi,

cresc.

p

rallent. poco a poco

be - - - - - - be! Weh' mir! wel
cel - - - - - - le! Hé - las, hé

p *tr*

mir Preis, mir Preis, mir Preis!
à moi, à moi, à moi!

Horn. Clar.

dolce *colla voce*

a tempo
con espressione dolorosa

mir! weh' mir! weh' mir! ich zitt' - re, ach, ich be - be! we
las, hé - las, hé - las! je trem - ble, je chan - cel - le, h

Tri-umph, ha! ge-lun-ge
Tri-om - phe que j'ai-m

a tempo
Viol.

dolciss.

mir! Ich zitt' - re, ach, ich be - be
las! je trem - ble, je chan - cel - le,

von Schrecken be-zwun-ge
ta fra - yeur ex - tré - m

vor des Bö - sen Stim - me, vor sei - nem wil - den Grim - me,
et la voix cru-el - le de l'an - ge re - bel - le

giebt trotz dei-nes Sträubens dich die Angst mir Preis,
va mal - grétoi - mê - me te li - vrer à moi,

ff pp f pp

ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht,
me gla-ce d'ef-froi. me gla-ce d'ef-froi,

pp

Fl. u. Ob.

ja, von Grau'n be-zwun-gen giebt trotz dei-nes
ta fra-yeur ex-tre-me va mal-gré toi

p p p

ach, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht,
me gla-ce d'ef-froi, d'effroi, d'ef-froi, me gla-ce d'ef-froi, d'effroi, d'ef-froi,

p

Strän - - - bens dich die Angst mir Preis, giebt dich die
mê - - - me va te li-vrer à moi, va te li-

Clar.

cresc. dim. p

Ped. *

f pp

das Herz mir bricht, ach, das Herz, mir bricht!
me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi!

f pp

Angst, die Angst mir Preis, die Angst, die Angst giebt dich mir Preis! Triumph, ha! ge-
vrer à moi, à moi, va te li-vrer à moi, à moi! Tri-om-pheque

colla voce Vcello.

Ped. *

Bei des Bö-sen Stim-me, ach, das
Sa voix cru-el-le, me

tr

lun - - - - - - - gen! von Schrecken be-zwun - - -
j'ai - - - - - - - me, ta frayeur ex-trê - - -

Quart. pp

Clar. u. Fag.

pp

Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir

gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef

tr pp

- - gen, giebt dich die Angst, die Angst mir

- - *me, à moi va te li - vrer, à*

pp

Ossia: Cadenza.

bricht! ff rallent. ppp

froi,

Preis! ff ppp ja, die Angst gie

moi. *oui, va te li*

f Cadenza ad lib. stringendo pp rall.

bricht! ff das Herz mir bricht, da

froi! *hé - las! d'ef-froi, je*

f ff pp

Preis! die Angst giebt dich m

moi, *à moi, à moi, à*

f

tr

ach, das Herz mir bricht!

d'ef - - - - - - froi!

dich mir Preis!

vrer à moi!

tr

Herz mir bricht!

trem - ble d'ef - - froi! *doleiss.*

Preis, mir Preis! So nah' di

moi, *à moi!* *Appro-ch*

Bl. p

ff Clar. u. Fag. pp

7960

(er naht sich ihr)
(faissant un pas vers elle)

7. Alice. (weicht entsetzt zurück und
(reculant avec effroi et

mir! und lass den sü - ssen Reiz Entfer - ne dich, hinweg, hin -
donc! et que ces doux at traits E-loi-gne-toi, va-t-en, va

dolce
Vcello.
Clar.
cresc.
Fag.

Allegro.
umklammert das Kreuz)
embrassant la croix)
Bertram. (wüthend)
(furieux)
f

weg! Ja! du ken-nest mich! dein Aug' drang in das
t-en! Oui! tu me con - nais! Recit. ton oeil a pé-né-

ff G. Orch.
p Str. Quart.

Grau'n, drang in je - nes Ge - heim - niss, das kein Sterb-li-cher
tré ce mys tère ef - froy - a - ble, aux mor-tels in-ter-

weiss! Und wolltest du's ver-
dit! Et si ta voix cou-

a tempo molto moderato.
Recit.
ff Viol. u. H.-Bl.
fp
Ped. Blech. Bl.
*

ra-then an wen — es immer sei, trä-fe dich sich'-rer Tod!
pa-ble o - sait — le-ré-vé - ler, tu pé-ris à l'ins-tant!

a tempo molto moderato.
ff
Ped.

L'istesso tempo.

Alice.

Der Himmel ist mit mir, der Him-mel ist mi

Le Ciel est a-vec moi, le Ciel est a-ve

Più Allegro.

mir, ich tro - tze dei-nem Zor - - - - -

moi, je bra - ve ta co - lè - - - - -

Bertram.

ne! Erst stirbst du, dann dein Bräuti - gam.

re! Tu pé - ris, toi, puis ton a - mant.

Alice

O

Recit.

a tempo molto moderato.

Robert.

cresc.

Gott! dann auch dein Va - ter, und so dein ganze

Ciel! puis ton vieux pè - re, ain-si, que tous le

Recit.

a tempo

Recit.

(Alice verlässt zitternd das Kreuz)

(Alice, en tremblant, quitte la croix)

(mit wilder Freude)

(avec une gaité féroc

Haus!

tiens!

a tempo.

Du hast's ge-wollt, du zar-te

Tu l'as vou-lu, gentille A

Hörn.

Tromp. u. Pos.

Blu-me, wardst durch Tu-gend mir zum Ei-gen-thu-me, und bist fort-an
li-ce, par ver-tu te voi-là ma com-pli-ce, et dé-sor-mais

H. Bl.

f

marc.

(lange Pause)
(long silence)

(Er nimmt seine lachende Miene wieder an)
(Il reprend son air riant)

p *dolce*

völ-lig nun mein! Wohl-an! so sprich! Nicht
tu m'ap-par-tiens! Ain-si, ain-si! ain-

Quart.

ff *pp* *pp*

Andantino quasi Allegretto.

Alice. (mit erstickter Stimme)
(d'une voix étouffée)

dolce *pp*

wahr, du sa-hest nichts? Nein! nein!
si, tu n'as rien vu? Non! non!

Clar.

dolciss. *pp*

Vcello. u. Fag.

Bertram.

p

nein! nichts! Nichts? hör-test auch nichts?
non! rien! Rien? rien en-ten-du?

p

Alice.

Nichts! nichts! Ha, Robert!
Rien! rien! C'est Robert!

Fl.

pp

Bertram.

Nun sei be-dacht, du weisst, du weisst was dich bedroht,
Son-ges-y bien, de toi, de toi dé-pent ton sort,

dort kommt Ro-bert, drum schweig'! wo nicht!
voi-ci Ro-bert, tais-toi! si non,

(lento) *pp*

trifft dich der
si non, la

Clar.

L'istesso tempo. (Während des Nachspiels erscheint Robert, in tiefes Nachdenken versunken.)
(Pendant cette ritournelle Robert entre en scène, plongé dans une profonde rêverie

Tod!
mort!

Horn.

Viola.

Pauk.

Vcello.

morendo

Pauk.

№ 13. Terzett.

Andante.

Alice.

Un-sel'-ger Au-gen-blick voll
Fa-tal mo-ment, cru-el mys

Robert.

Mein Stern ist mir in Nacht ver
J'ai tout per-du sur cet-te

Bertram. *(vibrato)*

Unsel'-ger Au-genblick voll Ban-gen, un-sel'-ger Au-gen-blick voll
Fatal mo-ment, cru-el mys-tè-re, fa-tal mo-ment, cru-el mys

Ban - gen! er ist ver - senkt in tie - fen
tè - re! il est plon - gé dans la dou -

gan - gen! ich ü - ber - lass' mich mei - nem
ter - re! je m'a-ban - donne à ma dou -

f (vibrato) *p*

Ban - gen! be-nu-tzen muss ich sei-nen Schmerz, be-nu-tzen muss ich sei - nen
tè - re! pro-fi-tons bien de sa dou - leur, pro-fi-tons bien de sa dou -

p

Schmerz! Ge - hei - mes Grau - en
leur! Peut - ê - tre u-ne se -

Schmerz! Wes - halb nur fühlt von
leur! D'où vient qu'u - ne se -

p

Schmerz! Wa - rum fühlt mein zu schwaches Herz, wa - rum fühlt mein zu
leur! D'où vient que mon trop fai - ble cœur, d'où vient que mon trop

cresc.

hat sein Herz, das Grau - en hat sein Herz wohl un - will - kür - lich schon un -
crète hor - reur, u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

cresc.

Grau'n mein Herz, wes-halb nur fühlt mein Herz sich un - will - kür - lich jetzt be -
crète hor - reur, qu'u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

cresc.

schwa - ches Herz, wa - rum fühlt mein zu schwa-ches Herz
fai - ble cœur, que mon trop fai - ble cœur fré - mit

f *dim.*

fan - - - - - - gen!
tai - - - - - - re!

f *dim.* *p* *dolce*

fan - - gen, sich be - fan - gen! Freund - schaft nur, Freund - schaft nur,
taire in - vo - lon - tai - re! L'a - mi - tié, l'a - mi - tié

f *dim.*

unwillkür - lich sich be - fan - gen!
d'un trouble in - vo - lon - tai - re!

p dolce

Und vor Ge-fahr, die ihn umflicht, ver-
Et du danger qu'il va cou-rir, hé-

die mich sanft um-flicht, mich sanft um-flicht, ver-
doit me se- -cou-rir, doit me se- - - cou-rir, ou

p dolce

Von Ge-fahr, die ihn mit Macht umflicht, be-
Du dan-ger, où je le vois cou-rir, rien

cresc. *f* *dim.*

mag, ver-mag, ver-mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn
las, hé-las, hé-las! je ne puis, je ne puis l'a-ver-

cresc. *f* *dim.*

lässt mit Trost mich Ar-men nicht, ver-lässt mit Trost mich Ar-men
je n'au-rai plus qu'à mou-rir, ou je n'au-rai plus qu'à mou-

cresc. *f* *dim.*

frei'n kann selbst, kann selbst die Höll' ihn
ne pour-ra, pour-ra le ga- -ran-

dolce *p*

nicht, und vor Ge-fahr, die ihn umflicht, vor Ge-fahr,
tir, et du dan-ger qu'il va courir, du dan-ger

p dolce

nicht. Ber- -tram nur, wenn sein Arm mich um
rir. Ber- -tram seul peut me se- - -cou

p dolce

nicht! von Ge-fahr, die ihn um
tir! du dan-ger qu'il va cou

cresc.

die ihn umflicht, ver-mag, ver-mag, ver-
qu'il va cou-rir, hé-las, hé-las, hé-

flicht, ver-lässt mit Trost mich Ar-men nicht, ver-
rir, ou je n'au-rai plus qu'à mou-rir, ou

cresc.

flicht, kann selbst, kann selbst, kann
rir, rien ne pour-ra, pour

mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn nicht!
las! je ne puis, je ne puis l'a-ver-tir!

lässt mit Trost mich Ar-men nicht, *con portamento*
je n'au-rai plus qu'à mou-rir,

selbst die Höll' ihn nicht, ja vor Ge-fahr, die ihn um-
ra le ga-ran-tir, et du dan-ger qu'il va cou-

Weh' mir, weh'
Hé-las, hé-

er ver-lässt mich Ar-men nicht,
ou je n'au-rai plus qu'à mou-rir,

flicht, schü-tzet ihn, schützet ihn die Höl-le selbst nicht,
rir, non, non, non, rien ne peut le ga-ran-tir,

mir, weh' mir! ach! weh'
las, hé-las! hé-

ver-lässt mit Trost
ou je n'au-rai

schützen ihn kann sie nicht, nein!
non, non, non, rien ne peut, rien

(Bertram giebt Alicen ein gebieterisches Zeichen fortzugehen.)
(Bertram d'un geste impérativ ordonne à Alice de se retirer.)

Cadenza ad libit.

mir! weh' mir! weh' mir! weh' mir!
las! hé-las! hé-las! hé-las!

nein, mich nicht!
plus qu'à mou-rir!

sie schützt ihn nicht!
le ga-ran-tir!

Alice. (stürzt plötzlich zurück und erfasst Roberts Hand)
(tout d'un coup elle revient et prend Robert à la main)

Robert. Bertram.

Nein! ich trotze der Ge - fahr! hö - ret mich! Nun so sprich! Wohl -
Non! je bra-ve le tré - pas! é - cou - tez! Par-le donc! Al -

Recit.

Str. Quart. *fp*

Ped.

an, so magst du re - den, um dei - nes künft'gen Gatten, um dei - nes Va - ters wil - len!
lons, par - le, ma chè - re, au nom de ton a - mant, au nom de ton vieux pè - re!

Pos.

Allegro molto.

Alice. (in Verzweiflung)
(avec desespoir)

Nein! ich kann es nicht, o ich kann es ja nicht! Hinweg! hinweg!
Non! je ne pour - rai, je ne pourrai ja-mais! Fuyons! fuyons!

f G. Orch.

Ped.

hinweg! hin - weg! hin - weg! ob auch das Herz mi
fuyons! fuy - ons! fuy - ons! ou je me tra - hi

mf

Ped.

(sie entflieht)
(elle s'enfuit)

bricht!
rais!

f

Allegro.

Robert. (erstaunt) (etonné)

Bertram. (lachend) (en riant)

Was ist ihr denn? Wer weiss? ver-liebt und ei-fersüchtig,
Qu'a-t-el-le donc? Qui sait? l'a-mour, la ja-lou-si-e,

Recit.

f Quart.

Robert.

die-ser theu-re Raimbaud, der wohl ein we-nig flüch-tig. Sprich nun! wir sind al-
à mes-si-re Raimbaud qu'elle aime à la fo-li-e. Par-le, nous som-mes

p f

lein! Ver-lo-ren und ent-ehrt, nur auf dir ruht mein Ver-trau'n, wohl-an! so seis be-
seuls; perdu, dés-ho-no-ré, je n'es-pè-re qu'en toi, du moins tu l'as ju-

f f f

Bertram.

währt! Meinen Schwur halt' ich dir! Durch Trug und nie-dre Rän-ke
ré! Et je tiens mon ser-ment! On nous ten-dit un piè-ge,

Molto moderato.

p sf

Pos.

Allegretto.
(geheimnissvoll)
(mystérieusement)

ward dir der Kampf ver-wehrt! Mit schwarzen Zau-ber-kün-sten
on trompa ta va-leur! C'est par un sa-cri-lè-ge

sf mf

Bässe u. Pauk.

hat dein Ri-val uns-re Plä - ne zer-stört! Die dä-mo-ni-sche
que ton ri-val a de-truit nos pro-jets! Des es-prits in-fer

Macht rief er, ihm bei zu ste - - hen!
naux il em-ploy-a les char- - mes!

Viol.

Robert. Bertram.

Was dann zu thun? Den-sel-ben Weg zu gehen! Mach's wie
Que faire a-lors? Le vain-cre par ses armes! l'i-m

Recit. Andantino.

Quart. Horn.

Robert. (lebhaft) *(vivement)*

er! A-ber wie? Giebt's denn ei-ne Ma-gie, um zu beschwören unsichtba-re Gei-ster?
ter! Et comment? est-il donc des se-crets pour con-ju-rer les esprits in-vi-si-bles?

Recit. Andantino.

Horn.

Bertram. Robert. Bertram

Ja! Und kennest du sie? o sprich! Ich ken-ne
Oui! Les connaîtrais-tu? ré-ponds! Je les co

Recit. Andantino.

Horn.

mezza voce — *cresc.*

sie, und leicht wohl wird man ihrer Mei - ster, wenn man Muth in dem Herzen trägt; hast du den
nais, et ces mys - tè - res si ter - ri - bles ne sont rien quand on a du cœur; en au-ras-

Fag. u. Horn. — *p* — Pos.

7. Robert. — Bertram.

Muth? Bertram! Ha, wie er schon sich regt! So hö - re! Du hör-test
tu? Bertram! Je crois à ta va-leur! E-cou-te! On t'a par-

Molto moderato.

p Quart. — *p* — *p* — Vcello.

wohl von dem al- -ten Klo - ster, der Höl - le ü - ber - wie - sen durch des Him-mels
lé de l'antique Ab - ba - y - e que le courroux du ciel a-bandon - ne aux en-

Violen

7. Robert. — Bertram.

Zorn? O ja! Dort um-strickt von Nes - seln und Dorn, er-hebt das Grab-mal
fers? Eh bien! Au mi - lieu des cloî - tres dé - serts s'é - lè - ve le tom-

f — *p*

NB. — Robert.

sich der hei - li - gen Ro - sa - lie! Weh' mir! ach, wo-ran mahnst du
beau de sain-te Ro-sa - li - e! Hé - las! fu-nes-te sou - ve-

f — *p*

NB. Hier hat der Componist die auf Seite 219 u. 220 stehende Änderung und Kürzung dieser Scene angegeben.

Bertram.

mich! So hiess auch einst mei-ne theu-er-ste Mut-ter! Spre-chen darfst du kein
nir! C'é-tait le nom de ma mè-re ché-ri-e! Tu ne dois point par-

f *p* *f*

Wort, willst du dem Tod' ent-geh'n, hast du am Ort des Grau'ns die We-sen auf-ge-
ler, si tu ne veux pé-rir, aux ê-tres in-con-nus de qui la des-ti-

p

Robert. Bertram.

fun-den, die ihr Ge-schick dort fest ge-bunden! O en-de! Prü-fe
né-e en ce sé-jour est en-chai-né-e! A-chè-ve! Dans ce

Recit.

f

(geheimnissvoll)
(mystérieusement) Moderato.

dich, ob wohl dein Muth es wagt, an die-sen Schreckens-ort, wo der Tod auf dich
lieu qu'on ne sau-rait fran-chir sans ex-po-ser ses jours, au-ras-tu le cou-

Pos. u. Fag.
pp

lau-ert, dich zu be-ge-ben, al-lein, un-ver-zagt?
ra-ge d'y pé-né-trer seul, seul sans pa-lir?

cresc. *dim.* *pp*

Änderung und Kürzung der vorigen Scene bei *NB.* auf Seite 217.

sich der hei-li-gen Ro-sa-lie! Hier sprosst ein grü-ner Zweig mit Wun-derkraft be-
beau de sain-te Ro-sa-li-e, la croit un ra-meau vert ta-lis-man re-dou-

gabt, den der Dä-mo-nen grau-sen-vol-le Schaar be-wa-chet. Hast du den
té que des esprits dam-nés gar-de la foule im-men-se; o-se-ra-

Recit.

Robert.

Muth, ihn schweigend in der Nacht mit eig-ner Hand zu bre-chen? Das wä-re
tu dans cette ob-scu-ri-té l'al-ter pren-dre en si-len-ce? Un sa-cri-

fp

Bertram.

Kir-chenraub! Du wankst und je-ner Zweig macht dich un-ü-ber-wind-lich! Dir zu
lè-ge moi! Eh quoi! tu tremble d'ef-froi quand par la main har-di-e tu peux bien-

f

fp

Robert.

Fü-ssen wird die Ge-lieb-te sin-ken! I-sa-bel-la! I-sa-bel-la!
tôt re-trou-ver ton a-mi-e? I-sa-bel-la? I-sa-bel-la?

fp

Allegro con fuoco.

Wohl-an ich geh', ich wag' es kühn, will mei-ne
Eh bien j'i - rai, je l'o - se - rai! et mon de

f

Schick - sal nicht ent-fliehn und oh - ne Za - - gen na - hen je-nem Schreck-
tin je me fie - rai et sans fre - mir l'a - bas je des - c

Bertram. (bei Seite)
(à part)

ort! Geh' hin, Ro - bert, noch vor dir bin ich dort!
drai! Vas, cours Ro - bert, a - vant toi j'y se - rai.

Fag. u. Hörn.

p

Bl.

f

ff G. Orch.

Str. Quart.

Viola

p

dim.

folgt gleic
Nº 15 Fina
Seite 234

№ 14. Duett.*)

Un poco Andante.

Robert. *pp* *a piacere*

Ob den Muth ich wohl ha - be? ob den Muth ich wohl ha - be?
Si j'au - rai ce cou - ra - ge? si j'au - rai ce cou - ra - ge?

pp

Allegro con spirito.

Den Rit-tern mei-nes Va-ter - lan- - - -des war Eh - re stets der Weg des
Des che - va-liers de ma pa - tri - - - -e l'honneur tou - jours fut le sou-

Bläser. *f*

Lichts, war Eh - re der Weg des Lichts, war Eh - re der Weg des
tien, l'hon-neur fut tou-jours le sou-tien, l'hon-neur fut tou-jours le sou-

Tromp. *p* Ob.

Lichts, den Rit-tern all' des Va-ter - lan- - - - - - -
tien, des che - va - liers de ma pa - tri- - - - - - -

f *p* *f* *p*

Bertram. *vibrato*

- -des! Komm, sei
- -e! *Viens, sois*

Ob. *p* Viol.

*)Die vor diesem Duett angegebene Kürzung der Scene ist auf allen Bühnen eingeführt; bei den Aufführungen fällt dessalb das Duett № 14 stets aus.

Robert. *vibrato*

würdig deiner Ahnen, wohl-an! wohl-an! uns trennet nunmehr nichts! Sollt' ich
dig - ne de ta pa - tri - e, marchons! marchons, ton sort se - ra le mien! Et dus

Fl.

selbst das Leben wagen, wohlan! wohl-an! ich fürchte nichts!
sé - je perdre la vi - e, marchons, marchons! je ne crains rien!

p

Robert.

Den Rittern meines Vaterlandes war Ehre stets der Weg d
Des che - va-liers de ma pa - tri - e l'honneur fut tou-jours le s

Bertram.

Den Rittern deines Vaterlandes war Ehre stets der Weg d
Des che - va-liers de la Neu-stri - e l'honneur fut tou-jours le s

ff

Lichts! den Rittern meines Vaterlandes
tien! des che - va-liers de ma pa - tri - e

ff

Lichts! den Rittern deines Vaterlandes
tien! des che - va-liers de la Neu-stri - e

cresc. *molto cresc.*

p dolce

war Eh - re stets der Weg des Lichts! Sollt' ich
l'honneur fut toujours le sou-tien! Et dus -

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le sou-tien!

Ob. Fl.

f *p* *pp*

selbst das Le - ben wa - gen, sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, auf, wohl -
sé - je per-dre la vi - e, dus - sé - je per-dre la vi - e, ah, mar -

p *f*

Komm und sei wür - dig nun dei - ner Ah - nen, komm, wohl -
Viens, et sois di - gne de ta pa - tri - e, viens, mar -

mf

an! ich fürch - te nichts, auf, wohl - an, ich fürch - te nichts! auf, wohl -
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains rien! ah, mar -

an! wohl - an! wohl - an! komm, uns tren - net nun - mehr nichts! Komm! wohl -
chons, marchons, mar - chons! viens, ton sort se - ra le mien, viens, mar -

ff G. Orch. *mf* *ff* *mf*

an! wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts, nein, nein,
chons, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non,

an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! uns trennt nun
chons, mar - chons, mar - chons, marchons, mar - chons! Fl. ton sort se -

Clar.

Fag.

— nein, nein, — ich fürch- -te nichts, —
— *non, non, — je ne — crains rien, —*

dolce

nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - -te nichts, — ich
non, je ne crains rien, non, je ne — crains rien, — non,

mehr — nichts, uns trennt nun - mehr,
ra — le mien, ton sort se -

p

fürch - te nichts! wohl-an! wohl-an! ich fürch-te nichts, nein, nein
je ne — crains rien! marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien

f

nun - - mehr nichts! wohl-an! wohl-an! wohl-an! wohl-an! komm, kom
ra — le mien! marchons, marchons, marchons, marchons! viens, vien

Tromp.

Hörn.

p

— nein, nein, nein! Die — Eh - re — war der Weg des —
— *rien, rien, rien! L'hon-neur fut — tou - jours le sou-*

— komm, o komm, komm, — sei — werth dei - n
— *viens, viens, viens, viens, — di - gne de — ta p-*

p

Lichts den — Rit - tern mei - nes Va - ter- lan - - des, wohl - an! wohl -
tien des — che - va - liers de ma pa - tri - - e, mar - chons, mar -

Ah - nen! Nein, nein, uns tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns
tri e, ton sort, ton sort se ra le mien, mar - chons, ton

crese.

auf! wohl - an!
ah! mar - chons!

an! ich fürch - te nichts, wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts!
chons, je ne crains rien, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien!

tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns tren - net, tren - net nichts!
sort se - ra le mien, mar - chons, ton sort se - ra le mien!

Allegro molto moderato. Bertram.

An je - nem Ort des Schreckens wächst dort auf dem Gra - -
Il est sur le tom-beau dans ce sé-jour ter - ri - -

Pos. Fag.

Robert.

be ein im - mer grü - ner Zweig, Zau-ber-kräf-te ver-birgt die-ser Ta - lis - man. Nun denn!
ble un ra - meau tou-jours vert, ta - lis - man re-dou - té, ta-lis-man redou - té. Eh bien!

Bertram.

p *f* *pp*

und dann? und dann? Durch ihn kannst du voll - brin-gen, was je dein
a - près? a - pres? Par lui tout est pos - si - ble, tout est pos

Wunsch er - sann, da er Unsterb-lich-keit und die kost-bar-sten Schä-tze ver-lei - hen
si - - ble, il don - ne la ri - chesse et l'im-mor-ta - li - té, et l'im-mor-ta - li

Robert. Bertram. Robert.

f *pp* *f* *pp*

kann. Nun denn? Geraubt muss wer-den er durch dich! Durch mich? das wär' ja
té. Eh bien? Il faut qu'il soit ra - vi par toi! Par moi? mais c'est u

Bertram. (ironisch) *(avec ironie)*

pp

Kir - chen - raub! Dies scheint dir schon zu - viel für dei - nen
sa - cri - lè - ge! Et quoi, dé - jà, dé - jà tu trembles d'ef

ff Robert.

Muth, zu viel für dei - nen Muth? Zu - viel? Ich geh'!
froi, dé - jà tu trem-bles d'ef - froi? dé - jà? J'i - rai!

ff

Tempo I.

vibrato

Er-kämpft durch meinen Muth wird der verehr-te Zweig zur Pal-me des Triumphs für
Con-quis par ma va-leur ce rameau vé-né-ré pour moi va se changer en

H. Bl.

p

mich sich glor-reich wen-den, er-kämpft durch mich, durch mei-nen Muth wird
pal-me tri-om-pha-le, con-quis pour moi, par ma va-leur ce

pp

p dolciss.

der ver-ehr-te Zweig zur Pal-me des Triumphs für mich sich glor-reich
rameau vé-né-ré pour moi va se changer en pal - - - - me tri-om-

tr *dolce* *tr*

wen - - - - den, zur Pal - - - - me des Tri - um - - - -
pha - - - - le, en pal - - - - me tri-om - pha - - - -

p

ff

phes, zur Pal - - - me des Tri - um - - phes sich wen - den dann für.
le, en pal - - - me tri-om - pha - - le, pour moi va se chan-

ppp *f*

Bertram.

mich! Für - wahr, du trotzest al - so je-nem
ger! Eh quoi! tu bra-ve - rais cette en-

pp

grau - envol - len Or - te? Ja! ich ei - le, ich
vein - te fa - ta - le? Oui! sans crain - te, sans

Robert.

ei - le mit Muth da - hin, dem Him-mel selbst trotzt jetzt mein
crain - te je m'y ren - drai, mal - gré le ciel je m'y ren -

Horn. u. Pos.

f

Bertram. (für sich *a part*)

Sinn! Doch noch vor dir, noch vor dir eil' ich hin, eil' ich da -
drai! Mais a - vant toi, a - vant toi j'y se - rai, oui, j'y se -

tr

p

Fag.

Robert.

Den Rittern mei-nes Va-ter - lan - - - - - des war Eh - re
Des che-va-liers de ma pa - tri - - - - - e l'honneur tou -

hin! Den Rit-tern dei-nes Va-ter - lan - des war Eh - re
rai! Des che-va-liers de la Neu - stri - e l'honneur tou -

f

stets der Weg des Lichts! war— Eh - re der Weg des—
jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou-

stets der Weg des Lichts, war— Eh - re stets der Weg des
jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou-

p

Lichts, war— Eh - re der Weg des— Lichts, den Rit-tern
tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che-va-

Lichts, war— Eh - re stets der Weg des— Lichts, den Rit-tern
tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che-va-

f *p*

Cadenza

all' des Va-ter - lan - - - - des!
liers de ma pa - tri - - - - e!

all' des Va-ter - lan-des! ja — Eh - re!
liers de ta pa - tri-e! tou - - - - jours! Ob.

f *p* *p*

vibrato

Wie vor
Ah! com -

Viol.

Lust die Pul - se mir schla - gen, wohl-an, wohl - an, wohl-an, er fürch-tet
bien mon âme est ra - vi - e, marchons, mar-chons, mar-chons, il ne crai

Robert.
vibrato

nichts! Sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, wohlan, wohl - an, ich fürchte
rien! Et dus - sé - je per-dre la vi - e, marchons, mar-chons, je ne crai

Fl.

Robert.

nichts! Den Rit-tern mei-nes Va - ter - lan - des
rien! Des che - va-liers de ma pa - tri - e

Bertram.

Den Rit-tern dei-nes Va - ter - lan - des
Des che - va-liers de la Neu-stri - e

p

war Eh - re stets der Weg des Lichts! den Rit-tern mei-nes Va -
l'honneur fut tou-jours le sou-tien, des che - va-liers de ma

ff

war Eh - re stets der Weg des Lichts! den Rit-tern dei-nes Va -
l'honneur fut tou-jours le sou-tien, des che - va-liers de la

cresc.

lan - des war Eh - re stets der Weg des Lichts! Auf, nur
tri - e l'honneur fut tou - jours le sou - tien! Ah, mar -

lan - des war Eh - re stets der Weg des Lichts! Auf, nur
tri - e l'honneur fut tou - jours le sou - tien! Ah, mar -

molto cresc. *mf*

fort, ich fürch - te nichts, auf, nur fort, ich fürch - te
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains

fort, er fürch - tet nichts, auf, nur fort, er fürch - tet
chons, il ne craint rien, ah, mar - chons, il ne craint

ff *mf*

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, ich fürch - te nichts, nein, nein,
rien, ah, mar - chons, mar-chons, mar-chons, je ne crains rien, non, non,

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, er fürch - tet nichts, nein, nein, er
rien, ah, mar - chons, mar-chons, mar-chons, il ne craint rien, il ne craint

ff *mf*

— nein, nein, — ich fürch - - te nichts, —
— *non, non, — je ne — crains rien, —*

dolce

nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - - te nichts, — ich
non, je ne crains rien, non, je ne — crains rien, — mar

fürch - - - - - - - - - - tet nichts! Wie vor Lust die
rien, — mar - - chons! Que mon â - me

p

f

fürch - - te nichts! nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nichts, ne
chons, ah, — mar - chons, marchons, marchons! je ne crains rien, rien, ri

f

Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nichts, ne
est ra - vi - - e, marchons, marchons! il ne crains rien, rien, ri

p

— nein, nein, nichts! Die Eh - re — war der Weg des — Lichts den Rit - te
— *rien, rien, rien! L'hon-neur fut — tou - jours le sou - tien des che - va*

p

— nein, nein, nichts! Wie vor Lust die Pul - se schla - gen, vor
— *rien, rien, rien! Que mon â - me est ra - vi - e, mo*

p

mei - nes Va - ter-lan - - des, drum fort, nun fort, ich fürch - te nichts, nur fort, nur
liers de ma pa - tri - - e, mar-chons, mar - chons, je ne crains rien, mar-chons, mar -

Lust die Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürch - tet nichts, nur fort, nur
âme est ra - - vi - - e, mar-chons, mar - chons, il ne craint rien, mar-chons, mar -

fort, ich fürch - te nichts! nur
chons, je ne crains rien! mar - -

fort, er fürch - tet nichts! nur
chons, il ne craint rien! mar - -

fort, ich fürch - te nichts!
chons, je ne crains rien!

fort, er fürch - tet nichts!
chons, il ne craint rien!

№ 15. Finale.

A. Beschwörungsscene.

Molto moderato. Scène et évocation.

Quart. *pp* Clar. u. Fag.

Clar. Fag. *f* *p*

Bertram.

Al - so dies sind die Trüm-mer von je-nem al - ten Klo-ster, vor Zei - ten von Ro-
Voi - ci donc les dé - bris du mo-nas-tère an - ti - que, vou - é par Ro - sa-

Recit.

Tempo I. Recit.

sa-lien dem Dienst des Herrn ge-weiht! Die Töch-ter des Al-
lie au cul - te du Sei-gneur! Ces fil - les des au

pp

tars, die hier in Üp - pig - keit und zü - gel - lo - ser Lust an - dern Göt - tern ge-
tels dont l'in - fi - dèle ar - deur brû-lant pour d'au-tres Dieux un en - cens im - pu

f

a tempo

o-pfert, dass, wo Tu-gend sonst war, nur das La-ster ge - herrscht!
di - que, où régnait la ver - tu, fit régner le plai - sir!

p *cresc.* *f*

Moderato. *ff*

Non - nen, die ihr hier ruht, mit kal-tem Stein be - de-cket,
Non - nes, qui re - po - sez sous cet - te froi - de pier - re,

Pos. u. Tuba. *ff* Blech. Bl. *p* H. Bl.

hö-ret ihr mich? Auf, verlasst eu-er Grab, durch meinen Ruf er-
m'entendez-vous? Pour une heu-re quit-tez vo - tre lit fu - né-

Quart. Pos. u. Tuba. *ff*

we-cket! er-he-bet euch! Fürch-tet nicht
rai - re! re-le-vez-vous! Ne crai-gnez

Blech. Bl. *p* H. Bl. Quart. *p* Vcelli. u. Fag.

mehr, dass man zur Re - de euch stel - - le fürch-tet nicht mehr die-se Hei - li - ge
pas d'u - - ne sain-te im-mor - tel - - le, ne crai-gnez pas le ter - ri - ble cour-

f vibrato

hier! Ich bin's, der ruft, der Fürst — der Höl - le, ich bin's, der ruft, der Fürst — der
roux! Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-pel - le, Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-

p Tromp. u. Hörn.

pp

Höl - le, ich bin's, ich bin's, ich bin's, ich ver-dammt, so wie ihr, ich verdammt, so w

pel - le, c'est moi, c'est moi, c'est moi, moi dam - né com-me vous, moi dam - né com-m

Quart.

p

ff

ihr! Non-nen, vernehmt ihr mich? Non-nen, er-he-bet euch!

vous! Non - nes, m'en-ten - dez-vous? Non - nes, re-le - vez-vous!

ff *f* *p*

Vcello. u. Viola.

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern. *Les feux follets paraissent et voltigent sur les tombeaux.)*

Viol. I.

p

Picc.

dolce e leggiero

Fag.

Clar.

Fag.

Fl.

ad lib.

Prozession der Nonnen.

Procession des Nonnes.

Andante sostenuto. (Die Gräber öffnen sich; die Nonnen, in Leichentücher gehüllt, entsteigen denselben
(*Les tombeaux s'ouvrent; les nonnes en sortent couvertes de leurs linceuils et s'a-*

Blech. Bl.

sempre pp

Bässe.

pp

und nähern sich schweigsam in feierlichem Aufzuge dem Vordergrunde der Bühne)
vencent silencieusement et en procession sur le devant du théâtre)

pp

Fag. I.

p e stacc.

Fag. II.

pp

pp

Fag.

sempre *p e stacc.*

pp Blech. Bl.

Tromp. u. Hörn.

pp

Fag.

poco cresc.

marc.

pp

Bertram.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl - le ge - weiht, hört, was ich als Herr euch g

Ja - dis fil - les du ciel, au-jourd'hui de l'en - fer, é - cou-tez mon or - dre s

Recit.

Viola.

Fag. u. Vcelli.

p

bie - te: Ein Rit-ter wird sich nahn, in sei-ner Ju-gend-blü-the, dort je-nen Zweig holt er sich
prê - me: voi - ci ve - nir vers vous un che-va-lier que j'ai-me, il doit cueil - lir ce rameau

Moderato. Recit.

Quart.

heut'! Doch wenn er muth-los zö-gert und mein Er-war-ten
vert! Mais si son cœur hé - si - te et trom-pe mon at -

Allegro. Recit.

f

a tempo moderato.

täuschet, so verführt ihn durch Reiz und Huld, zwinget ihn, dass er er - füllt, was sein
ten - te, par vos char-mes qu'il soit se - duit, for-cez - le d'ac - com-plir sa pro -

p *f* *p* Viola. Vcelli. u. Fag. Bässe.

Schmerz von ihm hei - schet, be - deckt den Fall - strick ihm, und ver - bergt ihm mei - ne
messe im - pru - den - te, en lui ca-chant le piège où ma main l'a con -

(geht ab) (die Bühne erleuchtet sich plötzlich; die Nonnen beleben sich nach und nach)
(il part) (le théâtre s'éclaire tout d'un coup; les nonnes s'animent peu à peu)

Schuld!
duit!

f *p* 1

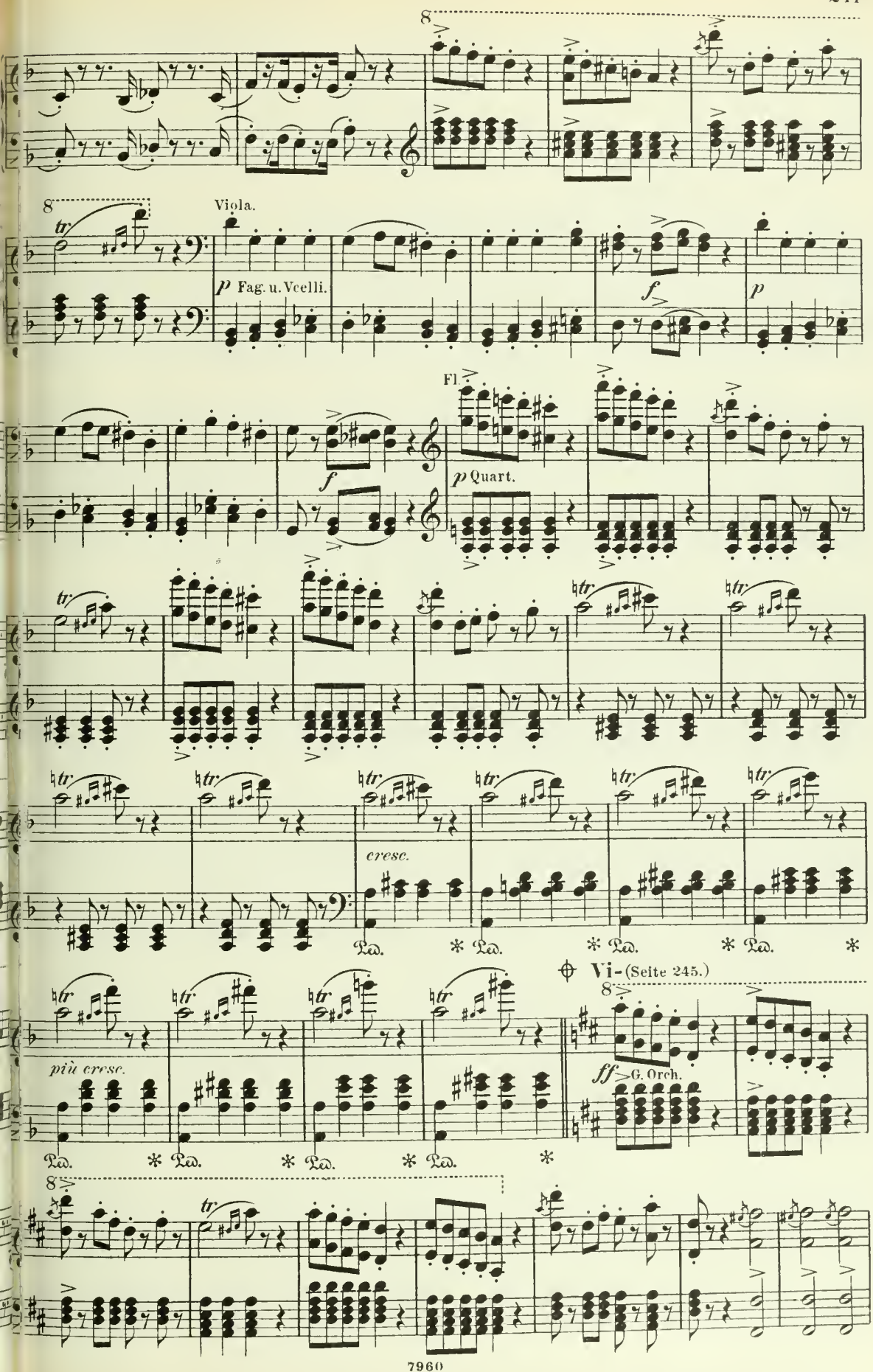
B. Bacchanale.

Bertram's Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena, die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen-Kränze auf, um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bacchanal aus.

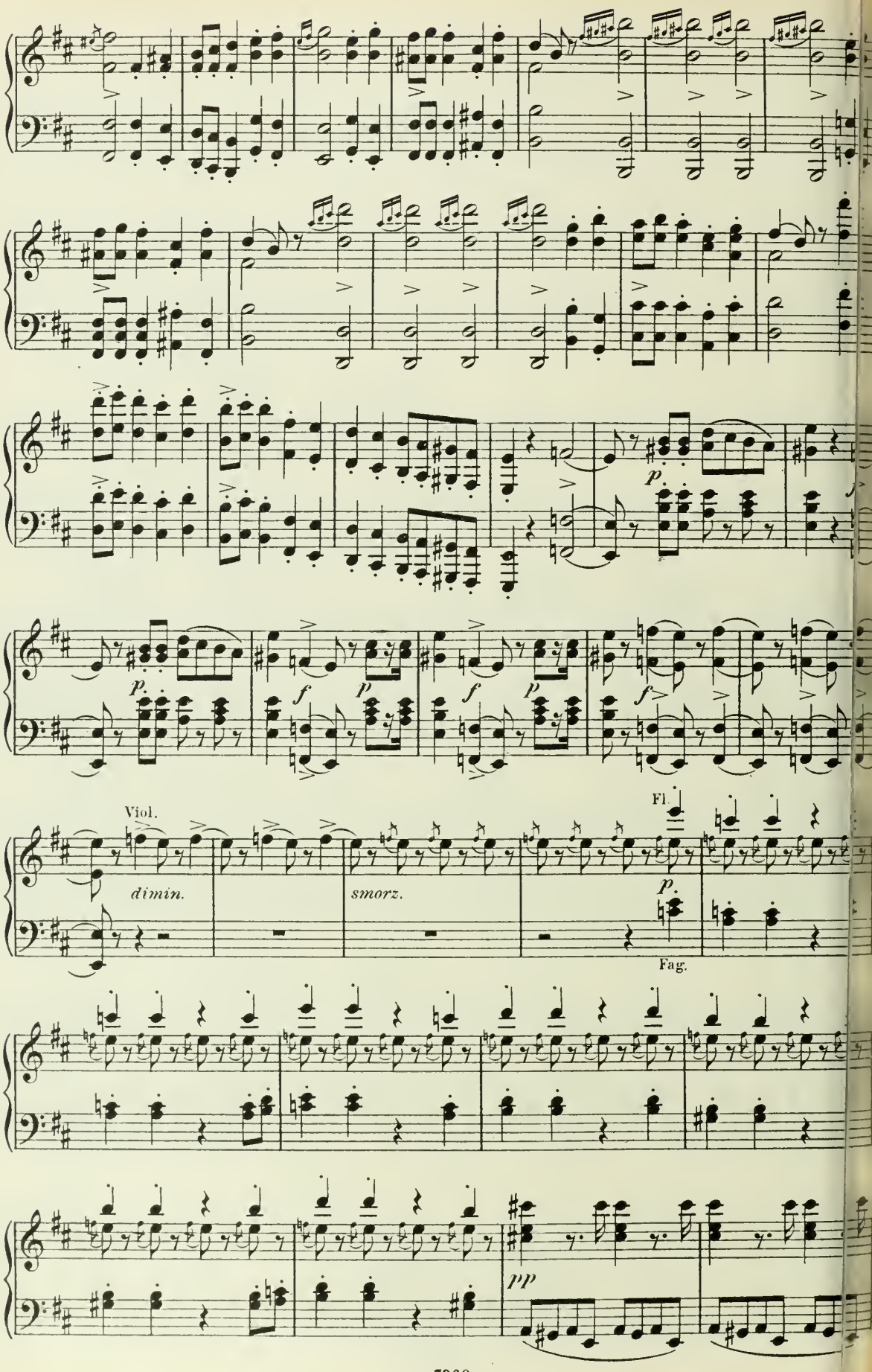
La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passion à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir Héléna, la supérieure les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est exécuté Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs pas sions profanes; des amphores, des coupes; des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole tandis que d'autres rattachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écou tent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bacchanale ardente.

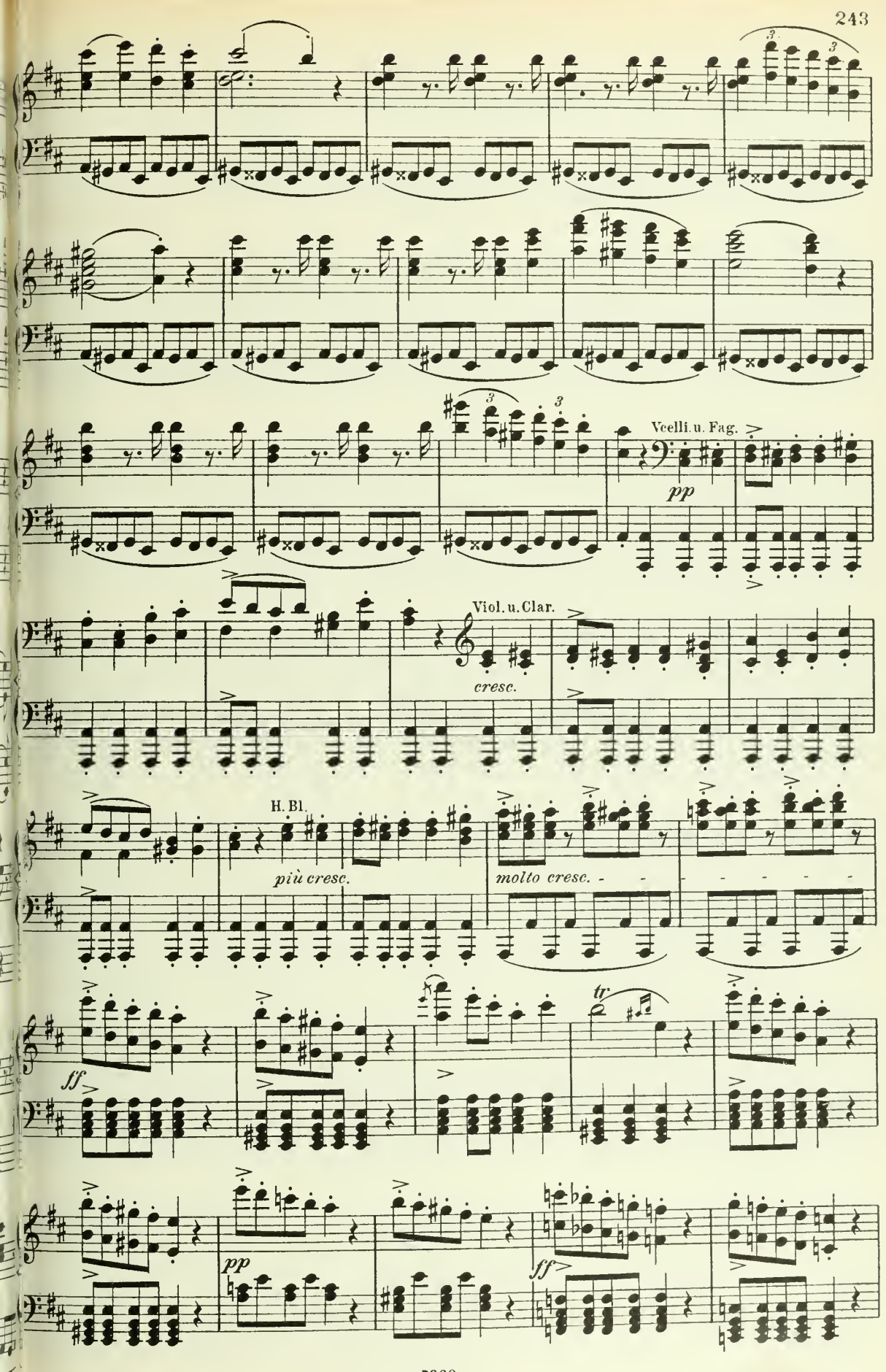
Allegro con moto.

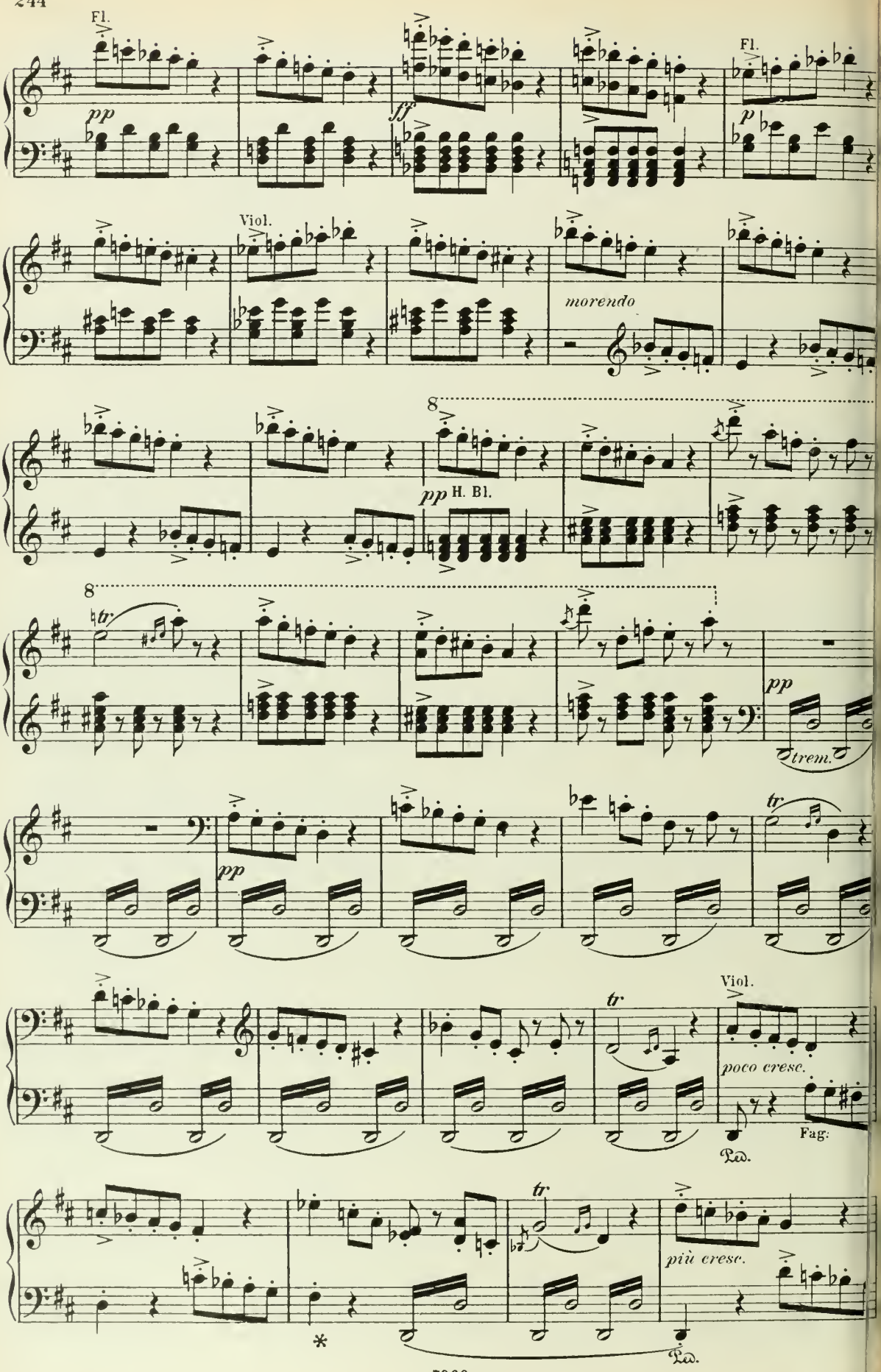
Fl. — *pp legg. e stacc.* — Ob. — Clar. — Str. Quart. — *p* — *tr*

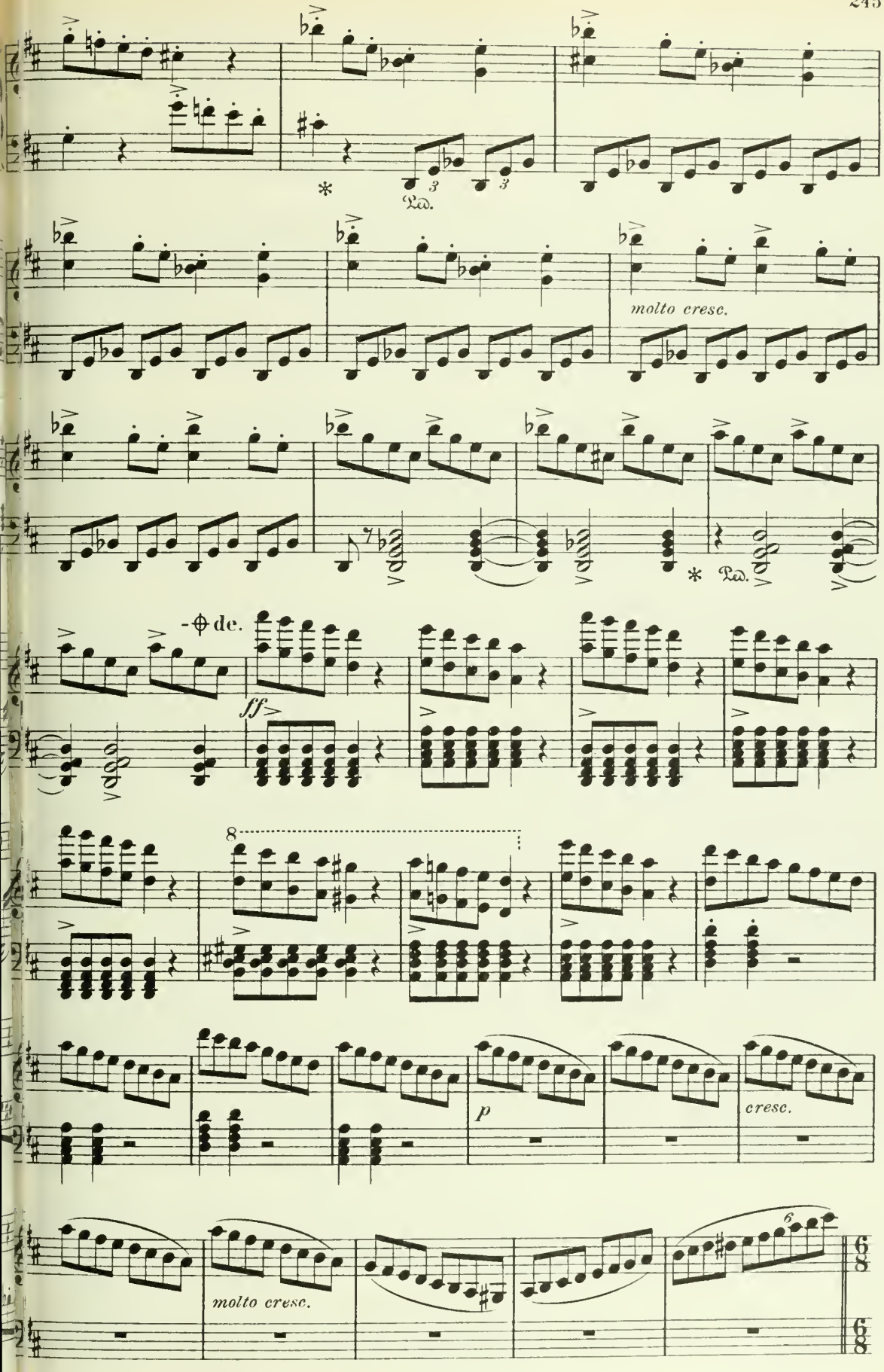


Vi- (Seite 245.)


p
p
f
p
f
p
f
Viol.
dimin.
smorz.
Fl.
p
Fag.
pp


Vcelli. u. Fag.
pp
Viol. u. Clar.
cresc.
H. Bl.
più cresc.
molto cresc.
ff
tr
pp
ff


Fl.
pp
ff
Fl.
p
Viol.
morendo
8
pp H. Bl.
8
tr
pp
trem.
pp
tr
tr
Viol.
poco cresc.
Ped.
Fag:
tr
più cresc.
*
Ped.


Ped.
molto cresc.
Ped.
-⊕ de.
ff
8
p
cresc.
molto cresc.

Allegro vivace.

ff

ff

Fl. u. Ob.

tr

sfp

sfp

tr

dolce

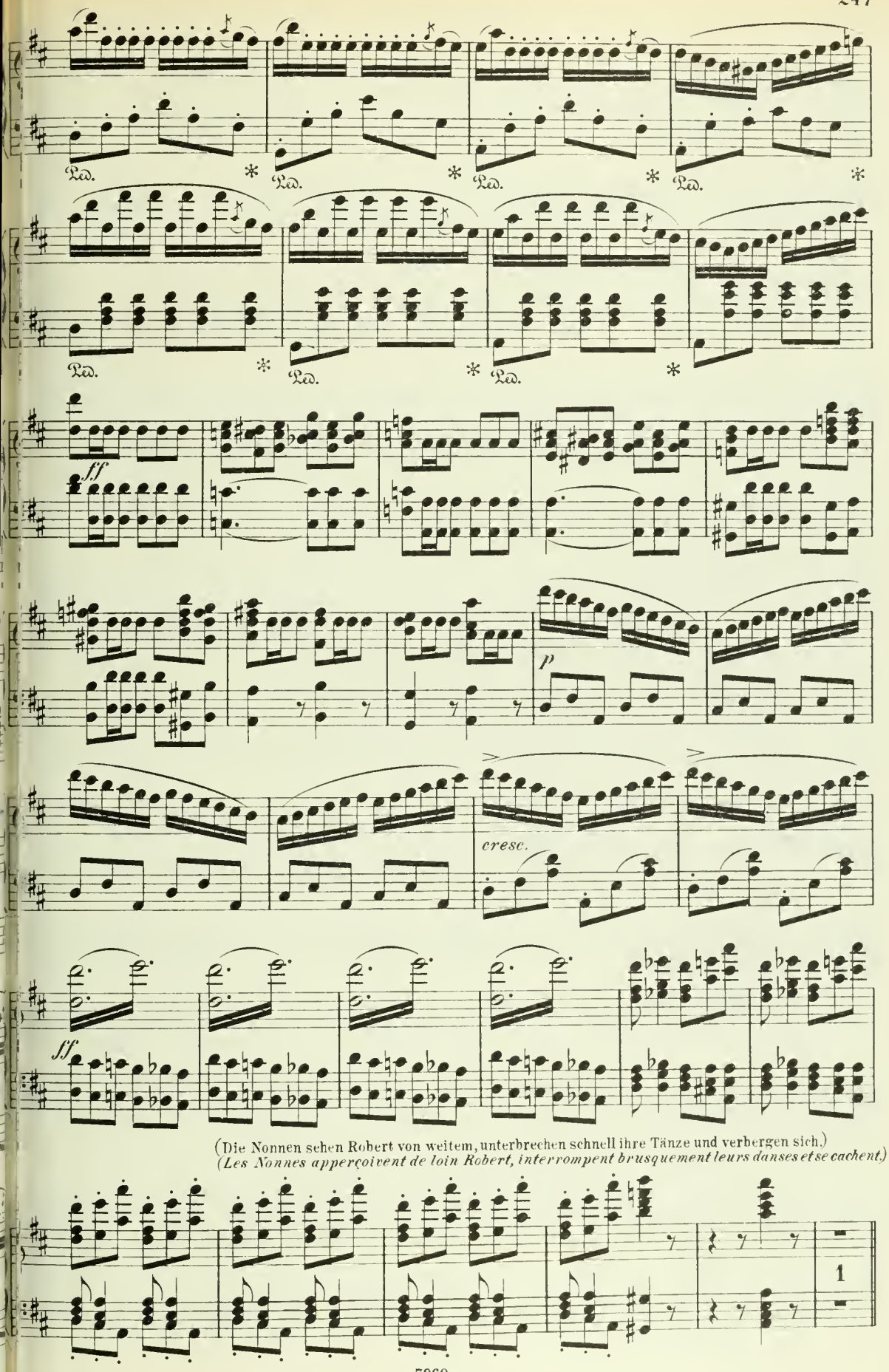
f

p

f

Viol.

pp *e leggiero*



(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)
(Les Nonnes apperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses et se cachent.)

C. Recitativ.

Andante.

Violen u. Fagotte.

p

Vcello. *espress.*

Robert.

Hier ist der Ort, Ge-heim-nis-se ber-gend und Schrecken!
Voi - ci ce lieu, té-moin d'unter-ri - ble mys - té - re!

Recit.

Allegro modera

p Quart.

vor-wärts denn!
a - van-çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein
Mais j'é - prouve u - ne se - crète h

bein! Die Gän-ge, die-se Grä-ber,
reur! Ces cloîtres, ces tombeaux

cresc.

Allegro moderato.

wie sie mir ban-ges Grau'n im tief-sten Her-zen we-cken!
font naître dans mon cœur un trouble in - vo - lon - tai - re!

fp

Clar.

Fag.

pp

Ha! den Zweig seh' ich hier! Ta - lis - man, den die Un-terwelt ver - leiht, dass
J'a - per-çois ce ra-meau, ta - lis - man, ta - lis - man re - dou - té, qui

Str. Quart. (pizz.)

mir nun er wie - der ge - wäh - re, dass mir nun er wie - der ge - wäh - re die Macht auf
doit me don-ner en par-ta - ge, qui doit me don-ner en par - ta - ge et la puis-

Er - den und die Un - sterb-lich-keit, die Macht auf Er - den und Un-sterb - lich -
san - ce et l'im - mor - ta - li - té, et la puis - sance et l'im-mor-ta - li -

Fag.

Più moto. (er nähert sich dem Grabmal der heil. Rosalie)
(il avence vers le tombeau de Ste Rosalie)

Recit.

keit!
té!

Welch Bangen! Muth ge-
Quel trouble! vain ef-

f

L'istesso tempo.

fasst! (er schreitet vor, um den Zweig zu holen, schaudert aber wieder zurück)
froi! *(il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé)*

ff G. Orch.

Recit.

Mein Gott! in die-sem Bild-niss zeigt mei-ne Mutte
Grand Dieu! dans cette i - ma - ge de ma mère en cou

f

mir ihr zürnend An-ge-sicht! Ich kann nicht mehr! hinweg, hinweg! nein, ich vermag
roux oui, j'ai re - vu les traits! Ah c'en est fait, fuyons, fuy-ons! je ne pourrai

a tempo moderato.

nicht! (Als Robert hinweg will, findet er sich plötzlich von Nonnen umgeben.)
mais! *(Au moment où Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes.)*

f

Quart.
p

Soll die erste Balletweise wegbleiben, so spiele man diese Takte als Uebergang zur zweiten Balletweise.

Erste Balletweise.

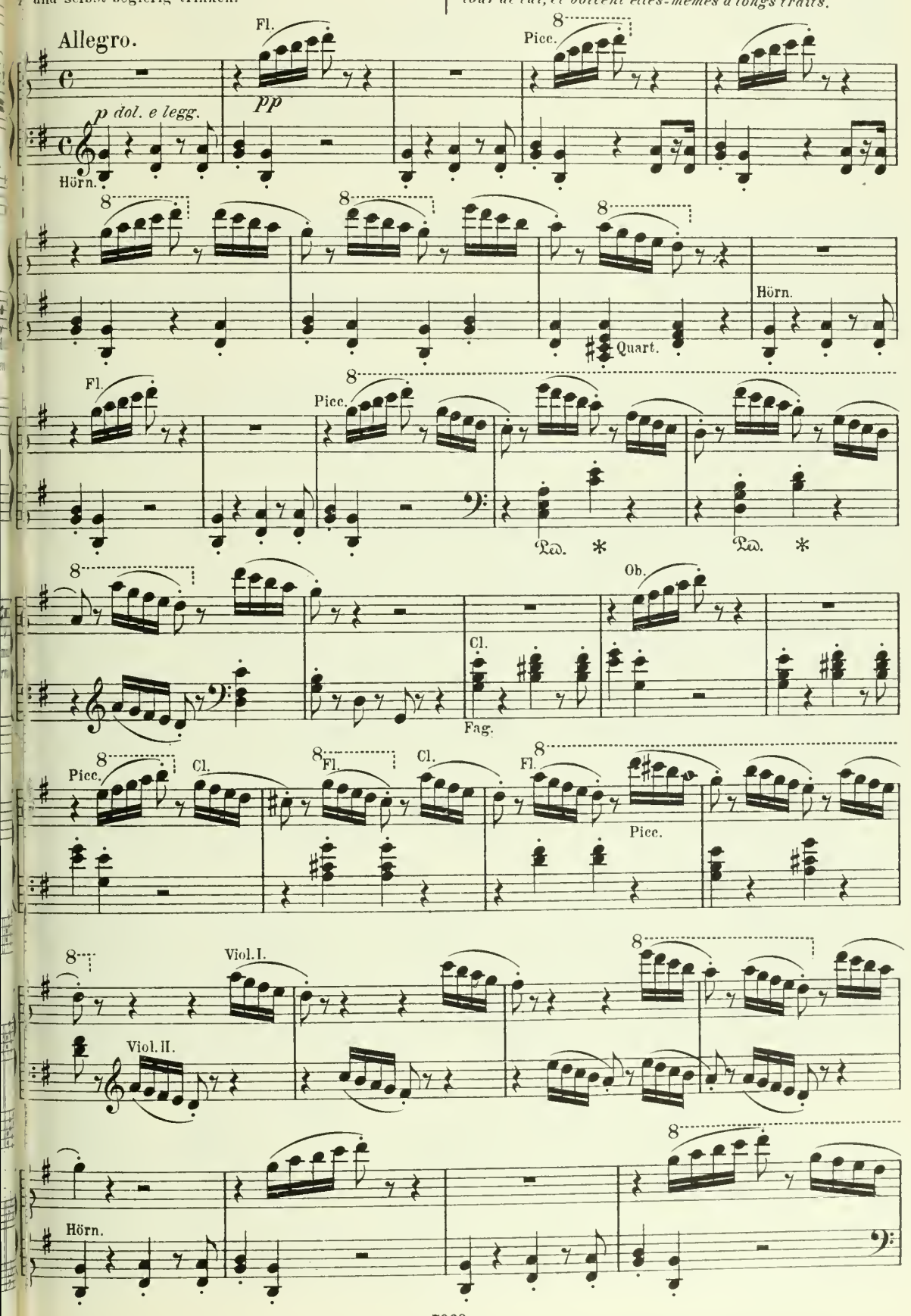
Verführung durch Trunkenheit.

Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtan- und selbst begierig trinken.

Ier Air de Ballet.

Séduction par l'ivresse.

Les Nonnes présentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles-mêmes à longs traits.



(Robert weigert sich zu trinken.)
(Robert refuse de boire)

8

Ped. * Ped. *

Ob.

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Hélène, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à le séduire.)

Un poco meno mosso.

Ob.

p

Fag.

(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Héléna avec admiration.)

8 8

Picc. Ob. Viol. I. Viol. II.

(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt.)
(Robert accepte la coupe qu' Héléna lui offre et boit.)

8

Hörn.

8

Ped. * Ped. *

(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
(Les Nonnes entourent en dansant Robert, Héléna l'entraîne doucement vers le rameau.)

un poco stringendo

Quart. u. H. Bl. *poco a poco cresc.*

f

(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen, dass er den Zweig brechen wird.)
(Robert s'avance lentement vers le rameau, les Nonnes rient à part entr' elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)

Molto moderato.

Quart. *fp* *pp* H. Bl. *cresc.*

Viola.

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes consultent entr' elles.)

ff G. Orch. 1 *pp* 1

Zweite Balletweise.

Verführung durch Spiel.

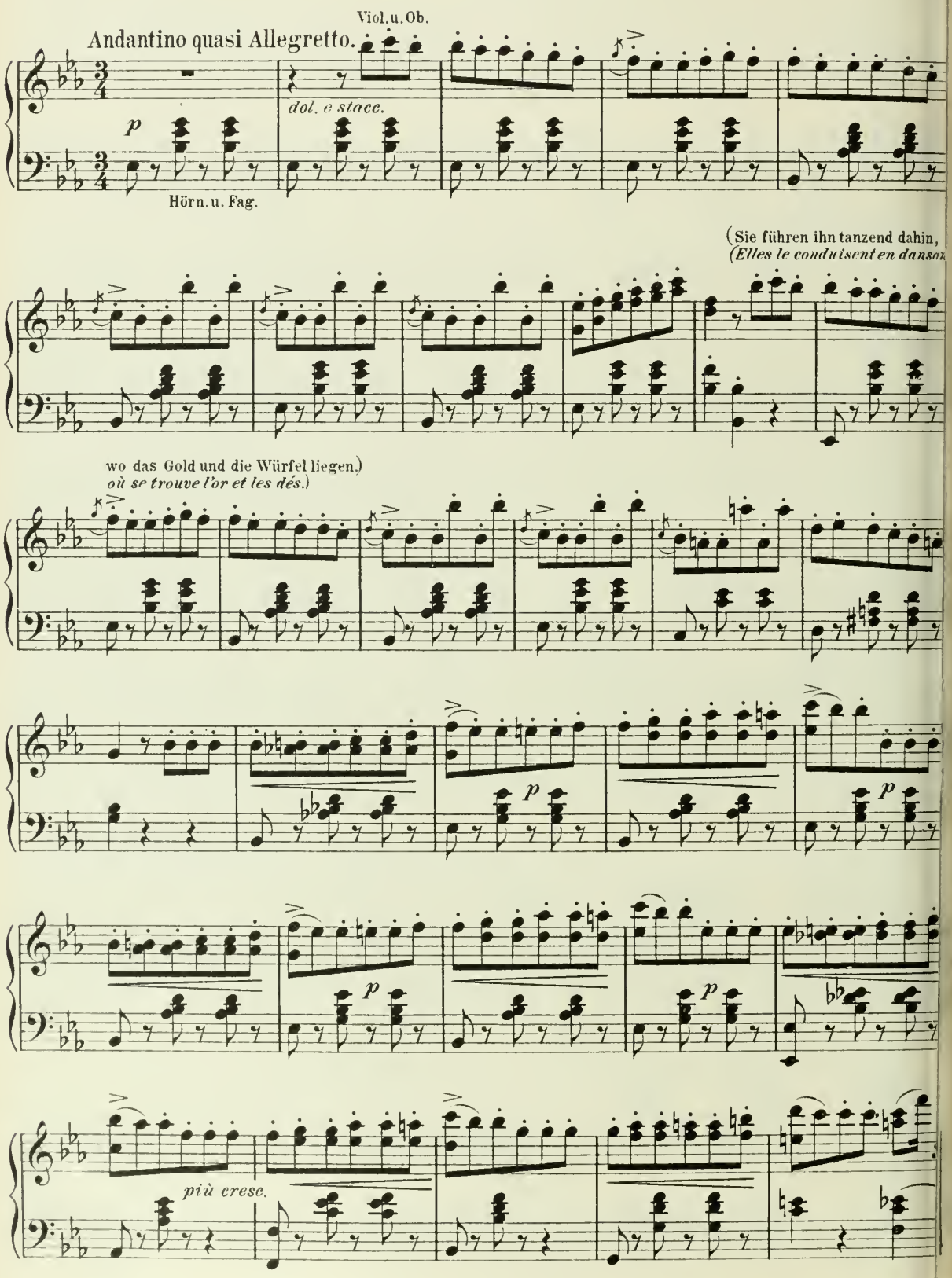
Helena und die Nonnen suchen von neuem Robert's Leidenschaften zu erregen.

E.

IIme Air de Ballet.

Séduction du jeu.

Héléna et les Nonnes cherchent de nouveau à exiter les pa sions de Robert.



Fl.

p Cl.

cresc.

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)
(Les Nonnes jouent avec avidité.)

Fag.

p

(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkt.)
(Robert qui avait part au jeu, s'en dégoute en voyant l'avidité des Nonnes.)

Viol. I.

dim.

Viol. II.

morendo

(Helena, die dies sieht, führt ihn zum Spiel zurück, und spielt mit Anmuth und Anstand.)
(Hélène qui l'observe, le ramène au jeu et joue elle-même avec grace et décence.)

(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
(Hélène conduit doucement Robert vers le rameau; les Nonnes rient entr' elles.)

Meno mosso.

fp *pp*

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule avec effroi.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes consultent entr' elles.)

ff

1

p

Fag.

Clar.

dim.

Dritte Balletweise.
Verführung durch Liebe.
Pas de seul der Helena.

F.

IIIme Air de Ballet.
Séduction de l'amour.
Pas de seul d'Héléna.

Andantino cantabile.

Vcello-Solo.

dolce ed espress. *p* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. *p* *cresc.* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

più cresc. *pp* *pp* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p (Tanz der andern Nonnen.) *(Danse des autres Nonnes.)* Viol. 3 3 Ped. * Ped. * Clar. 3 3

(Helena.) *(Héléna.)* Vcello. (Die andern Nonnen.) *(Les autres Nonnes.)* (Helena.) *(Héléna.)*

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Hélène et les autres Nonnes alternativement.)

Fl.

p dolce

Clar.

Vcello.

Horn.

Horn.

Vcello.

p

Ob.

Vcello.

p

Fl.

pp

(Helena lässt sich von Robert einen K
rauben und zeigt auf den Zweig.)
*(Hélène se laisse ravir un baiser
Robert, en lui indiquant le rameau q
doit cueillir.)*

rallent. poco a poco

Chor mit Tanz.

Chœur dansé.

Allegro. *(alla breve)*

Quart. u. Fag.

pp

cresc. molto

Im Augenblick, wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.

Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnèrre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaîne désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.

ff

Chor. *ff* Uns ist er nun! her - - bei!

Alt. *ff* *Il est à nous! ac - - cou -*

Bass. *ff* Uns ist er nun! her - - bei!

ff *tr*

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri - -

rez tous, oui, nous tri - om - phons! oui, nous

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri - -

tr

umph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - -

tri - om - phons, spec - - tres, dé - - mons, ac - -

umph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - -

bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,

cou - - rez tous! oui, nous tri - om - phons,

bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,

mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!

oui, nous tri - om - phons! il est à nous,

mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!

her - - bei! her - - bei! uns ist er nun, uns
ac - - cou - - rez tous,

her - - bei! Geister, kommt her-bei!

ac - - cou - - rez, ac - cou-rez tous, il est à nous, il

8

ist er nun, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret

il est à nous, il est à

est à nous, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret

uns, ja! uns!

nous, à nous!

uns, ja! uns!

Ped.

ff

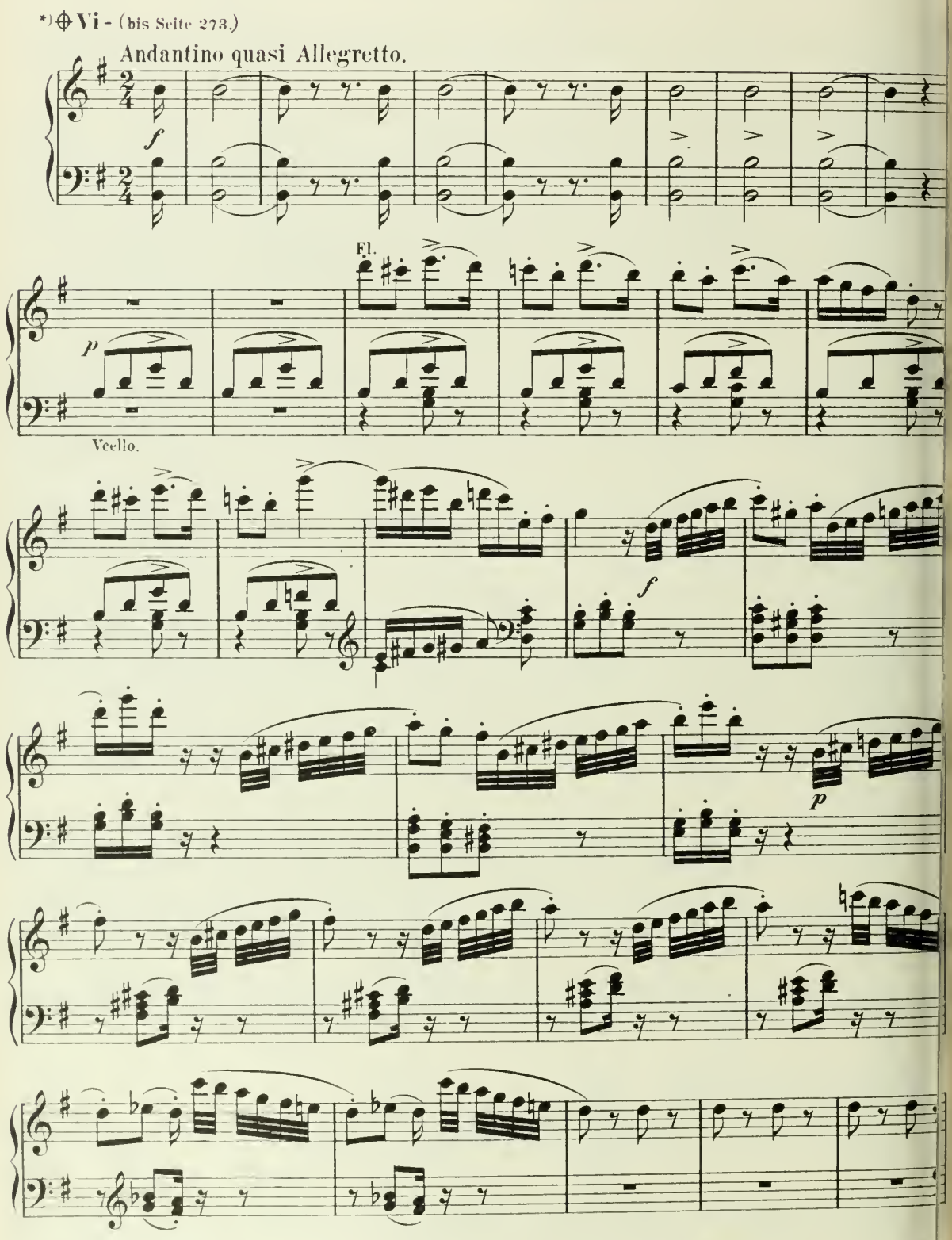
*

Ende des III. Aktes.
Fin du III. Acte.

AKT IV.

№16. Entr'act und Chor der Frauen.

Entr'acte et Chœur de femmes.



*) Dieser Chor sowohl als das folgende Recitativ, bleibt bei den Aufführungen weg und man beginnt den 4. Akt mit № 17 auf Seite 273.

dolciss. e leggiero

Sopr. I. II.

Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch-be-glückt, und sie schenket gern den Kranz

Alt. *ben marc. e stacc.*

Noble et bel - le I - sa-bel - le est sen-si - ble à vos vœux et vous donne la cou - ron -

cresc.

— euch, der das Haar ihr geschmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkün - den, mög' dies Pfand euch

- ne qui parait ses che - veux, que ce ga - ge en mé - na - ge, que ce ga - ge

dim.

beim Ver - bin - den auch ver - kün - den — Glück und — Heil,

en mé - na - ge vous pré - sa - ge — d'heu - reux jours,

cresc.

Sopr I.

dass nur Lie - - be son-der Schran - - ken, son-der Schranken, oh - ne

que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne et re -

cresc.

Sopr II.

dass nur Lie - - be son-der Schran - - ken, son-der Schranken,

que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne

cresc.

Alt.

dass nur Lie - be son-der Schran - ken, son-der Schranken,

que sans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

molto cresc. *dolciss.*

Wan-ken, oh-ne Wan-ken eu-er Theil! Mild sich nei-get

tien-ne, et re-tien-ne les a-mours!

oh-ne Wan-ken im-mer eu-er Theil! *Noble et bel-le*

et re-tien-ne tou-jours les a-mours! Mild sich nei-get

molto cresc. *fp*

Sopr. I. II.

die Prin-zes-sin eu-ren Wün-schen hoch be-glückt, und sie schen-ket je-nen Kranz

Alt.

I-sa-bel-le est sen-si-ble à vos vœux et vous don-ne la cou-ron

pplegg

— euch, der das Haar ihr ge-schmückt! Hold u

pp

-ne qui pa-rait ses che-veux! *Douce-*

p *legg*

e stacc.

lieb-lich beut Ge-win-ne stets die Min-ne für das Herz;

vres-se, la ten-dres-se va sans ces-se em-bel-lir

es um-schwe-be eu - re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz, stets die

vos jour - né - es for - tu-né-es, des - ti - né-és au plaisir! douce i -

Min - - ne, stets die Min - - ne! Gü-tig,

No-ble,

vres - - se, douce i - vres - - se!

rallent. poco a poco
molto cresc.

gü-tig, mild sich nei-get die Prin-zes-sin

no-ble, Noble et bel - le I - sa - bel - le,

Mild nur, mild nur,

Bel - le, bel - le.

molto cresc.
rallent. poco a poco

Tempo I.

p dolciss.

mild sich nei - get die Prin-zes - sin eu-ern Wünschen hoch-beglückt, und sie schen - ket

p

noble et bel - le I - sa - bel - le et sen - si - ble à vos vœux et vous donne

Tempo I.

vp

un poco stringendo

je-nen Kranz — euch der das Haar ihr ge-schmückt!

la cou-ron - - ne qui pa-rait ses che-veux!

un poco stringendo

leggiero

mf

Hold und lieblich beut Ge-win - ne

mf

Dou - - ce i - vres-se, la ten-dres - se

cresc.

cresc.

stets die Min-ne für das Herz, es umschwebe eu-re Ta-ge sonder Klage nur

cresc.

va sans ces-se em-bel-lir vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au

molto cresc.

f

Scherz, es umschwe-be sonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur

f

sir. vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au

ff

Scherz! Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch-be - glückt,
sir! Noble et bel - le I - sa - bel - le est sen-si - - ble à vos vœux

Scherz! Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
sir! No - ble et bel - - le I - sa - bel - le,

8

p

cresc. e string. poco a poco

und sie schenket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr ge -
et vous don - ne la cou-ron - ne qui pa - rait ses che -

cresc. e string. poco a poco

sempre string. e cresc.

f

schmückt, der das Haar ihr geschmückt, der das Haar, der das Haar
veux, qui pa - rait ses che - veux, qui pa - - rait, qui pa - rait

f

ff

sempre string. e cresc.

pp

ihr ge - schmückt!
ses che - veux.

pp

pp

dolciss. e leggiero

Ja sie schen - ket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr geschmückt!

et vous don - ne la cou - ron - ne qui pa-rait ses che-veux!

dolciss.

beut Ge - win - ne

dolciss. *va sans ces - se*

Hold und lieb - lich beut Ge - win - ne euch die Min - ne

La ten - dres - se va sans ces - se vos jour - né - es

smorz.

für das Herz; es um - schwe - be, es um - schwe

em - bel - lir; douce i - vres - se, douce i - vre

pp *dolciss.*

dolce e leggiero

be, es umschwebe eu-r

douce i - vres - se, la te

se, eu - re

dou - ce i

p

Sopr. I.

Sopr. II. Ta - ge son-der Kla - ge der Scherz, es umschwe - be eu - re Ta - ge son-der Kla - ge der

dres-se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai-

Ta - - - ge, eu - - - re Ta - ge son-der Kla - ge der

vres - - - se, la ten - - dres - se va sans ces - se embel -

Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win - ne stets die Min - ne für das Herz, es umschwe-be eu - re

Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se em-bel - lir vos jour-né - es for - tu -

sir, Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die

Scherz. *lir.* *Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans*

Più animato.

Ta - ge son-der Kla - ge nur der Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die Min-ne für das

né - es, des - ti - né - es au plai - sir,

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, *douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se em - bel -*

ces - se, va sans ces - se em - bel - lir, ja, beut Ge - win - ne stets die

oui, la ten - dres - se va sans

Più animato.

Sopr. I. II.

Herz, es umschwebe eu - re Ta - ge son-der Kla - ge nur der Scherz, ja, es um

Alt. *lir vos jour-né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir, oui, vos jour*

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, ja, es um

ces - se, va sans ces - se em - bel - lir, oui, vos jour

f *ff*

schwe - be eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz!

né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir!

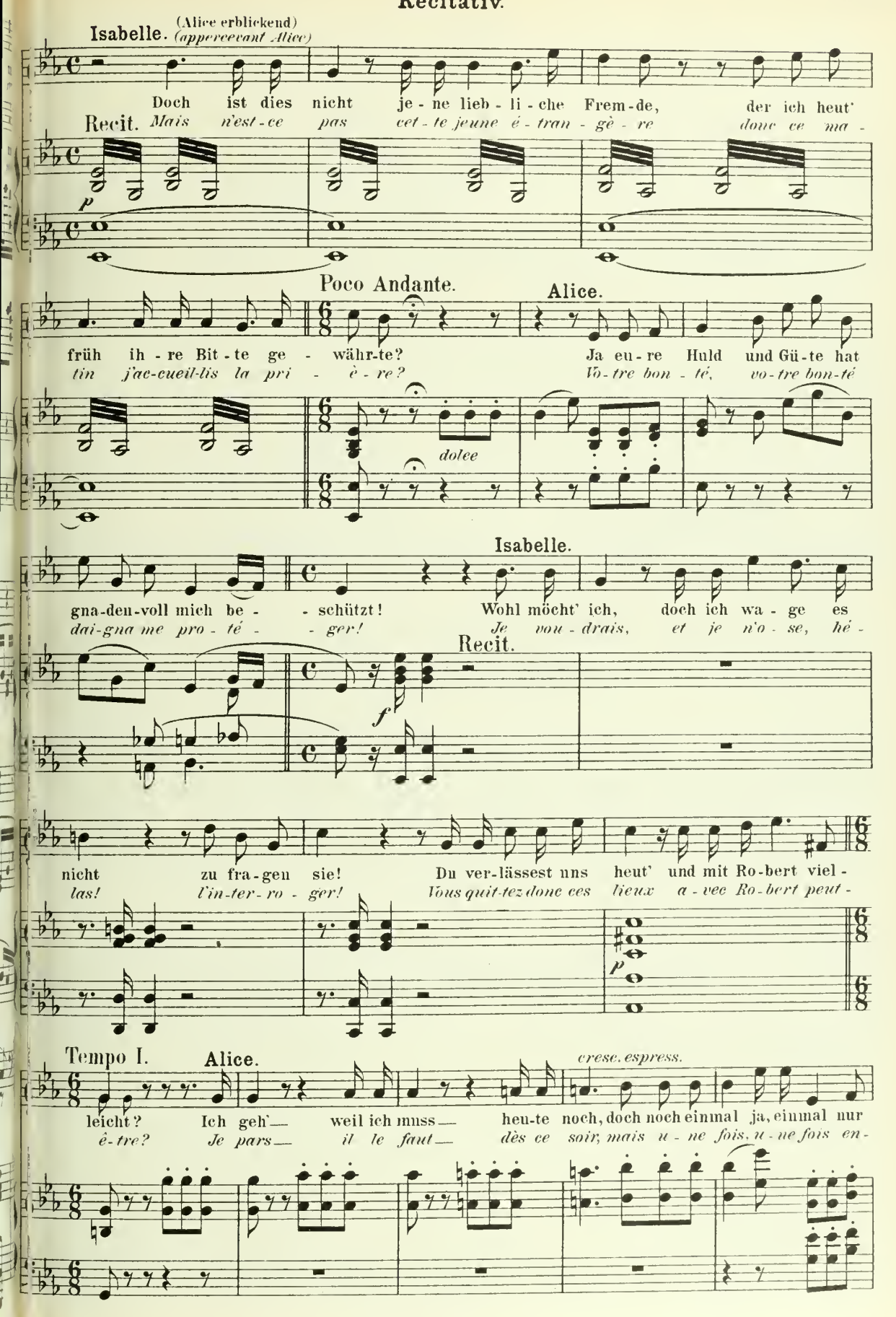
sempre ff

dim.

Presto.

pp *ff*

Recitativ.


Isabelle. (Alice erblickend) (apperceevant Alice)
Doch ist dies nicht je - ne lieb - li - che Frem - de, der ich heut'
Recit. Mais n'est - ce pas cet - te jeune é - tran - gè - re donc ce ma -
p
Poco Andante.
Alice.
früh ih - re Bit - te ge - währ-te? Ja eu - re Huld und Gü - te hat
tin j'ac-cueil-lis la pri - è - re? Vo - tre bon - té, vo - tre bon-té
dolce
Isabelle.
gna-den-voll mich be - - schützt! Wohl möcht' ich, doch ich wa - ge es
dai-gna me pro - té - - ger! Je vou - drais, et je n'o - se, hé -
Recit.
f
nicht zu fra - gen sie! Du ver-lässest uns heut' und mit Ro - bert viel -
las! l'in-ter - ro - ger! Vous quit-tez donc ces lieux a - vec Ro - bert peut -
p
Tempo I.
Alice.
cresc. espress.
leicht? Ich geh'— weil ich muss— heu-te noch, doch noch einmal ja, einmal nur
ê - tre? Je pars— il le faut— dès ce soir, mais u - ne fois, u - ne fois en -

muss ich mei - nen Herrn noch se - - hen! Ro - bert, — Ro - bert, der mir — so
cor je veux re - voir mon mai - - tre! Ro - bert, — Ro - bert, que j'ai - me

rallent. Allegro vivace. Isabelle.

werth, Ro-bert, Ro - bert, der mir so werth! Wie? Du wirst ihn noch
tant, Ro-bert, Ro - bert, que j'ai - me tant! Vous al - lez le re -

f

Tempo I. Alice. (feierlich) *(solennellement)*

seh'n? Die-se Schrift seiner Mut - ter ihm sel - ber zu ge - ben, das letz-te
voir? Pour remettre en ses mains cet é - crit de sa mè - re, de son a

pp

dim.

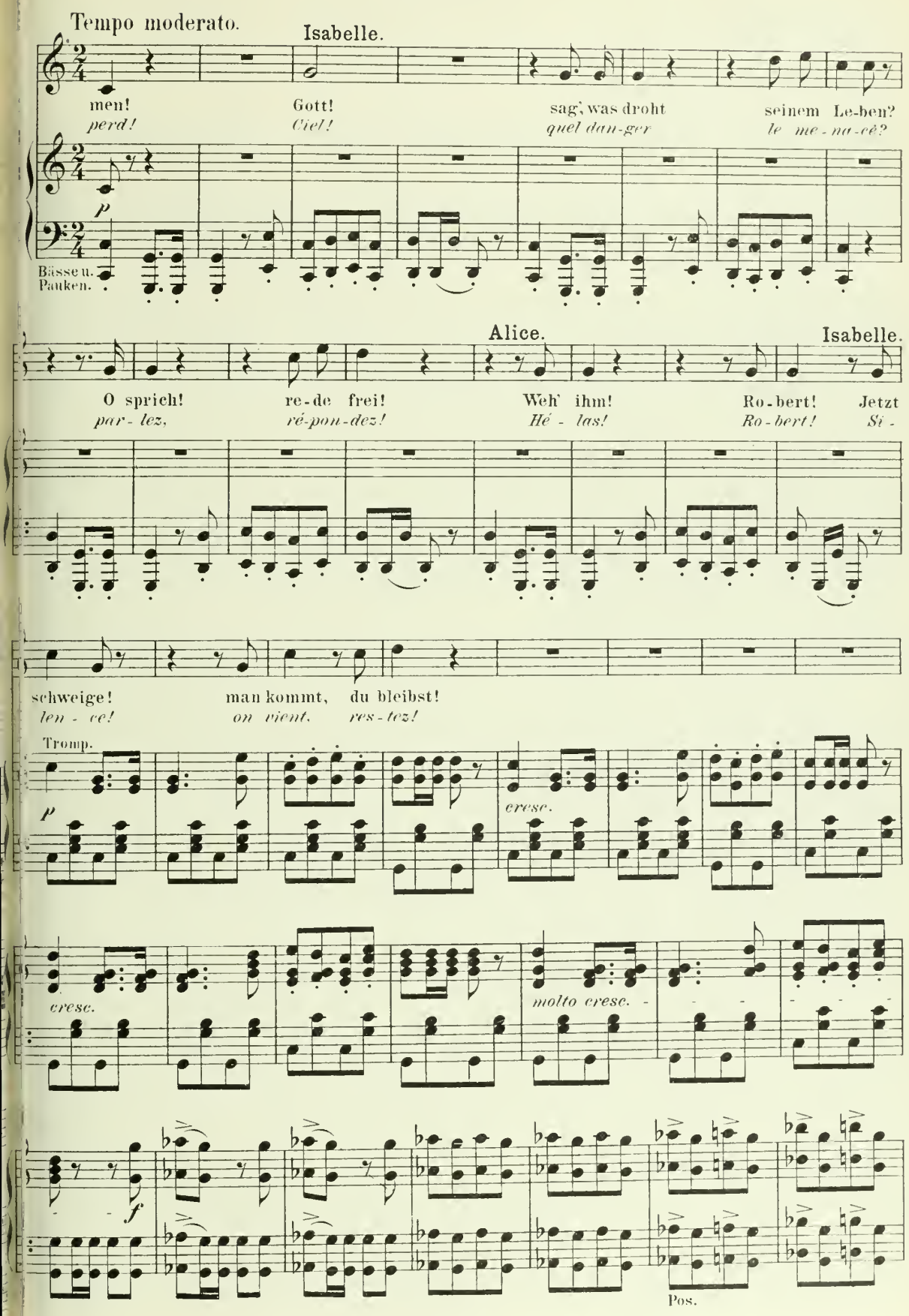
Zeichen der Lie - be von ihr, de - - ren ach! er un - - werth
mour cet - te preu-ve der-niè - - re qu'il ne mé - ri - - te

pp

(traurig) *(tristement)*

ist! Doch es fordert's die Pflicht! Ach, wie be-klag'ich ihn, den Ar - -
pas! Mais tel est mon de - voir! l'in-for-tu - ne, l'in-for-tu - ne

№ 17. Chor.


Tempo moderato.
Isabelle.
men! Gott! sag', was droht seinem Le-ben?
perd! Ciel! quel dan-ger le me-na-cê?
p
Bässe u. Pauken.
Alice.
Isabelle.
O sprich! re-de frei! Weh' ihm! Ro-bert! Jetzt
par-lez, ré-pon-dez! Hé-las! Ro-bert! Si-
schweige! man kommt, du bleibst!
len-ce! on vient, res-tez!
Tromp.
p
cresc.
cresc.
molto cresc.
f
Pos.

(**Alberti** und die **Ritter** immer mit den Tenören und Bässen.)

Sopr. Alt. Ten. *(ALBERTI et les CHEVALIERS toujours avec les Tenori et Bassi du Chœur.)*

ff

Tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks,
Frappez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-mour.

ff

Bass.

G. Orch.

ff

fei-ert nun heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-gen-blicks,
par nos ac-cents, par notre i-vres-se cé-lébrons tous un si beau jour,

H. Bl.

⊕ Vi- (S. 280

laut den Ge-nuss des Au-gen-blicks!
cé-lébrons tous un si beau jour!

ff

Pd.

*

Sopr. Alt.

ff

Tönt hoch em-por, ihr Freudenklän-ge,
Frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se,

Ten.

ff

Tönt hoch em-por, ihr Freudenklän-ge, tönt hoch em

Bass.

ff

Frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se, frap-pez les

Fl. Ob. u. Tromp.

Clar. Fag. u. Hörn.

Sopr.

tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge, und preist den Sieg des
frappes les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic-toire et

Liebes - glücks!
chants d'a - mour!

Alt. por, ihr Freu-denklän - ge, und preist den Sieg des
cris de vic-toire et

Bass. *airs, cris d'al - lé - gres - se,* und preist den Sieg des Liebesglücks,
cris de vic-toire et chants d'amour,

marc.

marc.

Liebes - glücks! Auf, fei - ert heut' durch Fest - ge - -
ants d'a - mour! *Par nos ac - cents, par notre i - -*

Liebes - glücks! Auf, fei - ert heut' durch
ants d'a - mour! *Par nos ac - cents, par*

des Glücks! Auf, fei - ert heut' durch Fest - ge - -
d'a - mour! *Par nos ac - cents, par notre i - -*

pr. Alt.

sän-ge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - -
vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un si beau

Fest - ge - sän-ge laut den Ge - nuss, Ge - nuss des Au - gen - -
notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un si beau

sän-ge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - -
vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un si beau

8

blicks, ja, den Ge -

jour, cé - lé - - - - - - - - - - - - brons

blicks, ja, den Ge -

ff

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch en

tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch en

ff possibile

por, ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks, fei-ert nun

airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-mour, par nos ac

por, ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks, fei-ert nun

ff possibile

heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge-nuss des Au-gen

cents, par notre i-vres-se cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lé-brons tous un si bea

heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge-nuss des Au-gen

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen-blicks!

jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen-blicks!

8

Alberti.

Lasst euch, o Für - stin, hier ehrfurchts-voll

Je viens vous pré - sen - ter noble et bel - -

Hörn.

p

Str. Quart.

ü - ber - rei - chen im Na - men des Gemahls, den noch heut' Ihr be-

le Prin - ces - se, o nom du jeu - ne é - poux qui ce soir doit s'u-

cresc.

glücken sollt, die - se Ga - ben, nur schwach sei - ner Zärtlichkeit Zei - chen, ja sei - ner

nir à vous, les pré - sents pré - ci - eux, gages de sa ten - dres - se, ga - ges de

Fl.

Ob.

p

Clar.

p

Fag.

Lie - be Zei - - - - - chen!
sa ten - dres - - - - - se!

Sopr. Alt.

ff Tönt hoch em - por,
Frappez les airs,

Ten.

ff Tönt,
Frap - - - - - -

Str. Quart.

p

Horn.

ff G. Orch.

Ped.

tönt hoch em - por! tönt hoch em
frappez les airs! frappez les

tönt!
pez!

ff Tönt hoch em - por, ihr

Bass.

ff
Frappez les airs, cris

ff

Ped.

por, ihr Freudenklän-ge, tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge
airs, cris d'al - le-gres-se, frappez les airs, cris d'al - lé-gres-se

Freudenklän-ge, tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge,

d'al - lé-gres-se, frappez les airs, cris d'al - lé-gres-se,

opr.

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks!
cris de victoire et chants d'a-mour!
Auf, fei - ert

lt.

Liebes-glücks!
chants d'a-mour!
Par nos ac -

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks!
cris de victoire et chants d'a-mour!
Auf
Par

preist den Sieg des Liebesglücks,
de victoire et chants d'amour.
des Glücks!
d'a - mour!
Auf, fei - ert
Par nos ac -

marc.

opr. Alt.

heut' durch Fest - ge - säu-ge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des
cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un

fei - ert, heut' durch Fest - ge - säu-ge laut den Ge - nuss, Ge - nuss des
nos ac - cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un

heut' durch Fest - ge - säuge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des
cents. par notre i - vres-se cé - lé - brons tous. cé - lé - brons tous un

Au - gen - blicks, laut den Ge -
si beau jour, cé - lé - - - - - - - - - - - brons

Au - gen - blicks, laut den Ge -

ff

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

ff possibile

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes-glücks! Fei - ert nun

airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour! Par nos ac -

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes-glücks! Fei - ert nun

ff possibile

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen

cents, par notre i - vres-se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé-brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

8

Alberti. (giebt dem Chor ein Zeichen sich zurück zu ziehen)
(fesant signe au Chœur de se retirer)

Ed - le Rit - ter, kommt! ent-fer - nen
Nobles et che - va - liers! ve - nez. re-

Hörn.

p

Str. Quart.

wir uns jetzt! O kommt! o kommt! o kommt! Ent-
ti - rons - nous! ve - nez! ve - nez! ve - nez! re -

fer-net euch!
ti-rons-nous!

Sopr. Alt.

ff

Tönt hoch em - por!

Ten.

ff

Frap-pez les airs!

ff

Ped. *

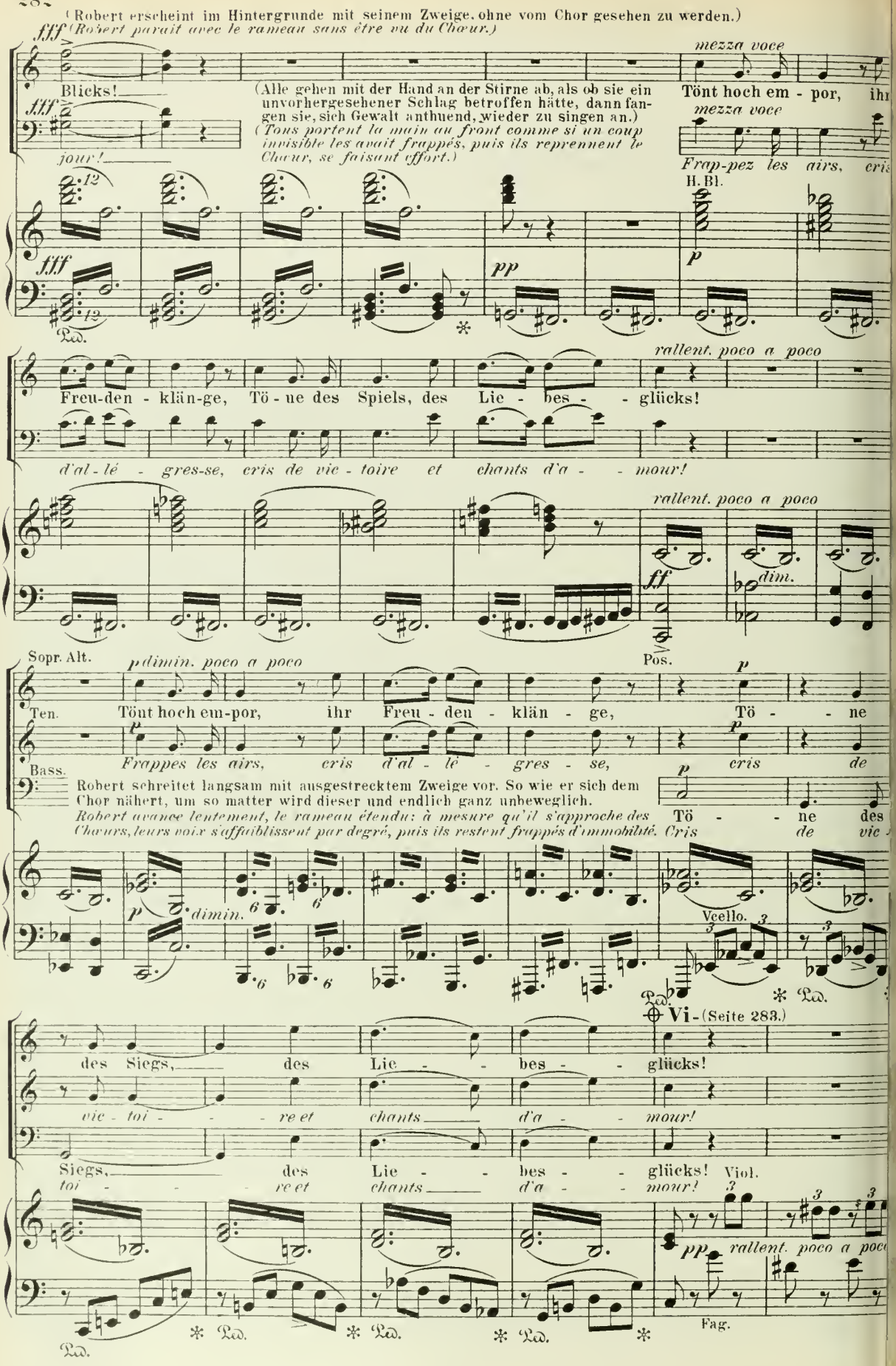
Tönt hoch em-por, ihr Freu-den - klän - ge! Tönt dem Ge-nuss des Au - gen -

ss. *Frap-pez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cé - lé-brons tous un si beau*

Tönt hoch em-por, ihr Freu-den - klän - ge! Tönt dem Ge-nuss des Au - gen -

ff

Ped. *


(Robert erscheint im Hintergrunde mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)
(Robert paraît avec le rameau sans être vu du Chœur.)

Blicks!
jour!
(Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend, wieder zu singen an.)
(Tous portent la main au front comme si un coup invisible les avait frappés, puis ils reprennent le Chœur, se faisant effort.)
mezza voce
Tönt hoch em - por, ihr
Frap-pez les airs, cris
H. Bl.

rallent. poco a poco
Freu-den - klän-ge, Tö - ne des Spiels, des Lie - bes - glücks!
d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a - mour!

dim.
Pos.
Sopr. Alt.
p dimin. poco a poco
Ten.
Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - ne
Frappes les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de
Bass.
Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.
Robert avance lentement, le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche des Chœurs, leurs voix s'affaiblissent par degré, puis ils restent frappés d'immobilité.
Tö - ne des
Cris de vic

dimin.
Vcello.
Vi - (Seite 283.)
des Siegs, des Lie - bes - glücks!
vic - toi - re et chants d'a - mour!
Siegs, des Lie - bes - glücks!
toi - re et chants d'a - mour!
Viol.
pp rallent. poco a poco
Fag.

pr. Alt.

n. Bass.

pp Fei - - ert nun
Par nos ac -

ff pp Fei - - ert nun heut'
Par nos ac - cents,

ff pp Quart.

pp - de ppp
heut' laut den Ge - nuss, laut den
cents. cé - - lé - brons tous

ff pp ppp
durch Fest - - ge - sän - ge un si
par notre i - vres - se

pp Tromp.

ff pp ppp

pr. Alt.

morendo
Ge - nuss des Au - - - gen - blicks! morendo

morendo
beau jour, un si beau jour!

ss.
Ge - nuss des Au - - - gen - blicks!

Hörn. Bässe.

ppp morendo sempre
Pauken.

n.

morendo morendo

più dimin.

pppp

№ 18. Finale.

A. Recitativ und Cavatine.

Poco Andante.

Robert.

Wie der ma-gi-sche Zweig, der zu ih-nen sich neigt, sei-ne Kraft ü-be

Du ma-gi-que ra-meau qui s'a-bais-se sur eux l'in-vin-ci-ble po

Recit.

Quart.

p

sie im Au-gen-bli-cke zeigt! Dein Ru-fen, stol-ze Braut, wird nun Nie-mand mehr

voir, vient de fer-mer leurs yeux! Ta voix, fiè-re beau-té, ne peut être en-ten-

p *p*

Allegro agitato.

hören!

du-e!

Müsst' ich auch

De ces lieux

Str. Quart.

pp

hier, wo-hin mich Zau-ber-macht ge-führt, trotz al-le dein

où me guide un as-cen-dant fa-tal, dus-sé-je te

f

Fleh'n, deinen Thränen, dich mir rauben! doch reiss' ich dich, reiss' ich di

vir. me-na-çan-te, é-per-du-e! tu me sui-vras. tu me su

f

Recit.

(Er betrachtet sie mit Bewunderung.)

fort, nun un-ge-rührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Nä-her denn! Hin zu ihr!
vras loin d'un ri-val — Mais non, tu vas cé-der? Ap-pro-chons! Ap-pro-chons!
(Il contemple Isabelle avec émotion.)

Andante. Recit.

Poco Andantino. **Cavatine.**

dim. *dolciss.*

Ha! wie be-zau-bernd schön, wie be-zau-bernd schön!
Ah qu'elle est bel-le, qu'elle est bel-le!

Fl. Viol.

pp

sempre dolciss.

Ru-hi-ger Schlum-mer leiht noch höh'-re Rei-ze ihr!
Ce pai-si-ble som-meil-le cal-me de ses sens,

Un-schuld ge-währt ihr die e-del-ste Zier, die zum En-gel sie
prê-te un char-me, un char-me plus doux, à ses traits in-no-

cresc. ppp

weiht, die zum En - gel sie weiht! Wie be - zau - bernd schön!
cents, à ses traits in - no - cents! Qu'elle est bel - le!

Fl. cresc. dim. pp

Allegro agitato.

wie be - zau - bernd schön!
qu'elle est bel - le!

Viola u. Fag p Vcello.

Doch je - tzo fort!
Mais hà-tons - nous!

Viol.

Es ist Zeit! I - sa - bel
Il le faut! I - sa - bel

f ff Bläser. Pos.

le! I - sa - bel - le! für dich lös' ich den Zau
le! I - sa - bel - le! pour toi je romps le char

ff Hörner. ff Pos. u. Fag.

Recit.

ber, der Je - ner Sin - ne hält!
me où sont plon - gés leurs sens!

ff

Ped.

sabelle.

pp Lento.

(erwachend)
(éveillant) Wo bin ich?
Où suis - je?

Recit.

Und wel-che Stim - me ruft mich?
Et quel-le voix m'ap - pel - le?

Presto.

Quart.

p

Recit. *stringendo poco a poco*

Welch be-täu-ben-der Schlaf, der sie Al - le be-fällt!
Quel sommeil ef-fray-ant a fer-mé tous les yeux!

Presto.

p

stringendo

f molto string.

Was seh' ich? Ist es nur neu - e Täuschung? Wie? Hier? Ro -
Que vois - je? Est-ce une er - reur nou - vel - le? Quoi? Quoi? Ro -

molto string.

f

ff

Lento. (mit zitternder Stimme)
(d'une voix tremblante)

pp

bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert!

O Schö - pfer der Welt!
Ro - bert en ces lieux!

Quart.

ff G. Orch.

p

B. Duett.

Poco Andante.

Isabelle. (In die Kniee sinkend) *(Elle se jette à genoux)*

ff

O Gott! gra
Grand Dieu!

Str. Quart. *ff*

ff G. Orch.

Gott! Sieh' die Qual, die-ses Ban - gen! Sieh' d
Dieu! toi qui vois mes a - lar - mes! toi q

p Quart. *p*

Qual, die-ses Ban - gen! Mit Hül-fe steh' mir Ar - - men
vois mes a - lar - mes! de ton se - cours dai - gne m'ai

Hörn. Fag. *pp*

Allegro agitato.

Robert. (bei Seite) *(à part)* *p*

bei! (sie erhebt sich wieder) Wie von Reiz Aug' und Mund ih
der! (elle se relève) Voi - là donc ces at - traits, ce

pp

prangen! Und ein An - drer raub - te
charmes, qu'un ri - val de - vait pos -

mir! Ha! ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freu-de der
der! Ah! je sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens u-ne joie in-fer-

fp *p*

cresc. *f*

Höl-le, wenn sie voll Schrecken und Angst vor mir er-
na-le à voir son trou-ble, son trouble et son ef-

fp *p* *cresc.*

Isabelle. (bei Seite) *(à part)* *p*

bebt! Wel-cher Blick! der tief mich durch-
froi! Quels re-gards il jet-te sur

Str. Quart.

f *pp*

Robert.

bebt! Wel-cher Blick! der tief mich durch-bebt! Ha! ich
moi! Quels re-gards il jet-te sur moi! Ah! je

cresc.

fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, wenn sie voll
sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens u-ne joie in-fer-na-le à voir son

f

3 3 3 3 *cresc.*

Angst vor mir er-bebt, wenn sie voll Angst vor mir er - bebt!
trouble et son ef-froi, à voir son trouble et son ef - froi!

f *pp*

Isabelle.

p

Welch ei - ne
U - ne puis

f Pos. Vcelle. *p*

Macht führ-te Euch zu der Stelle, dass ihr Eh - re und Schwur so ver - gessend er
san-ce ma - gique et fa - ta-le vous a fait de l'hon - neur ou - bli - er le ser

Robert.

scheint? Nun denn, ja! ja! ja! die Höl - le, die
ment. Eh bien, oui! oui! oui! l'en - fer qui me

H. Bl. Quart.

f Pos. *p*

treu mir ge - dient, sie wird mich rä - chen an dem, den ic
sert et m'en - tend, va me ven - ger d'un ri - val, que j'

has-se!
hor-re!

f Pos. *sf*

Isabelle. (mit Unwillen)
(avec indignation)

Noch heu-te früh bei dem Tur-nier, noch heu-te früh bei
C'est ce ma-tin en com-bat-tant, c'est ce ma-tin en

Bläser. *pp* Quart.

dem Turnier ver-moch-tet dies mit Eh-re Ihr! Ja!
com-battant a-vec honneur vous le pouviez! Oui!

H. Bl. *pp*

ja! vermoch-tet dies mit Eh-re Ihr, vermochtet
oui! vous le pouviez a-vec hon-neur, vous le pou-

Fag. u. Hörn. *pp*

cresc. sempre

Ihr! Noch heu-te früh bei dem Tur-nier vermoch-tet
viez! c'est ce ma-tin en com-bat-tant a-vec hon-

Quart. *p* *cresc.*

più cresc. dimin.

dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet
neur vous le pou - viez, en com - bat - tant, en com - bat - tant a - vec hon

più cresc. pp

dies mit Eh - re Ihr, mit Eh - - re Ihr, ja! mit Eh - re
neur vous le pou - viez, a - vec hon - neur, oui! vous le pou

Fl. Clar. dolce Quart.

con. for

Ihr, ja! mit Eh - r
viez! en com-b

fp p Pos.

Robert.

Ihr! Fürch - te mei - ne Wuth! fürch - te mei - ne Wuth!
tant! Crains ma fu - reur! crains ma fu - reur!

Viol. ff mezza voce Vcello.

Isabelle.

p

Wel - cher Blick! wel - cher Blick! wel - che
Quels re - gards! quels re - gards! quels re

Viol. p

Blick! ___
gards! ___

dolce e dimin.

sempre dimin.

Clar.
Fag.
Hörn.
p
Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht ___ zu - rück, trei - - be mich
Crains ___ *ma fu - reur, ne me re - pous - se pas, trem - ble de*

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux recon -

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, ___ nein, nichts ent - reisst meinem Arm dich, mein
nait mon em - pi - re, et rien, ___ et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes

Isabelle.

con forza — *dolce*

Gott, auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick! lass
Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts! Fürch - te mei - ne
bras! rien! Crains ma fu -

Fl. Clar. *dolce*

nicht Verzweif - lung sei - ne Seel' er - fas - - sen. Al - - les ist
dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - re. Tout dans ces

Wuth, fürch - te mei - ne Wuth! Al - -
reur, crains ma fu - reur, tout

hier sei - ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al -
lieux re - con - nait son em - pi - re, toi seul, grand

- les ist hier mei - ner Macht ü - ber - las - sen, nichts entreisst
dans ces lieux re - con - nait mon em - pi - re, rien ne peut

lein hältst sei - nen Arm zu - rück! Entflieht!
Dieu, peut en - chai - ner son bras! Fu - yez!

mir mein Glück, nichts ent - reisst mir mein Glück!
t'ar - ra - cher, t'ar - ra - cher de mes bras!

H. Bl.

entflieht! Ent-fer-net Euch! Entflieht! entflieht!
fu-yez! Re - ti - rez - vous! Fu-yez! fu-yez!

Fürcht' mei-ne Wuth!
Crains ma fu - reur!

Ent - fer-net Euch! Um - sonst ist Eu - er Hof-fen, Ro -
Re - ti - rez - vons! Votre es - pérance est vai - ne, Ro -

Fürcht' mei-ne Wuth! O stoss mich nicht zu -
Crains ma fu - reur! ne me re - pous - se

p (bei Seite) *(à part)*

bert! ent-fer - net Euch! O Gott! o Gott! schenk' dei - nen
bert! quittez ces lieux! Grand Dieu! grand Dieu! de ton se -

p

rück! (bei Seite) Ich fühl' ei-ne Freu - - - de der Höl - le, wenn voll
pas! (à part) Je sens u-ne joie in-fer-nale à voir son

Fl. Ob.

p

gnäd' - gen Bei - stand mir! Ent-fer-net Euch! ent-fer-net Euch! ent-fer-net
cour dai - gne m'ai - der! Re - ti - rez - vous! re - ti - rez - vous! fu - yez ces

f

Angst sie vor mir bebt. Nein! nein,
trouble et son ef - froi. Non! non,

cresc. *f* *sf* *sf* *sf*

Euch! ent-fer-net Euch! Wel - cher Blick! wel - cher
lieux! re - ti - rez - vous! Quels re - gards! quels re -

nein, nein!
non, non!

Viol.

mezza voce *p*

Blick! wel - cher Blick!
gards! quels re gards!

dolce e dimin.

dimin. *sempre dimin.*

Viola. Veello.

Bl.

p

Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht zu-rück! trei - be mich
Crains ma fu - reur, ne me re - pous - se pas! trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux re-con-

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, nein, nichts entreisst meinem Arm dich, mein
nait mon em - pi - re, et rien, et rien ne peut t'ar-ra-cher de mes

Isabelle. *con forza*

Gott! auf mich wen - de dei - ner Hül - - fe Blick, lass
Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - - ne pas au

Glück! Nichts! Fürch - te mei-ne
bras! rien! Crains ma fu-

Fl. Clar. *dolce*

nicht Verzweif-lung sei - ne Seel' er - fas - - - sen! Al - - les ist
dés - es-poir, je crains de le ré - dui - - - re! Tout dans ces

Wuth! Fürch-te mei-ne Wuth! Al - -
reur! crains ma fu - reur! Tout

hier sei-ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al - lein hältst sei-nen
lieux re-con-nait son em - pi - re, toi seul, grand Dieu, peux enchaî-

- les ist hier meiner Macht ü-ber-las - sen, nichts entreisst, nichts!
— dans ces lieux re-con-nait mon em-pi - re, rien ne peut, rien!

Ob.

Più animato.

Arm zu - rück!
ner son bras!

Robert. *p*

aus mei-nem Arm mein Glück!
t'ar - ra-cher de mes bras!

Ich
Je

Più animato.

p Viol.

p Hörn. u. Pauk.

Fag.

Isabelle. Robert.

wei - che dem Drän - gen, dem Sehnen! Ro - bert! I - sa - bel - le!
cède au trans - port qui m'a - ni-me! Ro - bert! I - sa - bel - le!

Cl. u. Fag.

Isabelle. Robert. *cresc.*

du bist nun mein! O mein Gott! Nein, kei - ne Macht kann
tu m'ap-par-tiens! Jus - te ciel! Au - cun pou - voir ne

un poco cresc.

Pos.

Isabelle. *cresc.*

All - mächt' - ger Gott!
Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - - sen!
peut bri - ser ta chai - - ne!

più cresc.

Ped. *

Robert.

Nicht wi - der - ste - - - - he
Ne me ré - sis - - - - te

molto cresc.

Ped.

Isabelle. *ff*

O lasst mich los! entfer-net Euch! lasst mich los! lasst mich
Ah lais-sez - moi! re-ti-rez - vous! lais-sez - moi! lais-sez-

mir! komm! komm! komm!
pas! viens! viens! viens!

ff G. Orch.

los! Haltet ein!
moi! Ar-rê - tez!

(er will sie fortreissen)

Mein musst du sein! *(il veut l'entrainer)*
Tu m'ap - par - tiens!

ff

Harfe.

f

1 *p* *dim.*

1 *un poco rall.* 1

C. Cavatine.

Poco Andantino.

Isabelle.

dolciss.

Ro - bert! Robert, mein Ge - lieb -
Ro - bert! Robert, toi que j'ai -

Engl. Horn.

Harfe.

dolce

pp

cresc. molto

ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du siehst mei-ne Angst, du siehst meine Angst!
me! et qui re-çus, qui re-çus ma foi! Tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef-froi!

pp *cresc.* *cresc.*

dolce

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich
Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi-mê - me, pour toi

pp legato

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - - de,
mê - - - me, et grâ - - - ce, et grâ - ce,

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

pp Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mitleid für dich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour toi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour

un poco rit. *a tempo*

E.H. Harfe Clar.

p *p*

Clar. Hörn.

f *pp* *f* *dimin.*

mich, Gna - - - - de für mich, Gna - - - - de für mich, für
moi, grâ - - - ce pour moi, grâ - - - ce pour moi, pour

pp *f* *pp*

dolce

dich! Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver-
toi! Quoi, ton cœur, quoi, ton cœur se dé-

E. H. E. H.

pp

ges - - sen, was du heiss einst mir schwurst, was du einst mir schwurst?
gè - - ge des sermens les plus doux, des ser-mens les plus doux?

cresc.

dolciss.

Einst hast du mir ge - huldigt, zu Füssen lieg' ich dir, einst hast du mir ge-
Tu me rendis hom-ma-ge, je suis à tes ge-noux, tu me ren-dis hom-

hul - digt, zu Füs-sen lieg' ich dir, zu Füssen dir, zu Füssen dir!
ma - ge, je suis à tes ge-noux. à tes ge-noux, à tes ge - noux!

f *f*

cresc. *più cresc.* *f*

(mit vor Thränen unterdrückter Stimme)
(suffoquée par les larmes)

pp

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich

Grâ - - - ce grâ - - - ce pour toi-mê - me, pour toi

pp

Ped. * Ped. * Ped.

sel - - - ber, und Gna - - de, und Gna - - de,

mê - - - me et grâ - - ce, et grâ - - ce,

Ped. *

Robert. Isabelle. Robert. Isabelle

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de fü

grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce po

poco rit. *a tempo.* Clar. *p* *p*

Hörn. E.H.

f *dimin.*

dich, Gna - - - - - de für mich, Gna - - - de für mich, für

toi, grâ - - - - ce pour moi, grâ - - - ce pour moi, pour

p *f* *pp*

Un poco più mosso.

dich! Du mein Heil, mein einz'ges Le - - ben,

toi! O mon bien, mon bien su-prê - - me,

E.H. *p* Clar.

poco a poco string. e cresc.

du, dem ich mich ganz ge - ge - - - ben, du siehst mei - ne
toi que j'ai - me, toi que j'ai - - - me, tu vois mon ef -

string. e cresc.

Viola.

sempre più cresc.

Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine
froi, tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef -

poco a poco

(mit Verzweiflung)
(avec désespoir)

Tempo I.

Angst! Ach! Gna - de, Gna - de für dich sel - ber, für dich
froi! Ah! Grâ - ce, grâ - ce pour toi - mê - me, pour toi -

trem.

G. Orch. *fp* *fp* *fp*

dim. e rallent.

sel - ber, und Gna - de, und Gna - de, Gna - de für mich!
mê - me, et grâ - ce, et grâ - ce, grâ - ce pour moi!

fp *fp* *fp* *pp* *pp*

Clar. u. Fag.

Pauk.

Pos.

morendo

ff

Gna-de, Gna-de, Gna - - - - - de für
Grâ - ce, grâ - ce, grâ - - - - - ce pour

G. Orch.

ff

Allegro agitato.

Robert.

mich! Dem To - - ne kann mein
moi! Mon cœur se - meut à

pp Viola Vcello u. Fag. *cresc.*

Pauke u. Horn.

Isabelle.

Herz nicht wi - der - ste - hen! O lass mich nicht in die - ser Angst v
cet - te voix tou - chan - te! En - tends ma voix, en - tends ma voix tr

sempre cresc.

ge - hen! O!
blan - te! Ah!

Robert.

Doch kann ich nicht be - zähmen mei - ne Gluth!
Mais je ne puis mai - tri - ser mes trans - ports!

Viol. *cresc. molto*

Robert. (wüthend) *(avec delire)*

be - zäh - me die - se Wuth! Und ei - nem Ande
mai - tri - se tes trans - ports! Dans un moment t

f *ff*

Pos.

sollt' ich hin dich ge-ben?
vas mê-tre ra - vi - e,

Ver - lör' ich dich, ver-lör' mein Le-ben ich!
en te perdant je vais per-dre le jour!

ff

Nicht kümmert mehr mein Lie-ben dich! Nun wohl, so nimm
Tu ne veux plus de mon a-mour! cru-elle, eh bien,

nun denn mein Le-ben!
prends donc ma vi - e!

Isabelle.
Wie?
Quoi?

Was sagtest
que me dis -

pp
Horn. Fag.

Robert.
du?
tu?

Dies ist's, was jetzt mir droht!
Oui, oui, tel est mon sort!

Isabelle.
Nicht Hoffnung
Quoi, plus d'es -

pp
Pos.

un poco cresc.

Robert.
mehr?
poir?

Nur ei - ne
Un seul me

Isabelle.
einz' - ge!
res - te!

O ret - te dich!
Sau - ve tes jours!

Robert.
Ich mag nicht
Je les dé -

Isabelle. Robert.

le - ben! Flieh', da du's kannst! Nein, nein, den Tod!
tes - te! Fuis, tu le peux! Plu - tôt la mort!

Ped.

Und sollt ich durch sie ster - - - - be
Dus-se - jé pé - rir sous leu

hier, du be - stim - - - me mein Loos, ich
coups, I - sa - bel - - - le, j'at-tends mon

fleh's knie-end von dir! (er zerbricht den Zweig in drei Stücke auf die 3 Tamtams la-)
sort à tes ge - - noux! (il rompt le rameau en 3 morceaux sur les 3 coups tamta)

ff

Allegro. **D. Chor.**

pp *pp* *sempre pp*

(Die Thüren öffnen sich; der ganze Hof ist eingeschlafen; nach und nach erwachen alle und treten in's Gemach.)
(Les portes s'ouvrent: l'on voit toute la cour endormie; peu à peu s'éveillent et entrent dans la chambre.)

Alice u. eine Ehrendame m. d. Sopr.
ALICE et une DAME D'HONNEUR avec le Sopr.

Sopr. Alt.

p un poco

Chor.

Raimbaud u. die Ritter m. d. Ten.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ten.

Ten.

pp *p un poco*

Die Mat-tig-

CHŒUR.

Was ist ge - schehen? Ist es ein Blendwerk? *Quel-le lan-*
Quelle a - ven - tu - re? Est-ce un pres - ti - ge?

Alberti u. die Ritter m. d. Bass.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

Bass. *pp* *un poco cresc.*

Was ist ge - sche - hen? Ist's ein Blend - werk? Die Mat - tig -
Quelle a - ven - tu - re? Est-ce un pres - ti - ge? Quel - le lan -

Viola. *un poco*

cresc. *più cresc.*

keit be - fiel uns all'? bei Hof der Schlummer! Welch selt'ner

cresc. *più cresc.*

gueur nous gla - çait tous? som - meil é - tran - ge! Où sommes

più cresc.

keit be - fiel uns all'? bei Hof der Schlum - mer! selt' - ner
gueur nous gla - çait tous? som - meil é - trange! où som - mes

più cresc.

cresc.

molto cresc.

Fall! Was seh' ich? ist's Wahrheit? Was seh' ich? Himmel! Ha! was seh' ich? ist es wahr? Es ist Ro -
nous? Que vois-je? Ô trou-ble, ô ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro -

molto cresc.

Fall! Was seh' ich? ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh' ich? ist es wahr? Es ist Ro -

molto cresc.

nous? Que vois-je? Ô trou-ble! que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro -

H. Bl.

f

Violen u. Vcelli.

Alice u. eine Ehrendame.
ALICE et une DAME D'HONNEUR.

ff bert! Ro - bert! Ro
bert! Ro - bert! Ro

Raimbaud u. 2 Ritter. *RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.*

ff bert! Ro - bert! Ro

Alberti u. 2 Ritter. *ALBERTI et 2 CHEVALIERS.*

ff bert! Ro - bert! Ro

ff bert! Ro - bert! Ro

ff bert! Ro - bert! Ro

ff bert! Ro - bert! Ro

8 8

ff Ped. * Ped. *

bert!
bert!

bert!

bert!

bert!

bert!

bert!

8 3 3

ff possibile

Allegro con moto.

Stretta.

Alberti. *stacc.*

Ja, er ist's! straft ihn nur, greift ihn schnell, die-sen
Oui, c'est lui, pu-nis-sons ce guer-rier té-mé-

pp stacc.

Hal-tet fest, greift ihn schnell, straft ihn nun, die-sen

pp stacc.

Ar-rêtons, sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-

pp stacc.

Hal-tet fest, greift ihn schnell, straft ihn nun, die-sen

Allegro con moto.

Viol.

pp e stacc.

Freehen! Nicht mehr kann unserm Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-
rai-re! C'est en-vain qu'il vou-drait, qu'il vou-drait s'e-chapper de nos

Fre-chen! Nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-

rai-re! C'est en-vain qu'il voudrait s'e-chapper de nos

Fre-chen! Nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-

Isabelle. Alice. Ehrendame.
ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

⊕ Vi-(Seite 322.)

p

Aus mit ihm!
C'en est fait!

Robert.

Kommt nur an! kommt nur
Ve - nez - tons! ve - nez

2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

Nun nicht mehr!

p

Hal-tet fest,

2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

gehn! *C'est en - vain!*
bras!

p

Ar-rê-tons,

sempre p

gehn!

Hal-tet fest,

sempre p

bras!

Ar-rê-tons,

sempre p

gehn!

Hal-tet fest,

Ob. Fl. *a tempo.*

p ed un pochettino rallent.

Clar.

p e stacc.

Fag.

Robert.

an! Wenn ihr wollt dieses Schritts euch er - fre - chen! Trotzen werd' ich vol
tous! je me ris d'u-ne vai - ne co - lè - re, je dé - fie à - vo

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann
sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en-vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann
sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en-vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

Isabelle. Alice. Ehrendame.
ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

Ach, um - sonst!
C'est en - vain!

Muth Erd'und Him - - mel zu-gleich!
joie et la terre et les cieux!

unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nein, nicht mehr!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras, c'est en - vain!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!

p *pp poco rallent.*

p
Nun bestraft wird ge-wiss
Au des-tin qui l'at tend,

Raimbaud u. d. Ritter. *CHEVALIERS.*

p
Alberti u. d. Ritter. *CHEVALIERS.* Nun be-straft wird ge - wiss fürchterlich sein Ver - bre - chen. Die Ritter. *CHEVALIERS.*
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai - re,

p *fp*
Nun be - straft wird ge - wiss fürchterlich sein Ver - bre - chen, nun be-
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai - re, au des-

p *ff*
Nun be - straft wird er,
Au des - tin non rien,

p *ff*
Nun bestraft wird er,
Au des-tin non rien,

p *ff*
Nun bestraft wird er,
qui l'at-tend, non rien,

a tempo.

p *p* *ff* *p*

Die Ritter. CHEVALIERS. — Raimbaud u. d. Ritter. CHEVALIERS.

fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen, *rien ne peut le sous-trai-re,*

nun be-straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen, *qui l'at-tend, qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re,*

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen und es *tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re, et le*

wird ge-wiss, wird er! *qui l'at-tend, non rien!*

fürch-ter-lich wird er! *rien ne peut non rien!*

sein Ver-bre-chen, ja! *le sous-trai re, rien!*

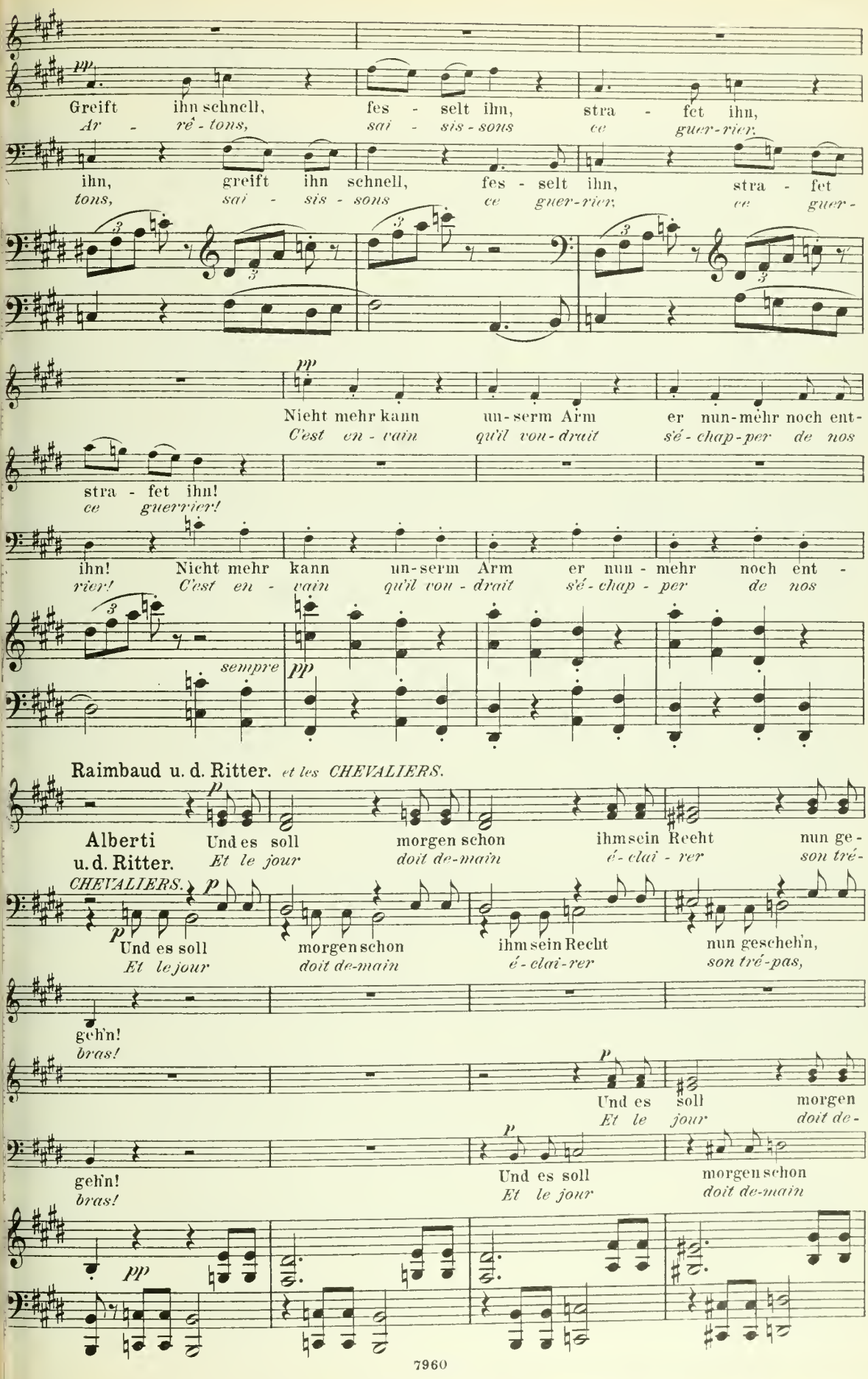
mor-gen soll ihm sein Recht schon ge-scheh'n! *doit de-main é-clai-rer son tré-pas!*

und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n! *et le jour doit de-main cresc.*

soll *jour doit* *é-clai-rer son tré-pas!*

Recht ge-scheh'n! *son tré-pas!*

Recht ge-scheh'n! Hal-tet *son tré-pas! Ar-ré*


Greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet ihn,
Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier,
ihn, greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet
tons, sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer -
Nicht mehr kann un - serm Arm er nun - mehr noch ent -
C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos
stra - fet ihn!
ce guerrier!
ihn! Nicht mehr kann un - serm Arm er nun - mehr noch ent -
rier! C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos
sempre pp
Raimbaud u. d. Ritter. et les CHEVALIERS.
Alberti u. d. Ritter. CHEVALIERS.
Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge -
Et le jour doit de - main é - clai - rer son tré -
Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n,
Et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas,
geh'n!
bras!
Und es soll morgen
Et le jour doit de -
geh'n!
bras!
Und es soll morgen schon
Et le jour doit de - main
pp

cresc.

scheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge
pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré

und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n!
et le jour doit de-main é - clai - rer son tré-pas!

schon ihm sein Recht nun ge
main é - clai - rer son tré

ihm sein Recht nun gescheh'n!
é - clai - rer son tré-pas!

Isabelle. Alice. Ehrendame.
DAME D'HONNEUR.

mf

Ja! morgen schon, ja! morgen
doit é-clai - rer; doit, doit de

scheh'n! Ja! morgen schon, ja! morgen
pas! doit é-clai - rer; doit,

Ja! morgen schon, doit de
Oui! et le jour;

più cresc.

Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge

scheh'n, *et le jour doit de-main é - clai - rer son tré - pas, et le jour doit de-main é - clai - rer son tré*
pas,

Ja! morgen schon, morgen
Oui! et le jour; doit de

più cresc.

f

molto cresc. *ff*

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc. *ff*

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc. *ff*

scheh'n, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

molto cresc. *ff*

pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main, *ff*

ihm ge - scheh'n! mor - gen schon soll sein Recht ihm gescheh'n, gescheh'n,

son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses jours, hé-las!

ihm ge - scheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

Ar - rê - tons,

son tré - pas! Hal - tet fest, fes - selt ihn, *ce guerrier té-mé - rai - re!*

Ar - rê - tons, sai - sis - sons

ff

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

ff

son tré - pas! sai - sis - sons ce guerrier té-mé - rai - re!

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fes - selt ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

Ar - rê - tons, sai - sis - sons

Ped. * Ped. *

mor - gen schon soll sein Recht ihm ge-sehen!
c'en est fait, c'en est fait de ses jours!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn! Nun be
Vai - ne

C'est en - vain qu'il vou - drait s'é-chap-per de nos bras! Nun be
Au des

un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

qu'il vou - drait s'é-chap-per de nos bras!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn! Nun be
C'est en - vain *Au des*

Ped.

Ganz um-sonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen, nicht me
Vai - ne-ment il bra - ve leur co - lè - re, c'en es

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nun be-straft, nun b
ment, vai - ne-ment il bra - ve leur co - lè - re, au des - tin qui l'a

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er er
tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous - trai - re, rien ne peut le so

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nun b
qui l'at-tend, rien ne peut le sous - trai - re, au de

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er er
tin qui rien ne peut le so

kann ih-rem Arm er ent-geh'n! Ret-tungs-los,
fait, c'en est fait de ses jours! c'en est fait,

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Ret-tungs-los,
tend, au destin qui l'at-tend. c'en est fait,

stacc.

ge-hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent-geh'n, nicht un-serm
trai-re, c'est en-vain, au des-tin qui l'at-tend, rien ne peut

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Nicht mehr kann un-serm
tin, au destin qui l'at-tend! C'est en-vain, rien ne

stacc.

ge-hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent-geh'n, nicht un-serm
trai-re, c'est en-vain, au des-tin qui l'at-tend, rien ne peut

ret-tungslos, ret-tungs-los, ganz umsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

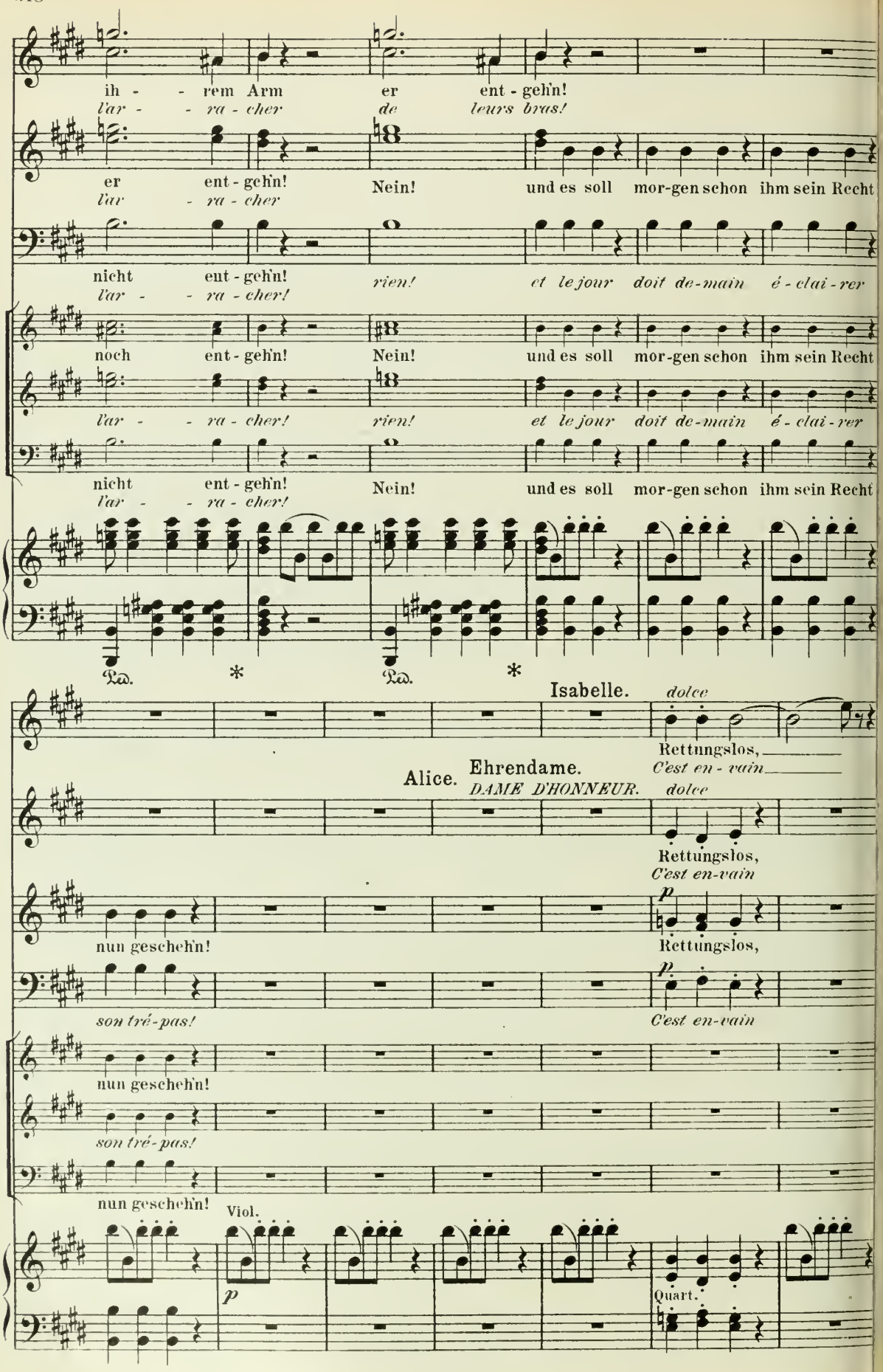
ret-tungslos, ret-tungs-los, ganz umsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

Arm entgeh'n, nicht unserm Arm ent-geh'n, ihm ent-geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai-re, non, rien ne peut le sous-trai-re, rien ne peut

Arm er nun-mehr noch ent-gehn, un-serm Arm
peut l'ar-ra-cher de nos bras, rien ne peut

Arm entgeh'n, nicht unserm Arm ent-geh'n, ihm ent-geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai-re, non, rien ne peut le sous-trai-re, rien ne peut

Ped. *


ih - - rem Arm er ent - geh'n!
l'ar - - ra - cher de leurs bras!
er ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - ra - cher
nicht ent - geh'n! rien! et le jour doit de-main é - clai - rer
l'ar - - ra - cher!
noch ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - - ra - cher! rien! et le jour doit de-main é - clai - rer
nicht ent - geh'n! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - - ra - cher!
Isabelle. dolce
Rettungslos,
C'est en - vain
Alice. Ehrendame.
DAME D'HONNEUR. dolce
Rettungslos,
C'est en-vain
nun gescheh'n! Rettungslos,
son tré-pas! C'est en-vain
nun gescheh'n!
son tré-pas!
nun gescheh'n!
Viol.
Quart.

ganz um - sonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! Weh', o weh!
qu'en ces lieux il bra - ve leur co - lè - - re! Et hé - las!

Alice. *cresc.*

ganz umsonst. We - - he! nicht mehr kann
Hé - - las! c'est en - vain,

Eine Ehrendame. *UNE D'AME D'HONNEUR.*

qu'en ces lieux ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,

Raimbaud.

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,

2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
qu'en ces lieux il bra - ve sa co - lè - - re! c'est en - vain,

Alb.

ganz umsonst nein, nein! nicht mehr kann
qu'en ces lieux en - - vain! c'est en - vain,

Clar. *p* Fag. Quart.

nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent - gehn!
je ne peut je ne peut l'ar-ra-cher de leurs bras!

ih - rem Arm, ihrem Arm er nunmehr noch ent - gehn!
qu'il voudrait séchap-per, séchap-per de leurs bras!

Raimbaud u. 2 Ritter.

ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - gehn!
rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!

2 CHEVALIERS.

ih - rem Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - gehn!
rien ne peut l'ar-ra-cher, l'ar-ra-cher de nos bras!

Alb. nein, nein!
rien, rien!

un-serm Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - gehn!
rien ne peut, rien ne peut l'ar-ra-cher de nos bras!

Clar. *p* Fag.

cresc. *un poco stentato* *pp*

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver

cresc. *pp*

Au des - tin qui l'at - tend, hé - las! rien ne peut le sous

cresc. *pp*

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver

pp

fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver

O be - straft wird ge - wiss, *rien ne peut, ne peut le sous*

Au des - tin qui l'at - tend,

pp

cresc.

Nun be - straft wird ge - wiss, ja fürch - ter - lich sein Ver

Au des - tin qui l'at - tend, ah! rien ne peut le sous

H. Bl.

un poco stentato *pp*

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

morendo

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

morendo

brè - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

Ver - brechen!

sous - traire!

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

morendo

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
et DAME D'HONNEUR.

Tempo I.

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - sehen!
et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - sehen!

ff

et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

Alberti.

Mis-se-
Ô for-

ff

Chor. und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - sehen!

ff

CHŒUR. et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - sehen!

Tempo I.

Ob. u. Clar.

ff

Fag.

sf G. Orch.

p *pp e*

Alberti.

that! Haltet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, nicht mehr kann unserm
fait! saisis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, c'est en - vain qu'il rou-

pp

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

pp

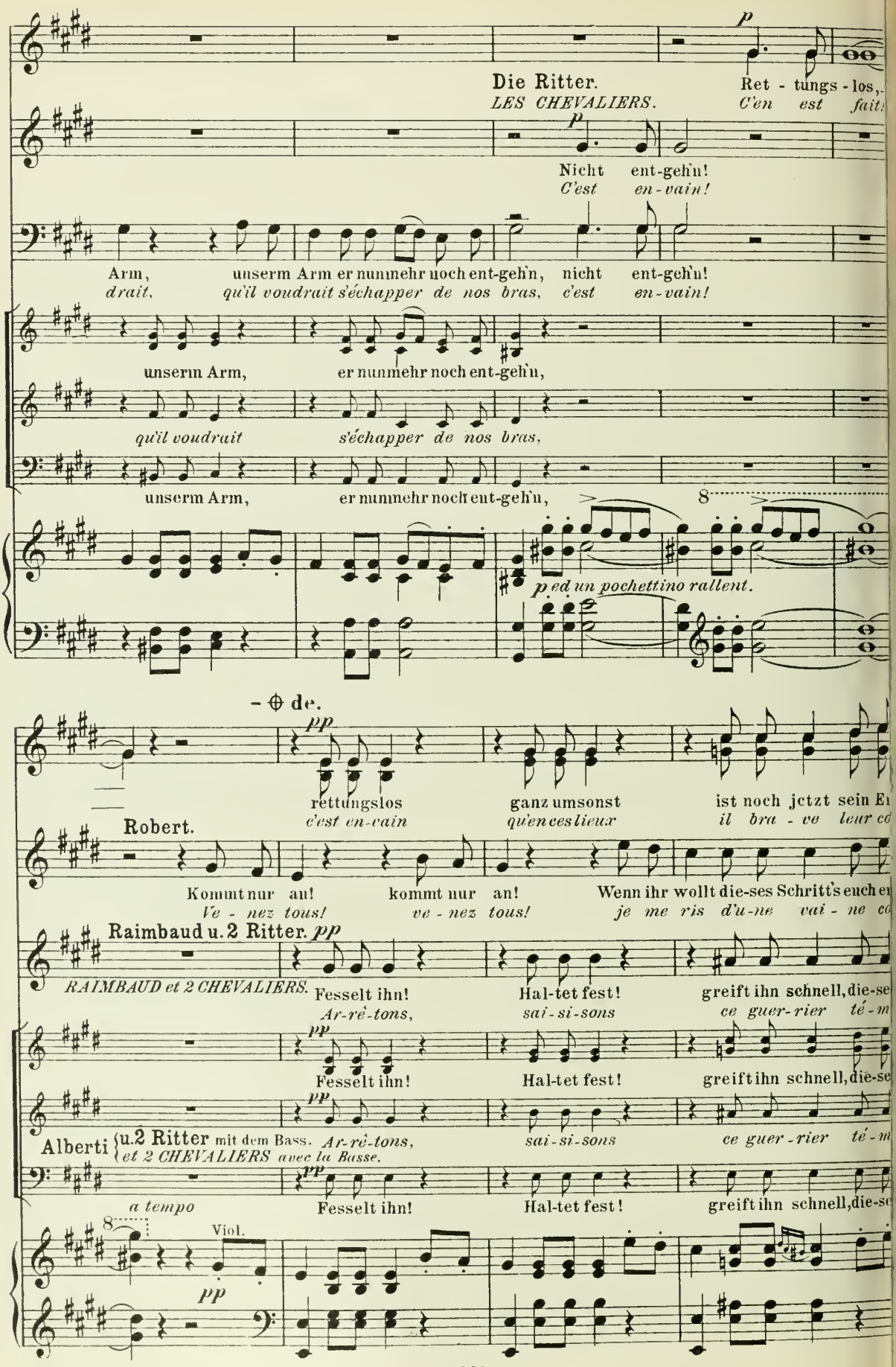
Ô forfait! saisissons ce guer-rier te-mé - rai - re, c'est en - vain

pp

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

stacc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.


Die Ritter.
LES CHEVALIERS.
Ret - tungs - los,
C'en est fait!
Nicht ent-geh'n!
C'est en-vain!
Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nicht ent-geh'n!
drait, qu'il voudrait s'échapper de nos bras, c'est en-vain!
unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,
qu'il voudrait s'échapper de nos bras,
unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,
p ed un pochettino rallent.
- ⊕ de.
rettungslos ganz umsonst ist noch jetzt sein E
c'est en-vain qu'en ces lieux il bra - ve leur co
Robert.
Kommt nur an! kommt nur an! Wenn ihr wollt die-ses Schritt's euch e
Ve - nez tous! ve - nez tous! je me ris d'u-ne vai - ne co
Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.
Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-se
Ar-rê-tons, sai-si-sons ce guer-rier té-m
Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-se
Alberti u. 2 Ritter mit dem Bass. et 2 CHEVALIERS avec la Basse.
Ar-rê-tons, sai-si-sons ce guer-rier té-m
a tempo
Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-se
Viol.

⊕ Vi- (S. 325.)

Isabelle.

fre - chen, und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é-clai-rer son tré

Alice.

fre - chen, und es wird mor-gen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é-clai-rer son tré-

Ehrendame.
DAME D'HONNEUR.

fre - chen, und es wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, dès é-clai-rer son tré-

Robert.

fre - chen, trotzen will ich voll Muth Erd'und Him-mel, dem Him-mel zu -
lè - re, je dé-fie a-vec joie, et la terre, et la terre et les

Raimbaud.

Fre - chen und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
rai - re et le jour doit de-main é-clai-rer, é-clai-rer son tré-

2 Ritter.
2 CHEVALIERS.

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -
rai - re, c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap-per de nos

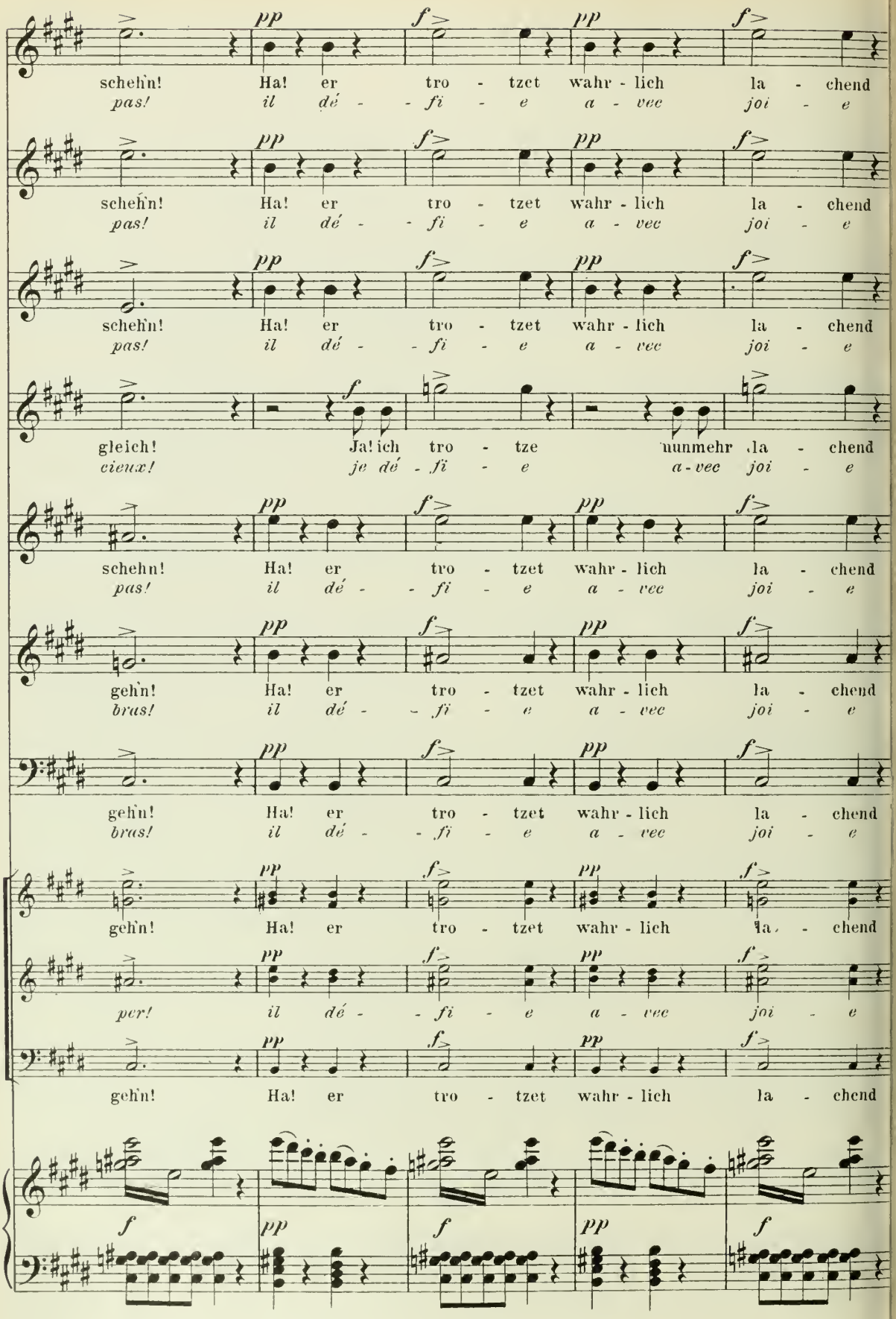
Alberti u. 2 Ritter.
ALBERTI et 2 CHEVALIERS.

nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -
c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap-per de nos

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

- rai - re, c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap -

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -


pp f pp f
schehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e
schehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e
schehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e
f
gleich! Ja! ich tro - tze nunmehr la - chend
cieux! je dé - fi - e a - vec joi - e
schehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e
gehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! il dé - - fi - e a - vec joi - e
gehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! il dé - - fi - e a - vec joi - e
gehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
per! il dé - - fi - e a - vec joi - e
gehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
f pp f pp f

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

pp

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

Robert. *pp*

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.

pp

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

mare.

Erd' und Him - - - mel!
ciel et ter - - - re!

Ten. *pp*

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!

Bass. *pp*

et la ter - re et les cieux!

Fl.

p

⊕ de. Presto molto.

ff

Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen!
C'en est fait, vai - ne - ment, c'en est fait, vai - ne - ment il bra - ve leur co - lè - re!

Kom - met! kom - met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

ff

Hal - tet ihn, fes - selt ihn, grei - fet ihn, fes - selt ihn, hal - tet fest die - sen Fre - chen!

Raimbaud u. 2 Ritter mit dem Tenor.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS avec le Ténor.

ff

Ar - rê - tons, sai - sis - sons, ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier té - mé - rai - re!

Alberti u. 2 Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et 2 CHEVALIERS avec la Basse.

ff

Hal - tet ihn, fes - selt ihn, grei - fet ihn, fes - selt ihn, hal - tet fest die - sen Fre - chen!

Presto molto.

ff

Vi (Seite 33

Nicht mehr kann ih-rem Arm, nicht mehr kann ih-rem Arm er nun - mehr noch ent-ge - hen!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend rien ne peut le sous-trai - re!

Kom-met! kom-met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent-ge - hen!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai - re!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent-geh'n!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend, rien ne peut le soustraire!

8

f

Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann ih -
C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -

ff

Ganz um - - sonst! Kommet an! Träf'
C'est en - - vain, ve - nez tous! dût

ff

Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann un -

ff

C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -

ff

Ha! ganz um - sonst! Nicht mehr kann er ent-geh'n! Nicht mehr nun
Ah! c'est en - vain qu'il von - drait s'é-chap-per, rien, rien ne

8

ff

- rem Arm er entgeh'n! Und es
- *chap - - per de leurs bras, et le*

mich auch, träf' mich auch Rä - - cher -
la fou - - dre en é - clats me frap -

- serm Arm er entgeh'n! Und es
- *chap - - per de nos bras, et le*

kann unserm Arm er ent - geh'n! Nicht mehr nun kann unserm
peut l'ar - ra - cher de nos bras! rien, rien ne peut l'ar - ra -

8

wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
jour doit de-main, doit é - clai - rer

- Blitz hier vor euch! Ha! tro-tzen werd'
- *per a vos yeux! Ah! je dé - fie*

wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
doit é - clai - rer

jour doit de-main, und es wird mor-gen

Arm er ent - geh'n! *et le jour doit de -*
cher de nos bras,

8

nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n, ihm sein Recht nun gescheh'n,
son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tre-pas,

ich dem Him-mel, der Er-de zugleich!
a-vec joie terre et ciel, terre et ciel!

nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n! und es wird morgen schon
son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas,

schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, und es wird morgen
main é-clai-rer son tré-pas, doit de-main é-clai-

dim.

und es wird
et le jour

Raimbaud u. die Ritter.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

Nein! die-ses Herz
Non, non, mon cœur

schon, und es wird
rer, et le jour

Alberti u. die Ritter.
ALBERTI et les CHEVALIERS.

schon, ja! und es wird morgen
rer, doit é-clai-rer son tré-

dim. *p*

ihm sein Recht nun ge-scheh'n, nun gescheh'n, Recht
son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas, son

schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, Recht
rer son tré-pas, son tré-pas son

dim. *p*

pp — cresc.

morgen schon — ihm sein Recht — nun — ge - -
doit de-main — é - clai-rer — son — tré - -

pp — cresc.

kennet nicht, — ken-net nicht — Furcht — noch —
ne connait, — ne con-nait — u - - - - - - ne —

pp — cresc.

morgen schon — ihm sein Recht — nun — ge - -
doit de-main — é - clai-rer — son — tré - -

pp — cresc.

schon — ihm sein — Recht — nun ge - scheh'n, — sein —
pas, — oui, le — jour — doit é - - - - - - clai - -

ge - scheh'n!
tré - pas!

ge - - - scheh'n!

tré - - - pas!

Ob. — Viol.

dim. — pp

poco a poco cresc.

- - - scheh'n, — ge - scheh'n! —
- - - *pas, — de - main! —*

— Schwä - - chen!
— *crain - - te!*

cresc.

- - - scheh'n, — ge - - - scheh'n, — ja,
- - - *pas, — de - - - main, — de -*

cresc.

— Recht —
- - - *rer —*

ihm — ge -
son — tré -

un poco cresc.

Kommet an! kommet an! kommet an! Al-le an!
Ve-nez tous, venez tous, venez tous, venez tous!

ja! Hal - tet ihn! grei - fet ihn; fes - selt ihn! fes - selt
main! Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer-

schein! Hal-tet ihn! grei-fet ihn, fesselt ihn! fesselt
pas! Ar-rê - tons, sai-sis - sons ce guer - rier, ce guer-

Isabelle.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Alice.

Nicht mehr kann ih-rem Arm er entgehn, er ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou

Ehrendame.
DAME D'HONNEUR.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Robert.

Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.

Trotz biet' lachend ich Er - de und Him-mel zu-
Je dé-fie a - vec joie et la terre et le

ihn! haltet ihn, greifet ihn, fes-selt ihn, diesen Frechen, er kann ih-rem unserm Ar-me nunmehr nicht ent-

Alberti u. 2 Ritter. *ALBERTI et 2 CHEVALIERS.*

rier, ar-rêtons, saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

Sopr. Alt.

Chor. *CHŒUR.*

Fes-selt ihn, haltet ihn, denn er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Ar - rê-tons ce guer-rier, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

Ten.

Fesselt ihn, haltet ihn, grei-fet ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-

Bass.

Ar-rêtons saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

ff possibile

geh'n, ja! ih - rem
bras, qu'il vou - drait

ff

geh'n, ja! ih - rem
drait, qu'il vou - drait

ff

geh'n, ja! ih - rem
bras, qu'il vou - drait

ff

gleich, ja! Erd' und Himmel
ciel, la ter - re et le

geh'n, ja! ih - rem un - serm
bras, qu'il vou - drait

Sopr.

geh'n, ja! un - serm

Alt.

bras, qu'il vou - drait

Ten.

geh'n, ja! un - serm

Bass.

bras, qu'il vou - drait

8

ff possibile

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

gleich!
ciel!

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -

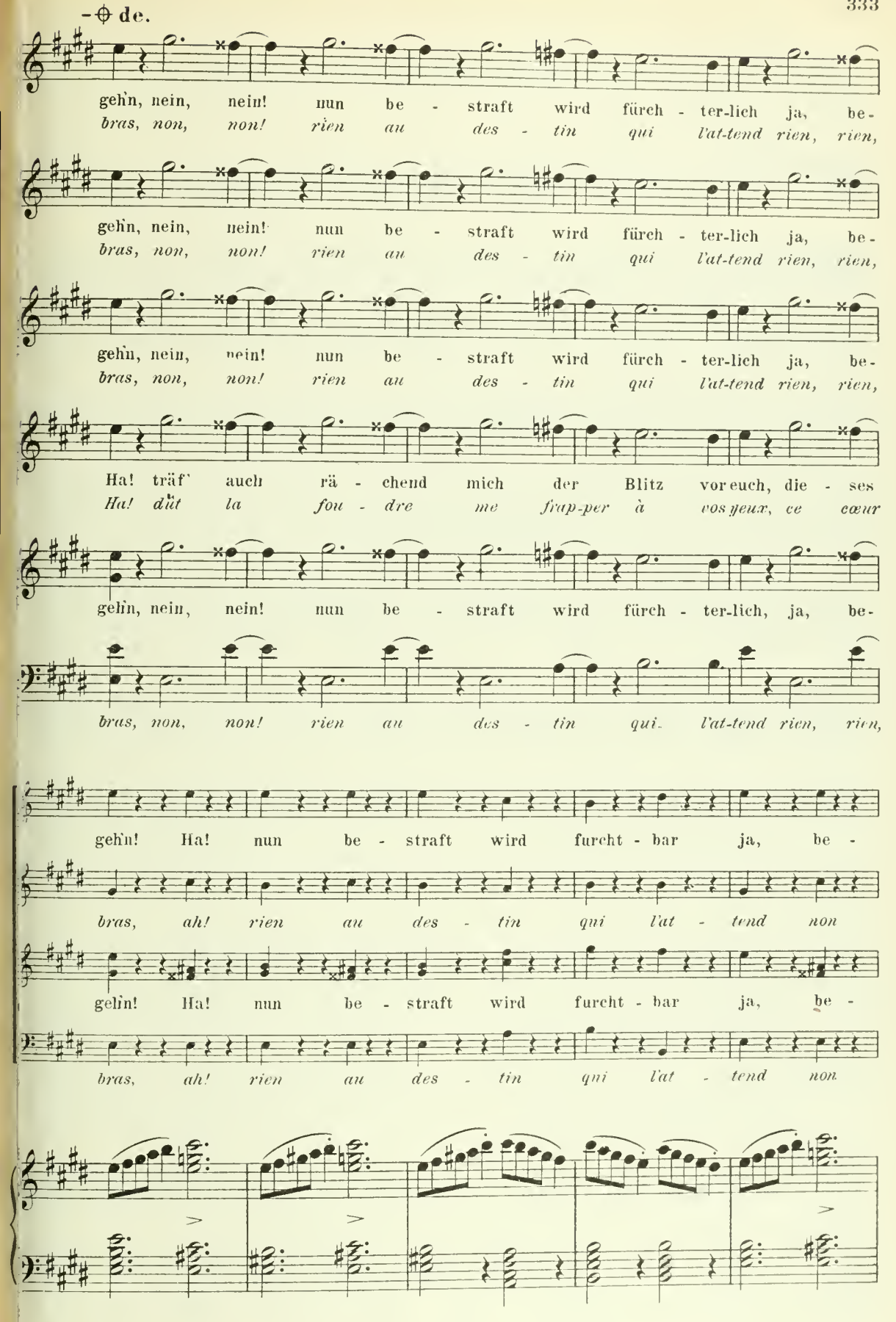
s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ped. * Ped. *

-⊕ de.


gehn, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,
gehn, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,
gehn, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,
Ha! träf' auch rä - chend mich der Blitz vor euch, die - ses
Ha! dût la fou - dre me frap-per à vos yeux, ce cœur
gehn, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich, ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,
gehn! Ha! nun be - straft wird furcht - bar ja, be -
bras, ah! rien au des - tin qui l'at - tend non
gehn! Ha! nun be - straft wird furcht - bar ja, be -
bras, ah! rien au des - tin qui l'at - tend non

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morge
ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de

Robert.

— Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwä - chen!
ne con - nait une crain - te vul - gai - re,

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morge
ne peut le sous - trai - - re, et le jour doit de

straft wird sein Ver - - bre - chen, ja, und es wird morge
rien ne peut le sous - trai - - re, et le jour doit de

straft wird sein Ver - - bre - chen, ja, und es wird morge

schon ihm sein Recht nun ge - sehen, Recht — ge - sehen, und es wird morge
main é - clai - rer son tré - pas, son — tré - pas, et le jour doit de

Trotzen wer - - - de — ich la - chend
je dé - fie a - - vec joi - e,

schon ihm sein Recht nun ge - sehen, Recht — ge - sehen, und es wird morge

Raimbaud u. die Ritter mit dem Tenor.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ténore.

main é - clai - rer son tré - pas, son — tré - pas, et le jour doit de

Alberti u. die Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

schon ihm sein Recht nun ge - sehen, Recht — ge - sehen, und es wird morge

ff

Ped. *

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, ihm ge-scheh'n, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-

trotzen Him - - - mel und Erd',
je dé - fie ter - re et ciel,

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, ihm ge-scheh'n, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, ihm ge-scheh'n, und es wird morgen

ff

Ped. *

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n,
main é - clai - rer son tré - pas,

Erd' und Him - - - mel, Erd'
terre et ciel, oui! terre

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n,
main é - clai - rer son tré - pas,
schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n,

Recht
son

Recht ge-schehn!
son tré-pas!

(Robert der vergeblich versucht, sich mit seinem Schwert einen Weg zu bahnen, zerbricht dasselbe in Wuth. Die Ritter stürzen sich auf ihn und nehmen ihn gefangen.)

und Him - - mel zu-gleich!
et ciel, terre et ciel!

(Robert qui a cherché vainement à differentes reprises de se fayer un chemin avec son épée, la rompt de rage. Les chevaliers se jettent sur lui et l'entrainent.)

Recht ge-schehn!

son tré-pas!

Recht ge-schehn!

Ped. * Ped. * Ped.

Ende des IV. Aktes
Fin du IV. Acte.

AKT V.

№ 19. Entr'act und Chor der Mönche.*)

Entr'acte et Chœur des Moines.

Poco Andante.

Bässe u. Fag. — Clar. — Fag. — Horn. — Fl. — Ob. — Clar. — Fl. — Viol. — dolce — Fag. — Clar. — Viola. — Cello — cresc. — Bass.

Ob euch Un- - -glück, ob Schuld euch be - la- - -ste, ei - let

Mal-heu - reux, mal-heu - reux ou cou - pa- - -bles, hä - tez-

Bl.

Diese und die folgende Nummer bleibt gewöhnlich weg und man beginnt den Akt mit № 21.

schnell, ei-let schnell, da's noch Zeit, an den Ort, an den Ort vol-ler
vous, hâ-tez-vous d'ac-cou-rir en ce lieu, en ce lieu re-don

Ban- -gen, der Reu-e längst, längst schon be-reit! Hier
ta- -ble ou-vert, ou-vert au re-pen-tir! I-

könnt ihr ihm tro-tzen, dem Zor- -ne der Ge-rich- -te von Menschen ver
ci de l'humai-ne jus-ti- -ce vous pou-vez bra-ver le cou

p *dimin.* *pp*

hängt, Madon-na hier mit ih-rem Schu- -tze, im heil'-gen Bildniss euch um-
roux, de la Ma-don- -ne pro-tec-tri- -ce l'i-ma-ge veil-le-ra sur

p *pp*

fängt, im heil'gen Bildniss euch um-fängt!
vous, l'i-ma-ge veil-le-ra sur vous!

pp *fp* *fp*

ff

Ob euch
Mal-heu

ff con impeto *ff*

Un - - glück, ob Schuld euch be - la - - ste, ei - let schnell, ei - let schnell, da's noch
reux, mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hâ-tez - vous, hâ-tez - vous d'ac-cou-

Zeit, an den Ort, an den Ort vol - ler Ban - gen, der Reu - e
rir dans ce lieu, dans ce lieu re - dou - ta - ble, ou-vert, ou-

p

pp *p*

längst, der Reu' be - reit! Kommt herbei! kommt her - bei!
vert au re - pen - tir! Mal - heureux, hâ - tez-vous,

Viol.

fp *pp* *fp*

con portamento

pp

ei - let schnell, da's noch Zeit! Ob euch Un - glück be - la - ste, ei - let schnell! Kommt her-
hâ-tez-vous d'ac-cou-rir! malheu-reux ou cou-pa - bles, hâ - tez - vous! mal - heu-

Horn.

pp *p*

Fag.

bei, ei - let schnell! ei - let schnell! da's noch Zeit; Ma - don - na hier mit ih - rem
reux, hâ-tez-vous! hâ-tez - vous d'ac-cou - rir; de la Ma-don-ne pro-tec -

Schutze im heil'gen Bildniss euch um - fängt!
tri-ce l'i-ma-ge veil-le-ra sur vous!

pp

Ped. *

Moderato.

Ein Priester. *UN PRÊTRE.*

f

Zum Al - ta - re hin drängt sich das Volk, Gott zu prei - sen, bringt mit ihm eu-ern
Mais aux pieds des au - tels tout un peu - ple s'em-pres - se, be - nis-sons a - vec

p

p *dolce*

Dank dem Un - er-forschten dar, dem Gott, der gnaden - voll uns - re
eux ce Dieu qu'ils vont pri - er, ce Dieu qui pré-ser - va notre au

f

theu - re Prin-zes-sin aus den Hän - den be-freit, die ihr droh - ten Ge - fahr, aus den
gus - te Prin-ces - se du coupable at-ten-tat d'un fé - lon che-va - lier, du cou

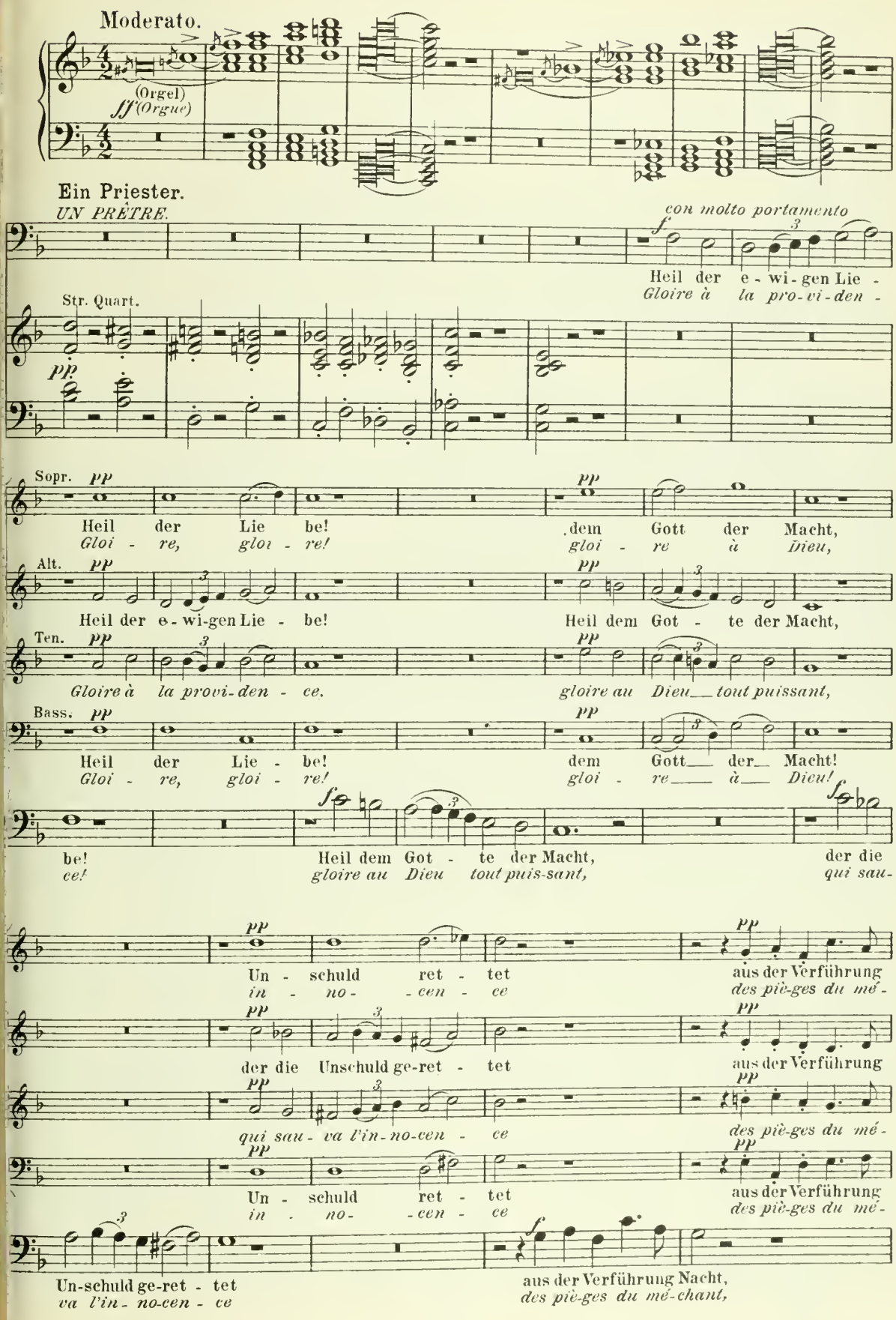
dim.

Hän - den be-freit, die ihr droh - ten Ge - fahr!
pable at-ten-tat d'un fé - lon che-va - lier!

1

№ 20. Gebet als Chor.

Prière en Chœur.



Nacht, aus der Verführung Nacht!
chant, des piè - - ges du mé - chant!

Nacht, aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, des piè - - ges du mé - chant!

Nacht, aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, des piè - - ges du mé - chant!

aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht! Heil sei
des piè - ges, des piè - ges du mé - chant! Gloire à

Heil sei Gott! Heil sei Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

Heil sei Gott! Heil sei Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

Gott! Eh - re Gott!
Dieu! gloire à Dieu!

Orgel.
dolce

f

pp

morendo

№ 21. Scene und Duett mit Chor.

Allegro agitato.

pp *f* Vcello. *f* *p*

pp *f* *p* *marcato* Viola.

Viol.

cresc. *più cresc.* *f*

Bertram.

Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu gehen?
Dans ce lieu pourquoi me forcer à te suivre?

Robert.

Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-
Cet a-sile est sa-cré, l'on ne peut m'y pour-

Recit.

Str. Quart.

fp

fol-gen. Mich be-freit hat-test du, da sucht' ich den Ri-val, den Prin-zen von Pa-
sui-vre. Dé-li-vré par tes soins j'ai cher-ché mon ri-val, le prin-ce de Pa-

p *f*

Bertram. Robert. Allegro agitato.

lermo. Nun denn? Schreckliches Loos! ich bin be - - siegt!
lermo. Eh bien? O sort fa-tal! je suis vain - - cu!

Mein Schwert hat ja sel-ber in diesem Kampf mich ver - rathen! Al - les verräth mich ja
Mon glai - ve lui - mê-me dans ce com - bat m'a tra - hi, tout me tra-hit au-jour-

Recit.

Allegro moderato.

Bertram.

doleiss.

heut'! Doch nur nicht ich, der dich liebt, der dein Glück ein-zig will, verstehst du es denn
d'hui! Ex - cep - té moi, moi qui t'aime, et qui veux ton bon-heur, ne le comprends-tu

Allegro agitato.

nicht? Ja, weil du all-zu rasch je-nen Zweig dort zer-
pas? Oui, puisque tu bri-sas d'u-ne main im-pru-

Recit.

brochen, dessen Kraft die Ge - lieb-te er-wer-ben dir soll-te, ward sie des Andern Theil!
den - te ce ra-meau, qui de - vait te liv-rer ton a - man-te, elle est à ton ri - val!

Robert.

Zu ent-rei-ssen sie ihm, was ver-mag's? re-de!
Pour l'ô-ter de ses bras, quel moy-en? par-le!

Bertram.

Nur Eins kann Ra-che dir ge-
Un seul of-fert à ta ven-

f *f*

Robert.

währen. Was es sei, ich er-greif's!
geance. Quel qu'il soit, je le veux!

f

Allegro agitato.

Horn.

sfp

marcato

Bertram.

Un-ser sei!
Sois à nous!

Mir ge-hör' ei-ne Schrift sei für
Sois à moi! qu'un é-crit so-len-

sfp *sfp*

uns dei-ner Treu' Un-ter-pfand!
nel nous en-ga-ge ta foi!

cresc.

Robert. (mit Wahnsinn) *(avec délire)*

Wenn ich mich nur kann
Pour-vu que je me

cresc. molto

rä-chen, ist's ge-nug!
ven-ge, il suf-fit!

Gieb mir!
Don-ne!

f

Ped.

Moderato.

gieb mir!
don - ne!

ff Orgel.

p *dolce*

pp

Bertram. Robert. Bertram.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der uns wohl?
Eh quoi? dé - jà ton cœur ba - lan-ce? N'entends-tu pas ces chants? Ils nous im-portent peu.

Recit.

Andantino. Robert. (bewegt) *(avec émotion)*

p

So auch hört' ich ihn ein - stens in mei - ner Kindheit
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en-

pp Orgel.

con portamento *pp*

Ta- - -gen, als mei - ne Mut-ter noch für mich zu Gott ge-fleht, als
fan- - -ce, lors-que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu, lors-

p

Horn.

(im Andenken an die Mutter weinend)
(pleurant au souvenir de sa mère)

mei - ne Mut - ter noch für mich zu Gott ge - fleht! Die Mut - -
que pour moi le soir ma mè- - -re pri - ait Dieu! Ma mè - -

Clar. u. Fag.

Fag.

cresc.

Quart.

ter! o Mut - - ter! o Mut - - ter! ach!
re! ma mè- - -re! ma mè- - -re! hé- - -

pp tr

più cresc.

pp

ach!
las!

Sopr.

pp

⊕ Vi- (Seite 348.)

Chor hinter der Scene.
CHŒUR dans la coulisse.

Heil der Lie- -be!
Gloi- -re! gloi- -re!

Alt.

pp

Heil der e - wi - gen Lie- -be!

Ten.

pp

Gloire à la pro - vi - den- -ce!

Bass.

pp

Ein Priester. (hinter der Scene)
UN PRÊTRE. (dans la coulisse)

Heil der Lie- -be!
Gloi- -re! gloi- -re!

f

Heil der e - wi - gen Lie- -be!
Gloire à la pro - vi - den- -ce!

f

Heil dem Got- -
Gloire au Dieu

Orgel.
pp

Es ist Gott sel-ber, der den Sünder jetzt ruft, der nah' am Abfall war!
C'est Dieu lui - mê-me qui rap-pel-le l'in-grat, prêt à l'a-bandonner!

pp

Heil der Lie - be,
Gloi - - re à Dieu,

pp

Heil dem Got - - te der Macht,

pp

Gloire au Dieu tout puis - sant,

pp

Heil der Lie - be,
Gloi - - re, gloire à Dieu,

te der Macht,
tout puis - sant,

pp

de.

Bertram. (für sich) *(à part)*

(zu Robert) *(à Robert)*

Fort von hier! Sonst droht mir Ge - fahr! Glaub' dem Freund, fol-ge mir ge -
De ces lieux il faut l'entrai-ner! Daigne en croire un a-mi fi -

pp

Un- - -schuld
l'in - - no - - -

pp

der die Un- -schuld ge-

pp

qui sau - - va l'in - no-

pp

Un- - -schuld
l'in - - no - - -

f

der die Un-schuld ge - ret- - -tet
qui sau - va l'in - no - cen- - -ce

pp

Robert. *pp* — Bertram. — Robert. (angstvoll) *(avec angoisse)*

schwinde! Hörst du nicht? Denk' an dei - nen Schwur! Ach könnt' ich be - ten
dè - le! En-tends - tu? Qui peut t'ef - fray - er? Si je pouvais pri-

ret- -tet aus der Ver-führung Nacht!
cen- -ce des piè-ges du mé - chant!

ret- -tet aus der Ver-führung Nacht!
cen- -ce des piè-ges du mé - chant!

f — *pp*

aus der Verfüh - rung Nacht, aus der Nacht!
des piè-ges du mé-chant, du mé - chant!

Clar. u. Fag.

Quart. Orgel.

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

nur! ach könnt' ich be - ten nur! Er ist schon tief er-schüttert, jetzt gilt's Entschlossenheit!
er! si je pouvais pri - er! Sur son âme at-ten - dri - e re-doub-lons nos ef-forts!

pp

Str. Quart. Orgel.

Robert.

dolciss.

Sü- -sse Him - mels - har - mo - nie- -en, o! du Klang, der

Ô di - vi- -ne har - mo - ni- -e, ô cé - les- -tes, cé-

Gott - heit ge-weiht, dämpft die Flam- - -men, die in mir

les- -tes ac-cords, d'une a- -veu- - - -gle fu-

Bertram.

pp

Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen! Rach' und

D'une a - veu - gle fu - ri - e ex - ci-

glü- - -hen, bringt zur Ruh', bringt zur Ru- -he den

ri- - -e vous cal- - -mez, vous cal - mez les trans-

Lie - be im Streit! Ja, jetzt gilt's, je - tzo gilt's, je - tzo

tons les transports! Re-doub - lons, re-doub - lons nos ef-

Streit!

ports!

gilt's! Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen, Rach' und Lie- -be im Streit!

forts! D'une a - veu- -gle fu - ri - e ex - ci - tons les transports!

Horn.

Chor. CHOEUR.

Sopr. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Alt. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!

Ten. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Der Priester mit dem Bass II.

Bass. *ff* *LE PRÊTRE avec la IIème Basse.*
Heil der e- - -wi - gen Lie- - - - -be!
Gloire à la pro - vi - den- - - - -ce!

ff Orgel.

p **Robert.**
Sü - sse Him - mels - har- -mo - nie- -en!
Ô di - vi- -ne har- -mo - ni- -e!

f
Lie - be und Glück
de notre a - mour

f
Lie - be und
de notre a -

f
der die
qui sau - -

H. Bl. *p* Orch.

ff Orgel.

Horn.

pp
schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt Gott! sei huld - voll uns ge -
en ce beau jour en-tends les vœux, ciel! en - tends les vœux, ô

f *pp*
Lie - be und Glück, huld-voll ge - neigt, sei huld - voll uns ge -
de notre a - mour

pp
Glück, *en-tends les vœux, en - tends les vœux, ô*
mour

pp
Un- - -schuld ge - ret- - - - -tet aus der Ver - füh - rung
va l'in - no - cen- - - - -ce des piè - ges du mé -

Robert. *p*

O bring' zur Ruh' den Streit!
vous cal- mez mes transports!

(er will Robert fortziehen)
(voulant entrainer Robert)

Bertram.

O fol - - ge
Suis - moi! suis -

pp

neigt! Heil, ja Heil der
ciel!

pp

neigt! *Gloi- - -re à la*

pp

ciel! Heil, ja Heil der

p

Nacht! Lie - be und Glück schaue dein Blick, huldvoll ge-neigt und beut dem Paar,
chant! De notre a - mour en ce beau jour entends les vœux, du haut des cieux

Str. Quart.

Orgel.

p

pp

con forza

f

Hör' den Ge - sang! Ja, es ist Gott
En - tends ces chants! Oui, c'est Dieu lui -

mir! o fol - - ge mir!
moi! suis - moi! suis - moi!

ew' - - - gen Lie - - - - - - be!

pro - - - vi - - - den - - - - - ce!

ew' - - - gen Lie - - - - - - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar
des deux é - poux bé - nis les nœuds, du haut des cieux bé - nis les nœuds,

dim. dolce

sel-ber, der den Sün - der jetzt ruft, der schon so nah' dem Ab - fall war!
mê-me qui rap - pel - le l'in - grat, l'in-grat, prêt à la - ban - don - ner!

p

komm! komm! fol - - - ge mir!
viens! viens! viens! suis - - - moi!

pp

Heil dem Gott der Macht!
au Dieu tout puis - - - sant!

pp

Heil dem Gott, dem Gott der Macht!

pp

gloi - re au Dieu tout puis - - - sant!

pp

brin - ge Se - gen ih - - - nen dar!
dans ce jour bé - - nis les nœuds!

Str. Quart. Orgel.

pp

(zitternd)
pp *(tremblant)*

Dies ist Gott! Ja, nur Gott!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

(bei Seite)
pp *(a part)*

Dies ist Gott! Ja, er ist's!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

pp

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

pp

Gloire à Dieu tout puis - sant!

pp

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

pp

Gloire à Dieu tout puis - sant!

f

Ja! er ist's, Gott selber!
Oui! c'est Dieu lui - mê-me!

ff

Weh' mir! es ist Gott!
Hé - las! oui, c'est Dieu!

ff *pp*

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

ff *pp*

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

Priester. *PRÊTRE.* *dim.*

ff

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

Clar. Quart.

ff Orgel. *pp* *ppp* *molto cresc.* *f*

Hörn. u. Fag. Pauk.

Bertram.

Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer be - we-gen! Dem Ne-ben-buh-ler
Je con-çois que ces chants puis-sent trou-bler ton â - me! pour ton heu-reux ri-

Recit. Str. Quart.

p

Robert. Bertram.

Glück er-flehn vom Himmel sie! Was sagst du? Wa-rum flehst du nicht auch dort um
val ce peu-ple fait des vœux! Que dis - tu? Dans ce temple où l'hy-men les ré-

f

Segen für den, dem er sie schon ver-lieh?
clame que ne vas-tu pri-er comme eux?

Presto.

Robert.

Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
Ah! ce mot seul a ra - ni - mé ma

Recit.

Her - zen!
ra - ge!

Hinweg! du bist Feind mir wie sie!
Va-t'en! tu n'es qu'un en - ne - mi!

Presto.

Bertram.

Wie? ich! ich wär' dein Feind?
Qui? moi! ton en - ne - mi?

Recit.

Presto.

Ich! der ein-zig dich liebt?
Moi, qui n'ai-me que toi!

Recit.

Presto.

stringendo poco a poco

Ich, der im Streit und Kampf deine Jugend be - schützte?
Moi, qui dans les com-bats protégeais ton jeune â - ge?

Presto.

Recit.

ich, der der Er - de
moi, qui voudrais a -

Recit.

Schä-tze so ger-ne dir gönnte,
voir tous les biens en par- ta-ge,

mich nennst du deinen Feind?
pour te les donner tous?

Robert.

O Gott! wer bist denn
Ô ciel! qui donc es -

Allegro moderato.

Recit.

Bertram.

du? Ruft dir es die-se Angst, die - se Gluth denn nicht zu, die das Herz mir durch-
tu? Ce trou-ble, cet ef - froi, dont mon cœur est é - mu, ne te l'ont-ils pas

f *fp*

Allegro molto moderato.

quasi parlando

strömt? Hast du heut' nicht gehört? heu-te früh, wo Raimbaud dir hat er-
dit? N'as-tu pas en-ten-du? ce ma-tin ce Raimbaud et ce ré-

Viol.

pp *dolce*

Hörn. u. Fag.

Presto.

Robert.

zählt die Kunde von dem Loos deiner Mut-ter? Ach, er sprach nur zu wahr! Gott!
cit fu-nes-te des malheurs de ta mè-re? Ils n'étaient que trop vrais! Dieu!

ff

sempre l'istesso tempo.

ff Bertram.

Sie lieb-te einst mich, ja, sie ward mei-ne Gat-tin! Was hör' ich!
Je fus son a - mant, son é - poux! je l'at - tes-te! Qu'en-tends-je!

f

Robert.

Bertram.

NB 1. (siehe nächste Seite.)

Robert.

Wäh-le nunmehr, Ro-bert! jetzt kennst du mich! We-he mir! Wel-che Schreckens-kunde!
Et mainte-nant, Ro-bert! tu me con-nais! Malheu-reux! quel des-tin m'ac-ca-ble!

Recit.

p *p*

NB.1. In der Partitur angegebene Änderung der Scene mit Hinweglassung der Arie № 22.

Bertram. Robert.

jetzt kennst du mich! Mein ent-setz - lich Ge - schick es öff - net mir die
tu me con - nais. Mon hor - ri - ble des - tin a moi le ré -

Quart.

p *fp*

Au-gen, mein Ur-theil ist ge - fällt, ich bin be - siegt.
vè - le, l'ar - ret est pro - non - cé l'en-fer est le plus fort.

f *ff*

weiter Seite 361 bei NB 2.

№ 22. Arie.

Allegro agitato.

ff *stacc.*

Bertram. *vibrato*

Ich täuschte dich, ich war der Schuld'-ge!
Je t'ai trom - pé, je fus cou - pa - ble!

p *ff*

Um sich'-rer dei - ner so zu sein,
Hé - las, pour en - chaî - ner ton cœur,

p *ff*

an mein Loos dich zu reihn, ja dich, mein ein-zig Glück,
pour t'u - nir à mon sort, ô toi, mon seul bon-heur,

missbraucht'ich dein Ge-fühl, reiz-te dich bis zum Wüthen!
j'a - bu-sais de tes sens, j'ex-ci-tais ta fu-ri-e!

Doch sei nun frei, und mir ge - bie-ten magst du als Scla-ve von heu-te fort-
Sois li - bre, je me sa-cri - fi - e, et de toi seul je dé-pends dé-sor-

an! Mir nur ge-horcht dein Ne-ben-buh - ler, die Ge-
mais! De ton ri - val je suis le maî - tre, un des

stalt nahm ein Dä - mon an! Sprich ein Wort, und er soll ver-
miens a - vait pris ses traits! Dis un mot, il va dis-pa-

schwinden, als Gat - tin sie lie-bend dir nah'n! Geh'! flieh'! flieh', da du's
rai - tre, l'hy - men va combler tes sou-haits! Va! fuis, fuis, tu le

p f sf p f sf pp

kannst. Flieh' den Va - ter, flieh' den Bö - sen, da du's kannst. da du's kannst! Doch
peux, fuis un pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux! Mais

p cresc.

wis - se auch, vor Mit-ter-nacht, wenn du nicht un-ter-schreibst den Pact, den nichts kann
apprends tout, a-vant mi-nuit, si tu n'as pas si - gné le pacte ir - ré - vo-

p cresc.

più cresc.

lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver - eint, sind ge - trennt e - wig
ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u - nit, je te perds pour ja-

mf più cresc.

ff p

wir! So hat der Gott, der mich ver - folgt, un-wan - del - bar ge - bo -
mais! Du Dieu, du Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a -

ff p

f

ten, un-wan-del - bar ge-bo - ten! Du al-lein kannst ent-
ble, tel est l'ordre im-mu-a - ble! De toi seul va dé-

ff

un poco riten.

p

schei-den dein Ge schick, so wie mein's! Mein Sohn! Ro
pen-dre et ton sort et le mien! Mon fils, Ro-

p dol.

bert! O See - le mei-nes Seins! du al-lein, du al-lein kannst entscheiden dein
bert! ô mon u-ni-que bien, de toi seul, de toi seul va dé-pendre ton

Loos so wie mein's, ja du al-lein, du, ja du kannst ent-scheiden dein Loos so wie
sort et le mien, oui, de toi seul, de toi seul va dé-pendre et ton sort et le

cresc.

p

mei-nes, dein Loos so wie mein's! Ja! nur du, du al-lein! mein
mien, et ton sort et le mien! Oui! de toi, de toi seul, mon

f

p

Allegro. Robert. Tempo I.

Sohn! Das Urtheil ist ge-fällt! Die Höl-le hat ge-siegt!
fils! L'ar-rêt est pro-non-cé! l'en-fer est le plus fort!

Recit.

ff

NB 2. *a tempo.*

Fürch-te nicht, dass ich dich ver-las-se!
Ne crains pas que je t'a-ban-don-ne!

Recit.

ff

Alice. (für sich) *(à part)* Bertram. Alice.

Robert! Was hör-te ich? Was hat dich her-ge-führet? Ei-ne fröh-li-che Botschaft!
Robert! qu'ai-je enten-du? Dans ce lieu qui t'a-mè-ne? Une heureu-se nou-vel-le!

Recit. Quart.

f

(für sich) *(à part)* (zu Robert) *(à Robert)*

Ach! kaum noch kann ich ath-men! Euch lacht neu jetzt das Glück! fest dürft Ihr ihm ver-
Ah! je res-pire à pei-ne! Vous pou-vez main-te-nant comp-ter sur le suc-

p

traun, dem Himmel dankt, der euch so huld-voll schü-tzet! Der Prinz von Gra-na-
cès, et ren-dre grâ-ce au ciel qui vous pro-tè-ge! Le prin-ce de Gra-

fp

Robert.

da und sein Ge-fol-ge konn-te die Schwel-le nicht der Kirche ü-ber-schreiten! Mir bekannt!
na-de et son brillant cor-tè-ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais!

Alice.

Und die ed-le Prin-zes-sin, durch Zau-ber Euch ent-ris-sen, har-ret Eu-er am Al-
Et la nob-le Prin-ces-se, à votre a-mour ra-vi-e, vous at-tend à l'au-

Allegro.

tar!
tel!

Bertram.

Geh!
Pars!

Du musst nun hin-weg!
il faut' t'é-loi-gner!

Alice. (zu Robert) *(à Robert)*

Ver-las-sen
Pour-riez-vous

Molto moderato.

sie! das könntet Ihr? Habt ihr denn je-nen Schwur, der Euch bin-det, ver-
donc la-bandon-ner? a-vez-vous ou-bli-é le ser-ment qui vous

Bertram. (zu Robert) *(à Robert)*

ges-sen? Es ist Zeit, lass uns ei-len, bald schlägt die Stun-de dir!
li-e? Hâ-tons-nous, le temps pres-se, et l'heu-re va son-ner!

№ 23. Trio.

Allegretto molto moderato.

Robert.

Bläser.

Was nun be - gin - nen?
Que faut-il fai - - re?

Str. Quart.

Dein Ge-
À tes

p Violen u. Vcelli.

Bässe.

bot, dein Ge - bot sei so - gleich voll - zo - gen!
lois, à tes lois je sous-cris d'a - van - - ce!

Alice. (bei Seite) *(à part)*

O Gott! o Gott! Was um-garnt, was um-garnt ihn so
Ô ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er-

H. Bl.

(zu Robert) *(a Robert)*

sehr? O denk' an dei - nen Schwur! o denk' an dei - nen Schwur! an dei - nen
reur? Ro-bert! et ton ser - ment! Ro-bert! et ton ser - ment! et ton ser-

Robert.

O schweige! o schweige!
Si - len - ce! si - len - ce!

Fl. Ob.

cresc.

Clar.

Robert.

cresc.

Schwur! Ei-ner hö-hern Pflicht, ei-ner hö-hern Pflicht muss ich wei-
ment! Un de-voir plus grand, un de-voir plus grand men dis-pen-

p Vcelli u. Violen. Horn.

Alice. (mit Unwillen) (avec indignation)

chen! Ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr'? ei-ner Pflicht, die mehr als die
se! Un de-voir plus grand que l'hon-neur? un de-voir plus grand que l'hon-

Clar. u. Fag. Quart. sf p

pori.

Ehr'? ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr'? All-
neur? un de-voir plus grand que l'hon-neur? O

Ob.

sf p p sf

dolce

mächtiger Gott! Gott der Gna-de! Richte du, rich-te du den Va-ter-
Dieu puis-sant! ciel pro-pi-ce, que ton nom, que ton nom pro-tec-

Fl. u. Cl.

dolce p

un poco stent.

blick in sein Herz, es zu len-ken zu dem frühern, zu dem frü-hern
teur à son cœur re-ten-tis se et le rende, et le rende au bon-

un poco stent.

a tempo. Bertram.

Glück! Wel-che Qual, welche Angst, keine Gna - de, mein Sohn, mein einz'-ges
heur! Ô tour-ment, ô tourment, ô sup - pli - ce mon fils, mon seul bon-

a tempo cresc. p

(angstvoll) *(avec angoisse)* port.

Glück! Meinem Fle-hen Er-hö - rung jetzt schen - ke mit der Kin-des-lie - be Blick, mit der
heur! à mes vœux, à mes vœux sois pro - pi - ce, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap-

port. port. dolce

Lie - be, mit der Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Lie - be, mit der
pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap - pel - le, j'en ap-

Fag. Cl. Fag.

Alice.

Mächt'ger Gott, Gott der Gna - de,
Dieu puissant, ciel pro - pi - ce,

Robert.

Welche Qual! wo ist Gna - de!
Ô tour - ment! ô sup-pli - ce!

Bertram.

Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick! Welche Qual! Keine Gna-
pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur! Ô tourment! ô suppli-

Fl. u. Cl. dolce

richte du, rich-te du dei-nen Blick in sein Herz,
queton nom, que ton nompro-tec - teur à son cœur

Ach, zer - stört ist mein Glück! Un-ter-
qui dé - chi - - - rent mon cœur! Faut-il

de! o! mein Sohn, mein einz' - ges Glück, meinem Flehn gieb Ge - hör!
ce! ah mon fils, mon seul bon - heur, sois pro - pi - ce à mes vœux!

Ped. *

un poco stent

es zu len - - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
re-ten - tis - - se et le rende, et le rende au bon-

gang, Un-ter-gang, wo-hin ich len - ke mei - nen
que je pé - ris - se d'é - pou-van - te et d'hor

mit der Lie-be, mit der Kin-des - lie - be Blick! Mein
j'en ap-pel - le, j'en ap-pel - le à ton cœur! mon

un poco stent.

Vi- (Seite 368.)

a tempo

Glück!
heur!

vibrato

Blick! Welche Qual, wo ist Gna - de! Ach, zerstört ist mein Glück!
reur? Ô tourment, ô sup-pli - ce, qui dé-chirent mon cœur!

Sohn! Welche Qual, keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein einz' - - ges Glück!
fils! ô tourment, ô sup - pli - - - ce, ah mon fils, toi mon seul bon - heur!

a tempo

vibrato

Gott! mächt' - - - ger Gott!
Dieu! Dieu! puis - - - sant!

Welche Qual, wo ist Gna - - - - de! ach, zerstört ist mein Glück!
Ô tourment, ô sup - pli - - - - ce, qui dé-chi-rent mon cœur!

Wel-che Qual! kei-ne Gna - de! O mein Sohn, du mein
Ô tourment, ô sup - pli - ce! O mon fils, mon bon-

Fl. u. Cl.

dolce

All - - - mächt' - - - ger Gott!
ciel pro - - - tec - - - teur,

Schrecken beut sich und Grau - en meinem star-renden Blick, meinem Blick,
Faut-il que je pé - ris - se dé-pouvante et d'hor - reur, et d'horreur?

Glück, meiner Bit - te ge - den - ke, mein
neur, à mes vœux sois pro - pi - ce, mon

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

molto cresc.

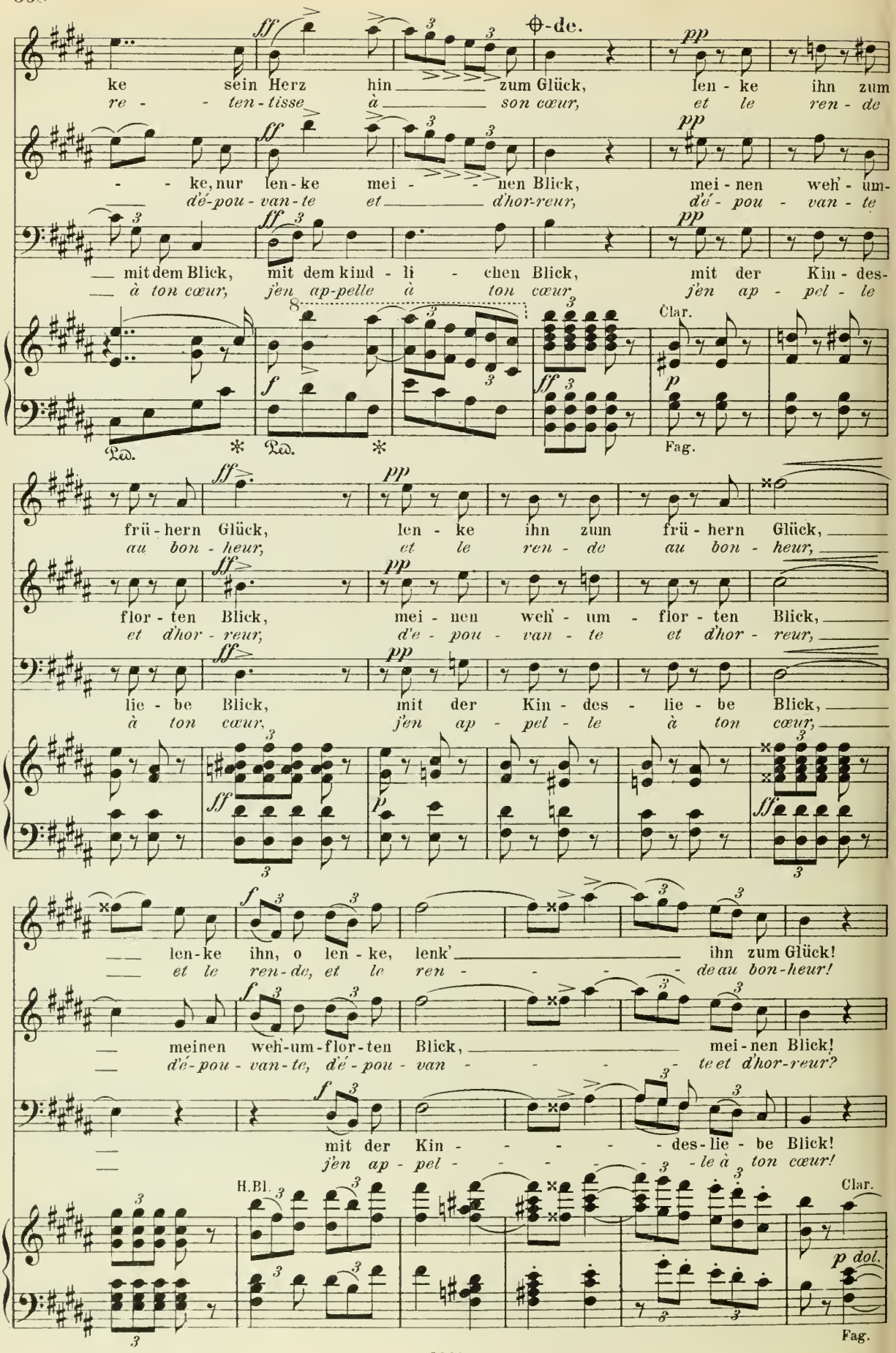
len - - - ke du, len - - -
que ton saint nom

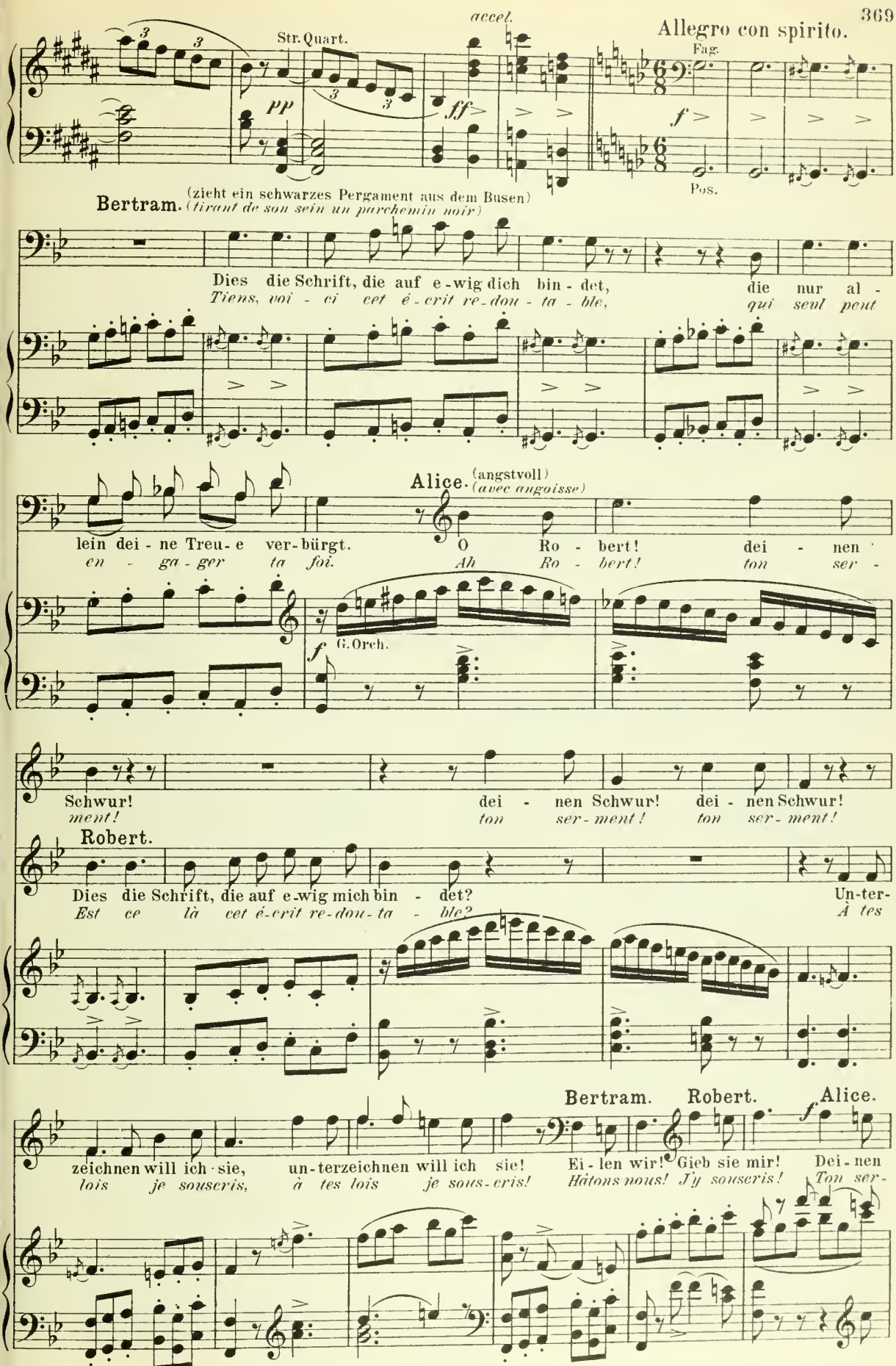
der Un - - - tergang, wohin ich nur len -
faut-il que je pé-ris - se d'hor - reur,

Sohn mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem lie-benden Blick, mit dem Blick,
fils, j'en ap-pelle à ton cœur, j'en ap-pelle à ton cœur, j'en ap-pelle à ton cœur, à ton cœur,

molto cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


ke sein Herz hin zum Glück, len - ke ihn zum
re - ten - tisse à son cœur, et le ren - de
- ke, nur len - ke mei - nen Blick, mei - nen weh' - um-
d'é - pou - van - te et d'hor - reur, d'é - pou - van - te
mit dem Blick, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Kin - des-
à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pel - le
frü - hern Glück, len - ke ihn zum frü - hern Glück,
au bon - heur, et le ren - de au bon - heur,
flor - ten Blick, mei - nen weh' - um - flor - ten Blick,
et d'hor - reur, d'e - pou - van - te et d'hor - reur,
lie - be Blick, mit der Kin - des - lie - be Blick,
à ton cœur, j'en ap - pel - le à ton cœur,
len - ke ihn, o len - ke, lenk' ihn zum Glück!
et le ren - de, et le ren - de au bon - heur!
meinen weh' - um - flor - ten Blick, mei - nen Blick!
d'é - pou - van - te, d'é - pou - van - te et d'hor - reur?
mit der Kin - des - lie - be Blick!
j'en ap - pel - le à ton cœur!


Str. Quart.
accel.
Allegro con spirito.
Fag.
Pos.
Bertram. (zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)
(tirant de son sein un parchemin noir)
Dies die Schrift, die auf e-wig dich bin-det, die nur al-
Tiens, voi-ci cet é-crit re-dou-ta-ble, qui seul peut
lein dei-ne Treu-e ver-bürgt.
en-ga-ger ta foi.
Alice. (angstvoll)
(avec angoisse)
O Ro-bert! dei-nen
Ah Ro-bert! ton ser-
G. Orch.
Schwur! dei-nen Schwur! dei-nen Schwur!
ment! ton ser-ment! ton ser-ment!
Robert.
Dies die Schrift, die auf e-wig mich bin-det? Un-ter-
Est ce là cet é-crit re-dou-ta-ble? À tes
zeichnen will ich sie, un-terzeichnen will ich sie!
lois je souscris, à tes lois je sous-cris!
Bertram. Ei-len wir!
Hâtons nous!
Robert. Gieb sie mir!
J'y souscris!
Alice. Dei-nen
Ton ser-

con forza

Schwur! Ro-bert! deinen Schwur! deinen Schwur!
ment! Ro-bert! ton ser- ment! ton ser- ment!

Robert.

O schweige! ei-ner hö-hern Pflicht muss ich
Si - len - ce! un de- voir plus grand m'en dis-

Bertram.

Ro-bert! nun
Ro-bert! par-

ff

Ei - ne Pflicht, die mehr als die Ehr'? Ro-bert! Ro-bert!
Un de-voir plus grand que l'honneur? Ro-bert! Ro-bert!

wei-chen, muss ich wei - - - chen! drum schweige! o schwei-ge!
pen - se, m'en dis-pen - - - se! si - len - ce! si - len - ce!

p

fort! Ei - len wir! nun fort! Ro-bert! nun
tons! hâ - tons nous! par- tons! Ro-bert! par-

p

Alice. *p*

(In diesem Moment
(En ce moment Alice

O Him - mel! Him - mel steh' mir bei!
Ô ciel, in - spi - re - moi! ah ciel!

Bertram.

fort! nun fort!
tons! par - tons!

pp

tritt Alice zwischen Beide und hält Robert das Testament seiner Mutter vor.)
s'elance entre Robert et Bertram, tire de son sein le testament et le donne à Robert.)

Alice. *ff*
Sieh hie - - her! Un-dank-
Le voi - - ci! fils in -

Robert. (zu Bertram) (*à Bertram*) *ff*
Gieb sie mir! gieb sie mir!
Don-ne donc! don-ne donc!

ff G. Orch.

ba - - rer! Un-dank-ba - - - - - rer! da lies!
grat! fils con-pa - - - - - ble! li - sez!

ff

Robert.
O Gott! dies die Hand meiner Mut - ter! O
O ciel! c'est la main de ma mè - re! ô

p *f* *p* *morendo*

morendo
Gott!
ciel!

Bertram. O ver - dammt!
Oh fu - reur!

pp Bässe. *pp*

1 1

Andante cantabile.

2 Trompeten hinter der Scene.

pp Horn. dolce

con Ped. Pos.

Robert. (liest das Testament mit zitternder Hand)
(lisant le testament d'une voix tremblante)

p

O mein Sohn! Mutter-lieb' kann nicht sterben, wacht ü - ber
Ô mon fils! ma tendresse as - si - du - e. veil-le sur

dir im Himmelslicht, im Himmelslicht!
toi du haut des cieux, du haut des cieux!

cresc. dim. cresc.

(Das Papier entsinkt
(Le papier tombe des

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht, der einst mich
Fuis les con-seils au-da-ci-eux du sé - duc-

pp cresc.

seinen zitternden Händen; Alice hebt es auf.)
mains tremblantes, Alice le ramasse.)

Bertram.

p

stürz-te in's Ver-der - - ben! Ha wie? dein Herz? es
teur qui m'a per-du - - e! Et quoi? ton cœur? hé-

Cl. Fag.

pp pp

Robert.

wankt noch in der Wahl? Ich zittre tief er - regt! Entscheidung
site entre nous deux? Je tremble. je fri - mis! que dé - ci -

f Viola. *p* *f*

(Alice liest mit feierlicher Stimme das Testament vor.)
(Alice d'une voix grave relit le testament.)

Alice.

drängt! O Qual! Mein
der? ô cieux! Mon

p *f* Horn. *p* *pp* Fag. Fl. Clar.

Sohn! mein Sohn! die Mut - ter-lieb kann nicht ster - ben, wacht ü - ber
fils! mon fils! ma tendresse as - si - du - e veil - le sur

espressivo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

crese. *dim.* *pp*

dir im Himmels-licht, im Himmelslicht!
toi du haut des cieux, du haut des cieux!

Bertram.

vibrato *f*

Mein Sohn! mein Sohn! lass trost - los mich nicht
Mon fils! mon fils! jet - te sur moi ta

pp Tromp. *espress.* Viola.

Ped. * Ped. * Ped. *fp* * Ped. *fp* * Ped. * *fp*

ster - ben, — sieh' mei-ne Pein, meine Pein, — verlass mich
vu - le, — vois mes tourments, mes tourments, — entends mes

f *pp* *fp* *fp* *dim.*

Alice.

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht,
Fuis — les con-seils au-da-ci - eux,

nicht! Schwankt denn dein Herz bei dei-ner
vœux! Ton — cœur hé - site en-tre nous

Fl. u. Clar.

dolce

der — einst mich stürz - te in's Ver - der - ben!
du — sé-duc-teur qui m'a per - du - e!

Pflicht? sieh — mei-ne Pein, ver-lass mich
deux! vois — mes tour-ments, en-tends mes

Robert. (mit Verzweiflung) *(avec desespoir)*

Blick' auf Gott, der dein harrt!
Vois le ciel, qui t'attend!

f

Erbarmt euch meiner Pein! — erbarmt euch meiner
Prenez pi-tié de moi! — pre-nez pi-tié de

nicht! sieh mich denn knieend hier, sieh mich
vœux! tu me vois à tes pieds, tu me

Ob. Fl.

fp *fp*

blick' auf Gott! der dein harrt! blick' auf Gott!
vois le ciel, qui t'at-tend! vois le ciel,

Pein! erbarmt euch meiner Pein!
moi! pre-nez pi-tié de moi!

denn knieend hier, knieend hier! Nun hin-
vois à tes pieds, à tes pieds! Ah, par-

fp *fp* *fp* *fp*

der dein harrt! blick' auf Gott,
qui t'at-tend! vois le ciel,

er-barmt euch mei-ner Pein! er-barmt euch mei-ner
pre-nez pi-tié de moi! pre-nez pi-tié de

weg! mein Sohn! mein
tons! mon fils! mon

fp

pp *molto crese.* *ff*

der dein harrt! ach! Mein
qui t'at-tend! ah! Mon

pp *molto crese.* *ff*

Pein! erbarmt euch meiner Pein! O
moi! pre-nez pi-tié de moi! Ah

pp *molto crese.* *ff*

Sohn! mein Sohn! Mein
fils! mon fils! Mon

fp *crese.* *più crese.*

Ped. *

Sohn! mein Sohn! die Mut - ter - lieb' kann nicht
fils! mon fils! ma ten - dresse as - si -

wel - che Qual! wo - hin den Blick ich
quel tour - ment! faut - il que je pé -

Sohn! mein Sohn! des Kin - des Blick mir
fils! mon fils! jet - te sur moi la

ff tutta forza

Ped. *

ster - ben, wa - - - chet, wacht ü - ber dir im
du - e veil - - - le, veil - le sur toi, su.

len - ke, Un - - ter - gang nur für mein
ris - se d'é - - - pou - va - - te et d'hor-

schen - ke, sieh mei - ne Qual, mei - ne Qual, ver - lass mich
vu - e, vois mes tou - ments, mes tour - ments, en - tends mes

dim. *dim.* *dim.* *p*

Ped. *

Vi- (Seite 378.)

Licht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
toi! Quoi! (à part) son cœur hé - site en - cor?

pp (bei Seite)

Glück! Ach! ich zit - tre, wel - che Qual!
reur? Ah! je trem - ble, je fré - mis!

pp (bei Seite)

nicht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
vœux! Quoi! son cœur hé - site en - cor?

Str. Quart.

pp

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

Ha! ich zit - tre, wel - che Qual!
Ah! je trem - ble, je fré - mis!

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

morendo

pp O Gott! Ha!
Ah! ciel! Ah!

pp ich zit - - tre!
je trem - - ble!

pp mein Sohn!
mon fils!

Hörn.
pp

Tempo I.

Alice.

Mächt'-ger Gott! Gott der Gna - - - de!
Dieu puis - sant! ciel pro - pi - - - ce.

Fl. u. Clar.
pp

Rich - te du, rich - te du den Va - ter - blick
que ton nom, que ton nom pro - tec teur

un poco stent.

in sein Herz, es zu len - ken, zu dem frühern, zu dem frü - hern
à son cœur re-ten-tis - se, et le ren-de, et le rende au bon-

Un-ter-gang, wo ich lenke hin den weh - um - flor - ten
Faut-il que je pé - ris-se d'é-pou-van - te et d'hor -

Nun entscheide, o verlass mich nicht, ver - lass mich
J'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le à ton cœur, mon

un poco stent.

Ped. * Ped. *

-⊕ de.

Allegro vivace.

ff

Glück! Mächt' - ger Gott der Gna - de!
heur! Dieu puis-sant! pro - pi - ce,

ff

Blick! Wel - che Qual! wo ist Gna - de!
reur? Ô tour-ment! ô sup - pli - ce,

ff

nicht! Welche Qual! kei-ne Gna - de! kei - ne Gna - de! o mein
fils! Ô tourment! ô sup - pli - ce! ô sup - pli - ce, ô mon

Allegro vivace.

ff

rich - te du den Blick in sein Herz,
que ton nom sa - cré à son cœur

Ach! zer - stört ist mein Glück! Un - ter-gang
qui dé - chi - rent mon cœur! Faut - il que

Sohn! du mein Glück, du mein Glück! Meinem Fleh'n
fils! mon bonheur, mon bonheur! À mes vœux

es zu len - ken zu dem frü - - - he - - - ren
re - ten - tis - se, et le rende au bon-

und Ver - der - ben zei - gen sich mei - - - nem
je pé - ris - se d'é - pouvante et d'hor-

schenk' Er - hö - rung mit dem kind - - - li - - - chen
sois pro - pi ce, j'en ap - pelle à ton

⊕ Vi- (Seite 381.)

Glück! Sieh auf Gott, der dein harrt!
heur! vois le ciel, qui t'at - tend!

Blick! Nur in Nacht starrt mein Blick!
reur? d'é - pouvante et d'horreur?

Blick, mit dem kind - - li - - chen Blick!
cœur, j'en ap - pelle à ton cœur!

blick' auf Gott, der dein harrt, der dein
vois le ciel, qui t'at - tend, qui t'at-

Wel - che Qual! wel - che Qual!
Ô tour - ment! ô tour - ment!

Fort! hin - weg! hin - weg! hin - weg! nur
Ah! par - tons! par - tons! par - tons! par-

sf *sf* *sf* *sf*

harrt!
tend!

ich zit - - tre tief er -
je trem - ble, je fré -

fort den An - - -
tons à

blick', blick' auf Gott! blick', auf Gott, der
vois, vois le ciel! vois le ciel, qui

regt! Ent - schei - dung drängt! Ach! Er - - barmt, er-
mis! Que dé - - ci - der! ah! pre - - nez pi-

gen - - blick! Mein Sohn! sieh' mich vor dir
l'in - - stant! Mon fils! ah! tu me vois

con Ped.

dein harrt, blick' auf Gott, der dein
t'at - tend, vois le ciel, qui t'at-

barmt euch mein! er - - barmt, er - barmt euch
tié de moi! pre - - nez pi - tié de

knie - - end hier, sieh' mich vor dir knie - - end
à tes pieds, ah! tu me vois à tes

harrt, der dein harrt! Komm!
tend, qui t'at - tend! viens!

mein, er - - - barmt, er - barmt euch doch, er -
moi, pre - - - nez pi - - tié de moi, pre-

hier, sieh' mich doch knie - end hier!
pieds, tu me vois à les pieds!

ff

komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

barmt euch mein, er - barmt, er-barmt euch mein!
nez pi - tié, pi - tié de moi, pi - tié!

Komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

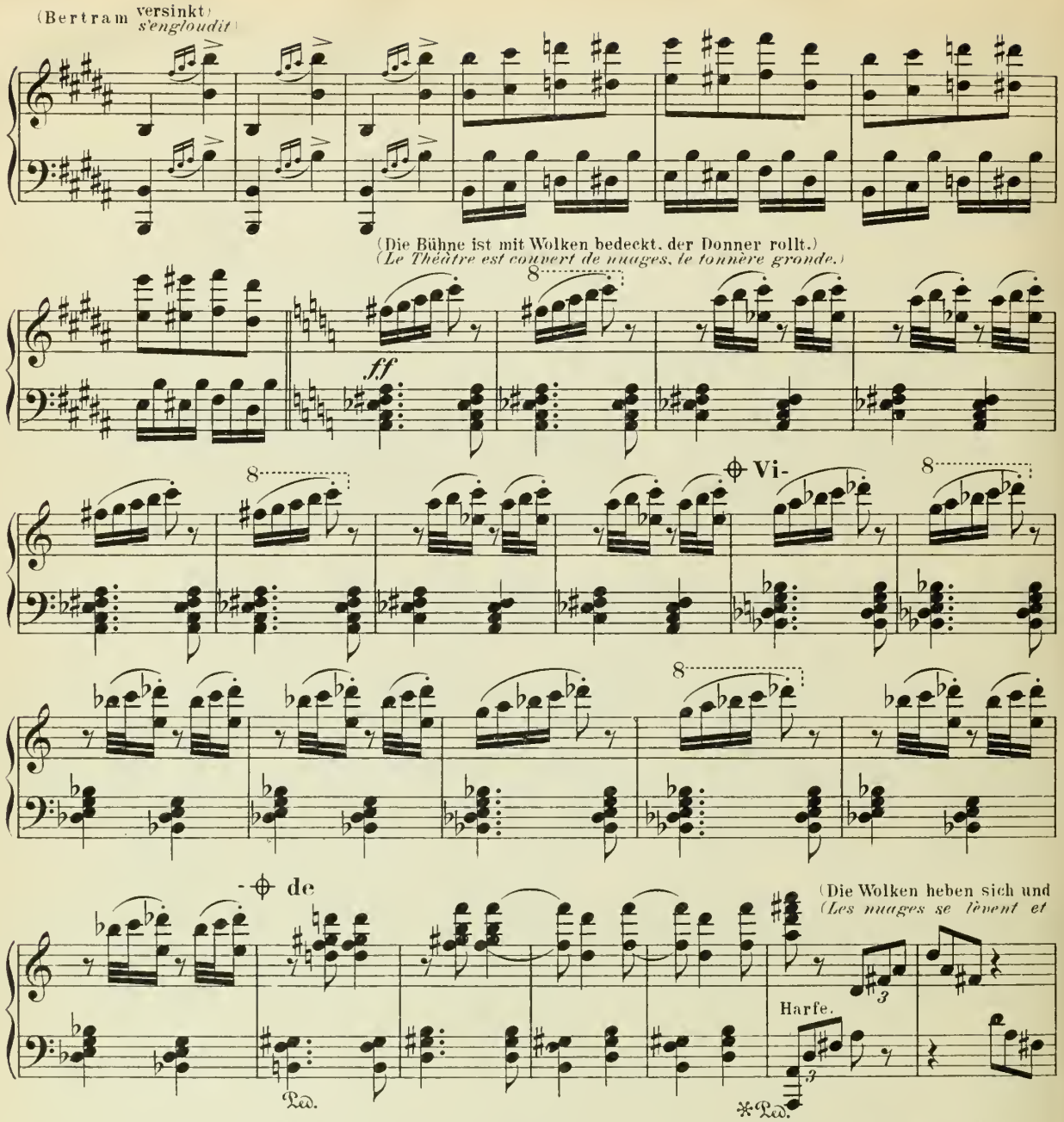
Mit - ter - nacht! O! welch Glück! o wel - ches Glück!
C'est mi - nuit! Oh! bon - heur! il est sau - vé!

Ha! er - barmt euch mein!
Ah! pi - tié de moi!

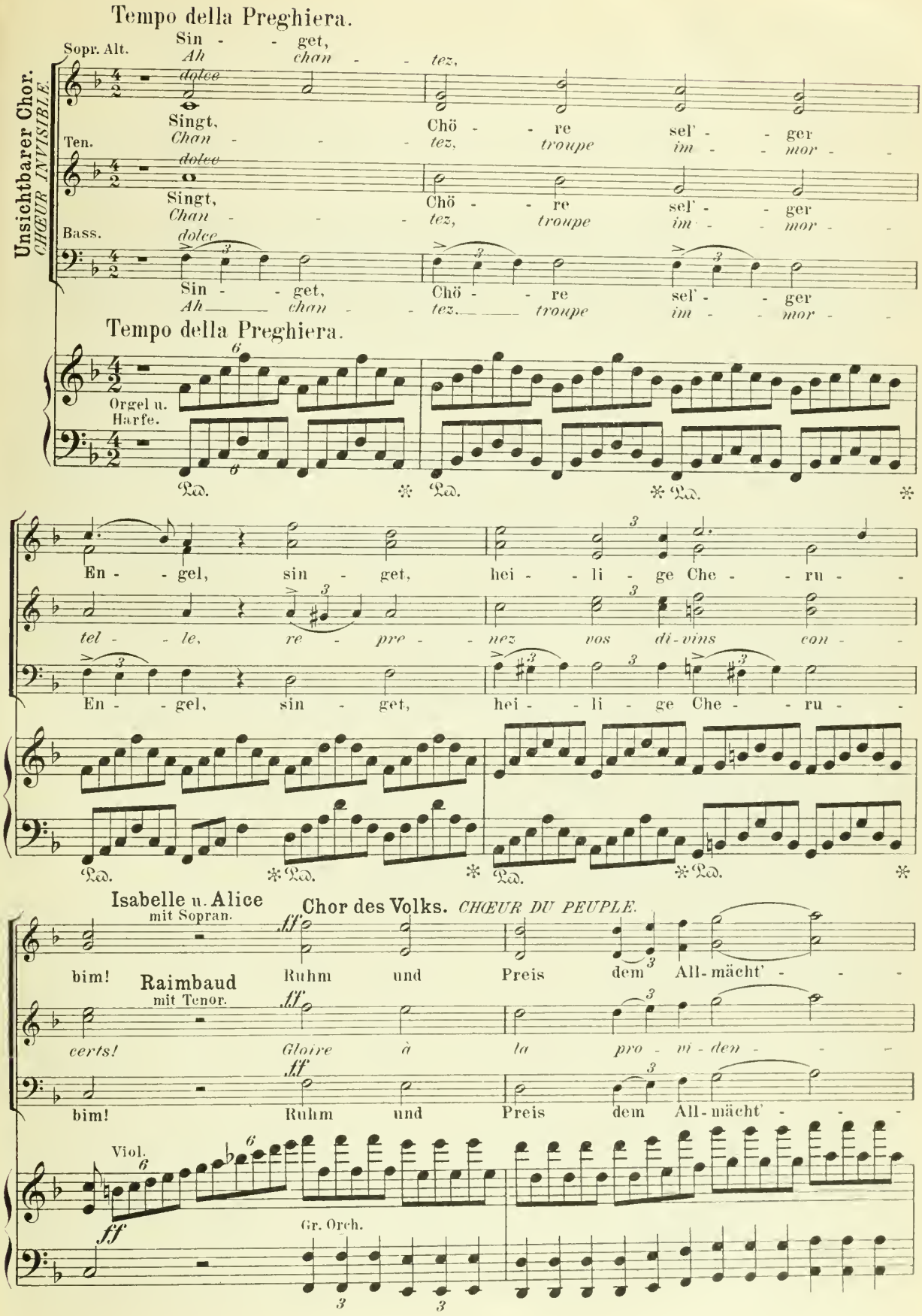
(Glockenschlag.)
(Coup de clochette.)

Ha! Rä - cher, Gott, der Sieg ist dein!
Ah! tu l'em - por - tes, Dieu ven - geur!

Ped.


(Bertram versinkt)
(s'engloudit)
(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.)
(Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnère gronde.)
ff
Vi-
de
(Die Wolken heben sich und
(Les nuages se lèvent et
Harfe.
man erblickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.)
(On voit l'intérieur de la Chathédrale de Palerme, remptie des fidèles. La Princesse entraine Robert vers l'autel.)

№ 24. Finale.


Tempo della Preghiera.
Unsichtbarer Chor. CHŒUR INVISIBLE.
Sopr. Alt.
Sin - - get, Ah chan - - tez,
dolce
Singt, Chö - - re sel' - - ger
Chan - - - tez, troupe im - - mor - -
Ten.
dolce
Singt, Chö - - re sel' - - ger
Chan - - - tez, troupe im - - mor - -
Bass.
dolce
Sin - - get, Chö - - re sel' - - ger
Ah chan - - tez. troupe im - - mor - -
Tempo della Preghiera.
Orgel u. Harfe.
En - - gel, sin - get, hei - - li - ge Che - - ru - -
tel - - le, re - pre - - nez vos di-vins con - -
En - - gel, sin - get, hei - - li - ge Che - - ru - -
Isabelle u. Alice mit Sopran.
Chor des Volks. CHŒUR DU PEUPLE.
bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
Raimbaud mit Tenor.
certs! Gloire à la pro - vi - den - - -
bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
Viol.
Gr. Orch.

Chor I. *CHŒUR I.*

dolce gen! *dolce* Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

ce! Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!

dolce gen! Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

fp Harfe u. Orgel.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Chor II. *CHŒUR II.*

ff Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

ff Il est res - té fi - de - - - le. Les cieux lui sont ou - verts. Gloire à

ff Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

ff G. Orch. *ff* Bläser.

Chor I. *CHŒUR I.*

p Ehr' sei Gott!

p Gloire à Dieu!

p Ehr' sei Gott!

Chor II. *CHŒUR II.*

p *cresc.* Gott! Preis ihm und

p *cresc.* *Dieu! Gloire im - - - mor - - -*

p *cresc.* Gott! Preis ihm und

Orgel. G. Orch.

p *p* *cresc* *poco a poco*

ff pp
Eh - - - - - - - - - - - re, Ehr' sei

ff pp
Gloi - - - - - - - - - - - re, gloire à

ff pp
Eh - - - - - - - - - - - re, Ehr' sei

ff pp
Eh - - - - - - - - - - - re, Ehr' sei

ff pp
tel - - - - - - - - - - - le, gloire à

ff pp
Eh - - - - - - - - - - - re, Ehr' sei

ff pp

Gott!

Dieu!

Gott!

Der Vorhang fällt.

Gott!

Dieu!

Gott!

cresc. f ff

Ped. * Ped. *

Ende der Oper.

FIN DE L'OPERA.

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 01029 2693

DATE DUE

JAN 2 1985			
APR 2 4 1986			
MAR 0 4 [illegible]			
MAR 1 8 1993			
FEB 2 0 1995			
MAY 2 7 1999			
MAR 0 5 1999			
APR 1 5 2005			
JAN 1 7 2005			
APR 1 4 2006			

DEMCO 38-297